T.C.
ZONGULDAK BÜLENT ECEVİT ÜNİVERSİTESİ
SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ
TÜRK DİLİ VE EDEBİYATI ANABİLİM DALI

Yüksek Lisans Tezi

KONYA KARATAY YUSUFAĞA KÜTÜPHANESİ 42 YU 8142 NUMARALI ŞİİR MECMUASININ ÇEVİRİ YAZILI METNİ VE İNCELENMESİ

Erhan YAVAŞ

Zonguldak 2023

T.C.
ZONGULDAK BÜLENT ECEVİT ÜNİVERSİTESİ
SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ
TÜRK DİLİ VE EDEBİYATI ANABİLİM DALI

Yüksek Lisans Tezi

KONYA KARATAY YUSUFAĞA KÜTÜPHANESİ 42 Yu 8142 NUMARALI ŞİİR MECMUASININ ÇEVİRİ YAZILI METNİ VE İNCELENMESİ

Hazılayan
Erhan YAVAŞ

Tez Danışmanı
Doç. Dr. Muhittin TURAN

Zonguldak 2023

BİLİMSEL ETİK BİLDİRİMİ

Hazırladığım Yüksek Lisans Tezinin bütün aşamalarında bilimsel etiğe ve akademik kurallara riayet ettiğimi, çalışmada doğrudan veya dolaylı olarak kullandığım her alıntıya kaynak gösterdiğimi ve yararlandığım eserlerin kaynakçada gösterilenlerden oluştuğunu, yazımda ve basımda enstitü tez yazım ve basım yönergesine uygun davranıldığını taahhüt ederim.

Erhan YAVAŞ

22.05.2023

T.C.
ZONGULDAK BÜLENT ECEVİT ÜNİVERSİTESİ
SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ

TEZ ONAYI

Enstitümüzün Türk Dili Ve Edebiyatı Anabilim Dalında 195282121010 numaralı Erhan YAVAŞ'ın "Konya Karatay Yusufağa Kütüphanesi 42 Yu 8142 Numaralı Şiir Mecmuasının Çeviri Yazılı Metni Ve İncelenmesi" konulu ~~DOKTORA~~/YÜKSEK LİSANS tezi ile ilgili TEZ SAVUNMA SINAVI, Lisansüstü Eğitim-Öğretim ve Sınav Yönetmeliği uyarınca 24/03/2023 Cuma günü saat 15.00'te yapılmış, sorulan sorulara alınan cevaplar sonunda tezinin onayına OYBİRLİĞİYLE/~~OYÇOKLUĞUYLA~~ karar verilmiştir.

Doç. Dr. Muhittin TURAN
(Tez Danışmanı)
Başkan

Doç. Dr. Murat İNCE
Üye

Dr. Öğr. Üyesi Özgür Murat ÇOLAKOĞLU
Üye

Yukarıdaki imzaların, adı geçen öğretim üyelerine ait olduğunu onaylarım.

… /… / 2023

Doç. Dr. Yücel NAMAL
Enstitü Müdürü

ÖZET

Kurum	:	ZBEÜ Sosyal Bilimler Enstitüsü Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı
Tez Başlığı	:	Konya Karatay Yusufağa Kütüphanesi Bulunan 42 Yu 8142 Numarali Şiir Mecmuasinin Çeviri Yazili Metni Ve Incelenmesi
Tez Yazarı	:	Erhan YAVAŞ
Tez Danışmanı	:	Doç. Dr. Muhittin TURAN
Tez Türü, Yılı	:	Yüksek Lisans, 2023
Sayfa Adedi	:	381

Türk edebiyatında müntehabâtlar edebiyatımızın tarihi serüveni içinde büyük önem arz etmektedir. Şairlerimizin hayatlarından ve eserlerinden önemli kesitler alarak edebiyat dünyamızı zenginleştiren bu eserler, aynı zamanda daha önce hiç tanınmamış veya eserleri bilinen şairlerin hiç bilinmeyen şiirlerinin ortaya çıkmasına vesile olmuştur.

İncelediğimiz bu çalışma, Konya Karatay Yusufağa Kütüphanesi'ne ait 8142 numarada kayıtlı olan 75 varaklık Müntehabât-ı Eş'âr'ın içerisindeki müfred beyitleri içermektedir. Mecmuada 225 şairin 1971 beytine ve şairi belirtilmemiş 455 beyte yer verilmiş, beyitlerin şairleri, dönemleriyle birlikte sunulmuştur. Beyitler Osmanlı Türkçesinden günümüz Türkçesine transkribe edilmiş ve bu beyitlerin vezinleri bulunmuştur. Devamında çeviri yazılı metine yer verilmiştir. Böylece bir müntehabât daha gün ışığına çıkarılmıştır.

Anahtar Kelimeler: Mecmua, Beyit, Aruz vezni, Müfred

ABSTRACT

Institution	:	ZBEU, Institute of Social Sciences, Department of Turkish Language and Literature
Title	:	Konya Karatay Yusufaga Library Translation written Text And Investigation Of Poetry Mecmua No 42 Yu 8142
Author	:	Erhan YAVAŞ
Adviser	:	Assoc. Prof.Dr. Muhittin TURAN
Type of Thesis, Year	:	MSc. Thesis, 2023
Total Number of Pages	:	381

In Turkish literature, muntehabats are of great importance in the historical adventure of our literature. These works, which enrich our literary world by taking important sections from the lives and works of our poets, have also been instrumental in the emergence of previously unknown poems of poets whose works are known or whose works are known.

This study, which we examined, includes the syllabus couplets in the 75-leaf Müntehabat-ı Eş'âr registered in Konya Karatay Yusufağa Library with the number 8142. In the journal, 1971 couplets of 225 poets and 455 couplets whose poet was not specified were included, couplets were transcribed from Ottoman Turkish into Latin letters, and aruz prosody was found. The following is the translated text. Thus, another muntehabat was brought to light.

Keywords: Journal, Couplet, Prosody, Mufred

ÖN SÖZ

Son zamanlarda yapılan akademik çalışmalar, Klasik Edebiyatımızın mesnevi, divan ve tezkireler haricinde de geniş bir hazineye sahip olduğunu gözler önüne sermiştir. Bu hazinenin divan, mesnevi ve tezkireler dışında mecmualarla da günümüze ulaştığı söylenebilir. Üzerinde yeni çalışmalar yapıldıkça mecmuaların edebiyatımız açısından önemli bir yere sahip olduğu anlaşılmaktadır.

İncelediğimiz şiir mecmuası, Konya Karatay Kütüphanesi'ne ait 8142 nolu kitap olup ismi belirtilen 225 şaire ait 1971 beyit ve şairi belirtilmemiş 455 beyite yer verilmiştir.

İncelememizin "Giriş" kısmında mecmualar hakkında genel bilgi verilmiş, mecmuaların önemi ifade edilmiş, hazırlamış olduğumuz çalışmanın özelliklerinden bahsedilmiştir.

Giriş bölümünde, Konya Karatay Yusuf Ağa Kütüphanesine kayıtlı 42 Yu 8142 demirbaş numaralı şiir mecmuasının tasnifi hususunda bilgi verildikten sonra mecmua içerisinde yer alan şiirlerde kullanılan aruz ölçüleri, şiirlerin şairleri ve yaşadıkları yüzyıllar tablo içerisinde gösterilmiştir.

Çalışmanın ikinci bölümünde, metni oluştururken dikkat edilen hususlara, kullanılan yöntem, dil ve imla özelliklerine yer verilmiştir. Daha sonra çeviri yazılı metin sunulmuş, sonuç bölümüyle çalışma sonlandırılmıştır.

Tez çalışmamın başlangıç safhasından son aşamasına kadar ilgi, alaka ve desteğini esirgemeyen; bilgi birikimi ve tecrübesiyle her zaman yol gösteren değerli hocam Doç. Dr. Muhittin TURAN'a ve her konuda her zaman destek olan sevgili aileme teşekkür ederim.

İÇİNDEKİLER

ÖZET ..... **iv**
ABSTRACT ..... **v**
ÖN SÖZ ..... **vi**
İÇİNDEKİLER ..... **vii**
TABLOLAR LİSTESİ ..... **viii**
KISALTMALAR LİSTESİ ..... **ix**
GİRİŞ **1**
1. MECMUANIN TANITILMASI **4**
1.1 Nüsha Tavsifi 4
1.2. Mecmuada Kullanılan Vezinler 4
1.3. Mecmuada Kimliği Tespit Edilen Şairler 5
2. METİN TESİSİ **12**
2.1. Metnin Te'sisinde İzlenen Yol 12
2.2. Metnin Dil ve İmla Özellikleri 12
3. MÜNTEHABAT-I EŞ'AR 42 YU 8142 TRANSKRİPSİYONLU METİN **14**
SONUÇ **376**
KAYNAKÇA **377**
EKLER **380**
Ek 1: Tıpkıbasım 380
ÖZ GEÇMİŞ **381**

TABLOLAR LİSTESİ

Tablo 1.1: Aruz Vezinleri 4
Tablo 1.2: Mecmuada Bulunan Şairler ve Şiir Sayıları 5

KISALTMALAR LİSTESİ

age.	: Adı Geçen Eser
Bk.	: Bakınız
c.	: Cilt
DT.	: Doktora Tezi.
haz.	: Hazırlayan
m	: Miladi
no	: Numara.
s.	: Sayfa.
SBE.	: Sosyal Bilimler Enstitüsü.
vb	: Ve benzeri.
YL.	: Yüksek Lisans Tezi
yy	: Yüzyıl
ZBEÜ	: Zonguldak Bülent Ecevit Üniversitesi.

GİRİŞ

Klasik Edebiyatımızın kaynakları içerisinde yer alan şiir mecmualarının yeri çok önemlidir. "Toplanmış, cem edilmiş, bir araya getirilmiş şeylerin bütünü" anlamına gelen mecmua, sadece bir şiir defteri değil, aynı zamanda farklı sanat ve bilim dallarına ait bilgileri, belgeleri içeren eserler olarak da ifade edilmiştir. Devellioğlu mecmua kelimesini; "*Toplanıp biriktirilmiş, tertip ve tanzim edilmiş şeylerin hepsi, seçilmiş yazarlardan meydana getirilen yazma kitap, dergi*" olarak tanımlamıştır. (Devellioğlu, 1993: 596) Uzun ise mecmuanın; birçok yönüyle ortak özellikler gösterdiği cönkler gibi, ayetler, hadisler, dualar, ilahiler, şiirler, muammalar, mektuplar, latifeler, faydalı bilgilerin derlenip toplanıp bir not defteri hâline getirilerek meydana geldiğini zamanla gelişip bir düzen, disiplin ile vücut bularak ve konularına göre de farklı özelliklere sahip bir kitap özelliği kazandığını söyler. (Uzun, 2003, s. 265) Bu sebeple edebiyatımız için önemli olduğu kadar farklı alanlarda da önemli bir kaynak olma özelliğini gösterir.

Mecmuaların farklı dönemlerde yaşamış bazı şairlerin üzerinde onunla özdeşleşen edebi zevk ve sanat anlayışının idrak edilebilmesinde ve bu şairlerin başarısının nedenlerinin anlaşılmasında etkili oldukları aşikârdır. Ayrıca Tezkirelerde ismi geçen ancak divanı bulunmayan şairlerin şiirlerine ulaşılması açısından mecmualar önem arz etmektedir. (Köksal, 2012, s.12)

Mecmualar genel olarak, bir veya birden çok şair ve yazarın farklı şekil ve hacimdeki dini- din dışı şiir ya da düz yazı gibi farklı türlerin bir araya geldiği derleme kitplarıdır. Divan ve tezkireler gibi şairlerin şiirlerine ulaşabileceğimiz, bize kaynaklık edecek eserlerin başında mecmualar gelmektedir (Yorulmaz, 2011, s.10). Mecmualar sadece şairlere, şiirlere yer veren kaynaklar değildirler. Bununla birlikte edebiyat tarihimiz açısından çok önemli olan risale ve mektuplara da mecmualarla da ulaşılabilir (Duyar, 2007).

İçerikleri itibariyle ekseriye edebiyat ile alakalı olan mecmuaların bazılarında şiir ve edebiyat konularının dışında hadis, fıkıh, kelam vb. dini ilimler ile büyü, fal, simya gibi batıl ilimler; minyatür, hat ve musiki gibi bazı sanat dallarına ait derlemeler olarak da görülebilmektedir. Her ne kadar konu bütünlüğüne dikkat

edilse de her mecmua derleyicisi aynı titizliği göstermediğinden farklı türlerden hoşuna giden yazıları da mecmusına aldığı görülmektedir (Pala, 1995, s. 361).

İçerikleri itibariyle mecmualar, bize eserlerin yazıldığı zamanın edebî zevkini ve dönemin sanat anlayışını gösterir. Bazen bilinen ve takdir gören şairlerin yanında, tanınmamış, divanı olmayan ikinci hatta üçüncü dereceden şairlere de rastlamak mümkün olabilir. Böylece büyük şairlerin şiirlerinin kıymetli olmasındaki sebepler de daha iyi anlaşılabilir. Böylece divanı olmayan ya da şiirle ilgilenen ve fazla tanınmayan şairler de gelecek kuşaklara aktarılmış olacaktır.

Mecmua, Türk edebiyatında, XV. yy. den itibaren tertip edilmeye başlanmış olmasına rağmen son dönemlerde kabul görmüş derleme kitaplarından olmuştur. İlgi ve çalışma alanı günümüzde artarak devam eden mecmuaların sağlamış olduğu katkı göz ardı edilemez. Ancak her mecmuanın tam ve eksiksiz olduğunu düşünmek doğru değildir. Çünkü bazı mecmuaların mürettibi bilinmemektedir. Bilinse dahi o kişilerin edebiyat alanına yatkın olup olmadıkları çok önemlidir. Edebiyat alanında yeterli bilgisi olmayan kişiler de derleme çalışması yapmış olabilirler. Bu sebeple mecmualar incelenirken bu hususlar da göz önünde bulundurulmalı ve bu konuda şüpheci olunmalıdır (Taş, 2013, s. 3).

Mecmualarla ilgili çok sayıda tasnif çalışması yapılmıştır. Agâh Sırrı Levent yapmış olduğu tasnif çalışmasında:

"*a. Nazire Mecmuaları,*

b. Meraklılarınca toplanmış, antoloji niteliğinde seçme şiir mecmuaları,

c. Türlü konularda risalelerin bir araya getirilmesiyle meydana gelen mecmualar,

d. Aynı konulardaki eserlerin bir araya getirilmesiyle meydana gelen mecmualar,

e. Tanınmış kişilerce hazırlanmış birçok yararlı bilgiler, fıkralar ve özel mektupları kapsayan mecmualar." (Levend, 1998, s. 166-167)

Mecmuaya farklı yaklaşım getiren Gürbüz şu şekilde belirtmiştir:

1. Şekil bakımından benzerlik gösteren mecmualar,

2. Konu bakımından benzerlik gösteren mecmualar,

3. Mensubiyetlerine bakılmaksızın şairlerin şiirlerinin bir araya getirilmesiyle oluşan mecmualar,

4. Şairlerin mensubiyetlerine göre hazırlanan şiir mecmuaları,

a. Farklı coğrafyada yaşayan şairlerin şiirlerini bir araya getiren mecmualar,

b. Aynı millete mensup şairlerin şiirlerini bir araya getiren mecmualar. (Gürbüz, 2012, s. 92-115)

Araştırmamızın konusu olan 42 Yu 8142 numaralı şiir mecmuası Gürbüz'ün tasnifine göre "Aynı millete mensup şairlerin şiirlerini bir araya getiren mecmualar" olarak sınıflandırılabilir.

1. MECMUANIN TANITILMASI

1.1 Nüsha Tavsifi

Çalışma konumuz olan Konya Karatay Yusufağa Kütütüphanesi'ne ait 8142 numarada kayıtlı mecmua, 75 varaklık şiir mecmuasıdır. Rika hattıyla yazılmış olan mecmuada, 223 şairin 2426 beyitine yer verilmiştir. Sayfalarda genellikle 17 satır kullanılmış olup satır sayıları muhteliftir.

Mecmuada beyitlerin karşılarına şairlerinin isimleri yazılmış, aynı şaire ait başka beyitlere yer verilmiş ise "Velehu" ifadesi kullanılmıştır.

Çalışma konumuz olan şiir mecmuasında bir açıklama belirtilmediğinden, eserin ne zaman, nerede, kim tarafından yazıldığı tespit edilememiştir. Mecmuada 14- 19. yy.'larda yaşamış şairlere yer verilmiştir. Bu sebeple mecmuanın 19. yy.de tertip edildiği düşünülmektedir.

1.2. Mecmuada Kullanılan Vezinler

Mecmuada 2426 beyit incelenmiştir. Mecmuada kullanılan vezinler aşağıdaki tabloda gösterilmiştir.

Tablo 1.1: Aruz Vezinleri

Sıra	Vezin	Sayısı
1	Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilātün Fâ'ilün	496
2	Fe'ilâtün Fe'ilâtün Fe'ilâtün Fe'ilün	484
3	Mefâ'îlün Mefâ'îlün Mefâ'îlün Mefâ'îlün	428
4	Mefâ'îlün Mefâ'îlün Fe'ûlün	166
5	Mef'ûlü Mefâ'îlü Mefâ'îlü Fe'ûlün	404
6	Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilün	24
7	Mef'ûlü Fâ'ilâtü Mefâ'îlü Fâ'ilün	311
8	Müstef'ilün Müstef'ilün Müstef'ilün Müstef'ilün	4
9	Fe'ilâtün Fe'ilâtün Fe'ilün	28
10	Fe'ilâtün Mefâ'ilün Fe'ilün	13
11	Mef'ûlü Fâ'ilâtün Mef'ûlü Fâ'ilâtün	42
12	Müfte'ilün Müfte'ilün Müfte'ilün Müfte'ilün	9
13	Müstef'ilâtün Müstef'ilâtün	6
14	Müfte'ilün Fâ'ilün Müfte'ilün Fâ'ilün	11

Kaynak: Yazar tarafından oluşturulmuştur

1.3. Mecmuada Kimliği Tespit Edilen Şairler

İncelememize konu olan mecmuada 223 şaire ait toplam 2426 beyit bulunmaktadır. Mecmuada en fazla Nâbîʾnin beyiti bulunmaktadır (441 beyit). Nâbî'yi, 227 beyitle Rûhî ve 83 beyitle Bâkî takip etmektedir. Şairini tespit edemediğimiz 455 beyit bulunmaktadır.

Tablo 1.2: Mecmuada Bulunan Şairler ve Şiir Sayıları

Sıra	Şairin Mahlası	Beyit Sayısı	Yaşadığı Yüzyıl
1	Abdî	1	16. yy
2	ʿAbdî Paşa	1	17. yy
3	ʿAbdurrahman	1	16. yy
4	Adlî	5	15. yy
5	ʿAdnî	1	15. yy
6	Âgâh	4	17. yy
7	Âgâhî	1	19. yy
8	Âhî	1	16. yy
9	Ahmed	1	18. yy
10	Ahmed Hâmî	1	18. yy
11	Ahmed Paşa	2	15. yy
12	ʿAlî	6	19. yy
13	ʿAlî Rızâ	1	19. yy
14	Arab Ahmet Paşa	1	15. yy
15	ʿÂrif	5	18. yy
16	ʿÂrîfî	1	19. yy
17	Âsım	16	18. yy
18	ʿAşık Nedîm	1	17. yy
19	ʿAşık Surûrî	1	19. yy
20	ʿAtâyî	1	17. yy
21	ʿAtıf	15	18. yy
22	ʿAzîzî	2	16. yy
23	Bahâyî	3	17. yy
24	Bâkî	83	16. yy
25	Basîrî	2	16. yy

26	Behçet	1	19. yy
27	Behiştî	4	16.yy
28	Beliġ	45	18. yy
29	Câzim	1	18. yy
30	Celâl	1	16. yy
31	Cemâlî	3	15. yy
32	Cemâl	1	19. yy
33	Cem'î	1	17. yy
34	Cevrî	3	17. yy
35	Cinâni	2	16. yy
36	Çelebizâde	1	18. yy
37	Dâniş	5	19. yy
38	Dâniş 'Alî Dede	1	17. yy
39	Derûnî	1	16.yy
40	Dervîş Hâletî	2	17. yy
41	Edîb	1	17. yy
42	Ehlî	2	?
43	Emrî	9	16. yy
44	Es'âd	7	19. yy
45	Esʿad-ı Baġdâdî	1	18. yy
46	Esîrî	1	16. yy
47	Esrâr Dede	1	18. yy
48	Fâ'iz	2	18. yy
49	Fâ'izî	5	17. yy
50	Fakîr	1	16. yy
51	Fasīhī	2	18. yy
52	Fasîh Dede	4	17. yy
53	Fâzıl	3	19. yy
54	Fazlî	2	16. yy
55	Fehîm	12	17. yy
56	Fehmî	1	16. yy
57	Fennî	9	19. yy
58	Fevrî	6	16. yy
59	Fevzî	1	17. yy

60	Feyzî	7	18. yy
61	Fıtnat	10	18. yy
62	Figânî	1	16. yy
63	Fuzûlî	43	16. yy
64	Gâlib	17	18. yy
65	Diger Gâlib	1	?
66	Gavsî Dede	1	17. yy
67	Hace Neş'et	1	18. yy
68	Hakî	1	17. yy
69	Hâkim	1	18. yy
70	Hâletî	5	17. yy
71	Halîm Girây	8	18. yy
72	Hamdî	1	18. yy
73	Hâmî	16	18. yy
74	Hamîd	1	18. yy
75	Hanîf	1	18. yy
76	Hasan Beg	2	18.yy
77	Hasan Hüsnî	2	19. yy
78	Hasîb	1	18. yy
79	Hasmî	5	18. yy
80	Hâşimî	4	17. yy
81	Haşmet	29	18. yy
82	Hâtemî	7	16.yy
83	Hayâlî	7	16.yy
84	Hayretî	1	16. yy
85	Hayrî	3	18. yy
86	Hâzık	12	18. yy
87	Hicrî	1	16. yy
88	Hisâlî	1	17. yy
89	Hüdâyî	1	17. yy
90	Hüseyin	1	16. yy
91	Hüseyin Çelebi	1	16. yy
92	Hüsnî	1	19. yy
93	İshak Çelebi	3	16. yy

94	‘Ismetî	8	17. yy
95	‘İzzet	4	19. yy
96	‘İzzet ‘Alî Paşa	3	18. yy
97	‘İzzet Mollâ	1	19. yy
98	Kavsî	1	16. yy
99	Kâmî	17	18. yy
100	Kânî	4	18. yy
101	Kemâl Paşazâde	5	16. yy
102	Kelîm	1	17. yy
103	Kınâlızâde ‘Alî Çelebi	1	16. yy
104	Kuddûsî	1	19. yy
105	Lebîb	4	16. yy
106	Lem’î	1	17. yy
107	Lisânî	1	16. yy
108	Lütfî	2	17. yy
109	Makâmî	1	19. yy
110	Makâlî	1	16. yy
111	Mâhir Baba	12	17. yy
112	Mâhir	1	19. yy
113	Medhî	1	16. yy
114	Mehmed Bekâyî	1	19. yy
115	Mesîhî	1	16. yy
116	Mezâkî	1	16. yy
117	Mu‘ayyen Kadı	1	?
118	Mucîb	2	18. yy
119	Mu’îdî	1	16. yy
120	Musîb	1	18. yy
121	Mustafa	1	16. yy
122	Münîb	1	18. yy
123	Münîf	1	18.yy
124	Müştâk Baba	1	19.yy
125	Nâbî	2	17. yy
126	Nâdirî	2	19. yy
127	Nâfî’	1	17. yy

128	Nahîfî	12	18. yy
129	Nâ'ilî	5	18. yy
130	Nâ'imî	2	17. yy
131	Nâşid	3	18. yy
132	Nazîm	14	18. yy
133	Necâtî	8	15. yy
134	Necîb	4	18. yy
135	Nedîm	441	18. yy
136	Nedîm-i 'Atîk	1	?
137	Nef'î	6	17 yy
138	Nergisî	2	17. yy
139	Neş'et	3	18. yy
140	Nevres	43	19. yy
141	Nev'î	9	16. yy
142	Neylî	13	17. yy
143	Nüzhet	3	18. yy
144	Nusret	1	18.yy
145	Pertev	11	19. yy
146	Pirîzâde Sâhib	1	17. yy
147	Râgıb Paşa	79	18. yy
148	Rahmî	6	17. yy
149	Râsih	2	18. yy
150	Râşîd	29	19. yy
151	Râtib Ahmed Paşa	2	18. yy
152	Râzî	3	19. yy
153	Re'fet	1	18. yy
154	Refî'	3	18. yy
155	Refî'-i Âmidî	2	18. yy
156	Re'is Vasîf	2	18. yy
157	Remzî	2	18. yy
158	Reşid	1	18. yy
159	Riyâzî	3	17. yy
160	Rızâ	1	19.yy
161	Rızâyî	3	17. yy

162	Rûhî	227	16. yy
163	Rüşdî	9	17.yy
164	Sâbît	71	18. yy
165	Sabrî	47	17. yy
166	Sabûhî	1	16. yy
167	Sabîh	2	18. yy
168	Sa’ îd Beg	4	19. yy
169	Sâfî	2	18. yy
170	Sâhib	1	18. yy
171	Sâkıb	1	18. yy
172	Sâlîk	6	19. yy
173	Sâmî	68	18. yy
174	Sânî Beg	1	16. yy
175	Sânî-i Selîm	1	16. yy
176	Selîm	3	15. yy
177	Servet	4	19. yy
178	Seyfî	1	19. yy
179	Seyyîd Vehbî	17	18. yy
180	Sultân Divânî	1	16. yy
181	Sultan Selîm	2	16. yy
182	Sultan Veled	1	14. yy
183	Sultan Süleymân	1	16. yy
184	Süleymân	1	17. yy
185	Sümbülzâde Vehbî	10	19. yy
186	Şakîr	3	19. yy
187	Şâkir Ahmet Paşa	1	19.yy
188	Şehrî	3	18. yy
189	Şekîb Efendi	3	19.yy
190	Şehîd ‘Ali Paşa	1	18. yy
191	Şeref	1	19. yy
192	Şerîf	2	17. yy
193	Şeyh Gâlib	3	18. yy
194	Şeyhî	1	15. yy
195	Sırrî	7	17.yy

196	Şinâsî	1	19. yy
197	Tayyâr Paşa	2	18. yy
198	Tâlîb	5	18. yy
199	Tahîr	1	18. yy
200	Tevfîk	1	18. yy
201	Tıflî	2	17. yy
202	‘Ulvî	1	16.yy
203	‘Uşşâkîzâde	1	18. yy
204	Vâhib	1	16. yy
205	Vahîd	11	18. yy
206	Vahyî	3	17. yy
207	Vâkıf	1	18. yy
208	Vâlî	1	16. yy
209	Vâsıf	12	19. yy
210	Vâsık	2	17. yy
211	Vanlı Es’âd	1	18. yy
212	Vecdî	1	17. yy
213	Vehbî	28	19. yy
214	Vesîm	1	18. yy
215	Veysî	6	17. yy
216	Yahyâ	7	17. yy
217	Yahyâ Bey	2	16. yy
218	Yetim ‘Ali Çelebi	1	16. yy
219	Yüsrî	20	17. yy
220	Zâtî	1	16. yy
221	Zarîf	1	18. yy
222	Zeynep Hanım	2	15. yy
223	Zihnî	1	19. yy

Kaynak: Yazar tarafından oluşturulmuştur

2. METİN TESİSİ

2.1. Metnin Te'sisinde İzlenen Yol

Tez çalışmamızın konusu olan 42 Yu 8142 nolu şiir mecmuasının metni hazırlanırken dikkat ettiğimiz hususları şu şekilde sıralayabiliriz:

1. Metin oluşturulurken şiir mecmuasında bulunan müfred beyitler çeviri yazı sistemine göre Latin harflerine aktarılmıştır.

2. Mecmuadaki sayfa numaraları, metin içinde köşeli parantez kullanılarak gösterilmiştir. "[1a], [1b] vb".

3. Metin hazırlanırken orijinal metinde okunamayan kelimeler köşeli parantez "[...?]" ile gösterilmiştir.

4. Yazımı yanlış olduğu düşünülen veya farklı yazılan kelimelerin doğru şekilleri verilmiştir. Bu türden kullanımlara mecmuada çok az yer verildiği için dipnotta gösterilmiştir.

5. Beyitten önce belirtilmişse şairin mahlası, sonrasında vezin yazılmıştır.

2.2. Metnin Dil ve İmla Özellikleri

1. Metinde geçen Arapça ve Farsça sözcüklerin yazımı konusunda bütünlük oluşturmak için İsmail Ünver'in "Çeviriyazıda Yazım Birliği Üzerine Öneriler" yazısı örnek alınmıştır.

2. Mecmuada geçen kelimelerde Eski Anadolu Türkçesi dil özellikleri dikkate alınmıştır.

3. Metinde geçen kapalı " e " lerin " i " li kullanımları tercih edilmiştir.

Ör: virmek, gice, ...vb.

4. Kişi, yer, gök cismi vb. özel isimler farklı anlamlara gelecek şekilde kullanılmış olsa dahi büyük harfle yazılmıştır. "Rûhî, Bâkî, Cemşîd gibi. Bu isimlerin almış oldukları ekler kesme işaretiyle ayrılmıştır.

5. Mısraların ilk harfleri büyük yazılmıştır.

6. Metinde kullanılan eklerde sert sessizlerin benzeşmesi özelliğine uyulmayıp, metindeki şekillerine öncelik verilmiştir.

Örn: geldügi, kendü, sevdügi, … vb.

7. Metinde Farsça yazılan ön ekler “ - “ ile ayrılarak gösterilmiştir: bî-çâre, hem-hâl, nâ-hoş, … vb.

8. İkilemelerde ortaya gelmiş olan ekler ayrı yazılmış, birden fazla isimden meydana gelen birleşik sıfatlar ve isimler “ – “ ile ayrı yazılmıştır: dem be dem, keşme-keş, vb.

9. Metindeki Farsça tamlamalarda ses uyumuna dikkat edilmiş, “-ı/-i/-yı/-yi” şeklinde yazılmıştır.

10. Bağlaç ve vasıta eki “ile “ metin içerisinde bitişik ise (-) işareti ile eklendiği sözcükle beraber yazılmıştır. Hâl-ile, cevr-ile, … vb. Bunun yanında vezin gereği ayrı yazılamayan “-le,-la” gibi ekler birleşik yazılmıştır. “aşkunla, parayla, …vb.

3. MÜNTEHABAT-I EŞ'AR 42 YU 8142 TRANSKRİPSİYONLU METİN

[4a]

Nābī

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilāṭün Fāʿilün

Günde bir āzādelik ẕevḳi muḳarrerdür hele

Ṭıfl-veş cāy olsa bārī bir daḫı mekteb baŋa

*

Velehu

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Ḫaṭṭ ʿazl-i ḥüsn virmedi ey nāzenīn saŋa

Oldı berāt-ı tāze ḫaṭ-ı ʿanberīn saŋa

*

Velehu

Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün

İrāde itse bir emrüŋ taʿalluḳ feṭḥine Nābī

Aŋa eṭrāf-ı nā-meʾmūldan esbāb olur peydā

*

Velehu

Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün

Yazar emvācdan geh rāst geh kec ḫaṭṭ-ı gūn-ā-gūn

ʿAceb taʿlīmgāh olmış ṣabāya mekteb-i deryā

*

Nedim

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Ḥaddeden geçmiş nezāket yāl ü bāl olmuş saŋa

Mey süzülmiş şīşeden ruḫsār-ı al olmuş saŋa

*

Velehu

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Leblerüŋ mecrūḥ olur dendān-ı sīn-i būseden

Laʿlüŋ öpdürmek bu ḥāletle muḥāl olmuş saŋa

*

Velehu

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Būy-ı gül taḳṭīr olunmuş nāzıŋ işlenmiş ucu

Biri olmuş ḫoy birisi dest-māl olmuş saŋa

*

Velehu

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Ben şāʿirim o ḳāmet-i mevzūnu ṭoġrusı

Sevmem desem de belki yalan söylerüm saŋa

*

Velehu

Mefʿūlü Mefāʿīlü Mefāʿīlü Fāʿilün

Vardır ḫużūra söyleyecek bir sözüm anı

Aʿdā ḳaçan uyur o zamān söylerüm saŋa

*

Āgāh

Mefâʿilün Feʿilâtün Mefâʿilün Feʿilün

Ne şīşeyem ne sebū-yı meyem ne āyīneyem

Düşer mi seng-i melāmetden iḫtirāz baŋa

*

Kemālpaşazāde

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

ʿAşḳ olmayınca başda naṣıl cūş ider göŋül

Deryā temevvüc eylemez olmayıcak hevā

*

Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün

İderdi bezm-i ʿālemde felek ānīde nā-peydā

Eger kendi çerāġı olmasa mihr-i cihān-ārā

*

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feilün

Baġrına ṭāş başup ālmış eline āhen-ʿaṣā

Kūy-ı cānānı arar ditreyerek ḳıble-nümā

*

Mefʿūlü / Mefāʿīlün / Feʿūlün

Yoḳ olmada ayaġ ṭutmaġa tāb

Sāḳiyā sen içür şarāb baŋa

*

Edībī

Mefāīlün Mefāʿilün Mefāʿīlün Mefāʿilün

Ḳoyup ṣilāhı göŋül oldı ʿāşıḳ-ı rüsvā

Hevāya münḳalib oldı bu rütbe zühd ü riyā[1]

*

Faṣīḥ Dede

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Bīgāne eylemiş beni ṣabr ü şekībden

Sen yār bī-vefāyı iden āşīnā baŋa

*

Nevres

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Kendi elümle yāre kesüp virdigüm ḳalem

Fetvā-yı ḫūn-ı nā-ḥaḳḳımı yazdı ibtidā

*

[1] Beyitte vezin aksamaktadır.

[4b]

Veysī

Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāīʿlün

Öŋüŋ arduŋ gözet fikr-i daḳīḳ it onda bir söyle

Ögütme ḳalbiŋe her ne gelürse āsiyāb-ı āsā

*

Bāḳī

Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāīʿlün

Derūnuŋ pür-maʿārif hem-nişīnüŋ merdi-i ʿārif ḳıl

Açılma ey yüzi gül şaḫṣ-ı nā-dāna kitābāsā

*

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Ṣabr u ḳarār u ʿaḳl alıcı bir perī imiş

Ādem ṣānurdum ol ṣanemi gerçi ṣūretā

*

Sāmī

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Beyʿatün el virmez ey şeyḫ-i ṭarīḳat ṭabʿuma

Bir ayaġ ile ider pīr-i muġan himmet baŋa

*

Velehu

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Nā-dānı hāb-ı ġaflete ḳor gerdiş-i felek

Maʿlūmdur bu cünbiş-i gehvāreden baŋa

*

Velehu

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Dil teh-nişīn-i ḫalḳa-ı gird-āb-ı zülf-i yār

Baḫt-ı siyāh ḫande ider ḳaradan baŋa

*

Velehu

Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāīʿlün

Şikest it şīşe-i nāmūsı ey cān-ı sitem-dīde

Eger bezm-āşinā-yı yār olam dirseŋ raḳībāsā

*

Seyyīd Vehbī

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Her dem ki ʿarż-ı maḫż-ı ḫulūṣ eyledüm saŋa

Hīç iltifāt eylemediŋ neyledüm (ben) saŋa

*

Lebīb

Mefʿūlü Mefāʿīlü Mefāʿīlü Feʿūlün

Geh meh gehī ḫurşīd dinür rūyiŋe cānā

İtdüm hele taḫḳīḳ ki gökden iner esmā

*

Ḥāẕıḳ

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Virdüm göŋül o gül ruḫuŋ āline aldanup

İtmezdi kimse eylediğim rengi ben baŋa

*

Cevrī

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Lüṭf-ı yāra şād olup cevr-i ʿadūdan aġlamam

Ol sebebden āşinā bīgāne yek-sāndur baŋa

*

ʿAṭāyī

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Ḫasma çok hīle demişler ukalā

Cümleden eslemi terk-i ġavġā

*

Nābī

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Yāre teklīf-i viṣāl eyleme gelse tenhā

Yāluŋuz geldügi ʿuşşāḳa yeter mihr ü vefā

*

Yaḥyā

Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün

Nedīm-i pāk-meşreb bul hevāya ʿışḳ ile pür ol

Vücūduŋ maḥv olınca meyden ayrılma ḥabāb-āsā

*

Yaḥyā Bey

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Aklım almakdan ise cānımı al didim ona

Ol perī güldi didi ʿaḳlıŋ alan cānuŋ ala

*

Kāmī

Fāʿilātün Mefāʿilün Faʿlün

Ebruvān-ı nīkūterüŋ cāna

Muṣḥaf-ı ḥüsne raḥledür gūyā

[5a]

*

Fennī

Fāʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Faʿlün

Firḳatüŋle ol ḳadar giryeler itdüm cānā

Bir Küçük Şu görinür eşkime nisbet deryā

*

Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün

O şūḫuŋ būse-i sīb –i zeneḫdānın niyāz itdüm

Tebessüm eyledi ġāyet ḳızardı didi gül-elma

*

Yüsrī

Mefāʿilün Feʿilātün Mefāʿilün Feʿilün

Ṣalāḥ - ı ḥālidir örten ʿuyūbını ḫalḳuŋ

Nihān ider eŝer-i raḫne-i cidārı ṭılā

*

Seyyīd Vehbī

Mefāʿilün Feʿilātün Mefāʿilün Feʿilün

ʿİẕār-ı dil-bere ḫaṭṭ-ı siyāh geldi diyü

Ḳara ḫaber getürür rūz u şeb nesīm baŋa

*

Vāḳıf

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

İtmiyor hīç eŝer āh-ı seḥer-gāh saŋa

Meger inṣāf vire Ḥazret-i Allāh saŋa

*

Nevres

Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün

Müselmān ile hem-dem gebr ü tersā ile yek-dildür

Nedir aŋlanmaz oldı gitdi yā Rab her şeyʾe maʿnā

*

Velehü

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Gördüm çemende gül diker ol şuḫ-ı gonça-fem

Men-bāʿd bāġbān saŋa hep gül, diken baŋa

*

Sālik

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Çünki vābestedür evḳātına intāc-ı merām

Fikr-i imrūzda endīşe-i ferdā ne belā

*

Sāmī

Mefāʿilün Feʿilātün Mefāʿilün Feʿilün

ʿAyār-ı zer mihek-i rū-siyehle peydādur

Yeter vesīle-i ʿafv-ı Ḫudā günāh saŋa

*

Rüşdī

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Berk-i semenden olsa eger pīrehen saŋa

Bār-ı girāndur ey gül-i nazik beden saŋa

*

Ḫayālī

Mefʿūlü Mefāʿīlü Mefāʿīlü Feʿūlün

Ġarḳ eyledi ḫūn-āb-ı sirişkim teni cānā

Şimden girü sen ḳande bulursun beni cānā

*

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

İtmiş egerçi bāliş-i ebrūya itikā

Aldanma nāz ḫastasıdır çeşm-i dil-rübā

*

Fāʾiż

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Hīç cemʿiyet-i ḫāṭırdan eŝer gördüŋ mi

Bu ḳadar meclise uġrar yolıŋ ey bād-ı ṣabā

*

Beliġ

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Peyveste oldı ḳulle-i eflāki dūd-ı āh

Sükkān-ı çarḫ şimdi żarūri ider bana

*

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Her gice ḳadr olsa ḳadrıŋ ḳadri olmazdı şehā

Her ḥacer gevher olaydı gevher itmezdi bahā

*

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Geh namāz ü geh taṣadduḳ geh duā

Leyse lil - insān illā mā sa'ā [2]

*

Hāşimī

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

ʿĀdetim dāmānına yüz sürmek idi dā'imā

Āsitīnin öpdirüp itdü yeŋi iḥsān baŋa

*

[5b]

Emrī

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Girdāb-ı ġamdan eyledi dil zevraḳın ḫalāṣ

Ḫıżr irdi ḫaṭṭ-ı sebz-i ruḫ-ı dil-rübā baŋa

*

Naḥifī

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Baḫt-ı ġaddārıŋ bu cevr ü vaż'-ı bī-dādı baŋa

Ḳorḳarım terk itdirür bu miḥnet-ābādı baŋa

*

Ḥasan Beġ

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Ey ḳaşı yā ġālibā bāġrım hedef ẓan eyledüŋ

Sīnem üzre biŋ ḳadar oḳ var geçenden māʿadā

*

Velehu

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Nice cām olmuş şekte-pençe? cem olmamış ḫarāp

Ḳalmamış bezm-i ṣafāda az içenden māʿadā

*

[2] Necm suresi 39. Ayet "Doğrusu insana çalışmasından başka bir şey yoktur.

Neylī

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Ola bāzār-ı maḥabbetde bu naḳd-ı dil ü cān

Ḳıymet-i ʿaşḳı bilen yār-ı vefa-dāra fedā

*

Sāmī

Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün

Muʿammāyı geçüp kendin öger nādān-ı bī-pervā

Bu ṭarz ile yine bir ad çıḳarmaḳ ister ol ḫod-rā

*

Velehu

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Sürḥ kaftān giyüp aġyār ile gördüm tenhā

Ḳızılı çıḳdı o sīmīn-bedenüŋ vā ḥayfā

*

Mefāʿīlün Mefāʿīlün Feʿūlün

Ehibbā muntaẓır meclis müheyyā

Seni bekler ḥabāb u cām – ı āsā

*

Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün

Ne maʿnīler ne sözler mündericdür ṣafḥa-i dilde

Egerçi ṣūret-i ẓāhirde ḫāmūşem kitāb-āsā

*

Ḥaşmet

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Dest-i aḥbāba giren ḳalur ṣürāḥī-veş tehī

Revnaḳ-ı bezm-i selāmet terk-i ülfetdür baŋa

*

Necātī

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Bāġ-ı cihānı zāhide dīdār ı bendeye

Kenʿān aŋa vü Yūsuf-ı gül-pīrehen baŋa

*

Velehu

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Gide mi zülfüŋ ḫayāli sīneden ey seng-dil

Çün bilirsün muḥkem olur kāfir ettigi binā

*

Velehu

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Dem be dem bülbül gibi ben zār zār aġlayayın

Sen ferāgat gülşeninde ʿālemi güldür baŋa

*

Velehu

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Eŝer itmez nidelüm āh-ı seḥer-gāh saŋa

Meger inṣāf vire dostum Allāh saŋa

*

Velehu

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

ʿAḳıbet cevr ile cān almaḳ olupdur ḫū saŋa

Yüri terk itdim seni şimden gerü yāhū saŋa

*

Velehu

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Māl-ı dünyā ile şerḥ eyler tecerrüd ḥālini

Yerde Ḳārūn bir yaŋa gökde Mesīḥā bir yaŋa

*

Velehu

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Derd-mend ol ey Necātī derd-mend

Derdlü olmayınca olunmaz devā

*

[6a]

Beliġ

Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün

Ne aŋlar müşkilāt-ı mebḥas-ı rāz-ı derūnundan

Açılsa ehl-i dil bir cāhil-ı dūna kitāb-āsā

*

Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün

Yine ehl-i keremden ʿadd ider ṣaḥib-ḫıred anı

Eger iḥsān iderse aldıġın her kim seḥāb-āsā

*

Velehu

Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün

Müdām aġzın açup ḥayretde ḳalmış pīşgāhında

Cemāl-i āfitāb-ı sāġara dil-dādedür mīnā

*

Aḥmed Ḥāmī

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Efsūs ki ḳāf-ı ʿademe eyledi pervāz

ʿAnḳāları bu ʿālem-i cūduŋ kerem-āsā

*

Nābī

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Çekmek saʿādet- i dü cihānuŋ esāsıdur

Behr-i rıżā-yı Bārī Ḫudā bār-ı evliyā

*

Velehu

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Vech-i kerīm-i hüsn-i İlāhīden özgeye

Olmaz güşāde dīde-i bīdār-ı evliyā

[6b]

Sayfada herhangi bir metin bulunmamaktadır.

[7a]

Sayfada herhangi bir metin bulunmamaktadır.

[7b]

Sayfada herhangi bir metin bulunmamaktadır.

[8a]

Nābī

Mefʿūlü Mefāʿīlü Mefāʿīlü Feʿūlün

Taḥṣīlini her maṭlab-ı nādīde-ḫuṣūlüŋ

Vā-beste-i feryād u figān eyleme yā Rāb

*

Velehu

Mefʿūlü Mefāʿīlü Mefāʿīlü Feʿūlün

Dil-bend-i ümīd olduġum evḳāt-ı neşāti

Hem-reng-i ṣabāḥ-ı ramażān eyleme yā rāb

*

Velehu

Mefʿūlü Mefāʿīlü Mefāʿīlü Feʿūlün

Yek-loḳma-i rūḥāni ile nefsümi seyr it

Ḥasret-keş-i būs-ı leb-i nāz eyleme yā Rāb

*

Velehu

Mefʿūlü Mefāʿīlü Mefāʿīlü Feʿūlün

Pejmürdelik oldı ola ḥaḳ cism-i nizāre

Bārī hele pejmürde –derūn eyleme yā rāb

*

Velehu

Mefā'ilün Fe'ilātün Mefā'ilün Fe'ilün

Dilüŋ düşürme ṣaḳın mihr-i ḫulḳ kem-sāle

Ki cāhilān arasında ḳalur kitāb ġarīb

*

Velehu

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Mesnedi zirve-i destār sır-ı ragbet olur

Sünbül-i ter gibi her kimde ki var būy-ı edeb

*

Kemālpaşazāde

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Bir serv besledüm nice yıl bāġbān olup

Serkeşlik itdi ol daḫi dāmen keşān olup

*

Feʿilātün Mefāʿīlün Feʿilün

Olsa devlet eger zevāle ḳarīb

İşler işler kişi ʿaceb ü ġarīb

*

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Düşdi eşkimden öperken lebine cüzvīce āb

Oldı dildār ile mābeynim o yüzden şeker-āb

*

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Ol perī göstermeyüp rūyın ṭutar ṣandım niḳāb

Ṣoŋra bildüm ḫaṭṭ-ı ruḫsārından eylermiş ḥicāb

*

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Ṣanma ḫaṭṭ-ı müşk-sa ḳıldı ruḫ-i yâri siyāh

Dūd-ı āh-ı ʿāşıḳ-i miskīn bu yüzden çıḳdı hep

*

Fevzi

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Hem faḳri hem ġamı giderir hem ṣafā virür

Kimdir nedir ne silsiledendir ʿaceb ṣarāb

*

Sābit

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Zülfüŋ aġına düşüp murg-ı dil-i pür-ıżṭırāb

Sevdigüm biŋ bir belāya ugramış itdim ḥisāb

*

Cemālī

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Bilmemişler ʿaşka ḫoş dermān imiş mā-ı ʿineb

Raṭb u yābis söyler Eflāṭūnla Soḳrāṭ heb

*

Nedīm-i ʿAtīḳ

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Ruḫsār-ı yâre virdi leṭāfet şarāb u nāz

Eylermiş āteşiyle meger imtizāc - ı āb

*

Mefāʿilün Feʿilātün Mefāʿilün Feʿilün

Ḥelālzādei şikeste itdigine dürüst eyler

Ḫumārını yine kendüsi defʿ ider mey-i nāb

*

[8b]

Esʿad

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Ḥazaḳat ile baḳup nabzıma buyurdı ṭabīb

Bu ʿillet ehline ḫoşdır hevāyı kūy-ı ḥabīb

*

Ḥaşimī

Mefāʿilün Feʿilātün Mefāʿilün Feʿilün

Ḳoçıldı yār baŋa ḫavż içinde mest ü ḫarāb

Ne özge ʿālem olurmuş cihānda ʿālem-i āb

*

Nābī

Mefāʿilün Feʿilātün Mefāʿilün Feʿilün

Murād idince müsebbib bir ādemiŋ kārın

Yed-i teşebbüŝü cüst ü cū ider esbāb

*

Velehu

Mefāʿilün Feʿilātün Mefāʿilün Feʿilün

Sezādur olmaġa zeyn-i mevālī-i ʿulemā

Naṣīb olursa kime manṣıb-ı ḳażā-yı Ḥaleb

*

Ḥāmī

Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün

Sevād-ı cürm ile kesmem ümīdi nūr-ı raḥmetden

Ḥicāb-ı ẓulmeti bir laḥẓada tenvīr ider mehtāb

*

Sâbît

Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün

Debīr-istāna almaḳ ḳaṣd ider ol ṭıflı rūz ū şeb

Oḳutsun kendini dīvāne olmuş ḫace-i mekteb

*

Nefʿi

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Ol ʿilāc itmekde ʿaciz derdümiŋ meftūnı ben

İkimiz de ḳurtulurdıḳ geçse dermāndan ṭabīb

*

Rüşdī

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Ey māh ʿaceb mi olsaḳ eger şöhre-i cihān

ʿAşḳım ġarīb ü ḥüsnüŋ ise aġreb-i ġarīb

*

Luṭfî

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Şerḥ-i miftāḥa varınca oḳudum nice kitāb

Varmayınca der-i meyḫāneye fetḥ olmadı bāb

*

Fuẕūlī

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Cevri gönlümdür çeken gözdür gören ruḫsārını

Allāh Allāh kām alan kimdür çeken kimdür taʿab

*

Maḳāmī

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Kim ki sen noḳṭa dehān bula bir zerrece ʿayb

Dilerem yoġ ide sulṭān sera- perde-i ʿayb

*

ʿĀṣım

Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün

Benim bir leyli-i şīrīn-lebüm olsun da ʿālemde

Cihānıŋ deşt ü kūhī Ḳays ile Ferhādıŋ olsun hep

*

Yüsrī

Mefāʿilün Feʿilātün Mefāʿilün Feʿilün

Piyāle işini fincān-ı ḳahve de bitürür

Ṣavar ḳażasını ḳāḍı-ı cāhilüŋ nāʾib

*

Ġālib

Mefʿūlü Mefāʿilün Feʿilün

Yüz ṭutdı velī-i ʿazīz maṭlūb

Ammā ki aġardı çeşm-i yaʿḳūb

*

Nevres

Mefāʿilün Feʿi lātün Mefāʿilün Feʿilün

Çeker ḥarāret ġamla niyāz-ı sirişküm aḳar

Buyur iki gözüm āmādedir şarāb ü kebāb

*

Ḥüsnī

Mefāʿilün Feʿilātün Mefāʿilün Feʿilün

O rütbe belki idüp fülk-i ʿaḳla çatdum ki

Şaşırdı pūṣılasın nā-ḫudā-yı ʿālem- i āb

*

Vehbī

Mefāʿilün Feʿilātün Mefāʿilün Feʿilün

Ḫaṭ-āver olsa da ebrūsıdur perestiş-gāh

Yıḳılsa cāmiʿ-i ḥüsni yerindedür miḥrāb

*

[9a]

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Āsumān-ı cild ile ġamdan felek

Şemse-i zerrīndir üstinde anıŋ āfitāb

*

Vehbi

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Sīm gerdanlı güzellerle Boġaz seyrinde

Ḳan olur cûşiş – i ʿişretle ṣafā-yı mehtāb

*

Derūnī

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Kūyına varmaz raḳībe āhdan eyler ictināb

Atılur zīrā ki şeyṭān üstine gökden şehāb

*

Esrār Dede

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

ʿAşḳım aḥvālime yanmaz ḥabīb

Ḫastayım derdim suʾāl etmez ṭabīb

*

ʿĀṭıf

Feʿilātün Mefāʿīlün Feʿilātün Fāʿilün

Nevʿardes kāmi ḳudret ḳalmadı āl-i muḳallif?

Ne ḳadar ʿömrüm maṣraf-ı ayām hicrān oldu hep?

*

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Ruḫlar giden miḥr ü ʿālem aldı çün bir zerre tāb

Ḥaşre dek yanar çerāġıŋdır sönmez āfitāb

*

Ṣabrī

Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün

Ne senden ḥaẕ ider erbāb-ı ġam meclisüŋe dehrüŋ

Ḫuṣūṣā kim tehī devr eyleye bu sāġar-ı mīnā

*

Velehu

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿilü Fāʿlün

Olsun ḥabāb-ı mey gibi ḫam-ı felek-şikest

Ṣahbā-yı ʿıyş bir iki nādāna çıkdı hep

*

Sāmī

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Müşkil degül midür içe menʿ ide muḥtesib

Hem iltizām ide şarābı hem iḥtisāb

*

Velehū

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Ser-i kūyından ıraġ itmeġ içün ḳıldı firīb

Ādeme gör nice mekr eyler imiş dīv raḳīb

*

Ḥaşmet

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Renc-i ḫumāra nūş-ı mey-i nābdır sebeb

Bu ibtilāya ülfet-i aḥbābdır sebeb

*

Velehu

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Neyl-i merāma vāsıṭadur ḥālet-i yeʾs

Fiḳdān-ı kāma keŝret-i esbābdur sebeb

*

Velehu

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Cāy-ārām idemez rûşen dil - i ʿışḳ-ı sivā

Gösterir āyīne-i deryāda ḫūrşīd ıżṭırāb

*

Rūḥī-yi Baġdādī

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Vaʿdeye itmez ḫilāf ama gelince meclise

İntiẓār ile ider ʿāşıḳların baġrın kebāb

*

Velehu

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Naẓar-ı lüṭfına Mūsāyı düşürdi maẓhar

Dīde-i bāṭına māliḳdi ḥaḳiḳatde Şu’ayb

*

Velehu

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Ṭayanup ŝābilige eyleme ʿālemde ġurūr

Ne şebāb ey dil şurıda kalur bunda ne Şuʿayb

*

Velehu

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Ḳanmayınca leb-i cān-baḫşına bulmaz teskīn

Āteş-i ʿaşḳın ile dilde ḥarāret ġālib

*

[9b]

Velehu

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Āşıġım ben seniŋ dağına ʿaşḳıŋdır sebeb

Senden ammā sāʿd-ı sīmīne daġ urmak ʿaceb

*

Velehu

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Sāʿd-ı sīminiŋe daġ urma yaḳma cānların

Kim fitil aldıŋ ele daġ eylediŋ ʿuşşaḳı hep

*

Raġıp Pāşā

Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün

Sen itdikçe teveccüh oldular aġyār – i rū-gerdān

Deriŋden dūr iden şāhım beni lütf u keremdir hep

*

Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün

Kemālünden degildür dāġ-ı ber-dil kimseye kimse

Medār-ı ḥıḳd u kīn ġavġā-yı dīnār u diremdür hep

*

Ṣabri

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Minnet ḫüdāya ey ṣanem-i mübtelā ferʿ

Āmed şeved ḫayāliŋe māniʿ degil raḳīb

*

Sāmī

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Toḫm-ı ümīd ḥaṣıl ola dirdüm olmadı

Yaġdurdım aŋa eşk-i teri nitekim seḥāb

*

Selim

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Şīve-i müjgān-ı yāra dīde-dūz-ı ḥasretim

Câme-ḫāb-ı râḥatum leb-rîz sūzendür bu şeb

*

Velehu

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Nice olsun dil-i üftādeye ʿaşḳında şikīb

O ḳoyun ḳuzısın āġūş ide çūbān rakīb

*

[10a]

Sayfada herhangi bir metin bulunmamaktadır.

[10b]

Sayfada herhangi bir metin bulunmamaktadır.

[11 a]

Nābī

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Ḥādiŝ muḳarin olsa ḳadīme ʿadīm olur

Olmaz güneh muḳābil-i gīsū-yı maġfiret

*

Velehu

Mefʿūlü Mefāʿīlü Mefāʿīlü Feʿūlün

Ḳādir midür iŝbāt-ı sevād itmeğe ʿiṣyān

Taʿyīn-i sipāh eyleyicek nūr-ı ʿināyet

*

Velehu

Mefʿūlü Mefāʿīlü Mefāʿīlü Feʿūlün

İtdüm ḳatı çok ʿarṣa-i iḳbāl ile taḫmin

Geldi baŋa vāsiʿ yine meydān-ı ḳanāʿat

*

Velehu

Mefʿūlü Mefāʿīlü Mefāʿīlü Feʿūlün

Ḳaṭʿ itmişüz ümmīd-i ʿaṭāyā-yı felekden

İḥsān-ı Ḫüdāvend-i cihān-pervere minnet

*

Velehu

Mefʿūlü Mefāʿīlü Mefāʿīlü Feʿūlün

Terḫiş-i duḫūl itmeyicek ṣāḥib-i dīvān

Bī-fāʾidedür vaʿde-i derbāna teşebbüŝ

*

Nedim

Mefʿūlü Mefāʿīlü Mefāʿīlü Feʿūlün

Ḫaṭṭıŋ naẓar-ı ʿāşıḳa elbette girāndır

Ḳıldan āġır ey gonca terāzū-yı muḥabbet

*

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Sā’atin muʿcize-i ḥażreti Yūsuf idiğin

Gösterir leyl ü nehār içre ʿarād-ı ḍarabāt

*

Zeynep Ḫanım

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Āb-ı ḥayāt olmayıcak ḳısmet ey göŋül

Biŋ yıl gerekse Ḫıżr ile seyr-i Sikender it

*

Seyyīd Vehbī

Mefʿūlü Mefāʿīlü Mefāʿīlü Feʿūlün

ʿĀlemde ne dervīşe ne ḫod şāha niyāz it

Bir kār ki düşvār ola Allah’a niyāz it

*

Velehu

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Ḫaṭṭ-ı ʿizār-ı yār ile haṭṭ-ı cebīnümüŋ

Bir ḳılca farḳı var ki o reyḥāni bu şikest

*

Ḥaşmet

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

ʿAvn-i Bāriyle ṣuūbetli bir emre ḳullan

ʿUhdesinden gelemezsem o zamān taʿzīr et

*

Mefʿūlü Mefāʿīlü Mefāʿīlü Feʿūlün

Ḫaṭṭın gelicek eylediler ḥüsniŋe raġbet

ʿĀlem maḳbūlündü benim inceldi ẓarāfetim

*

Sâbît

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Dil-i āhın ṣıfat-ı ʿāteş –i ʿaşḳa bedel it

Ele gör lāzım olur eski demirle kibrit

*

Belig

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Fikr-i emvāl ile bār-ı ġama ḥammāl oldun
Seniŋ ey ḫāce cezā-yı ʿameliŋdir çeke git

*

Rāsiḫ

Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün

Bize geldikçe raḫşan ṭuttururmış sākī ol āfet

Raḳībā yār imiş baḫtıŋ yüri var bir zamān at ṭut

*

Ŝābīt

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

İkisi birdir muʿazzeb eylemekde ādemi

Ṭāliʿ-i mes’ūd düşmen kevkeb-i menkūb dost

*

[11 b]

Rūḥī

Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün

Eger ṣu sepmeseydi dem be dem endīşe-i vuṣlat

Ne dil ḳordu ne cān yandırmadıḳ tāb-ı ġam-ı fırḳat

*

Feʿilatün feʿilatün feʿilatün feʿilün

Şeb-i yeldāyı muvaḳḳıtle müneccim ne bilir
Mübtelā-yı ġama ṣor kim gece ḳaç sāʿatdir

*

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Kimden istifsār idem keyfiyyet-i aşkı ʿaceb

ʿArif-i āgāh serḫoş vāḳıf-ı esrar mest

*

Ḥāzıḳ

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

P î r likde beni bu dām - ı belādan ḳurtar

Ey sitemḫū saḳalım aġına eyle ḥürmet

*

Beliġ

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Bed-zebānlıḳ yaraşır ṣūreti çirkin olana

Herkesin uygun olur ẕātına elbette ṣıfāt

*

Rüşdī

Mefʿūlü Mefāʿīlü Mefāʿīlü Feʿūlün

Naḳdün var ise dil-beri tesḫīre ne ḥācet

Ey dil bu imiş çāresi tedbīre ne ḥācet

*

Sâbît

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Kendimiz bildik bilelün sevmedik bir ḫub dost

Ādemiz ammā lisān-ı ḫalḳda maḥbūb dost

*

Müstefʿilātün Müstefʿilātün

Zevḳ āḫir oldı ġam ẓāhir oldı

Gelmek irādet gitmek icāzet

*

Ḳuddusī

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Gitdi anlar kim celī el ḳadar ʿālişān idi

Ḳaldın bī-iḳbāl bir ḳaç müdebbir dünya peres

*

Mefʿūlü Mefāʿīlü Mefāʿīlü Feʿūlün

Ey ṭıfl-i dil ümmīdi ḳo āzād olamazsın

Bir cumʿası yok haftadır eyyām-ı maḥabbet

*

Kāmī

Mefʿūlü Mefāʿīlü Mefāʿīlü Feʿūlün

Göz gezdiriyor ṣayda o şehbāz-ı melāḥat

Murġ-ı dil-i āvāremüz Allah'a emānet

*

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Mescidi ḳoyup ocaḳ mihrabına yüz ṭuttu ḫalḳ

Çok müsülmānı soġuḳlar eyledi āteşperest

*

Fāżıl

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Devlet için mücāhede cennet için duā
Deġmez bu renc ü zaḥmete dünyā ve āḫiret

*

Nevres

Mefʿūlü Mefāʿīlü Mefāʿīlü Feʿūlün

Ṭuṭi isemde ḳorḳaġsa şeydā-yı gerdun

Ehl-i ṣaḫne ṭurfe belādır bu feṣāḥata

*

Vehbī

Mefʿūlü Mefāʿīlü Mefāʿīlü Feʿūlün

Ḫaṭṭı ne güzel noḳṭa-yı ḫāl ise yerinde

Yoḳdur ser-i mū nüsḫa-yı ḥüsninde seḳāmet

*

Velehu

Mefʿūlü Mefāʿīlü Mefāʿīlü Feʿūlün

Allāh ḳapısın oldı güşāde der-i rişvet

Hem rişvete hem mürteşi vü rāşiye laʿnet

*

Mefʿūlü Mefāʿīlü Mefāʿīlü Feʿūlün

Çaldım nice dem derd ile ṭabl-ı gam u mihnet

Al sen de vefā sāzın ele kâr-ı növbet

*

[12a]

Esʿād

Mefʿūlü Mefāʿīlü Mefāʿīlü Feʿūlün

Ṭaʿn-ı raḳib māni – i teşri-niğiŋ olsun

Sen ḳāle alma gel kerem eyle mürüvvet et

*

Velehu

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Öğren lisān-ı ʿaṣrı rüsūm-i zamāneyi
Baḳ ṭabʿ-ı nāsa vaḳte münāsib tekellüm et

*

Müştāḳ Baba

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Geh gider mey-kedeye gāh gelir ḫān-ḳāha

Ḥayf kim yok dil-i dīvāneye bir yerde ŝebāt

*

Yahya

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Göz mi açdurdı bize cevr ü cefā-yı eyyām

Fikr-i bī-ḥāṣıl-ı dünyāyla geçdi evḳāt

*

Velehu

Mefʿūlü Mefāʿīlü Mefāʿīlü Feʿūlün

Dünyāda naṣībiŋ sitem ü cevr ise ey dil

Aḥbābıŋ eder anı da aʿdāya ne ḥācet

*

Sāmī

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Taṭhīr ider derūnuŋı çirk-āb-ı sümʿadan

Dürd-i şarāb-ı nāb ile zāhid teyemmüm it

*

Ḫayālī

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Bir ʿāleme varmış durur erbāb-ı ḫarābāt

Kim düşde daḫi görmez anı ehl-i kerāmāt

*

Rūḥī

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Ṭoldı ʿālem bezm ile erdi o günler kim ola

Ehl-i diller mey-perest ü ehl-i zühd āteş-perest

*

Velehu

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Ṭaş atup şīve ile başımuza urdu bugün

Yine yükletdi bize yār aġır minnet

*

Velehu

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Lāyıḳ-ı devlet-i bāḳī olayım dirseŋ eger

Kendüŋi ʿālem-i fānīde fenāfillāh it

*

Velehu

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Bilmeyen mesʿele-i ʿaşḳı degüldür kāmil

Cehd ḳıl kendüŋi ol mesʿeleden āgāh it

*

Raġıb

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Ya lüṭufdur ya ʿitāb u ya teġāfül ya sitem

Söyle derd-i diliŋi her ne çıḳarsa ḳısmet

*

Velehu

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Görmedik hīç peşīmān olup ʿavdet ideni

Aŋlanur kim var imiş mülk-i ʿademde raḥat

*

Velehu

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Ġālibā yār ile mābeyne bürūdet girmiş

Rāġıbā yoḳ gibi evvelki olan germiyyet

*

Beliġ

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Macerā-yı keşf eder şāyet dehān-ı zaḫm-ı dil

ʿĀşıḳa ey ġonca-leb bir būse vir aġzın ḳapat

*

Velehu

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Ḥısset-i münʿam –i dünyāyı temāşā itdüm

Loḳma geçmez boġazımdan dimeden gürbeye pist

*

Velehu

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Derd olur olsa da pīrāne deva-yı bih -būd

Bulamaz vaḳt-i direv neşv ü nemā ile kişt

*

Velehu

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Çarḫ-ı dūn ṭālib-i dünyāyı firīb ile Belīġ

Çeşm-i necme ḳoyup engüşt-i hilāli didi pişt

*

[12b]

Hüseyin

Mefāʿīlün Feʿilātün Feʿūlün

Cihāna gelmeğe ʿaşḳ oldı bāʿiŝ

Benim Ferhāt ile Mecnūna ŝāliŝ

*

Ḳanī

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Ḳaldı rindāne mey içmek hele camdan mīrāŝ

Bize ṣonra ẓürefā tāzede itdi iḥdāŝ

*

Fāżıl

Mefāʿilün Feʿilātün Mefāʿilün Feʿilün

Ḥarīṣ olur kişi pek menʿ olunduġı fiʿle

Revāc-ı bādeye farṭ-ı yasaġdur bāʿiŝ

Ārif

Mefʿūlü Fāʿilātü Me fāʿīlü Feʿūlün

Bir kimse dest-gīr olarak arḳa çıḳmadı

Urdıḳ cihānda bunca zamān püşt ü pāʿbes

*

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Feʿūlün

Bāde-i ʿaraḳ tükendi sāḳī getür müŝelleŝ

Eş-şey'ü lā yüŝennā illā ve ḳad yüŝelleŝ[3]

*

Sāmī

Mefāʿilün Feʿilātün Mefāʿilün Feʿilün

Ḳarār-dāde degül çünki gerdiş-i eflāḳ

Ġurūr-ı devlet-i pā-der riḳāb-ı cāh ʿabeŝ

*

Rūhī-yi Baġdādī

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

ʿĀrif-i dehr ile baḥŝ eyleyemez zahid-i ḥuşḳ

Lāliŋ aġzına düşer mey ide güyāyla ḥabeŝ

*

Velehu

Mefʿūlü Mefāʿīlü Mefāʿīlü Feʿūlün

Rūḥī ġarażıŋ ḥāl ise vardır fiġāne

Zirā ne mühendis bilür ānı ne muḥaddiŝ

*

Beliġ

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

İḳbāl-i baḫt bī-mezedür ʿahd-ı şeybde

Hengām-ı rūze gelse dile iştihā ʿabeŝ

*

[3] "İki defa tekrarlanan bir şey, üçüncü defa da tekrarlanır."

Nābī

Mefʿūlü Mefāʿīlü Mefāʿīlü Feʿūlün

Terḥiṣ-i duḫūl itmeyicek ṣāḥib-i dīvān

Bī fāʾidedir vaʿde-i derbāna teşebbüs

*

Velehu

Mefʿūlü Mefāʿīlü Mefāʿīlü Feʿūlün

Olmaz ruḫ-ı bütāna raḳam-keş ḳalem ʿabes

Çekmez beyazı kātib-i ḳudret raḳam ʿabes

*

[13a]

Nābī

Mefāʿilün Feʿilātün Mefāʿilün Feʿilün

ʿAceb mi şerbet-i dīnār ile iderse ʿilac

Ṭabiʿat-ı emele ʿārıż oldı sūy-i mizāc

*

Velehu

Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün

Degüldür kār u bār-ı cāh māniʿ ḳurb-ı Yezdāna

Ḥaşīri ālet-i ḳurb itme zāhid bu riyādan gec

*

Velehu

Mefʿūlü Mefāʿīlü Mefāʿīlü Feʿūlün

Her hafta ider çünki ḫaṭ-ı yār temevvüc

İtse nʿola müsvede-i eşʿār temevvüc

*

Rāġıb

Mefāʿīlün Feʿilātün Mefāʿīlün Feʿilün

İderse nāz-ı aṭibbāyı dehirden perhīz

Bulur o ḫasta bu dārüʿş-şifâda derde ʿilāc

*

Seyyīd Vehbī

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Yāre çatmış kām alup cāmın çeküp içmiş raḳip

Var yıḳıl ʿaḳlıŋ kesersen daḫī çat al çek iç

*

Sâbît

Mefʿūlü Mefāʿīlü Mefāʿīlü Feʿūlün

Nüsḫaŋ maraż-ı ʿaşḳa ʿilac eylemedi hiç

Ey şeyḫ kerāmāt-ı ferūş izde ṣuyın iç

Ḥaşmet

Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün

Bize teşrife māniʿ vaʿdine incāzdır amma

Be hey ẓālim hele bir kerrecik semt-i vefādan geç

*

Mezāḳī

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Neyl-i vuṣlat mümteniʿ ḳaṭʿ-ı temennā ḥod muḥāl

Yoḳ ḥaḳīḳatden eser terk – i mecaz itmek de güc

*

Fiṭnat

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿilü Fāʿilün

Mihriŋ görür kemālde her gün zevālini

ʿĀḳil felekde cāh ile maġrūr olur mu hiç

*

Ḫātemī

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Dil-zār-ı ḳapūdān eyler idim Aḳ deŋize

Elime girse benim güşte-i vuṣlatda o ḳıç

*

Baṣīrī

Mefʿūlü Mefāʿīlü Mefāʿīlü Feʿūlün

Zen merde civān pīre kemān tīrine muḥtāc

Eczā-yı cihan cümle biri birine muḥtāc

*

Rāşid

Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün

Naṣīb-i bende-i dergâh-ı ehl-i cūd ḥırmāndur
Virür mi pīş-i pāya şemʿ-i meclis rūşenāyī hīc

*

Velehu

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿilü Fāʿilün

Teslimdür ḳażāya eger var ise ʿilāc
Tedbīr yoḥsa māniʿ-i taḳdīr olur mı hīc

*

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿilü Fāʿilün

Gönlüm aḳıtdı kendüye bir āteşin mizāc
İtmez ṣanurdum āb ile ben āteş imtizāc

*

Āgāh

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Ṣubḥ ı şām u şeb ü rūz u ġam u şādī birdür
Biz ḳarār itdügümüz şehrde ʿīd olmaz hīç

*

Sābit

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Sābitā dildāre çoḳ yār oldıġıçün neylesün
Cümlenüñ itmam-ı kārın iltizām itmek de güc

[13b]

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿilü Fāʿilün

İflāsa çıḳarsıñ bu yişi böyle kişiyle
Endānde-i irāde göre maṣrafı kes biç

*

Sāmī

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿilü Fāʿilün

Taʿdād-ı luṭf-ı nā-mütenāhī-i Ḥaḳ muḥāl
Olsun mı hīç ṣahīfe-i yemde ŝümār mevc

*

Velehu

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿilü Fāʿilün

Keştī-i ṭabʿı ġarḳa-be-nūr-ı neşāṭ ider

Virdükçe sebzezāra nesīm-i bahār mevc

*

Velehu

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿilü Fāʿilün

Virmez binā-yı faḳra ḫalel cūş-ı ḥādiŝāt

Ġarḳ idemez kemīne ḫası ṣad hezār mevc

*

Velehu

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿilü Fāʿilün

ZencIre çekdi ʿaklı perī gibi şīşede

Mīnāda gösterince mey-i ḫoş-güvār mevc

*

Velehu

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿilü Fāʿilün

Vażʿ-ı ḫilāf-ı ehl-i kerem hikmet üzredür

Geh medd ü gāhī cezr ider āşkār mevc

*

Ḥaşmet

Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün

Metānet bulamaz bünyān-ı vuṣlat ey dil olmazsa

Sütūn-ı ḳāmet-i dil-dār gāḫī rāst gāhī kec

*

Velehu

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿilü Fāʿilün

Olma firīfte güzelim her nüvāzişe

Çoḳdur ümīd-i vuṣlat ile āşinā-yı genc

*

Velehu

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿilü Fāʿilün

Elden bıraḳma dāmen-i çār-ebruvānı kim

Ḥaşmet çekilmez oldu cihānda cefā-yı genc

*

Rūḥī

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

İktiżā-yı salṭanatdır gerçü taḫt u tāc līk

Pādişāh-ı ʿālem oldur ki ne taḫt iŝter ne tāc

*

Velehu

Mefāʿilün Feʿilātün Mefāʿilün Feilün

Ġınā-yı ḳalb ki yoḳ sende ḳāniʿ olmazsın

Eger zamānede cemʿ eyleseŋ hezārān genc

*

Beliġ

Mefāʿilün Feʿilātün Mefāʿilün Feilün --

İder mi ʿāḳil olan kimse tengnāya vülūc

Kemāl-i ḫaşyet ile itmeyince fikr-i ḫurūc

*

Mezāḳī

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Cām-ı mey olmazsa bir köhne saġār olsun hemān

Meclis-i şāhāne el virmezse derd ü şāne iç

*

[14a]

Yüsrī

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Dāḫilim silkine ser-geşte duʿācılarınıŋ

Beni terk eyleme mānend-i nişān-ı tesbīḥ

*

Ġālib

Mefāʿilün Feʿilātün Mefāʿilün Feʿilün

Zekātı yoḳ żarar itmez tükenmez eksilmez

Olur mu ādeme ḫūlyā gibi nisāb-ı feraḥ

*

Şerīf

Mefāʿilün Feʿilātün Mefāʿilün Feʿilün

ʿAlāḳa bir olıcaḳ diller ittiḥād eyler

Delīldir aŋa tārikāne-i tesbīḥ

*

Hüseyin

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Şerḥalarla idelim cismi ser-apā mecrūḥ

ʿArż-ı ḥāl eyleyelim yâre mufaṣṣal meşrūḥ

Ḥayrī

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

İtmege cevrini taʿdād ile yāruŋ taṣrīḥ

Virdi eşküm kef-i müjgāna bir incü tesbīḥ

*

Esʿad

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāilün

Eyyām-ı insāṭladır lezzet-i ḥayāt

Ṭūfān-ı ġamda ādeme lāzım mı ʿömr-i Nuḥ

*

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāilün

İtdüm belā-yı cevr ile ey Yūsuf –ı zaman

Dil virmeğe seniŋ gibiye tevbe-i naṣūḥ

*

Ḥaşmet

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Olmadı zevḳ āşinā-yı rūʾyeti çeşm-i ḫıred

Girmedi āġūş-ı fehme şāhid maʿnā-yı rūḥ

*

Rūḥī

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Baş açuḳ yalın ayaḳ vadi – i ʿaşḳı ṭolanur

Ḳani Rūḥī gibi ʿālemde bu gün bir seyyāḥ

*

Velehu

Mefāʿilün feʿilātün mefāʿilün feʿilün

Henüz münkir cem – i şarābdır ṣūnī

Mihr olmadı itmek o nāḳışı ıslāḥ

*

Velehu

Mefāʿilün Feʿilātün Mefāʿilün Feʿilün

Meger ki ʿālem-i ervāḥda ṣafā iderüz

Degil maḥall-i ṣafā yoḳsa ʿālem-i eşbāḥ

*

Fehīm

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Küşte-i çeşmiŋ olan dil olur iḥyā-düşmen

Ne belādur ebediyyü’l-ʿademe nāz-ı Mesīḥ

*

Beliġ

Mefʿūlü Mefāʿīlün Mefʿūlü Mefāʿīlün

Her vech ile eṭvārı sāʾirlerine rāciḥ

Bir ṣūḥ-ı cihān gördüm dilber dimege ṣāliḥ

Velehu

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Bend iderlerdi hezār-ı efsun ile ebnā-yı dehr

Zerre miḳdārı nişān virse eger ʿAnḳā-yı rūḥ

*

Sâbît

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Hep yapardı yıḳılan ḫāṭır-ı yārānı ḳadeḥ

Ser-nigūn eylese ol āfet –i devrānı ḳadeḥ

*

Sāmī

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fâilün

ʿĪsā-tabīʿatāna gıda-baḫş-ı rūḥ olur

Pistān-ı mihrden leben-i Meryem-i ṣabāḥ

*

[14b]

Ḥāzıḳ

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fâilün

Pek ṭatludur nevāzişe tenhāda dilberiŋ

Eylerse ḫalk içinde ne māniʿ ʿitāb-ı telḫ

*

Vaḥid

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Rām idüb kendüye bir fitne-i devrānı şeyḫ

İtdi tesḫīr o peri-rūyile yārānı şeyḫ

*

Velehu

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Ḥalḳa-i zikre girer ḫalḳı dolandırmaḳ içün

Ḳuṭb-ı devrān görinür aldadur insanı şeyḫ

*

Velehu

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Ḫalvet-i ḫaṣa mürīd-i ḥasenʾl-vechi alup

Rūy-ı dilberde arar ṣūret-i Raḥmānı şeyḫ

*

Velehu

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Ġālibā olmadı ḫalvetde tecellī-i viṣāl

Çıḳdı lā-ḥavl- künān ṭaşraya nefsānī şeyḫ

*

Velehu

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Nefsin öldürmeyicek bulmadı şeyṭāna ẓafer

Çekdi bir kūçek ile çille-i merdānı şeyḫ

Beliġ

Mefā'ilün Fe' ilātün Mefā' ilün Fe' ilün

Metāʿ-ı zīver-i dünyāyı terk ider pīrān

Ḫazān irince hemān berg ü bārı silker şāḫ

*

Velehu

Fāilātün/ Fāilātün/ Fāilātün/ Fāilün

İster erbāb-ı dilüŋ hem-vāre giryān olduġın

Ġālibā seyl-āb-ı eşk ile döner dūlāb-ı çarḫ

*

Sâbît

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Ḳapamış ḫalvete bir āfet-i devrānı şeyḫ

Ḳomaz ol reşk-i melāʿik yanına şeyṭānı şeyḫ

*

ʿĀrif

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Çilede ḥabs idicek ʿāşıḳa nâkis şeyḫ

Çekdin ḫalvetlere tenhā o gül endāmı şeyḥ

*

[15a]

Nābī

Mefʿūlü Mefāʿīlü Mefāʿīlü Feʿūlün

Āyīne-i rūyına olup ʿāşıḳ-ı nā-şād

Gül sūret-i bülbülden ider nāle vü feryād

*

Velehu

Mefʿūlü Mefāʿīlü Mefāʿīlü Feʿūlün

Āzār virür cāna velī nefʿi muḳarrer

Gūyā kim naṣīḥat dilidür neşter-i faṣṣād

*

Velehu

Mefʿūlü Mefāʿīlü Mefāʿīlü Feʿūlün

Bī-çeşmi ḥased lezzeti yoḳ niʿmet-i cāhuŋ

Devletlinüŋ ārāyişidir dīde-i ḥussād

*

Velehu

Mefʿūlü Mefāʿīlü Mefāʿīlü Feʿūlün

Bulmaz ẓafer etfāl-i nev-āmūza tekāsül

İtdükce ḳafādārlıġın sille-i üstād

*

Velehu

Mefʿūlü Mefāʿīlü Mefāʿīlü Feʿūlün

Ṣarrāflıḳ itmek gibidür ceng yanında

Bāzīçe-i şaṭranca göre bāzī-i nerrād

*

Velehu

Mefʿūlü Mefāʿīlü Mefāʿīlü Feʿūlün

Ol rū-siyehüm kim yazıcaḳ ḫarf-i vücūdum

Şerm eyledi refʿ- i serine ḫāme-i icād

*

Velehu

Mefʿūlü Mefāʿīlü Mefāʿīlü Feʿūlün

Şimden girü düşmez saŋa vaṣf-ı mey ü maḥbūb

Nābī dehen-i ḫāmeŋi it ḥikmete muʿtād

*

Velehu

Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün

Sevād-ı çār-şū-yı cān-fürūşān-ı muḥabbetdür

Anuŋçün dest ber-dest-i digerdür ḥalḳa-i tevḥīd

*

Velehu

Mefʿūlü Mefāʿīlü Mefāʿīlü Feʿūlün

Şeh leşker ile itmez idi fetḥ-i memālik

Ednādan eger olmasa aʿlālara imdād

*

Mefʿūlü Mefāʿīlü Mefāʿīlü Feʿūlün

Āh eyledikçe çıḳsa dilimden siyāh dūd

Sünbül görür başımda anı dīde-i ḥasūd

*

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Kūyı dildārı ḳoyup ṭaglara çıḳdı Ferhād

Olmadı yine ser-i ḳayd-ı belādan āzād

*

Mefʿūlü fāʿilātü mefāʿīlü fāʿilün

Rūyıŋ göründi kāküliŋi ḳaldırınca bād

Geldi ẓuhūra maʿnen elenūr fī elensevād

*

Sâbît

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Herkes nevāl-i sofra-i ḫevā-hişle müstefīd

Ḫān-ı ʿ aṭiyyeden baŋa māfiş nevāl-yı ʿıyd

*

Yüsrī

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Keştī-i saṭrı ṣandala çekdirme dür hemān

Baḥr-ı hünerde eylemek eşʿār-ı müstezād

*

ʿAdlī

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Bir müstekim iki saḳim idemez gezinir

Lāye virmez cevābını elāyı dil-pesend

*

Sâbît

Mefāʿilün Feʿilātün Mefāʿilün Feʿilün

Çemende ṣanma ki ḥār üzre ġonca oldı bedīd

Ser-i Ḥüseyn-i şehīdi sināna dikdi Yezīd

*

[15b]

Bāḳī

Fāʿilātün Mefāʿilün Feʿilün

Şeş-der-i ġamda zār ḳaldı göŋül

Olmadı vuṣlatuŋ ḳapusı güşād

*

Mefāʿilün Feʿilātün Mefāʿilün Feʿilün

Muḥibbi-i ṣādıḳ odur muḳteżā-yı ḥāl üzre

Yā ṣarf-ı māl ide aḥbābına yā bezl ü cūd

*

Râgıp Paşa

Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīün

Ṣarīr-i ḫāme ṣānma ıṣṭılāḥāta boġulmaġla

İder bī-çāre dāʾim şīve-i ḳüttābdan feryād

*

Velehü

Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīün

Dil-i mecrūḥa zaḫm-ı tāzedir her tesliyet Rāġıb

Teselli-i şemātet-güne-i aḥbābdan feryād

*

Beliġ

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Fārsī şiʿr yapar Rūmda şāʿir meselā

Revişin zāġ unıdur kebki iderken taḳlīd

*

Ḥāzıḳ

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Ḥasedi ġayret-i aḳrān ile taʿbīr iderek

ʿÛlemā ṭāʾifesi eylese yārāna ḥased

Bāḳī

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Beni yād eyledüŋ ihyâ ḳıldıŋ

Öldiler gitdiler ammā ḥussād

*

Beliġ

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

ʿĀlem el üzre gezdürür anı niginveş

Her kim ki iylik ile ciḥānda çıḳarsa ad

*

Mefʿūlü Mefāʿīlü Mefāʿīlü Feʿūlün

İtmez kerīm olanlar bāb-ı recām-ı mesdūd

Ḳılmaz raḥīm olanlar ehl-i niyāzı merdūd

*

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Ḫāliḳı başḳa degil mezheb-i küfr ü dīniŋ

Ḥarem-i kaʿbe vü puṯḫānede birdir maʿbūd

*

ʿĀṣım

Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün

Kûy – ı ḳahrı geçmiş ṭoḳa pāy-ı ser ü der zencīr

ʿAceb kimdir cihān bağında bilsem ḳadīrin āzād

*

Sāmī

Mefāʿilün Feʿilātün Mefāʿilün Feʿilün

Ṭulūʿ ider ṣanurum mihri burc-ı mīzāndan

O şūḫ pelle-i dūlābda olınca bedīd

*

Fużūlī

Fāʿilātün Fāʿilāṭün Fāʿilāṭün Fāʿilün

Mümkin oldıkça felek manṣūbesinden ḳıl ḥazer

Nişe kim ḫālī degil bīdād naḳşından bu nerd

*

Rūḥī

Fāʿilātün Fāʿilāṭün Fāʿilāṭün Fāʿilün

Kesdi benden zāhid-i ālūde-meşreb pendini

Gördü ki ʿışḳum ziyād olmaḳtadur virdikçe pend

*

Velehu

Fāʿilātün Fāʿilāṭün Fāʿilāṭün Fāʿilün

Rūḥiyā ʿālem ṭaraf oldın ʿaceb ḥayretdeyüz

ʿAyb cūyān-ı cihānıŋ her birin bir ḫod-pesend

*

Velehu

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Hedef itdüŋ beni peykān-ı ġama

Eylediŋ cevriŋ vardıḳca ziyād

*

Velehu

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Degmezsin nidelim dādımız mı?

Bize lāzım gelür itmek feryād

*

[16a]

Velehu

Fāʿilātün Fāʿilāṭün Fāʿilāṭün Fāʿilün

Şeyḫ-i şehriŋ nice pendiŋ ṭutalım ey ṣūfī

Mekteb-i ʿaşıḳda olmaz bize ṭıfl-ı ebced

*

Velehu

Fāʿilātün Fāʿilāṭün Fāʿilāṭün Fāʿilün

Ḳalb-i pür sūzımda şevḳ-i ʿāriżiŋ lāle ḫadd

Mihrdir kim celmede kāh olmuş aŋa burc-ı esed

*

Bāḳī

Feʿilātün Mefāʿīlün Feʿilün

Şeş-der-i ġamda zār ḳaldı göŋül

Olmadı vuṣlatuŋ ḳapusı güşād

*

Rāġıb

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Müjde-i merg-i raḳīb ile peyām-ı vaṣlıŋ

Gelseler tevʾem olur ʿāşıḳa ʿıyd üstine ʿıyd

*

Velehu

Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün

Ṣarīr-i ḫāme ṣanma ıṣṭılāḥāta boġulmaġdan

İder bī-çāre daʾim şīve-i küttābdan feryād

*

Velehu

Fāʿilātün Fāʿilāṭün Fāʿilāṭün Fāʿilün

Āteşin-ḫū yaḫ-edā nev-devletānı görmeyen

Nidügin fehm eylemez maʿnī-i germ ü serd-i derd

*

Fehīm

Fāʿilātün Fāʿilāṭün Fāʿilāṭün Fāʿilün

Buʾl -ʿaceb-eṭvār bir dildārı sevdüm dehrde

Hem tevāżuʿ-kār hem maḥcūb-dil hem ḫod-pesend

*

Beliġ

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Ebrūlarıyla ḥaṭ-ı leb-i yārı seyr iden

Ḫayyām güftesiyle şanur ḳıṭʿa-i ʿimād

*

Velehu

Mefāʿilün Feʿilātün Mefāʿilün Feʿilün

Muḥibb-i ṣādıḳ odur muḳteżā-yı ḥāl üzre

Yā ṣarf-ı māl ide aḥbābına yā bezl-i vücūd

*

Velehu

Mefāʿilün Feʿilātün Mefāʿilün Feʿilün

Olur esāfile māʾil kibār-ı dīv-nihād

Ki ḫār u ḫaşla ider āteş-i zebāna sürūd

*

Velehu

Mefāʿilün Feʿilātün Mefāʿilün Feʿilün

Kemend-i ṣayd-ı dil ü cān iken kesüp zülfün

Yine kesilmedi zülf-i Ayāzdan Maḥmūd

*

Mezāḳī

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Genc-i firḳatde ḫayāliŋ olıcaḳ celde furūş

Dīde eyler dile dil dīde-i kerble ne ḥased

*

Sāmī

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Ḫamyāze-i taḥassür-i meyden helāḳ idük

Olmasa māye-baḫş-ı tesellī ḫayāl-i ʿiyd

*

Şeyḫī

Mefʿūlü Mefāʿīlü Mefāʿīlü Feʿūlün

Biŋ yılda bir olmaz o mahıŋ ʿahd-ı viṣālī

Bir yılda iki oldıġını neyleyelim ʿiyd

*

Nābī

Mefʿūlü Mefāʿīlü Mefāʿīlü Feʿūlün

Leb ẕikrde ammā ki göŋül fikr-i cihānda

Ḳaldı arada subḥa-i mercān mütereddīd

*

[16b]

Rāşid

Mefāʿilün Feʿilātün Mefāʿilün Feʿilün

Zevāl ʿāḳile tefhīm-i ḳadr-i niʿmet ider

Bilürse pīr bilür oldıġın şebāb lezīz

*

Velehu

Mefāʿilün Feʿilātün Mefāʿilün Feʿilün

Olur teleẕẕüẕe vā-beste leẕẕet-i eşyā

ʿĀceb mi teşneye gelse şekerden āb leziz

*

Seyyid Vehbī

Fāʿilātün Fāʿilāṭün Fāʿilātün Fāʿilün

Anlar ifsād-ı mizāc-ı devleti erbāb-ı cāh

Ḥimye lāzımdur ne deŋlü olsa da rişvet leẕiẕ

*

[17a]

Nābī

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Üftādegānı ġarḳa-i ʿafv itmemek muḥāl

Baḥr-ı muḥīṭ-i raḥmet-i Ġaffār Kaʿbe'dür

*

Velehu

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Dil-beste-i mücāvirine ṣad hezār reşk

Maḥbūb-ı ḥaḳḳ'a ḫāne-i hicret Medīne'dür

*

Velehu

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Saḥtlar nermlere vāsıṭa-i rāḥat olur

Olmasa sūzen eğer menzilin almazdı ḥarīr

*

Velehu

Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün

Cihānda ḳalmamaġa şekveye şayeste ḥaletler

İderler şimdi dīvānda zemistāndan şikâyetler

*

Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün

O deŋlü ṣaldı berf-i bī-emān kevne bürūdet kim

Miyān-ı ʿāşıḳ u māʿşūḳa yol bulmaz maḥabbetler

*

Velehu

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Bāzūlarda ḳalmadı āġūşa iḳtidār

Sāde müşahedeyle ḳanāʿat zamānıdur

*

Velehu

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Aḫlāṭ-ı maʿṣiyetle ʿalīl oldı cān-ı zār

Ey ʿafv-ı çāre-sāz ʿibādet zamānıdur

*

Velehu

Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün

Hevā-yı dil-berān ḫūy-ı dil-i bī-iḫtiyārumdur

Ḳapılmaḳ pençe-i ḫurşīde şebnem gibi ḳarumdur

*

Velehu

Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün

Ḳemān-ı ḳısmet olursa müsāʿid bāzū-yı baḫta

Ne deŋlü ḳaçsa da ol āhū-yı vaḥşi şiḳārumdur

*

Velehu

Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün Feʿūlün

Ġurūr-ı cünbiş-i Buḳrātiyānesi ṭursun

Faḳaṭ likāsı ḥakīmūŋ marīze ŝıḳletdür

*

Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün Feʿūlün

Ne ḥāl ise çekilür vażʿ-i cān-ḫırāş-ı ṭabīb

Ol ārzū ile kim ʿaḳıbet selāmetdür

*

Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün Feʿūlün

Bir elde ḳāse-i şerbet bir elde neşter- i faṣd

Nedür bu aḫz u ʿaṭā bu ne ṭurfe ʿādetdür

*

Velehu

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Yaġsa bārān gibi gökden ḳaṭarāt-ı āmāl

Yine bed-ṭāliʿ olan ḫāʾib ü ḫāsır bulunur

*

Velehu

Mefāʿilün Feʿilātün Mefāʿilün Feʿilün

İki ayaġ baŋa himmet itse pīr-i muġān

Anuŋla vādī-i ġamdan güẕār mümkindür

*

Velehu

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Ḥisseme ḳanda ki bir dilber-i meh-pāre çıḳar

Ṭāliʿimden yā sitemkâr u yā āvāre çıḳar

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Gice kimlerle şarāb içdügin ol mest –i ġurūr

Evvel inkār ider ammā ṣoŋu iḳrāra çıḳar

*

[17b]

Velehu

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Olma meftun-ı riyākārī-i ehl-i tezvīr

Subḥasınuŋ neseb-i riştesi zünnāre çıḳar

*

Velehu

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

İder erbāb-ı naẕar gördiği sāʿat teşḫīs

Şāh-ı maʿnī ne ḳadar itse libāsın taġyīr

*

Velehu

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Mevzūn-ḳadān u sīm-tenān u şeker-lebān

Pīre ʿaṣa faḳīre ġınā cisme cān olur

*

Velehu

Mefāʿīlün Mefāʿlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün

Kemān āsā elinde keşmekeşde ḳalmadan yāruŋ

O bed-ḫūdan misāl-i tīr mehcūr olmamuz yekdür

*

Velehu

Mefāʿīlün Mefāʿlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün

Baharuŋ zīr-i bār-ı minnet-i nev-rūzı olmaġdan

Ḫarāret-dīde-i eyyam-ı bāḫūr olmamuz yegdür

*

Velehu

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Lāzım degül kitāb-ı Gülistān o āfete

Ne nüsḫa ḳorsa sīnesine Gülistān olur

*

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Şehr-i stānbulıŋ ne güzel merdümānı kim

Eŋ sāde levḥī nāzik olur nükte-dān olur

*

Velehu

Mefāilün Feʿilātün Mefāʿīlün Feʿilün

Düşürmek ol büti fikr-i teḫallüf-i vaṣla

Yine telāş-ı dil-i bī-ḳarārımūzdandur

*

Velehu

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Āh-ı āteş getürür dīdesi şu baġrı kebāb

Dil-i ġam-dīdenüŋ āyā yine mihmānı mı var

*

Velehu

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Merhem gibi yapışmaġa muḥtācdur kerem

Olmaz dürüst vaʿde ile dil-şikesteler

*

Velehu

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Żımnında olmasa eger ümmīd-i ʿāfiyet

Hażm eylemezdi vażʿ-ı eṭibbāyı ḫasteler

*

Velehu

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Serīni secde-i Bārī'ye fürū itmeyenüŋ

Ḳāmeti pīş-i edānīde ḫam olmaz da n'olur

*

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Kesb-i nām-ı kerem itmekde seḫī sāʾilden

Çeşm-i dārende-i lüṭf u kerem olmaz da n'olur

*

Fāʿilātün Fāʿılātün Fāʿilātün Fāʿilün

Ehl-i mātem giryede küttāb-ı ḳısmet ḫandede

Cān-sitānuŋ virdiği maʿcūn dü-ḫāṣiyyetlüdür

*

Fāʿilātün Fāʿılātün Fāʿilātün Fāʿilün

Gevher-i kem-yāb-ı vuṣlat ey tehī dest-i ümīd

Çoḳ daḫī girmez suhūletle ele ḳıymetlüdür

*

Velehu

Mefāʿilün Feʿilātün Mefāʿīlün Feʿilün

Ḫadengi menzile īṣāle çünki āletdür

Kemānuŋ eğriliği ʿayn-ı istiḳāmetdür

*

Velehu

Mefʿūlü Fāʿīlātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Olmaz resīd gerdine nevʿ-i melāʾike

Çendīn hüner ki nevʿ-i beşerden żuhūr ider.

*

Velehu

Mefʿūlü Mefāʿīlü Mefāʿīlü Feʿūlün

Yaruŋ bilürüz bezmimüze rağbeti vardur

Ammā ki zamanın gözedür sāʿati vardur

*

Velehu

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

İtme rindāna taḳāżā Ramażānda sāḳī

Ẕimmet-i defʿ-i ġamuŋ vaʿdesi şevvāldedür

*

Velehu

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

İḥsān iden kerīmdür iḥsānı da anuŋ

Meʿmūldan ziyāde olursa ʿaceb midür

*

Velehu

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Vaʿdinden evvel eylemek iḥsānına vefā

Dilber ḥelāl-zāde olursa ʿaceb midür

*

[18a]

Velehu

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Ḳayddur ehl-i dile ġaʿile-i ehl ü ʿıyāl

Ehl-i beyt-i şuʿarā maʿni-yi nāzikteridür

*

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Aŋladum āyinenüŋ rāz-ı dilinden bunı kim

Ṭıyneti ṣāf olanuŋ ehl-i naẓar yāveridür

*

Velehu

Mefāʿīlün Mefāʿlün Mefāʿīlün Mefāʿlün

Ne sendendür ne bendendür ne çerh-i kīneverdendür

Bu derd-i ser ḫumār-ı neşve-i cām-ı kederdendür

*

Velehu

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Dilden çıḳar saray-ı cihānuŋ ḫayālini

Bisyār olınca ḫānede taʿmīr teng olur

*

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Vaṣf-ı femüŋde ḫāme-i taʿbīr teng olur

Fikr-i miyānuŋ itmede tedbīr teng olur

*

Velehu

Mefāʿilün Feʿilātün Mefāʿilün Feʿilün

Yāzıḳ ki olmadadur ẓulm ü ġaflet ile ḫarāb

Naẓar ki vaḳf-ı temāşā-yı āferīnişdür

*

Velehu

Mefʿūlü Mefāʿīlü Mefāʿīlü Feʿūlün

İḥsān aŋa dirler ki olup cümleye vāṣıl

Ne deftere mevḳūf ne muḥtāc-ı raḳamdur

*

Velehu

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Ḥummā-yı ṣufrevī gibi ḫalkuŋ vücūdını

Pā-māl-i lerzīş itmededür ārzū-yı zer

*

Mefāʿīlün Mefāʿlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün

Ne himmet kārgerdür ne ṭaleb ne hüsn-i istiʿdād

Sezā-yı bezm-i yār olmaġada ādemde baḫt ister

*

Velehu

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Baḳdum tamām nüsḫa-ı āfāḳa görmedüm

Maʿnā-yı irtikāb-ı meẕellet recā ḳadar

*

Velehu

Fāʿilātün Fāʿılātün Fāʿilātün Fāʿilün

Geh bülendi pest ider gāhī ider pesti bülend

Muḳteżā-yı gerdiş-i ṭullāb-ı ʿālem böyledir

*

Velehu

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Fehm eyledüm ṣarīr-i ḳâlemden bu rāzı kim

Çoḳdur reh-i emelde fırāz u nişībler

*

Velehu

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Bilmez gönül ne cānibini iḫtiyār ide

Düşnām-ı dil-ḫırāşı duʿā ṣūretindedür

*

Velehu

Mefāʿilün Feʿilātün Mefāʿilün Feʿilün

Rüsūm-ı lutf u kerem ḫalk içinde mensīdir

Faḳaṭ alup virilür bir selām ḳalmışdur

*

Velehu

Mefāʿilün Feʿilātün Mefāʿilün Feʿilün

Cihān içinde murādum ne ise virdi każā

Hemān bir almadıġım intiḳām ḳalmışdur

*

Velehu

Mefāʿilün Feʿilātün Mefāʿilün Feʿilün

Dem-i viṣāl ẓuhūr –ı haṭ-ı nigāra düşer

Ḫudā virürse eger ʿīydumuz bahāra düşer

*

Mefāʿīlün Mefāʿlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün

Dem-i vuṣlatda olanlar lerzeyi andan ḳıyās it kim

Ṣudūr itdükde ḥarf-i hʾāhiş-i vuṣlat dehen ditrer

*

[18b]

Mefāʿilün Feʿilātün Mefāʿilün Feʿilün

Teʿessüf eyleme fevt itdügüŋ murādāta

Ḫudā kerimdir andan güzel bedel yetişür

*

Velehu

Mefāʿilün Feʿilātün Mefāʿilün Feʿilün

Gel ey esir-i süḫān ile meşk-i ḥāmūşi

Zebān-ı memleket-i ʿışḳ bī zebānlıḳdır

Velehu

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Devlet erbābına reşk eyleyen erbāb-ı ḥased

Aŋlamaz maṣrafınıŋ keŝretin īrāde baḳar

*

Velehu

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Ṣad-sāle pīri āb u hevāsı cüvān ider

Ādem bu kūha gelmede bī-iḫtiyār olur

*

Velehu

Mefʿūlü Fāʿilātün Mefʿūlü Fāʿilātün

Ḳālāyı naẓm u neŝre gitdi zamane raġbet

İster ġazel-furūş ol ister ḳaṣīde göster

*

Velehu

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Naḳḳāş-ı ṣunʿı nakṣdan āgāh olan bilür

Ḳadr-i cemāli ʿārif-i billāh olan bilür

*

Velehu

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Kim ki mekr-i zen-i dünyāya zebūn olmaz ise

Rezmgāh-ı felege merd gelür merd gider

Velehu

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Olsa ʿaceb mi rāh-revān-ı ṭaleb naḥif

Esb eyledükçe ṭayy-ı menāzil zebūn düşer

*

Velehu

Mefʿūlü Fāʿilātün Mefʿūlü Fāʿilātün

Sırr-ı kitāb-ı kevne ʿibretle nāẓır olsan

Bīgānede yoḳ amma hep āşinā degüldür.

*

Velehu

Mefʿūlü Mefāʿīlü Mefāʿīlü Feʿūlün

Erbāb-ı ḫarābātı ḳomaḳ ḥāline yegdir

Taḥriṣe sebebdür mey-i gül-fāma yasaḳlar

*

Velehu

Mefāʿīlün Feʿilātün Mefāʿilün Feʿilün

Dıraḫt-ı yeʾsden ıẓhār-ı berg ü bār-ı ümīd

Taṣarrufāt-ı ilāhiyyeden baʿīd midür

*

Velehu

Mefāʿīlün Mefāʿlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün

Daḫī kimden ümīd-i ṣıdḳ idersin Nābiyā bilmem

Ṣabahuŋ bir nefesde nıṣfı kāzib nıṣfı ṣadıḳdur.

*

Velehu

Mefāʿīlün Mefāʿlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün

Zebān-ı bülbül ü ṭuṭi bilür nāyābdur nābī

Süḳūtum ṣanma ʿaczinden zebandansızlıġımdandır

*

Velehu

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Ne żarar ḫārdan āteş-revişān-ı ʿaşḳa

Dime rāh-ı Ḥareme ḫār-ı muġaylān yolıdır.

*

Velehu

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Gerçi kumāş-ı tevbeye yoḳ ḳābiliyetüm

Ammā ʿināyet-i ezelī rūz-merredür

*

Velehu

Mefāʿilün Feʿilātün Mefāʿilün Feʿilün

Ne çeşmin itdi küşāde ne buldı mive-i ḳām

ʿAceb ki ṭaliʿümüŋ ḫevābgāhı bīd midür

*

Velehu

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Tevbe-i meyde ŝebāt-ı ḳademümden ṣorma

Orasın sāḳī-i gül-çihrenüŋ ibrāmı bilür

*

[19 a]

Nabī

Velehu

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Efzūni-yi ḥayat kim āzārlıḳdadur

Sermāye-i necāt sebük-bārlıḳdadur

*

Velehu

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

ʿİzzet-i salṭanat-ı Mıṣra ṭalebkār olmaḳ

Keyd-i iḫvan bün-i çeh kūşe-i zindān yolıdır.

*

Velehu

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Ḳatı çoḳ baḳmadasın nüsḫa-ı ḥüsn-i yāre

Ġālibā mesʾele-i vaṣldan işḳālüŋ var

*

Velehu

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Hep taṣarruf ḥaḳḳıŋ oldıġına ʿilmim var iken

Yoḳ anuŋla ʿamelüm çekdügüm anuŋ ġamıdur.

*

Velehu

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Senden ednāyı görüp şükr ile dem-sāz olmaḳ

Senden ʿālālara reşk eylemenüŋ merhemidür.

*

Velehu

Mefāʿīlün Mefāʿlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün

Esāfil olmasa olmaz ʿāhālī nāʾil-i sāmān

Viren zīrā ki ṣūret câme-i zer-târe sūzendür

*

Velehu

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Ben itdügüm niyāzı idersin raḳîbe fāş

Ey süst-ʿahd meclis emānet degül midür

*

Velehu

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Cānā ne var ġarîbüŋe itmezsin iltifāt

Vuṣlat sizüŋ diyārda ʿadet degül midür

*

Velehu

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Dildār bī-mürüvvet ü aġyār kîne ḫ’āh

Ey sūz-ı nāle vaḳt-i sirāyet degül midür

*

Velehu

Mefāʿīlün Feʿilātün Mefāʿīlün Feʿilün

Esīr-i keşmekeş-i ıżṭırāb iken ehli

Beḳā-yı cāha duʿā bed-duʿā degül de nedür.

*

Velehu

Mefʿūlü Mefāʿīlü Mefāʿīlü Feʿūlün

Dil farz idelim lāyıḳ-ı iḥsān imiş amma

Ḫālī olıcaḳ kise-i ʿālem ne virirler

Velehu

Mefʿūlü Mefāʿīlü Mefāʿīlü Feʿūlün

Sen it ne ḳadar eyler iseŋ çille vü tezvīr

Hengām-ı ʿamel bildügin işler yine taʿṭīr

*

Velehu

Mefʿūlü Mefāʿīlü Mefāʿīlü Feʿūlün

Sen āteşe vaẓʿ eyledügüŋ ʿanber-i ḫoş bū

Ġayrīnüŋ ider bīnī-i ümmīdini taʿṭīr

*

Velehu

Mefʿūlü Mefāʿīlü Mefāʿīlü Feʿūlün

Nagāh görürsün ki olur ġayre şeref-baḫş

Göŋlünce iderken görilen düşleri taʿbīr

*

Velehu

Mefāʿīlün Feʿilātün Mefāʿīlün Feʿilün

Ne deŋlü eyler iseŋ ʿarż-ı ḥāl-i sūz u güdāz

Nüvişte-i ezelīden ziyāde virmezler.

*

Velehu

Mefāʿīlün Mefāʿlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün

Egerçi rūz u rūşen veş degüldür ṣāf-dil ammā

Yine setr eyleyen aḥvāl-i ḫalḳı perde-i şebdür

*

Velehu

Mefāʿīlün Mefāʿlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün

Urır ṣayḳal olınca mū-sepīd āyīne-i cāna

Hevā bulmaḳ güşāyiş berfden ṣoŋra mücerrebdür

*

[19b]

Nābī

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Lillahiʿl-ḥamd ki ḫalvetkede-i maʿnāya

Düzd-ṣūret cühelā fırḳası nā-maḥremdür

*

Velehu

Mefāʿīlün Mefāʿlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün

Sezā-yı tıġ olur ḥaddin tecavüz eyleyen mūlar

Ānıŋçün tīġden āzādedür müjgān-ı ebrular

*

Velehu

Mefāʿīlün Feʿilātün Mefāʿīlün Feʿilün

Ümīd-i luṭf u mürüvvet zamāne ḫalḳından

Ḫuṣūle gelmiyecek müddeʿā degül de nedür

*

Velehu

Mefāʿīlün Feʿilātün Mefāʿīlün Feʿilün

Ḫadengi gelmeden eyler göŋülde zaḥmı ẓuhūr

Güli bu bāġ-ı ġamuŋ ġonceden muḳaddemdür

*

Velehu

Mefāʿīlün Feʿilātün Mefāʿīlün Feʿilün

Taḥammül eylemeden ġayrı vażʿ-ı nādāna

Ḳitāb-ı fenn-i ḫıredde ʿilācumuz yoḳdur

*

Velehu

Mefāʿīlün Mefāʿlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün

Leb-ā-lebdür zemīn ü āsmān esrār – ı ḥikmetden

Velīkin keşf ü taḥḳīḳa sezā çeşm ü dehen yoḳdur

*

Velehu

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Ālemüŋ gerçi niẓāmı niʿmet ü devletledür

Līk zevḳi ʿāfiyetle ṣoḥbet ü ülfetledür

*

Velehu

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Bir gün gelür ki ṣadre çıḳār ser-firāz olur

Ol gördügiŋ kemīne ki nāmı piyādedür

*

Velehu

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Benzer ergerçi ḳubbe-i germ-ābe cāmiʾe

Germ-ābeye velīk gelen bī-vüżū gelür

*

Velehu

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Yoḳ ḥürmetinde söz meyüŋ ammā ne çāre kim

Sāʾir mükeyyifāta göre dil-güşācadur

*

Velehu

Mefāʿīlün Feʿilātün Mefāʿīlün Feʿilün

Ḳitāblarla medārisde baḥs ider ṭullāb

Kitāb cildi anıŋçün cedel bozuntusudur

*

Velehu

Mefʿūlü Mefāʿīlü Mefāʿīlü Feʿūlün

Gencine-i iḥsānı güşād itse kerīmān

Iẓhār-ı niyāz eylememek terk-i edebdür

*

Velehu

Mefāʿīlün Feʿilātün Mefāʿīlün Feʿilün

Ḳarār-dāde degül rūzgāruŋ eṭvārı

Gehī muvāfiḳ olursa gehī muḫālif olur

*

Velehu

Mefʿūlü Mefāʿīlü Mefāʿīlü Feʿūlün

Erbāb-ı ṣafā ʿāḳl diyārındadur ammā

Vādī-i cünūnuŋ daḫı çoḳ ʿālemi vardur

*

Velehu

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilāṭün Feʿilün

Hüner ol mertebe ḳāsid ki gezüp kūy-be-ḳūy

Der-be-der köhne semer gibi ḫarīdārın arar

*

Velehu

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Dil gerçi zevḳ-i vaṣlına yāruŋ heveslenür

Ammā fedā-yı cāna gelince nekeslenür

Velehu

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Zembūr deŋlü nāleler eyler raḳīb-i dūn

Teklīf-i engübīn olunursa mekeslenür

Nābī

Mefʿūlü Fā ʕilātü Mefā ʕlü Fā ʕlün

Bu kārgāh-ı ʿadl-ı İlāhīde Nābīyā

ʿIyş ü keder muḥasebede ser-be-ser gelür

*

Velehu

Fe ʕilātün Fe ʕilātün Fe ʕilātün Fe ʕlün

Keŝret-i rüʿyet olur mūriŝ-i naḳş-ı raġbet

ʿİzzet-i pādişahān perde-nişīn olmadadur

*

Velehu

Mefā ʕlün Fe ʕilātün Mefā ʕlün Fe ʕlün

Gülinde ḫār u meyinde ḫumār der-pey iken

Nice taḥammül-i evżāʾ-ı rüzgār olunur

*

Velehu

Fe ʕilātün Fe ʕilātün Fe ʕilātün Fe ʕlün

Herkesüŋ rifʿati bir yüzden olur ṣūret-yāb

Ḫaymenüŋ baḫtı nigūnluḳla güşād olmadadur

*

Velehu

Mefʿūlü Fā ʕilātü Mefā ʕlü Fā ʕlün

Ekŝer olur kemāl zevāle ḳarībter

Vaḳt-i ġurūb sayesi şaḫsuŋ mezīd olur

*

[20a]

Velehu

Mefā ʕlün Fe ʕilātün Mefā ʕlün Fe ʕlün

ʿAcep gelür mi o gün kim bu dīde-i ḫūnbār

Ola şen-āver-i emvāc-ı nūr ʿārż-ı yār

*

Velehu

Mefāʿilün Feʿilātün Mefāʿilün Feʿilün

Pīr-i muġānıŋā meygedeye cezb ider seni

Bī-iḫtiyār ayaġına döşegim keşiş budur

*

Velehu

Feʿlātün Feʿlātün Feʿlātün Feʿlün

Mālik – i ḥüsn ü bahā Yusūf-ı gül çehrenüŋ

Rūyına ḫaṭ gelicek ipligi bāzāra çıḳar

*

Velehu

Mefʿūlü Fāʿlātü Mefāʿlü Fāʿlün

İtmez kibāra mā-melkiŋ ṣarf iden żarar

Yerden sipihr-i şebnem olursa maṭar verir

*

Velehu

Fāʿlātün Fāʿlātün Fāʿlātün Fāʿlün

Gösterür rifʿat yüzin ʿizzetle māned şerār

Bir vücūdı żayiʿ itmek isteyince rüzgār

*

Velehu

Feʿlātün Feʿlātün Feʿlātün Feʿlün

Merdüm-i dīde-i giryānda ḫayāl-i ḫaṭṭ-ı yār

Gūyiyā sāḥil –i deryāda bebek baġçesidür

*

Rāġıb Paşa

Mefāʿlün Mefāʿlün Mefāʿlün Mefāʿlün

Ṭāliʿmden şöyle māiʾ yüsmeğe itmem i’tibār

Kevkeb-i necatım girībānımdan eylese ẓuhūr

*

Velehu

Mefʿūlü Mefāʿīlü Mefāʿīlü Feʿūl

Nādir bulunur ṭıynet-i kāmilde ḳuṣūr

Kim māyeden eyler ne kim eylerse ẓuhūr

*

Velehu

Mefʿūlü Fāʿīlātü Mefāʿīlü Fāʿīlün

Yeksān bilen bahār u ḥazānın bu gülşeniŋ

Mānend-i serv ḳāmet-i ʿömri dırāz olur

*

Velehu

Mefʿūlü Fāʿīlātü Mefāʿīlü Fāʿīlün

Geh deyr ü gāh Ḳaʿbe gehi sūmnātda

Ḥaḳḳ-cūy ḳande olsa Ḫüdāsın arar bulur

*

Velehu

Fāʿīlātün Mefāʿīlün Feʿīlün

Çünki yoḳdur enīs-i hücre-i ġam

Rāġıbā ṣoḥbetim kitāb iledür

*

Velehu

Mefʿūlü Fāʿīlātü Mefāʿīlü Fāʿīlün

Baḫt olmayınca ḥüsn-i ṭabiʿat neyi müfīd

Ṣāʾib de olsa ḫalḳ ḫaṭāsın arar bulur

*

Velehu

Mefʿūlü Fāʿīlātü Mefāʿīlü Fāʿīlün

Kūy-ı fenāya ṣevḳ ile pūyān olup gider

Gūyā gelen bu dehre peşīmān olup gider

*

Velehu

Fā ʿilātün Fā ʿilātün Fā ʿilātün Fā ʿilün

Derd ü ġamdan ıżṭırāb itmez hevāyī-meşrebān

Keştīye bār-ı girānı bāʿiş temkīn olur

*

Velehu

Fā ʿilātün Fā ʿilātün Fā ʿilātün Fā ʿilün

Ehl – i dil arām ider her ḳande kim raġbetlenür

Kāh olur ġurbet vaṭan gāhī vaṭan ġurbetlenür

*

Velehu

Fā ʿilātün Fā ʿilātün Fā ʿilātün Fā ʿilün

Lāl olur elbet zeban-ı ḥāme-i pīçīde-mū

Ḳılca ġamdan ṭabʿ-ı erbāb-ı süḫān ʿilletlenür

*

Velehu

Mefā ʿilün Mefā ʿilün Mefā ʿilün Mefā ʿilün

Kibārıŋ içtinābı aḫbāb-ı budur ḳadeḥinden

Ḥuḳūk-ı eştāt dāmeninde zamān nek-bütün söyler

[21b]

Ŝābit

Mefʿūlü Mefā ʿilü Mefā ʿilü Fe ʿūlün

Farḳında ḳızıl bayraġıdur āteş-i āhı

Mecnūn bu ocaḳda sürinür eski delidür

*

Velehu

Mefā ʿilün Fe ʿilātün Mefā ʿilün Fe ʿilün

Daḫi ḫumār-ı şeb-āneyle der-firāş yatur

Yataḳda avlıyalum ol ġazālı ṭaş yatur

*

Velehu

Mefā ʕlün Fe ʕlātün Mefā ʕlün Fe ʕlün

Raḳīb-i seg daḫi der-ḳayd-ı h’āb iken Ŝābit

Yataḳda avlıyalum ol ġazālı ṭaş yatur

*

Velehu

Fe ʕlātün Fe ʕlātün Fe ʕlātün Fe ʕlün

Şaḥneden pīr-i muġān muġ-beçesin mi ṣaḳınur

Yoḫsa şeyṭān alacaḳ kāfirüŋ īmānı mı var

*

Velehu

Fe ʕlātün Fe ʕlātün Fe ʕlātün Fe ʕlün

Tevbeler mi ṭayanur muġ-bece-i bed-meste

Bir eli cām ü biri ḳabża-i pinyāldedür

*

Velehu

Mefʿūlü Fā ʕlātü Mefā ʕlü Fā ʕlün

Bir āfet-i düvāzdeh-sāle olup dūçār

On iki yılda bir düşeş atdı bu baht-ı zār

*

Velehu

Mefʿūlü Fā ʕlātü Mefā ʕlü Fā ʕlün

Ḫāl-i siyāhıŋı n’ola tellerse māşıṭa

Cānā ġızā-yı ehl-i maḥabbet varaḳlıdur

*

Velehu

Fā ʕlātün Fā ʕlātün Fā ʕlātün Fā ʕlün

Iżṭırāb-ı nā-be-hengām istemez taḥṣīl-i kām

Mevḳiʿinde bī-tekellüf kār kendin gösterir

*

Velehu

Mefā ʕlün Fe ʕlātün Mefā ʕlün Fe ʕlün

Saŋa beyān idelüm ser-güẕeşt-i ʿuşşāḳı

Ṣımāḫ-ı cānını ṭut evliyā menāḳibidür

*

Velehu

Mefā ʕlün Fe ʕlātün Mefā ʕlün Fe ʕlün

Kelbi de maʿrifetu'llāh yabanda ḳomaz

Ḳıṣṣa-yı Kehfi beyān itdi naḳīr ü Ḳıtmīr

*

Velehu

Fe ʕlātün Fe ʕlātün Fe ʕlün

Ṭoḳınup pāyi döküldi saġar

Devletin depdi yine zāhid-i ḫar

*

Velehu

Fe ʕlātün Fe ʕlātün Fe ʕlātün Fe ʕlün

Süpürülsün ḥarem-i sīne ġubār-ı ġamdan

Keyf dirler dile bir ṭafralı mihmān geliyor

*

Ġālib

Mefʿūlü Fā ʕlātü Mefā ʕlü Fā ʕlün

Ḳandīl-i dil ki şuʿle-i meyden feraġı var

Yaḳūtdur ki kendi ṣoyundan çerāġı var

*

Velehu

Fe ʕlātün Fe ʕlātün Fe ʕlātün Fe ʕlün

Ol eder seyrini bu ḫāne-i ṣad-naḳşıŋ kim

Ṣāf āyīne gibi gördüğü renge boyanur

*

Velehu

Mefʿūlü Mefāʿilün Feʿūlün

Meydānda ki baş içindir efser

Ser ver olasın bu yolda ser-ver

*

Velehu

Fāʿlātün Fāʿlātün Fāʿlātün Fāʿlün

Ebrūvānında yazar ol seyyīd-i ʿālī-tebār

Lā fetā illā ʿAli lā seyfe illā Zülfiḳār[4]

*

Velehu

Fāʿilātün Mefāʿilün Fāʿilün

Bī-nevālar ʿaceb mi düşsem saŋa

Zerreler āfitāba rācīʿsidir

*

[21a]

Nevres

Mefāʿlün Feʿlātün Mefāʿlün Feʿlün

Sebep bilinmedi gitdi bu sūzişe Nevres

Ne dūst bellü ne düşmen ġarīb maʿrekedir

*

Velehu

Feʿilātün Mefāʿilün Feʿilün

Olma dil-beste Nevres iḫvāna

Yūsufa neyledi birāderi gör

*

Velehu

Mefʿūlü Fāʿlātü Mefāʿlü Fāʿlün

Tertīb-i bezm-i düşmeni bir gün bozar felek

Ḳalur tehī piyāle bu devrān gelür geçer

*

[4] “ Zülfikār’dan keskin kılıç,Ali’den büyük yiğit yoktur.”

Velehu

Mefā ʕilün Fe ʕilātün Mefā ʕilün Fe ʕilün

Sirişk-i dīde tükendi ciger henüz yanar

Şarāb bitdi faḳat bir kebāb ḳalmışdır

*

Velehu

Mefʿūlü Fā ʕilātü Mefā ʕlü Fā ʕlün

Ey māh o āfitāb ile daʿvā-yı ḥüsnü ḳo

Noḳṣānıŋı bulur seni bir gün ḥicāba ḳor

*

Velehu

Fe ʕilātün Fe ʕilātün Fe ʕilātün Fe ʕlün

Kirm-i şebtāb gibi gāh batar gāh çıḳar

ʿAcebā ḳanġı felaket-zedeniŋ yıldızıdır

*

Velehu

Fā ʕilātün Fā ʕilātün Fā ʕilātün Fā ʕlün

Nev-ʿarūs-ı dehr boş ṭurmaz bu mātem ḫānede

Yine bir nā-ehli elbette bulur dāmād ider

*

Velehu

Fe ʕilātün Fe ʕilātün Fe ʕilātün Fe ʕlün

ʿĀrif āzürde-i üftādegi olmaz Nevres

Ḳaʿr-ı çāhı meh-i Kenʿān raṣad-ı cāh bilür

*

Vehbī

Mefʿūlü Mefā ʕlü Mefā ʕlü Fe ʕülün

Ḥalleyler idi müşkilimi bend-i miyānuŋ

Ammā arada ʿuḳde olan bend-i kemerdir

*

Velehu

Mefā ʿlün Mefā ʿlün Mefā ʿlün Mefā ʿlün

Ḥaṭ-āverler güzeşte ḫüsn ü ānın yād eder gāhī

Miŝāl-i merdüm-i müflis zamān-ı devletin söyler

*

Velehu

Mefā ʿlün Mefā ʿlün Mefā ʿlün Mefā ʿlün

Cefā-yı yārdan cevr-i felekden aġlarım gāhī

Dü-çeşm-i ḫūn-feşānı ile dükenmez mācerāmız var

*

Bāḳī

Mefʿūlü Fā ʿlātü Mefā ʿlü Fā ʿlün

Gird-āb-ı ġamda ṣarṣar-ı āhımla fülk-i dil

Elbetde bir kenara çıḳar rüzgârdır

*

Velehu

Müstefʿīlün Müstefʿīlün Müstefʿīlün Müstefʿīlün

Cān laʿlin eyler ārzū-yı yār içmek ister ḳānumı

Yā rab ne vādīdür bu kim cān teşne cānān teşnedür.

*

Velehu

Mefā ʿlün Mefā ʿlün Fāʿilün

Gehī vuṣlatda ʿāşıḳ kāh mehcūr

Bu dünyādur gehi matem gehī sūr

*

Velehu

Mefʿūlü Fā ʿlātü Mefā ʿlü Fā ʿlün

Aġyār dinler oldı pes perdeden bizi

ʿUşşaḳ-ı zāre işte görünmez belā budur

*

Nedīm

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿlü Fāʿlün

Geçmez yolundan öpmeyicek naḳş-i pāyiŋi

Üftādeŋ ey nihāl-i çemen yollı izlidir

*

Velehu

Mefāʿlün Feʿlātün Mefāʿlün Feʿlün

Dilimle uġradığım derde ben bu ʿālemde

Ne bülbül uġradı ne ṭūṭi-i şeker-güftār

*

Nevres

Feʿlātün Feʿlātün Feʿlātün Feʿlün

Rūḥ-baḫş olmada ṭutdı yerini ʿİsā'nıŋ

Gūyiyā duḫter-i rez Ḥażret-i Meryem ḳızıdır

*

Feʿlātün Feʿlātün Feʿlātün Feʿlün

Çünki sen dün gice nūş-ı mey-i nāb eylemediŋ

Ey gözi ḳanlu ruḫuŋ böyle neden ḳırmızıdır

*

[21b]

Nüzhet

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

İrtişā-yı maṭlebiŋ medārıdur

Gerdiş-i āsiyāba eyle dūr

*

Rūḥī

Mefʿūlü Fāʿlātü Mefāʿlü Fāʿlün

Ḳarşumda ṭurma git dimeŋ ey meh ne iḥtiyāc

Sen serv-i ser-firāzı gören kendinden gider

*

Fā ʿilātün Fā ʿilātün Fā ʿilātün Fā ʿilün

Şebnem-i eşkim yatur kūyunda bir uftādedür

ʿĀfitābım ḫākdan refʿitmege merdümzādedür

*

Riyâzi

Mefʿūlü Fā ʿilātü Mefā ʿilü Fā ʿilün

Ol dügmeler ki ellerle bī-minnet açılur

Bize gelince daḫme-i Efrasiyāb olur

*

Fevrī

Fe ʿilātün Fe ʿilātün Fe ʿilātün Fe ʿilün

Zāt-ı eşyāyı ʿadem ḥālinde sābitdir dīn

Var ise oldu dehān yār-ı serinden ḫabīr

*

Velehu

Mefāʿīlün mefāʿīlün mefāʿīlün mefāʿīlün

Dehānıŋ mīm ü zülfüŋ cīm ü ḳāşuŋ nūn olmışdur

Seniŋ ey zülf-i leylī hep gören mecnūn olmışdur

*

Fitnāt

Fā ʿilātün Fā ʿilātün Fā ʿilātün Fā ʿilün

Būseye minnet mi var geldik de ḫaṭṭ-ı sebz-i yār

Nev-bahār eyyāmı elbet bār kendin gösterir

*

Velehu

Mefʿūlü Fā ʿilātü Mefā ʿilü Fā ʿilün

Cevr ü cefāya mihr ü vefā firḳate visāl

Her derdiŋ ey göŋül bu cihānda devāsı var

*

Dāniş

Fe ʕilātün Fe ʕilātün Fe ʕilātün Fe ʕlün

Ḳaysa isnād-ı cünūn itmeğe varmaz dilimiz

O bizim ʿāḳılümüzdür ḥükemāmuzdandur

*

Sālik

Mefʿūlü Fā ʕilātü Mefā ʕlü Fā ʕlün

Geh ʿālem-i müşāhede geh ʿālem-i ḫayāl

Bir laḥẓa yārsız ḳalamam ʿādetim budur

*

Mefʿūlü Fā ʕilātü Mefā ʕlü Fā ʕlün

Ḳalb girmege merkdür iḳbāl-i lā-beḳā

ʿışret müyesser olsada ʿusret degil midür

*

Ṣabīḥ

Mefʿūlü Fā ʕilātü Mefā ʕlü Fā ʕlün

Düzdīde nerm-rev iken o māhuŋ firāşına

Her taḫte pāre kesdi amānum çıtır pıtır

*

ʿĀṭıf

Fe ʕilātün Fe ʕilātün Fe ʕilātün Fe ʕlün

Pek ṭayanma unudup kendiŋi ḳaṣr-ı emele

Yıḳılur vażʿ-ı asāsında metānet yoḳtur.

*

Vahyī

Mefā ʕlün Mefā ʕlün Mefā ʕlün Mefā ʕlün

Vesīle cūy-ı vuṣlat olduġum yāre duyurmuşlar

Nifāḳ itmişler ammā maʿnevī himmet buyurmuşlar

*

Nefʿī

Fā ʕilātün Fā ʕilātün Fā ʕlün

Tāc ü destār ile tefāḫür iden

Başın açamaz keli görinür

*

Vehbi

Mefʿūlü mefāʿīlü mefāʿīlü feʿūlün

Çāh-ı zeḳan üftādesi dil-beste-yi zülfüz

Zincirliḳuyu anuŋ içün meskenimizdür

*

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Āteş-i ʿaşḳı iṭfā idemez baḫt-ı muḥīd

Mācerāmız bezm-i īdil daḫī çoḳ ṣu götürür

*

[22a]

ʿĀṭıf

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Bīgānesin meded seni ey neşve görmesün

Ṭurma göŋülde ḳande ise şimdi ġam gelür

*

Velehu

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Neşʾe-i feyzle yek-reng ola gör vaḥdetden

Bezm-i cemʿiyetiŋ encāmı perīşānlıḳtır

*

Velehu

Mefāʿilün Feʿilātün Mefāʿilün Feʿilün

Ḥarīm ṣanma nāẓar pek çoġaldı çāresi ḫaṭdan

Araya perde-i kān-ḳaş-ı ʿanber-fām çekmekdür

*

Velehu

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Ḳadri var ḳıymeti var līk vücūdı yoḳdur

Ḫātem-i lāl-i lebiŋ nām u nişānım gibidür

*

Ṭayyār Pāşā

Mefʿūlü Fā ʕilātü Mefā ʕlü Fā ʕlün

Bilse ʿaceb mi fenn-i edāyı o şeyda ger

Üstāt o günde ḫaylī zamandır ki diz çöker

*,

Necīb

Mefʿūlü Fā ʕilātü Mefā ʕlü Fā ʕlün

Rūz-ı viṣāl olsa cihān müddeti ḳadar

Vaḳt-ı firāḳıŋ olmaya bir ṣāati ḳadar

*

Velehu

Fā ʕlātün Fā ʕlātün Fā ʕlātün Fā ʕlün

Muttaṣıldır gerdiş – i çerḫa emr-i kāinat

ʿĀlemi bir ḥālden bir ḥāle devrān döndürür

*

Refî' Āmidî

Fe ʕlātün Fe ʕlātün Fe ʕlātün Fe ʕlün

Havālanmış gider keştī-i dil derya-yı ʿaşḳında

Aŋa āhım seren çāḳ-i girībānum yelken olmışdur

*

Mefʿūlü Mefā ʕlü Mefā ʕlü Fe ʕūlün

Māżī ile müstaḳbele ṣarf eyleme ʿömri

Ḥāl ehli içün hiç biri maḳṣūd degüldür

*

Fā ʕlātün Fā ʕlātün Fā ʕlātün Fā ʕlün

Vaḳt olur pīr-i felek sihr ile Berāhremini

Ḫātem-i devlet ile dehre Süleymān eyler

*

Mefā ʕlün Fe ʕlātün Mefā ʕlün Fe ʕlün

Ümīd-i nāme-i rahm itme ol cefā-yı cūdan

Sitem direkleri anhāyı maḫlaṣānesidür

*

Fā ʿilātün Fā ʿilātün Fā ʿilātün Fā ʿilün

Bülbülüŋ şevḳına ağzı ṣulanur ezhārun

Ġonca mestūrelik eylerse de istifnādur

*

Hāşimī

Mefʿūlü Fā ʿilātü Mefā ʿilü Fā ʿilün

Bir luṭfı bendesīne ki Sulṭān Murād ider

Niçün vezīrī virmeyüp anı ʿinād ider

*

Velehu

Fa ʿilātün Feilātün Fa ʿilātün Fa ʿilün

Ḳanġı dilber ki gönŋül bezm-i meye dāḫil olur

Ṭoluya şive iderse ṣıraya ḳāʾil olur

*

Mefā ʿilün Mefā ʿilün Mefā ʿilün Mefā ʿilün

Mekīn-i ḫāne-i dil dem be dem şavḳ-i cemāliŋdür

Gönŋülde ġayri kimse ẓan iderse ol ḫayālindür

*

Neylī

Mefā ʿilün Mefā ʿilün Mefā ʿilün Mefā ʿilün

Serin virmekle kuhsār-ı belāda tīşe-i ʿaşḳa

Muḥabbet ehline Ferhād anıŋçün server olmuşdur

*

Yüsrī

Fā ʿilātün Fā ʿilātün Fā ʿilātün Fā ʿilün

Kāse-i metrūk-i mey reng-i lebinden bellidür

Müflisiŋ evvelki ḥali meşrebinden bellidür

*

[22b]

Yüsrī

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

El çeken būse-i laʿlinden o şūḫun olsun

Mihr ü maʿzūli velī olan ẕāt-ı ḥayātı neyler

*

Velehu

Fe ʕilātün Fe ʕilātün Fe ʕilātün Fe ʕilün

Beni ġurbetde ḫayāl-i ḫaṭı mesrūr eyler

Böyle gāhīce bize gizlüce mektūb gelür

*

ʿĀṣım

Fā ʕilātün Fā ʕilātün Fā ʕilātün Fā ʕilün

Ḳābiliyetdir ḥuṣul - ı maṭlabıŋ sermāyesi

Elde istʿdād olunca kār kendün gösterir

*

Velehu

Fā ʕilātün Fā ʕilātün Fā ʕilātün Fā ʕilün

Sen hemān levḥ-i dili āyīne-veş ṣāf ide gör

Bir gün anda ṣūret-i didār kendin gösterir

*

Velehu

Mefā ʕilün Mefā ʕilün Mefā ʕilün Mefā ʕilün

Felek her şeb nücūmu ʿarż eder aḫter-şinā sāna

Ṭamaʿ erbābı naḳdin müflis-i nā-kām içün ṣaḳlar

*

Mefʿūlü Fā ʕilātü Mefā ʕlü Fā ʕlün

Ḫaṭ gelince laʿlini öpdürmez ol perī

Şeb olmayınca bāde içilmez ḳıyās ider

*

Nevres

Fāʿilātün Mefāʿilün Fāʿilün

ʿĀşıḳ oldum ḥekīm idi adım

ʿAḳla uydum be var delī didiler

*

Fażlî

Fā ʕilātün Fā ʕilātün Fā ʕilātün Fā ʕilün

Oḳlarından incinürse ḫasta dil maʿzūr ṭut

Ey keman-ı ebru meseldir ādeme iylik batar

*

Fāʾiżī

Fe ʕilātün Fe ʕilātün Fe ʕilātün Fe ʕilün

Geç gelür tīz gider deyü ṣafā çekme keder

ʿĀlemiŋ ḥāli budur böyle gelir böyle gider

*

Nāẓım

Mefʿūlü Fā ʕilātü Mefā ʕlü Fā ʕlün

Ḫaṭ geldi ruḫ-ı yāre deyü eylediŋ iḫbār

Ey baḫt-ı sīme ḳāre ḫaberden daḫi neŋ var

*

Sāmī

Fe ʕilātün Fe ʕilātün Fe ʕilātün Fe ʕlün

Ḫaṭ bir evrede olursa nola rūy-ı dildār

Giceyi gündüze ḳatmış geliyor faṣl-ı bahār

*

Sırrī

Fā ʕilātün Fā ʕilātün Fā ʕilātün Fā ʕlün

Muṭrib-i ḳanūn iḳbāl-i zamane böyledür

Ḳanda bir nā-sāz görse aŋa ser-āheng olur

*

Nāẓım

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Biŋ pāre olsa zerre degil ol dehān ḳadar

Yanında cüzʿ-i lā-yetecezzā cihān ḳadar

*

Sāfī

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Destārı içre ṣaḳlasa afyonı ehl-i keyf

Taʿyīb itmeziz aŋı hep başımızdadır

*

Sırrī

Mütefāʿilün Faʿūlün Mütefāʿilün Faʿūlün

O nihāl bāġ-ı ʿişve saŋa da ider temāyül

A göŋül ne āh idersün buŋa rüzgār dirler

*

Ṣabrī

Mefʿūlü Mefāʿīlü Mefāʿīlü Feʿūlün

Uṣlandı göŋül her ṣaçı leylāya urulmaz

Evvelki gibi şimdi o mecnūn degüldür

*

Ṣabrī

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

ʿAşḳ ṭursun ḳo mecāzī ise de göŋlüŋde

Āb-ı engūr ḫum içre ṭutaraḳ bāde olur

[23a]

Tıflī

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Gösterir rifʿāt yüzin ʿiẕẕetle mānend-i şarāb

Bir vücūdı żāyiʿ itmek isteyince rüzgār

*

Mefāʿilün Feʿilātün Mefāʿilün Feʿilün

Süḫā ile aŋılup hep oŋa bir islāf

ʿİṭādur ilin erbāb-ı devleti meşhūr

*

Feʿilātün Mefāʿilün Feʿilün

ʿAnber-āmīz eser nesīm-i ṣabā

ʿAcebā yār kākülin mi ṭarar

*

Raḥmī

Mefʿūlü Fāʿlātü Mefāʿlü Fāʿlün

Ābisten-i ṣafā vü kederdir leyāl hep

Gün ṭoġmadan meşime-i şebden neler ṭoġar

*

Nāşid

Feʿlātün Feʿlātün Feʿlātün Feʿlün

Nola ebrūsını miḥrāba idersem teşbīh

Ki miyānında anuŋla cihāt-ı cāmiʿa var

*

Vaḥīd

Mefʿūlü Fāʿlātü Mefāʿlü Fāʿlün

Bülbül ber-ā-ber aġlayalum faṣl-ı nev-bahār

Zīrā benüm de ġonca dehānum seferlidür

*

Velehu

Mefʿūlü Fāʿlātü Mefāʿlü Fāʿlün

Devlet ricāl-i rāḥatı hiç bilmemekdedür

Rāḥat ricāl-i devleti hiç bilmemekdedür

*

Vâŝıḳ

Mefʿūlü Fāʿlātü Mefāʿlü Feʿūlün

İtlāf-ı vaḳt eyleme faṣl-ı şebābda

Kesb-i maʿārif eyleye gör kār vaḳitdür

*

Naʿtī

Mefāʿlün Mefāʿlün Mefāʿlün Mefāʿlün

Gerek döksün gerek söksün gerek dergāhtan sürsün

Viṣāl-i yārı bir kere temennā itmemiz vardır

*

Ehlî

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Ālur gönlün ele aġyāruŋ ol yār

Dimez kim ʿāşḳında ḫaṭṭī var

*

Fāʿlātün Fāʿlātün Fāʿlātün Fāʿlün

Cevr-i dehr ile olur bülbül ġurāba hem-nişīn

Yine şekvāyı ġurāb eyler ġarābet bundadur

*

Mefʿūlü Mefāʿlü Mefāʿlü Feʿūlün

Şaʿbānum o mihruya ki adı ramażāndur

Eşk-i terim anuŋçün üç āylarda revādur

*

Derviş Ḥāleti

Feʿlātün Feʿlātün Feʿlātün Feʿlün

Āh idersem bile āh itmeġe başlar kuhsār

Āh dir āh işidir şimdi muḥaṣṣal dil-i zār

*

Ḫayrī

Mefāʿlün Feʿlātün Mefāʿlün Feʿlün

Sebeb-i teḳarrüb mollāya ḳaṭ'- ı şehvetdür

Ḥaram sarāyına şāhıŋ giren ṭavāşīdür

*

Nedīm

Mefāʿlün Mefāʿlün Mefāʿlün Mefāʿlün

Cihānı bend eder saŋa o perçem ġayri n'eylesin

Yürü ey serv-i āzādım başında yürü devlet var.

*

Velehu

Mefāʿlün Mefāʿlün Mefāʿlün Mefāʿlün

İşitdim dür ṣadef pīrāheniŋ çāk eyleyüp çıḳmış

Meger ol dil-ber-i sīmin-beden deryāya girmişdir

*

Velehu

Mefāʿlün Mefāʿlün Mefāʿlün Mefāʿlün

Dediler şehr-i nāz-ābād içinde ʿışve sūḳunda

O tācir-beççe bir dükkān-ı istiġnāya girmişdir

*

[23b]

Hāzıḳ

Mefāʿlün Mefāʿlün Mefāʿlün Mefāʿlün

Cemāl-i yâri gördükde ḳaçın ʿāşıḳ diye yāhū

Ṣaḳın ṭaʿn eyleme ṣūfī żīrāllaḥ rāciʿdir

*

Mefāʿlün Mefāʿlün Mefāʿlün Mefāʿlün

Reg-i fāṣṣ-ı nigīn bir ad içün biŋ zaḫm-ı neşter yer

Düşenler ḳayıd-ı nāma çarḫ elinden ḫayli ḫançer yer

*

Rāzī

Mefāʿlün Mefāʿlün Mefāʿlün Mefāʿlün

Ḫudā divār-ı devlet-ḫāne-i erbāb-ı iḳbāli

Gehī bir lāne-i güncişk-i bī-ārām içün ṣaḳlar

*

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿlün

Gördüler erbāb-ı taʿbiŋ meylini ḫaḍḍ-ı āvāre

Sāde rūlar ḳalmadı hep laḥīm-i irsal itdiler

*

Suṭān Veled

Mefʿūlü Mefāʿlü Mefāʿlü Feʿūlün

Taḳrīr idemem derd-i derūnum elemim var

Allahı severseŋ beni söyletme ġamım var

*

Behişṭī

Feʿilātün Mefāʿilün Feʿilün

Nice varsun namāza ehl-i hevā

Ābdesiŋ yerinde yeller eser

*

Ḥaşmet

Fe ʕilātün Fe ʕilātün Fe ʕilātün Fe ʕilün

Ṭatlıca söyleşürüz ḫaṭṭ-ı ẓuhūr itdikçe

Telḫ-kām olma göŋül ṣoḥbet-i ḫelva gicedir

*

Ḥāzıḳ

Mefā ʕilün Fe ʕilātün Mefā ʕilün Fe ʕilün

ʿĀceb mi ehl-i ḳalemde bulunsa māhliḳā

Ḳamer didikleri zīrā raḳam bozuntısıdır

*

Ḥaşmet

Mefʿūlü Mefā ʕlü Mefā ʕlü Fe ʕülün

Ḥātem gibi nām ister iseŋ semt-i seḫāda

Baṣ mührі temessüklere eṣnāfı dolandır

*

Fā ʕilātün Fā ʕilātün Fā ʕilātün Fā ʕilün

Müncelī āyīne-i dilde nuḳūṣ-ı kāʾināt

iş o mirat-ı mücellāya cilā virmekdedür

*

Feyżī

Mefā ʕilün Fe ʕilātün Mefā ʕilün Fe ʕilün

Gelsün āyine-i ḫāṭır – ı ʿuṣṣāḳa ġubār

Ḳıl ḳadar ʿıyb degildür ḫaṭṭ-ı rūy-ı dildār

*

Velehu

Fāʕilātün Fāʕilātün Fāʕilātün Fāʕilün

Metin-i ʿaşḳı bir mafṣal şerh ider ʿuṣṣāḳ-ı zār

Muḫtaṣır ḳılma maṭūldur kitāb-ı ḥüsn-i yār

*

Aḥmed Pāşā

Fāʿilātün Mefāʿilün Feʿilün

Gül yaŋāġında ḫaṭṭ-ı yār oḳunur

Yūlicul leyle fīn nehāre[5] oḳunur

*

Māhir

Mefā ʕlün Mefā ʕlün Mefā ʕlün Mefā ʕlün

Ḳitāb-ı ḥüsn-i dilber ḫāl ü ḫaṭ ile muḥaşşadur

Gören der bārekallāh ne güzel Tertīb-i Zībādır.

*

Vālī

Fā ʕlātün Fā ʕlātün Fā ʕlātün Fā ʕlün

Ol sevār esb-i ḫayāle kūy-ı cānāna eriş

Nāme-i eşvāḳı irsāle kebūter elde bir

*

Fe ʕlātün Fe ʕlātün Fe ʕlātün Fe ʕlün

Bir gül açılmadı gitdi emelim baġında

Bilmem ey çarḫ-ı sitem-ger bu cefādan ne biter

*

Ḥaşmet

Fe ʕlātün Fe ʕlātün Fe ʕlātün Fe ʕlün

Şāʿirān olmasa bu ʿarṣa-geh-i ʿālemde

Nām u şān-ı küremā güm-şüde-i ġaybetdür

*

[24. a]

Rāşid

Fe ʕlātün Fe ʕlātün Fe ʕlātün Fe ʕlün

İder insānı giriftār-ı elem ḳayd-ı maʿāş

Mürg kim dāne telāşında ola dāma düşer

*

[5] "Geceyi gündüzün içine sokar"

Mefāʿlün Mefāʿlün Mefāʿlün Mefāʿlün

Ḳonarsıŋ şāhbāzım sen de bir gün dest-i ümmīde

Geçer ol nāz u istiġnāda pervāz itdigiŋ demler

*

Mefāʿlün Mefāʿlün Mefāʿlün Mefāʿlün

Mesāfāt-ı ḥayātı ḳaṭʿ içün ger dūne-i dehre

Sipheriŋ mihr ü māhı çarḫ işi çifte tekerlekdür

*

Luṭfī

Fāʿilātün Mefāʿīlün Fāʿilün

Vuṣlat-ı yāre irmege Lüṭfī

Ṣabr-ı Eyyūb ve ʿömr-i Nūḥ ister

*

Ḥāleti

Mefāʿlün Mefāʿlün Mefāʿlün Mefāʿlün

Ḫayāl-i zülf -i yār oldıḳca gözde girye lāzımdur

Yazıḳdur şīşe-i bī-āb içinde öyle sünbüller

*

Ḫātemī

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿlün

Şivesinden ṭöremiz bir dem ayaġ üstine yār

Taze şāḥıŋ niye kendüye olur mīvesi bār

*

Velehu

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿlün

Erişür menzil-i maḳṣūdına āheste giden

Tīz-reftār olanıŋ pāyine dāmen ṭolaşur

*

Dānīş

Fāʿilātün Mefāʿīlün Feʿilün

Rüzgārıŋ bahārı var ḳışı var

Biri birine beŋzemez işi var

*

Mefʿūlü Mefāʿīlü Mefāʿīlü Fe ûlün

Ḫurşīdine ḥācet idelim nūr ile taʿrīf

Āŝārı nümāyende-i erbāb –ı naẓardır

*

Lisānī

Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün

Libāsıŋda degildür naḳş-ı kemḫā pençe resminde

Benim dest-i ümīdimdir ki dāmānıŋda ḳalmışdır

*

Mu'ayyen Kadı[6]

Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün

Ṣırāṭ ile bizi ḳorḳutma zāhid lüṭf-ı Ḥaḳ çoḳdur

Geçenlerde ḫaber aldıḳ biz anda ḳorḳılıḳ yoḳtur

*

Nādirī

Mefāʿilün Feʿilātün Mefāʿilün Feʿilün

ʿAcep mi ṭutsa el üstinde nergisi dildār

Ezelden aralarında göz āşinālıġı var

*

Nergisī

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Bir rah degil nigāhı cihānıŋ helālidür

Noḳṣānadır naẓarları ṣanma kemāledür

*

Nevʿī

Mefāʿilün feʿilātün mefāʿilün feʿilün

Zamān-ı ḫaṭṭı geldi yār luṭfunı bikrān eyler

Metāʿnı her kişi aḫşāma ḳārşu rāikān eyler

*

[6] Atanmış Kadı

Sırrī

Mefāʿilün Feʿilātün Mefāʿilün Feʿilün

Rehn-i tengine bir söz mi bulunmaz amma

Henüz ol nükte-i ser-beste bī-taʿbīrdedür

Yüsrī

Mefā ʿilün Mefā ʿilün Mefā ʿilün Mefā ʿilün

Ricānıŋ da ucunda rüşvet ister olmaġa nāfiz

Hedefden tiriŋ istirdādı demrensizligindendür

*

Mefʿūlü Fā ʿilātü Mefā ʿlü Fā ʿilün

Ümmīd-i gendüm itme ṣaḳın cev-feşān olup

ʿĀlemde nīk ü bed kişi hep ekdigin biçer

*

[24b]

Rāşīd

Fe ʿilātün Fe ʿilātün Fe ʿilātün Fe ʿlün

Hased-i ḳalb ile ʿadüvv lüṭf ile zāʿil olmaz

Seng-i mismār olan āteşe āb itmez eŝer

*

Vehbī

Fā ʿilātün Fā ʿilātün Fā ʿlün

Ba’s[7] babanıŋ adı ṭāhir olur

Ṣoŋra murdār la’imde[8] ṭāhir olur

*

Mefāʿilün Feʿilātün Mefāʿilün Feʿilün

Ne söylemekde selāmet ne ṣabra ṭāḳat var

Derūn-ı ʿāşıḳa şeydāda böyle ḥayret var

*

[7] Ba’s: Peygamberlikle görevlendirilmiş

[8] la’im: Başkasını çekiştiren, kötüleyen

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Bilmem ki neyle defʿ-i ġam itsün bu ehl-i dil

Bir bāde var cihanda ānıŋ da ḫumārı var

*

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Rāh-ı süḫanda başını itdi fedā ḳalem

Sıdḳ u ḫalūṣ var ise ehl-i hünerdedir

*

Feyżī

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Zār idüp şeş der faḳr içre virür renc ü keder

Kāh nerād-ı felek ādemi bir pülluḳ ider

*

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Ḫaṭṭı geldiyse ṣaḳın baḳma ruḫ-ı dildāra

Gice āyīneye baḳmaġa rıża virmezler

*

Rāşid

Mefʿūlü Mefāʿīlü Mefāʿīlü Feʿūlün

Taḳrīr idemem çekdigim ālāmı felekden

Zirā ki anuŋ zikri de bir gūne elemdir

*

Yüsrī

Mefāʿilün Feʿilātün Mefāʿilün Feʿilün

Ḫaṭ- āver olsa dil-ber vuṣlata destūr lāzımdur

Ġurūba raġbet itmez rūze-dār-ı ġam eẕān ister

*

ʿİsmetī

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Hem yıḳar pervānesin hem sūz-ı dil iẓhār ider

Muḳteẓā-yı meşreb şemʿ -i şeb-ārā böyledir

*

Kānī

Fā ʕilātün Fā ʕilātün Fā ʕilātün Fā ʕilün

Rūzgāruŋ pāk dāmenler çeker serpindisin

Ḳande bir ālūde dāmen var ise serper çıḳar

*

Sāmī

Fe ʕilātün Fe ʕilātün Fe ʕilātün Fe ʕilün

Ḥażır ol bezm-i mükāfāta eyā mest-i gurūr

Raḫne-i seng-i siyeh penbe-i mīnādandur

*

Nāʿīmī

Fe ʕilātün Fe ʕilātün Fe ʕilātün Fe ʕilün

Dāmenimden n'ola maḥşerde mey olsa rīzān

Tārpūd kefenim penbe-i miyāndandır

*

Mefā ʕilün Mefā ʕilün Mefā ʕilün Mefā ʕilün

Bu dehr-i pür-taʿabda nāʾil-i cāh olmaġa lā-büd

Utanmaz yüz tükenmez söz işitmez bir ḳulaġ ister

*

Yetim ʿAli Çelebī

Mefā ʕilün Mefā ʕilün Mefā ʕilün Mefā ʕilün

Serī pā pāyı ser eyler cihān bir bī-ser ü pādur

Ḥazīzi evc idüp evci ḥazīz eyler bu dünyādur

*

Āgāh

Fe ʕilātün Fe ʕilātün Fe ʕilātün Fe ʕilün

Çarḫuŋ evżāʿġalaṭ-ı baḫşını seyr it Āġāh

Beni bir şemʿ ile yād itse de meh-tābdadur

*

Rüşdi

Mefʿūlü Mefā ʕlü Mefā ʕlü Fe ʕūlün

Hem-rāhım olur saye-ṣıfat ḳande görürsem

Baḫt-ı siyehim var ise sū-ı ʿamelimdür

*

[25a]

Fehīm

Mefā ʕlün Mefā ʕlün Mefā ʕlün Mefā ʕlün

Ṣabāha ḳalma şemʿz-i yūsuf āsā olmada nekes

Bezm-i engüştemizden destimiz ey māh göster

*

Rüşdi

Mefā ʕlün Mefā ʕlün Mefā ʕlün Mefā ʕlün

İrir bir sāḥil-i maḳṣūda āḥir fülk-i dil ḳalmaz

Olur bir gün müsāʿid rüzgār amma zaman ister

*

Rāyī

Mefʿūlü Fā ʕlātü Mefā ʕlü Fā ʕlün

Ol meh cefāyı ṣānma ki devrāndan ögrenür

Bī-mihr ü mey vefālıġı devr andan ögrenür

*

Rāşid

Mefā ʕlün Mefā ʕlün Mefā ʕlün Mefā ʕlün

Şemāte-i ḫīz-i aʿdā tefrīd fermāyı iḫvāndur

Mükedder de olursaŋ kendüŋi ġamdan beri göster

*

Velehu

Mefā ʕlün Mefā ʕlün Mefā ʕlün Mefā ʕlün

Berāy-ı kārdur daʿvāyı iḥlāṣ itdügi ḫalḳuŋ

Dürūġ-ı maṣlaḥat āmīzdür şimdi ṣadāḳatler

*

Velehu

Mefā ʿilün Mefā ʿilün Mefā ʿilün Mefā ʿilün

Cedelkārāne ḫāmūşī ḳadar rengīn cevāb olmaz

Sükūtın merd-i dānā ḫaşmını ilzām içün ṣaḳlar

*

Ḥaşmet

Fe ʿilātün Fe ʿilātün Fe ʿilātün Fe ʿilün

Dāmen-i pīre yüzüŋ sür güzeliŋ gerdinin öp

Lezzet-i būse göŋül şeyḫde degil şābdadur

*

Velehu

Fe ʿilātün Fe ʿilātün Fe ʿilātün Fe ʿilün

Ḫaṭṭ-ı rūḫsārına vābeste yine vuṣlat-ı yār

Seniŋ ey baḫt-ı siyeh-kār işin şām işidir

*

Şehrī

Fā ʿilātün Fā ʿilātün Fā ʿilātün Fā ʿilün

Ṭāliʿümden şöyle meʿyūsam ki itmem iʿtimād

Kevkeb-i baḫtum girībānumdan eylerse ẓuhūr

*

Ṣabrī

Mefʿūlü Fā ʿilātü Mefā ʿlü Fā ʿlün

Ādem bu bezm-i devr-i dil ārāya bir gelür

Bil ḳadr-i ʿömrüŋi kişi dünyāya bir gelür

*

Mefā ʿlün Mefā ʿlün Mefā ʿlün Mefā ʿlün

Firāḳ - ı bāb-ı devletdür çeker kāhda dāġlar

Sarâyıŋ ḥālidir cānā giren aġlar çıḳan aġlar

*

Dāniş ʿAlī Dede

Fā ʿilātün Fā ʿilātün Fā ʿlün

Cān tekye-i ġamda mevlevīdir

Dil levḥ-i kitāb-ı Mesnevīdir

*

Mefā ʿlün Mefā ʿlün Mefā ʿlün Mefā ʿlün

Ser apā dīde-bāndır gerek ḥüsnüŋde ʿāşıḳlar

Ḳaçurma sevdigim kalāyı vaṣlıŋ ṣoŋra şişlerler

*

Fā ʿlātün Fā ʿlātün Fā ʿlātün Fā ʿlün

Cedvel-i āġūşa çekdim bir mezheb –i şuḫun

Nāz ile perkārveşdir iyleyüp çizdi kenar

*

Lebīb

Mefā ʿlün Mefā ʿlün Mefā ʿlün Mefā ʿlün

Sebū-yı pür-ṣadā vermez tehī ḫum sāzdan ḳalmaz

Yesārın ketm eder māl ehli müflis devletin söyler

*

Feyżī

Mefā ʿlün Fe ʿlātün Mefā ʿlün Fe ʿlün

Ḫarāb olur bu ḫarābāt bir gün āgāh ol

Ne muġbeçe ne piyāle ne bāde ḫār ḳalur

*

Neylī

Mefʿūlü Fā ʿlātü Mefā ʿlü Fā ʿlün

Çıḳmış raḳib sellem-i ḳaṣr-ı viṣāline

Düşsün zemīn-i firḳate yārıb teker meker

*

[25b]

Fāʾizī

Mefā ʿlün Mefā ʿlün Mefā ʿlün Mefā ʿlün

Daḫī ben şimdi bildim rüzgārıŋ nidügini ey dil

Bilinmezmiş ṣafā-yı vasl – ı yār ile geçen demler

*

Fāẓıl

Mefʿūlü Fā ʿlātü Mefā ʿlü Fā ʿlün

Şāʿirligimde başıma derd oldun fāżılā

Hep çekdigim cihanda ṭabiʿat belāsıdır

*

Faṣīḥ

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Kem ʿārıżıŋ ḫayāl iderim kāh kākülіŋ

Endişe-i teselli-yi rūz u şebim budur

*

Rāşid

Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün

Ḳor elbette eŝer nām-āverān-ı dehr ālemde

Skender'den ḳalup āyīne Cem'den cām ḳalmışdur

*

Ḥāzıḳ

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Kimdir bu rüzgārda āsūde ḥāl olan

Tārīḫ-i sergüzeşt-i selef ezberimdedür

*

Velehu

Fe ʿilātün Fe ʿilātün Fe ʿilātün Fe ʿilün

Vaṣla meyli o mihekde ḫaṭṭ-ı sīm-fām işidür

Tāzelerle bizüm ey dil işimüz şām işidür

*

Nergisī

Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün

Ne ḥāletdir hilāli bedr ider bedrin hilāl eyler

Felek pīri civān eyler civānı pīr-i zāl eyler

*

ʿİzzet ʿAlī Pāşā

Fe ʿilātün Fe ʿilātün Fe ʿilātün Fe ʿilün

Sevḳ-i taḳdīrde endāze vü mīzān olmaz

Feyż-i Mevlāya göre nāḳıṣ ü kāmil birdür

*

Velehu

Fe ʕilātün Fe ʕilātün Fe ʕilātün Fe ʕlün

Ḳuvvet-i ṭāliḳe baḳ istemez istiʿdādı

Menṣub-ı devlete nāḳābil ü ḳābil birdür

*

Velehu

Fe ʕilātün Fe ʕilātün Fe ʕilātün Fe ʕlün

ʿİzzetā raḥmet-i Haḳ nīk ü bede yeksāndır

Yaġsa bārān-ı kerem baḥr ile sāhil birdür

*

Neylī

Mefā ʕlün Mefā ʕlün Mefā ʕlün Mefā ʕlün

Kimüŋ hem-bezmisiŋ yārān-ı ʿış ü ʿişretüŋ kimdür

Nedīmüŋ ġam-güsāruŋ hem-demüŋ hem-ṣoḥbetün kimdür

*

Ṣabrī

Mefā ʕlün Mefā ʕlün Mefā ʕlün Mefā ʕlün

Kiminle leb-be-leb zānū-be-zānūsuŋ ṣafālarda

Sebū-veş hem-nişīnüŋ cām-veş hem ṣoḥbetüŋ kimdür

*

Refīʿ

Mefʿūlü Fā ʕlātü Mefā ʕlü Fā ʕlün

Eşkim düşerse gelir ḫake nola her seḥer

Ey māh-pāresin güneşi yıldızım sever

*

Fā ʕlātün Fā ʕlātün Fā ʕlātün Fā ʕlün

Yār içün ʿaġyāra minnet itdigüm ʿayb eyleme

Bāġbān bir gül içün biŋ ḫāre ḫızmetkār olur

*

Şehīd ʿAlī Pāşā

Mefā ʿlün Mefā ʿlün Mefā ʿlün Mefā ʿlün

Sen evvel dūş-i istiʿdādıŋ ile lāyıḳ ḫilʿata

Saŋa ḫayāṭ-ı gerdūn-ı çarḫı libās eyler

*

Fe ʿilātün Fe ʿilātün Fe ʿilātün Fe ʿlün

Yürü deryā-yı dil olup eyle taḥammül yoḫsa

Rüzgārıŋ öŋüne düşmeyen ādem yorulur

*

[26a]

Naẓım

Müfʿteilün Mefāʿīlün Fāʿlün

İnceden ince mū-miyānıŋdur

İsmi vü cismi yoḳ deḫānıŋdur

*

Mefā ʿlün Mefā ʿlün Mefā ʿlün Mefā ʿlün

Gözüm iziŋ tozun göŋlüm ḳapuŋ derbānlıġın ister

Biri beglik hevāsında biri iksire ṭālibdir

*

Ṣabrī

Müfʿteilün Mefāʿīlün Fāʿlün

Seyf-i yed Allah olub āşikār

Geçti ḳılıçtan fitne-i rüzgār

*

Mefʿūlü Mefā ʿlü Mefā ʿlü Fe ʿūlün

Der seni baŋa bir dilber pākize teriŋ var

Bilmezmiyiz ey şeyḫ sīneŋde nelerin var

*

Mefʿūlü Mefā ʿlü Mefā ʿlü Fe ʿūlün

Herkes kesemez böyle ḳabā şāhid –i naẓma

Ŝervāne-i zerdūz –i ʿacem başḳa kesimdir

*

Mefā ʕlün Mefā ʕlün Mefā ʕlün Mefā ʕlün

Beden geşt-i resn cān-ı pirhan yelkeni gönül deryā

Sütūn-ı devr-i āhımdır muvāfıḳ rüzgār ister

*

Fā ʕlātün Fā ʕlātün Fā ʕlātün Fā ʕlün

Elḥased yāmruḥa oldı mekānıŋ dest-i yār

El virirse böyle el virsin kişiye rüzgār

*

Ḥāzıḳ

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Tenbāki şemʿveş olamaz sözün ḫalāṣ

Āhın ḥışāra giderse başı dumanlıdır

*

Velehu

Fā ʕlātün Fā ʕlātün Fā ʕlātün Fā ʕlün

Eylemez kimseye devrān iki yüzünden inʿām

Munṭażam ḥāl olānıŋ ekŝeri ʻilletli olur

*

Velehu

Mefʿūlü Fā ʕlātü Mefā ʕlü Fā ʕlün

Kibār-ı devlet devr-i zamāne ʿindinde

Siḫnūrāne kerem ekber-i kibārʾidir

*

Mefʿūlü Mefā ʕlü Mefā ʕlü Fe ʕülün

Almaz raḳīḳ-i ḫāṣ temennāyı bercada

Kendim ferūşı nühūsum on ḳapānlıdır

*

İsḥaḳ

Fā ʕlātün Fā ʕlātün Fā ʕlātün Fā ʕlün

Sīne-yi gül çāḳ çāḳ u cān-ı bülbül derd-nāḳ

Bāġ-ı dehrün mübtelāsı gül midür bülbül midür

*

Mefā ʕlün Mefā ʕlün Mefā ʕlün Mefā ʕlün

Gönül ʿanḳa-yı ṣaffet ḳāf ḳanā’t kūşesin ister

Geçüp bu kār-ı ʿālemden ferāgat köşesin ister

*

Ḥasīb

Feʕilātün Feʕilātün Feʕilün

Kim ki gül rūyıŋa sûsen dir ise

Ġalaṭ eyler ebū zanbaḳ söyler

*

Mefā ʕlün Fe ʕlātün Mefā ʕlün Fe ʕlün

Ne kendi eyledin rāḥat ne ḫalḳa virdi ḥużūr

Cihān buldı selāmet ṭayansun ehl-i ḳubūr

*

Mefā ʕlün Mefā ʕlün Mefā ʕlün Mefā ʕlün

Ṭabībim dir şarāb iç zāhidān dir cām-ı mülden geç

Çün ʿillet ḫūn-ı dilden dir ʿilācı şīşe çekmektir

*

Fā ʕlātün Fā ʕlātün Fā ʕlātün Fā ʕlün

Yaḳdı yandırdı bizi tāb-ı temūz-ı iflās

ʿAcebā bād-ı hevā ḳanġı cehennemde gezer

*

[26b]

Ḥāẕıḳ

Mefā ʕlün Fe ʕlātün Mefā ʕlün Fe ʕlün

Ḥurūf-ı meste nażar ḳıl sitem bozuntusudur

Emel dedikleri ancak elem bozuntusudur

*

Mefā ʕlün Fe ʕlātün Mefā ʕlün Fe ʕlün

Marīż-i ʿaşḳına ʿarż-i firāş ider dilber

Ṭabīb olan kişi hiç ḫastaya döşek mi ṣorar

*

Bāḳī

Fā ʕilātün Fā ʕilātün Fā ʕilātün Fā ʕilün

Zülf-i yāriŋ ṭābirin kim getürür Bāḳī didüm

Gösterüp bād-ı ṣabāyı didiler bu getürür

*

Seyyīd Vehbī

Mefā ʕilün Fe ʕilātün Mefā ʕilün Fe ʕilün

Dimek o ḫātem-i nāza recā ne lāzımdur

ʿAvāṭıf-ı küremâya bahāne lāzımdur

*

Mefʿūlü Mefā ʕlü Mefā ʕlü Fe ʕülün

ʿĀrż eyler ise būyı viṣāliŋ saŋa dekdür

Bilmez misün ol ġonca dehanı ne çiçekdür

*

Sāmī

Fe ʕilātün Fe ʕilātün Fe ʕilātün Fe ʕilün

Keẓm-i ġayẓ eyleyenüŋ vaṣf-ı pesendīdesini

İtdi furḳān-ı kerīminde beyān Rabb-i ḳadīr

*

Rüşdī

Mefʿūlü Fā ʕilātü Mefā ʕlü Fā ʕilün

ʿĀġūş-ı vuṣlatımda iken evvel ol perī

Bir kez nigāh eylemeğe şimdi ʿār ider

*

Fā ʕilātün Fā ʕilātün Fā ʕilātün Fā ʕilün

Katl eyle ẓulm beşer eylemeden eyle ḥazır

Beşşīr-ül ḳātile bil ḳâtīl didi Peygamber

*

Fużūlī

Mefʿūlü Fā ʕilātü Mefā ʕlü Fā ʕilün

Geh gözde geh göŋülde ḫadengüŋ mekān ṭutar

Her ḳande olsa ḳātili elbetde ḳan ṭutar

*

Zeynep Hanım

Mefā ʕlün Mefā ʕlün Mefā ʕlün Mefā ʕlün

Seniŋ hüsnüŋ benim ʿaşḳım seniŋ cevriŋ benim ṣabrım

Efendim dem be dem artar tükenmez bī nihāyetdir

*

Muʿīdī

Mefā ʕlün Fe ʕlātün Mefā ʕlün Fe ʕlün

Şükūfe ḳalmadı gülşende yoḳ çemenden eŝer

Ḫazān irişdi bahārıŋ yerinde yeller eŝer

*

Naḥifī

Fā ʕlātün Fā ʕlātün Fā ʕlātün Fā ʕlün

Ḳanda varsa ʿāşık-ı bī-çāre cānānın arar

Derd ile bīmār olan elbetde dermānın arar

*

Velehu

Fā ʕlātün Fā ʕlātün Fā ʕlātün Fā ʕlün

Ṣanma raḥminden ṣunar destin dil-i mecrūḥuma

Ol keman-ebrū cigerde tīr-i müjgānın arar

*

Fennī

Mefā ʕlün Mefā ʕlün Mefā ʕlün Feʿilün

Piyāle-gir şarābım kitāba ilmi deger

Günāh işlemeden yā ŝevāba ilmi deger

*

Kāmī

Mefʿūlü Fā ʕlātü Mefā ʕlü Fā ʕlün

Ṭabʿum ne manṭıḳ u ne bedīʿ ü beyān arar

Bī-ḥarf ü ṣavt söyleşecek hem-zebān arar

*

Fennī

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Ḫor ḫor aḳarsa seyl-i sirişkim ʿaceb midür

Düş olduġı güzel gözümüŋ aḳar ilidür

*

[27a]

Fennī

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Āsūdelik murād ise dervīş meşreb ol

Dünyāda derdi ġayret-i aḳrān çeken bilür

*

Velehu

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Ḥadden ziyāde etme tegāfül niyāzıma

Cānā meŝeldür ʿāşıḳı çoḳ nāz uṣandırur

*

Velehu

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Medīne-gāh ḥasreti kim devr-i bīn ider

Elbet ol māhı kendüye bir gün yaḳın ider

*

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Ḥaṭṭ kim bulırdı ʿārıż üstünde ol mahıŋ

Ey dil berātımızda ferāgat nişānıdur

*

Yaḥya Beg

Fe ʿilātün Fe ʿilātün Fe ʿilātün Fe ʿilün

Kime kim kaʿbe naṣip olsa ḫudā raḫmet ider

Her kişi sevdiğini ḫanesine daʿvet ider

*

Naḥīfī

Mefāʿīlün Feʿilātün Mefāʿilün Feʿilün

Ḥakīm-i kāmile kār-ı ʿabeŝ naḳīṣa virür

Ḥaḳīḳat ehline terk-i mecāz lāzımdur

*

Hāşimī

Fe ʿilātün Fe ʿilātün Fe ʿilātün Fe ʿilün

Baŋa pābūsı yeter sīnesin ister iller

Kāmil ayaḳda ḳalur nāḳıṣ olan ṣadre geçer

*

Fā ʿilātün Fā ʿilātün Fā ʿilātün Fā ʿilün

Dedüm ol gerden-i kāfūruŋ üzre beŋ midür cānā

Dedi ol bir ġarāmi zengidür boġaz beklerim

*

Raġıp

Fā ʿilātün Fā ʿilātün Fā ʿilātün Fā ʿilün

Sū-be-sū sevḳ eyleyen hep sāīḳ-i taḳdirdür

Kimseniŋ destinde yoḳ rāġıp zimām-i iḫtiyār

*

Mefʿūlü Mefā ʿlü Mefā ʿlü Fe ʿülün

Ḫāliŋ nola menʿ itse bizi nūş-ı lebiŋden

Bu hasb-ı muġber o şarābıŋ bedelidir

*

Mefā ʿlün Fe ʿlātün Mefā ʿlün Fe ʿlün

ʿAcep mi ḫāliŋi isterse ḫaṭıŋ içre göŋül

O mürġe beŋzediġe sebze içre dāne arar

*

Hāşimī

Mefā ʿlün Mefā ʿlün Mefā ʿlün Mefā ʿlün

Deġildir ḥāl-i ʿālem ber-ḳarara ġam yeme ey dil

Bu bāzāra gelen geh sūd eder gāhī zīyān eyler

*

Mefā ʕlün Mefā ʕlün Mefā ʕlün Mefā ʕlün

Şeref bulmaz yerine düşmedikçe cevher-i ılġāẕ

Ne naʿmı vü öġüdünci Ermeniniŋ adı devletdir

*

Fe ʕilātün Fe ʕilātün Fe ʕilātün Fe ʕlün

Şavḳ-ı mihriŋle olursam yüzime baḳmazsın

ʿĀşıḳa ẕerrece ḳalbinde muḥabbet yoḳdır

*

Bāḳī

Mefʿūlü Fā ʕilātü Mefā ʕlü Fā ʕlün

Ḫāṭdan żarar ne ḥüsnine yāruŋ çü mūrdan

Olmaz niẓām-ı mülk-i Süleymān ḫalel-pezīr

*

Fā ʕilātün Fā ʕilātün Fā ʕilātün Fā ʕlün

Ṣaḥn-ı güftārda cevelān idemez lāġardür

Edhem-i ḫāmemüzüŋ bir ayaġı aḳṣardur

*

Fā ʕilātün Fā ʕilātün Fā ʕilātün Fā ʕlün

Āsiyāb āba göz taʿbīrin itmekden ġaraż ı

Mācerāyı dīde-i ʿuṣṣāḳı imā itmedür.

*

[27b]

Nevʿī

Mefʿūlü Fā ʕilātü Mefā ʕlü Fā ʕlün

Çün ṣırr-ı ḥaḳḳ vücūh-ı meẓāhirde müstetir

Bir veche nāẓıruz görelüm ḥaḳḳ ne gösterir

*

Nevʿī

Mefʿūlü Fā ʕilātü Mefā ʕlü Fā ʕlün

Gül devri geldi nergis ile lāle vaḳtidür

Mey nūş idün ŝelāŝe-i ġassāle vaḳtidür

*

Fe ʕilātün Fe ʕilātün Fe ʕilātün Fe ʕlün

Defʿ-i ġam çāresi maḥbūb ile meydür dirler

Rāḥat-ı rūḥ-i revān bu iki şeydür dirler

*

Fe ʕilātün Fe ʕilātün Fe ʕilātün Fe ʕlün

Ḥalḳa ġadr eyleyeniŋ ʿāḳıbeti ḫayr olmaz

Kendi bulmazsa da bir gün olur evlādı bulur

*

Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün

Beni meger raḳīb-i āvāre ḳıldı yār ḳūyından

Çıḳaran adımı firdevsden tezvīr-i şeyṭāndır

*

Mefʿūlü Fā ʕilātü Mefā ʕlü Fā ʕlün

Ŝaṭranc-ı dehr içinde o ṭıfl-ı serīr-i nāz

Ferzāne-i cihān olacaḳ bir piyādedir

*

Hayālī

Mefʿūlü Fā ʕilātü Mefā ʕlü Fā ʕlün

Bir būse vir ḪayāliYe gel gülden ḫaṭıŋ

Ey şāh –ı ḥüsn az ṣıdḳ çoḳ belā ṣavar

*

Fe ʕilātün Fe ʕilātün Fe ʕilātün Fe ʕlün

Ḳūy-ı cānān baŋa Cennet-i Meʾvā görünür

Vaṭanı her kişiniŋ kendine aʿlā görünür

*

Rāşid

Mefʿūlü Fā ʕilātü Mefā ʕlü Fā ʕlün

Mecnūn-ı lāubālī-i ʿaşḳ ol reviş budur

Kār-āzmūde ʿāḳil iseŋ işte iş budur

*

Beliġ

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Ḫālüŋ ḫayāli merdüm dīdemde gizlidür

Bādām-ı çeşmüm ey gül-i rāʿnā ikizlidür

*

Mefāʿilün Feʿilātün Mefāʿilün Feʿilün

Olur muṣāḥibi kimde görürse nān-ı faṭīr

Silivri kelbine beŋzer ḥarīṣ-i māl-ı ḥaḳīr

*

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Dünyā ki reh-i āḫretiŋ ḳanṭarasıdur

Bācā-yı selāmet neresidür neresidür

Beliġ

*

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Yārun bu āb u tābını ḫaṭ zāʿil itse de

Dillerde ḥüsni maḥşere dek dāstān olur

*

Reʾis Vaṣıf

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Eylemez māhliḳaya nefesin ʿāḳil-i ilḳā

Ne iderse kişiye ġayret-i aḳrān eyler

*

Velehu

Mefāʿīlün Feʿilātün Mefāʿīlün Feʿilün

Kemāl-i mūcib olur kesr-i şān insāna

Ŝemer olunca füzūn şāḫını şikest eyler

*

Pertev

Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün

Ne tedbīre ne tezvīre ne ḥācet dāma ḳalmışdur

Güşād-ı sīne-bendi cüzʿi bir ibrāma ḳalmışdur

*

Sani – i Selim

Mefʿūlü Fā ʕilātü Mefā ʕlü Fā ʕlün

Mādām bu dil bendedir ey şūḫ-ı sitemkār

Tā ḥaşre dek elbetde beni saŋa ḳūl eyler

*

[25a]

Behcet

Mefā ʕlün Mefā ʕlün Mefā ʕlün Feʿilün

Deper mi devletiŋ kendi ayāgla bir adım hiç

Viṣāl-i yāre vaṣıl olan ḳaçmaḳ işgiliŋdir

*

Mefā ʕlün Mefā ʕlün Mefā ʕlün Mefā ʕlün

Zevāli ġuṣṣasın çeksün diyü niʿmet virür yoġsa

Felek ḥāşā ki erbāb-ı diliŋ şād oldıġın ister

*

Naẓīm

Mefʿūlü Mefā ʕlü Mefā ʕlü Fe ʕülün

Cān virdi ġam-ı ʿaşḳdan ayrılmadı Mecnūn

Meydān-ı muḥabbetde ḳadem böyle gerekdir

*

Mefā ʕlün Fe ʕlātün Mefā ʕlün Fe ʕlün

Seniŋle söyleşiriz ey hıdiv cem-i mesned

O bār-gāhda kim şāhla gedā birdür

*

Fe ʕlātün Fe ʕlātün Fe ʕlātün Fe ʕlün

Ah ile nāil-i vuslat olamazsın, ey dil

Öyle kālāyı sana bad-ı hava virmezler.

*

Esīrī

Fe ʕlātün Fe ʕlātün Fe ʕlātün Fe ʕlün

Ḫū berūlar arasında saŋa sır ver dediler

Baŋa da sen güzeliŋ yoluna ser ver dediler

*

Rūḥī

Fe ʕlātün Fe ʕlātün Fe ʕlātün Fe ʕlün

Ṣanma ey ḫāca ki senden zer ü sīm isterler

Yevme lā-yenfeuʿda[9] ḳalb-i selīm isterler

*

Fā ʕlātün Fā ʕlātün Fā ʕlātün Fā ʕlün

Ḥarem-i maʿnīde bī-gāneye yol virmezler

Āşinā-yı ezelī yār-i ḳadīm isterler

*

Fe ʕlātün Fe ʕlātün Fe ʕlātün Fe ʕlün

Ḳıble-i maʿnī-i fehm eylemeyen geçirdiler

Sehv ile secde idüp ecr-i ʿaẓīm isterler

*

[28b]

Rāşid

Mefʿūlü Fā ʕlātü Mefā ʕlü Fā ʕlün

İnsānı ḥüsn-i ḫātimedür rū- sefīd iden

Ṣubḥa şeref viren nefes –i vā-pesīnidür

*

Velehu

Mefā ʕlün Mefā ʕlün Mefā ʕlün Mefā ʕlün

Niyāz ehl-i gurūra bāʿiŝ-i taḥrīk naḫavetdür

Bütān-ı ser-keşi ibram-ı ʿāşıḳ tünd-ḫū eyler

*

Velehu

Mefā ʕlün Mefā ʕlün Mefā ʕlün Mefā ʕlün

Niyāzum buldı istiʿdād-ı teʿsīr olmasa ammā

Edep dirler hemān mābeynde bir perde ḳalmışdur

*

[9] "Hiçbir şeyin fayda etmeyeceği gün"

Velehu

Mefāʿlün Mefāʿlün Mefāʿlün Mefāʿlün

Yıḳar bir günde neccār itdigi bünyādı bir yılda

Güci taʿmir-i dildir sehldir ḫāṭır-ı şikenlikler

*

Sāmī

Mefāʿlün Mefāʿlün Mefāʿlün Mefāʿlün

O serv-i nāza bir kere havādār olmamız vardır

Ol irsün irmesün vaṣla ṭalibkār olmamız vardır

*

Beliġ

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Ol peri teşrīf içün ġam ḥāneme vaʿd eylese

Yarı yolda tāliʿim eyler peşīmān döndirü

*

Velehu

Fāʿlātün Fāʿlātün Fāʿlātün Fāʿlün

ʿĀzm idüp ṣanma ʿādem mülkine ismi kim olur

Ḥaşr olınca arayan şāʿir-i beytimde bulur

*

Vesīm

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿlü Fāʿlün

Sāfī ne dem ki destime minā-yı mey virür

Ḳālā-yı ʿaḳl u ṣabrımı almaġa pey virür

*

Lemʿī

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿlü Fāʿlün

Cünbiş ḳāmet-i mevzūnına nisbet yāriŋ

Serv güzār-ı cihān-ı muṣarraʿ bī-maʿnādur

*

Velehu

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿlü Fāʿlün

Ey peyk-i ḫoş-ḫırām ṣabā sürʿatüŋ nedür

Ol nev-resīde tāze gülümden ḫaber mi var

*

Vâṣıf

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿīlün

Ṭ ’an itme sūz-ı ʿaşḳ Yaḳūb cānı acıdur

Zāġ-ı muḥabbet ācı veli ṭātlı ācıdur

*

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿīlün

Mirʾāt-ı devletüŋ bu da bir sırr-ı müphemi

Manṣıbda āşināları bī-gāne gösterür

*

Mefāʿīlün Feʿilātün Mefāʿīlün Feʿīlün

Viṣāl-i yār ʿaceb mey ʿaceb bahār ʿaceb

Çemende bunları cemʿ eyleyeŋ ʿacāyip olur

*

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Yazmaġa mecmūʿa mey-i eglence ise ger ārż

ʿĀrife mecmāʿa-i ʿālem aceb eglencedir

*

Mefʿūlü Mefāʿīlü Mefāʿīlü Feʿūlün

Her ġam-zede kim ola bu mecmuʿaya nāẓır

Fī’l-ḥāl bulur dilde cemiʿyet-i ḫāṭır

*

Nefʿī

Mefʿūlü Mefāʿīlü Mefāʿīlü Feʿūlün

Taḳlīd ile olmaz bu ḳadar lezzet-i güftār

Bu lehçe-i pākīze baŋa dād-ı ḫudādur

*

Pertev

Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün

O şūḫ oldı egerçi ḫaṭṭ-ı ber-āver ẓāhiren ammā

Zamānuŋ ḥüsn ile mümtāz çār-ebrūlarındandur

*

[29a]

Mefā ʕlün Mefā ʕlün Mefā ʕlün Mefā ʕlün

O yāre nisbet ittüŋ kendüni ey serv-i müşkildür

Seniŋ cāy-ı ḳarāruŋ gildür ammā ki anıŋ dildür

*

Ṣabrī

Fā ʕlātün Fā ʕlātün Fā ʕlātün Fā ʕlün

ʿAşḳ ṭurṣun ḳo mecāzī ise de sineŋde

Ab-ı engūr ḫum içre ṭuraraḳ bāde olur

*

Velehu

Fe ʕlātün Fe ʕlātün Fe ʕlātün Fe ʕlün

Gerçī kim ʿaḳl gider varılacaḳ mey-kedeye

Hele bir pāre kişi ḳayddan āzāde olur

*

Velehu

Mefā ʕlün Mefā ʕlün Mefā ʕlün Mefā ʕlün

Beni ʿayb itme zāhid sen daḫī bed-nām-ı ʿālemsün

Baŋa mey-ḫāre dirlerse saŋa ehl-i riyā dirler

*

Velehu

Mefā ʕlün Mefā ʕlün Mefā ʕlün Mefā ʕlün

Felek naḫl-ı ümīdi bār-ver gösterse aldanma

Cihānda aŋa ey ġāfil dırāḫt-ı sīmyā dirler

*

Velehu

Mefʿūlü Fāʕilātü Mefā ʕlü Fā ʕlün

Ādem bu bezm-i devr-i dil-ārāya bir gelür

Bil ḳadr-i ʿömrüni kişi dünyāya bir gelür

*

Velehu

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿlün

Dünyā içün vücūduŋı ṣarf itme yoḳ yire

Naḳd ḥayātı merdüm-i dānāya bir gelür

*

Velehu

Feʿlātün Feʿlātün Feʿlātün Feʿlün

Bāġ-ı dilden ḳoparup naḫl-ı ḥayāli Ṣabrī

Bāġ-bān-ı ḳalemüm gül-şen-i eşʿāra diker

*

Velehu

Fāʿlātün Fāʿlātün Fāʿlātün Fāʿlün

Şemʿ-i giryān lāle sūzān gonca ḫab-ı ālūdedür

Var mı bir dil kim belā-yı dehrden āsūdedür

*

Velehu

Feʿlātün Feʿlātün Feʿlātün Feʿlün

Ehl-i dil ḫūn-ı cigerle ele bir cām alsa

Çarḫ-ı destinden alur anı da nādāna virür

*

Velehu

Feʿlātün Feʿlātün Feʿlātün Feʿlün

Giydürür ʿaḳl-ı mey ammā kişinüŋ ḫāṭırına,

Ne ġam-ı dehr u ne endīşeyi ferdā getürür

*

Velehu

Fāʿlātün Fāʿlātün Fāʿlātün Fāʿlün

Tāc-ı Edhem arż ider aŋa cenāb-ı cām-ı ʿaşḳ

Şol gedā kim baş açıḳ mestāne-i tevīd olur

*

Velehu

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿlü Fāʿlün

Uslandı göŋül bir ṣaçı zincīre urılmaz

Evvelki gibi şimdi o dīvāne degüldür

*

Velehu

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿlü Fāʿlün

Geldükçe dilā-ḫāneŋe ġam münfʿil olma

Yārān-ı ṣafādandur o bī-gāne degüldür

*

Velehu

Mefāʿlün Feʿilātün Mefāʿilün Feʿlün

ʿAceb mi āh dem-ā-dem çekerse ṭāīr-i dil

Kebūter-i ḥarem-i şāh-ı ʿaşḳ-ı dem-keş olur

*

Velehu

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿlün

Ḳanda ʿarż idebilür naḳd-ı niyāzı ana-dil

Dil-rübā ḫānemüze gelse de tenhā mı gelür

*

Velehu

Müstefʿilün Müstefʿilün Müstefʿilün Müstefʿilün

Bir būy-ı āşinā gelür cān-ı meşāmına

Gūyā hevā-yı ṭurra-i ʿanber-niŝār eser

*

[29b]

Neylī

Mefāʿlün Mefāʿlün Mefāʿlün Mefāʿlün

Serīn virmekle küh-sār-ı belāda tīşe-i ʿışḳa

Maḥabbet ehline Feryād anıŋçün server olmuşdur

*

Sāmī

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Bī-hūde itme ehli-i riyādan ümīd-i feyz

İtmez dıraḫt-ı ḫuşk-nümādan ŝemer ẓuhūr

*

Velehu

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Faṣl-ı şitāda böyle hevā Ḥaḳ-ı ʿaṭāsıdur

Ḳırṭās-ı meşḳi destüne al yaz hevāsıdur

*

Velehu

Mefʿūlü Mefāʿīlü Mefāʿīlü Feʿūlün

Ṭutmazken o āhū-revişi silsile-i zer

Ḥat geldi diyü şimdi aŋı ḳulla yederler

*

Mefāʿilün Feʿilātün Mefāʿilün Feʿilün

Dūn itdi pīr-i muġān duḥter-i rezi iḳrār

Faḳīre yine aŋun vaʿde-i kerīmesi var

*

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Münḥaṣır ṣanma ṣaḳın iḳbāl-i çarḫı kendüŋe

Gāh olur kim ḫādimi maḫdum ider bu rüzgār

*

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Zāhidi ḥasret-i mey şöyle żaʿīf eyler kim

Elde tesbiḥ ü ʿaṣāsı ṣalāvatıyla yürür

*

Şekip Efendi

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Olmayınca baḫt u ḳısmet bī-nefʿdür maʿrifet

Ṣanma sermāye olunca kār kendin göster

*

Mefā ʕlün Mefā ʕlün Mefā ʕlün Mefā ʕlün

Ruḫından büseler alındı dirlerse muḥaḳḳaḳtır

Dayanmaz büse-i ibrāma ol meh yüzi yumşaḳdır

•

Fe ʕilātün Fe ʕilātün Fe ʕilātün Fe ʕlün

Ḫaberüŋle ya kebūter gele ya peyk diyü

Gözümüŋ birisi der birisi revzen gözedür

*

Nābī

Mefā ʕlün Mefā ʕlün Mefā ʕlün Mefā ʕlün

Hevā-ḫoş ḫāne tenhā meclis esbābı muhayyādur

Ḳadem rencīde ḳıl kim ehl-i mücelles hep eḥibbādur

*

Nüzhet

Mefʿūlü Mefā ʕlü Mefā ʕlü Fe ʕülün

Bir kere de ṣor bārī gelüb ḫasta kim ẓālim

İnṣāf kimin adı mürüvvet neye dirler

*

Nābī

Fā ʕilātün Fā ʕilātün Fā ʕilātün Fā ʕlün

Ṭıfl-ı ṭabʿ olmasada der pīr-i felek gittikçe

Tāze bāziçeye tīz māʿil olur tīz uṣanur

*

Mefʿūlü Fā ʕilātü Mefā ʕlü Fā ʕlün

Dildir bilen ḫayāliŋe didüm neden bilür

Bilmez efendi çoḳ yaşıyan çoḳ gezen bilür

*

ʻAtıf

Mefʿūlü Fā ʕilātü Mefā ʕlü Fā ʕlün

Elden ḳaçırma mürg-i nev-āmūz dest iken

Bir gün o şāhbāz-ı melāḥat tüleklenür

*

Sultān Selīm

Mefʿūlü Mefā ʕlü Mefā ʕlü Fe ʕülün

Ṭabʿ-ı laṭīfimiz bizim ey dil-i selīmdür
Yoḳ kimseye ʿadāvetimiz ḥaḳḳ-ı ʿalīmdür

*

Mefā ʕlün Mefā ʕlün Mefā ʕlün Mefā ʕlün

Nedīm dest-i ḳaża tīr-i cefā-yı der-kemān eyler
Bulur elbette bir ehl-i diliŋ göŋlün nişān eyler

*

Pertev

Fā ʕlātün Fā ʕlātün Fā ʕlātün Fā ʕlün

Gāh güstāḫāne ḥarf-endāz-ı vaṣl olduḳça ben
Dest-i nāzıŋ perde-i ruḫsār-ı āl eyledi yār

*

[30a]

Fā ʕlātün Fā ʕlātün Fā ʕlātün Fā ʕlün

El virürse dilberüŋ muḥkem ṣarıl dāmānına
Çün bilürsün furṣat-ı vaṣl-ı nigār elden gider

*

Faṣīḥ

Mefā ʕlün Fe ʕlātün Mefā ʕlün Fe ʕlün

Ser-ā-ser emtiʿa-yı miḥnet ü ḳumāş-ı neşāt
Bu çārsū-yı muḥabbetde (şu) bir bahāya gider

*

Ḥaşmet

Fā ʕlātün Fā ʕlātün Fā ʕlātün Fā ʕlün

Uyudurdum anı āġūşuma alsam bir şeb
Ekser ol āfet ile vuṣlatımız ḫˇābdadur

*

Velehu

Fā ʕlātün Fā ʕlātün Fā ʕlātün Fā ʕlün

Sāyesinde ġam yer ekser ḥasret ol nān-pāreye
Bildigim Ḥaşmet kibār-ı devlete mensūblar

*

Velehu

Mefā ʕlün Mefā ʕlün Mefā ʕlün Mefā ʕlün

Degil aḥbābı tekdīre ʿazīmet vaḳt-i furṣatda

ʿAdūdan aḫz-ı ŝāra niyyet ibrāz-ı denāʾetdür

*

Fā ʕlātün Fā ʕlātün Fā ʕlātün Fā ʕlün

Şāhbāzım elde iken dil-rübāsız ḳalmazız

Ṣayd edeŋ kebk-i şikārī murg-ı dest- āmūzdur

*

Velehu

Fā ʕlātün Fā ʕlātün Fā ʕlātün Fā ʕlün

Saʿd-ṭāliʿ münḥaṣırdır hep behāim-meşrebe

Baḫt-ı erbāb-ı dili ẓanneyleme fīrūzedür

*

Velehu

Fā ʕlātün Fā ʕlātün Fā ʕlātün Fā ʕlün

Gül ḫazāna muntaẓır bülbül figāna münḫaṣır

Çeşm-i ʿibretde gülistān ʿayn-ı şīvengāhdır

*

Velehu

Fā ʕlātün Fā ʕlātün Fā ʕlātün Fā ʕlün

Rāzdān-ı ʿaşḳa ḥālin ʿāşıḳān söyler yatur

Derdini nabż-āşināya ḫastegān söyler yatur

*

Velehu

Fā ʕlātün Fā ʕlātün Fā ʕlātün Fā ʕlün

Gelse bir şeb bī-tekellüf der-firāş olup bu şūḫ

Leb-be-leb dil ḫāhını baŋa nihān söyler yatur

*

Fużūlī

Fā ʕlātün Fā ʕlātün Fā ʕlātün Fā ʕlün

Ġayr çeşminden bulur her dem nigāh-ı merḥamet

Ben ḳıldım kim naṣībim navek-i dil dūz olur

*

Velehu

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Geh gözde geh gönülde ḫadeŋgiŋ mekān tutar

Her ḳande olsa ḳanlını elbette ḳan tutar

*

Velehu

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Vāʿiẓ sözine tutma ḳulāḳ ġāfil olma kim

Ġaflet yuḳusunuŋ sebebi bu bahānedür

*

Velehu

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Cān virmeyem mi ġurbetde kim bīm-i ṭaʿneden

Yād-ı vaṭan fiġānına sensiz bahānedür

*

Velehu

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Cānı kim cānānı için sevse cānānın sever

Cānı içün kim ki cānānın sevse cānın sever

*

Velehu

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Müşg-i Çin āvāre olmuştur vaṭandan ben kimi

Ḳanġı şūḫuŋ bilmezem zülf-i perişānın sever

*

Velehu

Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün

İşit derd-i dilim efsāne-i Mecnūn'a meyl itme

Kim ol efsāneden hem aŋlanan muṭlaḳ bu mażmundur

*

[30b]

Velehu

Mefā ʕlün Mefā ʕlün Mefā ʕlün Mefā ʕlün

Dedim kimdir perişān eyleyen ʿāşıḳlar aḥvālin

Ṣabā gösterdi tār-i sünbül-i zülfün ki bu eyler

*

Velehu

Mefʿūlü Fā ʕilātü Mefā ʕlü Fā ʕlün

Ṣabrım alıp felek baŋa yüz biŋ cefā virür

Az olsa her metāʿ aŋa il çoḳ behā virür

*

Velehu

Mefʿūlü Fā ʕilātü Mefā ʕlü Fā ʕlün

Düştüm belā-yı ʿaşḳa ḫıred-mend-i ʿaṣr iken

İl şimdi benden aldıġı pendī baŋa virür

*

Rūḥī

Mefā ʕlün Mefā ʕlün Mefā ʕlün Mefā ʕlün

Gice kimlerle mey-nūş itdigin maʿlūmumız oldı

Yine hem-demler giden sevdigim aldıḳ ḫaber bir bir

*

Velehu

Mefāʿīlün Mefā ʕlü Mefā ʕlün Fe ʕūlün

Çin illerinüŋ çoḳ gözi āhūların ögme

Ey ḫāce bu Rūm illeridür bunda neler var

*

Velehu

Mefā ʕlün Mefā ʕlün Mefā ʕlün Mefā ʕlün

Olur mı çāre ʿaceb derd-mend-i ʿaşıḳ didim

Bir ehl-i derd didi çāresi taḥammül olur

*

Velehu

Fāʿilātün Mefāʿilün Fāʿilün

Ḥāl olan yerde ḳıyl u ḳāl olmaz

Eline vāʿiẓiŋ kitābıŋ vir

*

Velehu

Mefāʿlün Feʿlātün Mefāʿlün Feʿlün

Ṣafā-yı kesb idecek eyyām geldi mevsim geldi

Bu faṣl-ı ḫūyda Yārab bizi bir nice gün güldür

*

Velehu

Fāʿlātün Fāʿlātün Fāʿlātün Fāʿlün

Çāk-i cismin ʿāşıḳa her dem o mihrü gösterir

Ṭālib gencine-i maḳṣūda ḳāpu gösterir

*

Velehu

Feʿlātün Feʿlātün Feʿlātün Feʿlün

Dime teklif ideriz bezmimize gelmez yār

Cazibe-i ʿaşḳ olmayıcaḳ ey dil miyāl gelür

*

Velehu

Mefāʿlün Mefāʿlün Mefāʿlün Mefāʿlün

Gülüp açılsa her ḫāra ne ġam kim ol gül-i raʿnā

Egerçi ḫār ile hemdemdür ammā pāk-dāmendür

*

Velehu

Mefāʿlün Feʿlātün Mefāʿlün Feʿilün

O ġonca bir ḳadeḥ içse açılsa da görsek

Ne şāʿirāne edālar ne ḫadiŝ tekellüm ider

*

Velehu

Fā ʕilātün Fā ʕilātün Fā ʕilātün Fā ʕilün

Ger murādıŋ cān ise emr eyle teslim eyleyim

Dostum lāzım degil ġamzeŋi çeke şīşeler

*

Velehu

Mefā ʕilün Mefā ʕilün Mefā ʕilün Mefā ʕilün

Gelüŋ taʿlīm aluŋ ey nev-hevesler ṭabʿ-i Rūḥīden

Ki āyīn-i süḫan ol nükte-perdāza müsellemdür

*

Velehu

Fe ʕilātün Fe ʕilātün Fe ʕilātün Fe ʕilün

Ḥaṣılı köhne bahārıŋ ol ider zevḳin kim

ʿÖmri bir tāze civān ile gice leyl ü nehār

*

Velehu

Fe ʕilātün Fe ʕilātün Fe ʕilātün Fe ʕilün

Rūḥıyā ehl-i dili bādeye muḥtāc itmez

Ola bir bezmde kim güft u şünûd -ı eşʿār

*

Velehu

Mefā ʕilün Mefā ʕilün Mefā ʕilün Mefā ʕilün

Çoḳ olmaḳla derūnum dāġı artar ḳalbümüŋ şevḳı

Ne deŋlü ḫānede şemʿ olsa ol deŋlü żiyā artar

*

[31. a]

Nābī

Mefʿūlü Mefā ʕlü Mefā ʕlü Fe ʕülün

Her ṭabʿdan olmaz lemeʿān cevher-i maʿnī

Her ŝūre-zemīn çihre fürūz-ı çemen olmaz

*

Velehu

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Terk itmiş āşiyānını mürg-i ḥużūrumuz

ʿAnḳā ve sīmyāya siyümdür sürūrumuz

*

Velehu

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

İtdükse her ne maṭlab içün niyyet-i ḥuṣūl

Rāh-ı ḳabūle olmadı fāʾiz nüẕūrumuz

*

Velehu

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Maġrūr olma mülātefet ü iltifātına

Güstāḫlıḳlar eylemege cürʿet itmişüz

*

Velehu

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

ʿĀlem-i ṣuġrāyuz ammā ʿālem-i kübrā ile

Keffe-i mīzān-ı ḳudretde berāber gelmişüz

*

Velehu

Mefāʿīlün Feʿilātün Mefāʿilün Feʿilün

Tenezzül eylemezüz çārsūy-ı efvāha

Metāʿ-ı maʿrifetüŋ kārḫānesin bilirüz

*

Velehu

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Nisbet-i şirket-i nevʿi arada ŝābit iken

ʿUlemā ḳısmına küttāb ber-ā-ber gelemez

*

Velehu

Mefā ʿlün Fe ʿlātün Mefā ʿlün Fe ʿlün

Mülāzım olmıyacaḳ çārsūyı hicrana

Metāʿ-ı vuṣlat-ı cānāna rāygān düşmez

*

Velehu

Mefā ʿlün Mefā ʿlün Mefā ʿlün Mefā ʿlün

Siriştinde anuŋ kim nūr ola ḳalbinde kīn olmaz

Muṣaffā ṭıynetānüŋ ṭarf-ı ebrūsında çīn olmaz

*

Velehu

Mefā ʿlün Mefā ʿlün Mefā ʿlün Mefā ʿlün

Bilen ġāk-i Sitānbuldur rüsūm-ı şīve vü nāzı

Kenāruŋ dilberi nāzik de olsa nāzenīn olmaz

*

Velehu

Mefʿūlü Mefā ʿlü Mefā ʿlü Fe ʿülün

Ol dāniş-i resmī k'ola maḥṣūl-ı medāris

Mevc-i girih-i cebhe-i üstādına degmez

*

Velehu

Mefʿūlü Mefā ʿlü Mefā ʿlü Fe ʿülün

Yā bāde-i gül-fām ola yā şūḫ-ı gül-endām

Ādem dāḫı bir ġayrı günāh itmege degmez

*

Velehu

Mefʿūlü Mefā ʿlü Mefā ʿlü Fe ʿülün

Mışra meh-i kenʿānı ʿazīz eylemek āḫir

Evvel anı üftāde-i çāh itmege degmez

*

Velehu

Fe ʕilātün Fe ʕilātün Fe ʕilātün Fe ʕilün

Luṭf ile ḥāsed-i bed ḫ'āha nedāmet gelmez

Telḫ olan mīveye sükkerle ḥalāvet gelmez

*

Velehu

Fe ʕilātün Fe ʕilātün Fe ʕilātün Fe ʕilün

O ṭarāvetle o sīmīn bedeni gördükçe

Ḫāṭıra būs u kenār ile ḳanāʿat gelmez

*

Velehu

Fe ʕilātün Fe ʕilātün Fe ʕilātün Fe ʕilün

Yıḳılur ġāʿile-i zelzeleden ḳaṣr-ı viṣāl

Çār esās üzre yapılmazsa metānet gelmez

*

[31 b]

Fe ʕilātün Fe ʕilātün Fe ʕilātün Fe ʕilün

Şöhret-i māl iledür maʿbed-i İslāmuŋ da

Cāmiʿ-i köhne –i bī vaḳfa cemāʿāt gelmez

*

Velehu

Mefʿūlü Fā ʕilātü Mefā ʕlü Fā ʕlün

Eṭvārumuz ekābir-i devrāna nāz iken

Ednālara niyāzda mecbūrlardanuz

*

Velehu

Mefʿūlü Mefā ʕlü Mefā ʕlü Fe ʕūlün

Tedbīr ile efzūn idemez kimse naṣībin

Tesḫīr-i murādāt tek-ā-pū ile olmaz

*

Velehu

Mefʿūlü Mefā ʕlü Mefā ʕlü Fe ʕülün

Bīdārī-i ṭaliʿ ruḫ-ı nīgū ile olmaz

İḳbāl-i cihān çeşm ile ebrū ile olmaz

*

Velehu

Fe ʕlātün Fe ʕlātün Fe ʕlātün Fe ʕlün

İtmezüz terk-i edeb her ne ḳadar mest olsaḳ

Gerçi terk-i edep itsek daḫī maʿẕūrız biz

*

Velehu

Mefā ʕlün Mefā ʕlün Mefā ʕlün Mefā ʕlün

Temāşā-yı cemālüŋ mihr-i ʿālem-tābdan ḳalmaz

Şeb-i hicrānda fikr-i ṭalʿatuŋ meh-tābdan ḳalmaz

*

Rāşīd

Fe ʕlātün Fe ʕlātün Fe ʕlātün Fe ʕlün

Feyż her ʿaṣırda mevḳufdur istiʿdāda

Gül-i taṣvīr bahār olsa da ḫandān olmaz

*

Velehu

Fe ʕlātün Fe ʕlātün Fe ʕlātün Fe ʕlün

Ḫāksār-ı hüner-pīşeyi ẕillet ṣanma

Pertev-i mihr yere düşse de pā-māl olmaz

*

Velehu

Fā ʕlātün Fā ʕlātün Fā ʕlātün Fā ʕlün

ʿĀṣıḳ-ülfet tāzenüŋ taḥṣīli tedbīr istemez

Mürg-i dest-āmūzı ṣayd itmek ḳolaydır dāmsuz

*

Sābit

Mefā ʕlün Fe ʕlātün Mefā ʕlün Fe ʕlün

Ṭarīḳ-i ʿaşḳda ʿāḳil reʾīs lāzımdur

Heb ittifāḳ ile Mecnūnı iḫtiyār iderüz

*

Velehu

Fe ʕlātün Fe ʕlātün Fe ʕlātün Fe ʕlün

Renciş-i ḥāṭırı ʿarż eyle şifā niyyetine

Derdini söylemeyen ḫasteye tīmār olmaz

*

Velehu

Fe ʕlātün Fe ʕlātün Fe ʕlātün Fe ʕlün

Ġayba īmān getür ey mülḥid-i fācir ki saŋa

Āḫiretde ḫaṭ-ı taʿlīḳ ile ḥüccet gelmez

*

Velehu

Fā ʕlātün Fā ʕlātün Fā ʕlātün Fā ʕlün

Yoḳladum ṭāliʿ-i aġyār-ı sefer-peymāyı

Fāl ġāyet de güzel geldi selāmet gelmez

*

Velehu

Fā ʕlātün Fā ʕlātün Fā ʕlātün Fā ʕlün

Āb u tābı çekilen gül-varaḳ-ı ruḫsāra

Haftada iki tırāş ile ṭarāvet gelmez

*

Velehu

Mefʿūlü Fā ʕlātü Mefā ʕlü Fā ʕlün

Meydāna geldi naʿş-ı raḳīb-i nemīme-sāz

Ḳıldum ḥużūr-ı ḳalb ile ʿömrümde bir namāz

*

Rāġıb Pāşā

Mefā ʕlün Fe ʕlātün Mefā ʕlün Fe ʕlün

Muḥarrik dil olur dil-rübāya muḫtācız

Zamān-ı zaʿf-ı ḳuvādır ʿaşāya muḫtācız

*

Velehu

Mefā ʕlün Mefā ʕlün Mefā ʕlün Mefā ʕlün

Libās-ı nev-be-nevle ey olan ārāyişe māʾil

Kemālüŋden ḫaber vir yoḫsa kimse iḫtişām almaz

*

Nābī

Mefʿūlü Fā ʕlātü Mefā ʕlü Fā ʕlün

Yek yekledür müretteb bāzī-i şeş-der-i çerḫ

Biŋ kerre zār olursaŋ bir kez dü-bāre gelmez

*

Velehu

Mefā ʕlün Fe ʕlātün Mefā ʕlün Fe ʕlün

Ne deŋlü eylese aʿdā benümle lecc ü sitīz

Şikest-i ḫātırın itmez mürüvvetüm tecvīz

*

Velehu

Mefʿūlü Fā ʕlātü Mefā ʕlü Fā ʕlün

Ḫaṭṭ-ı ʿizār-ı yāre kim eylerdi iltifāt

Ḥall olsa müşkilāt-ı meṭālib kitābsuz

*

Velehu

Fā ʕlātün Fā ʕlātün Fā ʕlātün Fā ʕlün

Bī-dimāġ olmışuz ol mertebe hicrāndan kim

Yār teklīf-i visāl eylese zaḥmet bilürüz

*

Velehu

Fā ʕlātün Fā ʕlātün Fā ʕlātün Fā ʕlün

ʿAşḳa istiġna yaḳışmazken ʿaceb ḥāletdeyüz

Varmaġa kūyına ʿār eyler dil-i āvāremüz

*

Velehu

Mefʿūlü Mefā ʕlü Mefā ʕlü Fe ʕülün

Şāyān degülüz ẕāʿiḳa-i ḥüsn-i ḳabūle

Üftāde-i ḫāküz ŝemer-i nīm-resüz-biz

*

Velehu

Mefʿūlü Mefā ʕlü Mefā ʕlü Fe ʕülün

Āh itmeyicek eglenemem gūşe-i ġamda

Erbāb-ı dile meclis-i bī-dūd gerekmez

*

[32a]

Kelim

Mefʿūlü Fā ʕlātü Mefā ʕlü Fā ʕlün

Bir gün gülimi raḫına bu devr-i teselsüle

Dolāb-ı çarḫı ḫāḳ ile yeksān görür müyüz

*

Naẓım

Mefā ʕlün Fe ʕlātün Mefā ʕlün Fe ʕlün

Nigāhı ḫışm ile mirʿāt-ı ḳalbim itme şikest

Seniŋle ey yüzi gül belki rū-be-rū oluruz

*

Fā ʕlātün Fā ʕlātün Fā ʕlātün Fā ʕlün

Ṭıfl iken perverde-i āġūş-ı ümmīd itmedeŋ

Serkeş itdi ol gül-i nazik-teri ihmālimüz

*

Fe ʿilātün Fe ʿilātün Fe ʿilātün Fe ʿilün

O edālar bu tebessüm bize dekdir bilürüz

Güli taʿrīfe ne ḥācet çiçekdür bilirüz

*

Mefā ʿilün Mefā ʿilün Mefā ʿilün Mefā ʿilün

Uçurdum bir kebūter şebde bāzem ḳalmadım āzād

Gönül bir dilber ile çift olur elbetde tek durmaz

*

Mefʿūlü Mefā ʿilü Mefā ʿilü Fe ʿülün

Gögsüŋ geçirüp geçme yanından ḥazer ile

Nevrestedir ol tāze civān āha ṭayānma

*

Ḥaşmet

Mefā ʿilün Mefā ʿilün Mefā ʿilün Mefā ʿilün

Kibār-ı devlet olmaġla kişi mihr-i kelām olmaz

Girān-ı ḳıymet-nigīn ekserinde naḳş – ı nām olmaz

*

Mefā ʿilün Mefā ʿilün Mefā ʿilün Mefā ʿilün

Dükendi Kıṣṣa-ı Mecnūn ki hep bir bir tamām oldı

Ez in cānip rivāyet –i dil-i nā-şāda geldik biz

*

Veysī

Fā ʿilātün Fā ʿilātün Fā ʿilün

Kūşe-i ebrūsıdır ıyd pişemüz

Şāʿiriz ince ḫayāle māʿilüz

*

Yüsrī

Mefʿūlü Fā ʿilātü Mefā ʿilü Fā ʿilün

Hep başımızdadır ġām-ı sevdā-yı zülf-i yār

Mecnūn-ı dest-i miḥneti taʿyib ider miyüz

*

Velehu

Mefā ʿilün Mefā ʿilün Mefā ʿilün Mefā ʿilün

Görişdürdi zerd-i ḫatrı bānūyı neşʿeyle

Bu bāzār-ı nihānı lā-cerem dellālesiz olmaz

*

Kānī

Fe ʿlātün Fe ʿlātün Fe ʿlātün Fe ʿlün

Ḫaṭṭ-ı yekūn itdi ḥesāb ferḥı çıḳdı yüze

Anı taḳsimde zülfüŋ sebī-i zencīr olmaz

*

Neylī

Mefā ʿlün Mefā ʿlün Mefā ʿlün Mefā ʿlün

Nola ol kāfir-i ḫüsne ḥavāle itsem aġyārı

Meseldir dinsiziŋ elbet gelür ḥaḳḳından īmansız

*

Ḥākim

Mefā ʿlün Mefā ʿlün Mefā ʿlün Mefā ʿlün

Gel ey ārām-ı cānım nūr-ı çeşmim derde dermānım

Beden bī-mār u cān bī-zār u dil ġam-ḥundur sensiz

*

Mefā ʿlün Mefā ʿlün Fe ʿūlün

Göŋül aġyār içün incinme yāre

Gül olmaz baġ-ı ʿālemde dikensiz

*

Mefā ʿlün Mefā ʿlün Fe ʿūlün

Eger cān görmek istersen bunsuz

Gör ol ruḥ-ı revānı pīr-i hünersiz

*

Seyyīd Vehbī

Fe ʿlātün Fe ʿlātün Fe ʿlātün Fe ʿlün

Pāy-ı fersūde-i ṣaḥrāyı ṭalep olmayıcaḳ

Ādeme kendü ayağı ile devlet gelmez

*

[32b]

Sünbülzāde Vehbī

Gazel

Fe ʿlātün Fe ʿlātün Fe ʿlātün Fe ʿlün

Ḥāl ü ḫaṭıŋda nice hüsn-i ʿibārat oḳuruz

Ebrūvānıŋla niġāhıŋdan işārāt oḳuruz

Sāz-ı dehriŋ bilürüz perde-birūn olduġını

Muṭrībā biz de uṣūl ile maḳāmāt oḳuruz

Müncelī olmadı gitdi şeb-i tār-ı āmāl
Bunca gündür ki meṣābīḥ ile mişḳāt oḳuruz

Devr-i ebvāb iledir şimdi güşād-ı āmāl
Biz hemān derbeder olmuş da fütūḥāt oḳuruz

Bilmezdik ʿilletini ẕillet-i ehl-i hünerin
Gerçi ḳānūn ile esbāb-ı ʿalāmat oḳuruz

Ḳalmadı ġayrı teḳāpūya mecal ey vehbī
Oturup gūşe-i ʿuzlet de taḥiyyāt oḳuruz

*

Velehu

Mefā ʿlün Mefā ʿlün Mefā ʿlün Mefā ʿlün
İden her kārını mīzān-ı inṣāf ile sencīde
Bu bāzār-ı belāda sūd görmezse ziyān çekmez

*

Velehu

Mefā ʿlün Mefā ʿlün Mefā ʿlün Mefā ʿlün
Baḳıp naḳş-ı nigine şöyle fehm itdim ki ʿālemde
Derūnum şerḥa şerḥa itmeyenler nāmdār olmaaz

*

Velehu

Mefā ʿlün Mefā ʿlün Mefā ʿlün Mefā ʿlün
Kemān-ı āġūşına tīr-i sehī- ḳaddī çeküp der kim
Felek bel bükmedikçe ādeme bir nev-civān virmez

*

Mefā ʿlün Mefā ʿlün Mefā ʿlün Mefā ʿlün
Dū-ʿālem şāhı olsam ḫaṭırım nā-şaddır sensiz
Baŋa kevn ü mekân maʿnāsı yoḳ bir āddır sensiz

*

Fiṭnat

Mefā ʕlün Mefā ʕlün Mefā ʕlün Mefā ʕlün

İdüp ṣarf-ı âba virmek o mah-ı lüṭf erbāb-ı ḫassetdür

Ne deŋlü āb virsek naḫl-ı ḫaŝıŋa meyve-dār olmaz

*

Ġālib

Mefʿūlü Fā ʕlātü Mefā ʕlü Fā ʕlün

Zevḳi kederde miḥneti raḥatda görmüşüz

Āyīnedir biri birine subḥ u şāmımız

*

Refīʿ

Mefā ʕlün Fe ʕlātün Mefā ʕlün Fe ʕlün

Hicāb itme ne var üftād-kāne rūy-ı dil göster

Cihānda perverlik şerefdir mihre ʿār olmaz

*

Ḥātem

Fe ʕlātün Fe ʕlātün Fe ʕlātün Fe ʕlün

Güli iller ṭāḳınup nāleler eyler bülbül

O firākāne hevā bizde de var istemeyüz

*

Faṣih Dede

Mefʿūlü Fā ʕlātü Mefā ʕlü Fā ʕlün

ʿĀrż-ı cemāl itmedi gitdi o māhumuz

Ḥayfā müsāʿid olmadı baḫt-ı siyahumuz

*

ʿİzzet

Fe ʕlātün Fe ʕlātün Fe ʕlātün Fe ʕlün

Ser-fürū eylemez erbāb-ı hüner nādāna

Aġına pīş esāfilde zemīn-i būs olmaz

*

Fe ʿilātün Fe ʿilātün Fe ʿilātün Fe ʿilün

Meger iḥsān idesün vaṣlıŋı sen lüṭfuŋdan

Yoḫsa ʿāşıḳ saŋa cānā utanur yalvaramaz

*

[33a]

Ḥasan Ḥüsnī

Fā ʿilātün Fā ʿilātün Fā ʿilātün Fā ʿilün

Baġd-ı zeyn ʿālem evveliŋi leṭāfet gelmez

Gelse de eski uṣūlündeki ḥālete gelmez

*

Velehu

Fe ʿilātün Fe ʿilātün Fe ʿilātün Fe ʿilün

Ḥāl-i düşvārıma yetmiş iki millet ağlar

Daḫī ol kāfir bed kimŝe nedamet gelmez

*

Şākir

Mefā ʿilün Mefā ʿilün Mefā ʿilün Mefā ʿilün

Beni uğratma ḳayd-ı bend bende çek çevir kendiŋ

Bir elde zāhidā tesbiḥ ile peymāne cemʿ olmaz

*

Vehbī

Mefā ʿilün Mefā ʿilün Mefā ʿilün Mefā ʿilün

Yıḳılmış rūz-ı meyden ben de düşdüm üstüne yāriŋ

Bu fırṣat bir düşüşdür böyle zira her zamān düşmez

*

Sāmī

Fā ʿilātün Fā ʿilātün Fā ʿilātün Fā ʿilün

Ḫavf ider endīşesin ṣarf itmege daḫı kenār

Sādece eşʿār arar diḳḳatli mażmūn istemez

*

Velehu

Fāʿlātün Fāʿlātün Fāʿlātün Fāʿlün

Ser-nigūn olur hemān fevvāreden çıḳdıḳ da āb

Rıfʿat-ı Rūşen-dilānı baḫtı vārūn ister

*

Velehu

Mefāʿlün Mefāʿlün Mefāʿlün Mefāʿlün

Telāş-ı ḥırṣ-ı bīcā ādemi maḥrūm-ı kām eyler

Ki dest-i raʿşedār ile ṭolı peymāne cemʿ olmaz

*

Kelīm

Mefāʿlün Mefāʿlün Mefāʿlün Mefāʿlün

Ṭarīḳ-ı ʿışḳa ḳays u kühkenveş ʿazim iden gelmez

Bu bir rāh-ı ʿacebdir kim kimden gelmez giden gelmez

*

Yaḥyā

Mefāʿlün Mefāʿlün Mefāʿlün Mefāʿlün

Ḳatī çoḳ rūze u ʿıyda irişdüm anı bildüm kim

Firāḳuŋ gibi rūze rūz-ı vaṣaluŋ gibi ʿıyd olmaz

*

Mefʿūlü MefāʿīlüMefāʿīlü Feʿūlün

Bir āh ile kūyında raḳībi depelerdim

Ammā nideyim ḳaʿbede ḳān eylemek olmaz

*

Āgāh

Mefʿūlü Mefāʿilün Feʿūlün

ʿIşretde mi cāvidān bulunmaz

Gül baġda her zamān bulunmaz

*

Rāzī

Mefʿūlü Mefāʿilün Feʿūlün

Sermaye-i şāʿirān tükenmez

Dünyā tükenir yalān tükenmez

*

Beliġ

Mefā ʿlün Mefā ʿlün Mefā ʿlün Mefā ʿlün

Esīr-i fırṣat olmaḳ bāʿîṣ-i naḳṣ-ı ḥamiyyetdür

Güzergāh-ı ʿaduvda merd-i kâmil der-kemīn olmaz

*

ʿAşıḳ Surūrī

Fā ʿlātün Fā ʿlātün Fā ʿlātün Fā ʿlün

Gözlerim sevdāyı zülfüŋle nola ḳān aġlasa

Kimseye baḫt-ısiyāh ʿālemde ḫandān eylemez

*

Hāşmī

Fā ʿlātün Fā ʿlātün Fā ʿlātün Fā ʿlün

Ġam helāl itdi tenim ebrūyı ʿıyd şāhsız

Şehre-i şehr eyledi firḳat beni

*

Fā ʿlātün Fā ʿlātün Fā ʿlātün Fā ʿlün

İstikāmet ṣātma pek de ʿāşḳa ey serv-i nāz

Biz seniŋ de egilüp doġrıldığıŋ seyreyleriz

*

Mefāʿilün Feʿilātün Mefāʿilün Feʿilün

Gözüm yollarda ḳaldı ḳāṣd-ı bād seḥer-i güher

Dilde gönderdim ḳorḳarım ol da gider gelmez

*

Nābī

Mefā ʿlün Mefā ʿlün Mefā ʿlün Mefā ʿlün

Kemer-bend-i ṭarīḳat olsa salik dest-i mürşidden

Berehmen-ḫāne-i taḳlīdde zünnāra yer ḳalmaz

*

[33b]

Emrī

Feʿilātün Mefāʿilün Feʿilün

Kākülüŋ müddet-i medīd ister

ʿÖmr ise ol zamāna ḳatlanmaz

*

Mefʿūlü Mefāʿilü Mefāʿīlü Feʿūlün

Her kārda ʿāḳıl kūzedir semt-i suhūlet

Engüşte-i ḫurd ʿuḳde –i düşvāra yapışmaz

*

Şākir Aḥmed Paşa

Feʿilātün Mefāʿilün Feʿilün

Ḥaḳḳı bāṭıldan itmedeŋ temīz

Hezeyān ile geçti ʿömr-i ʿazīz

*

Rıżāyī

Fe ʕilātün Fe ʕilātün Fe ʕlün

Oḳudum fennī ʿaşḳ-ı leylādan

Molla mecnūn idi müderrisimiz

*

Baġdādī Rūḥī

Fā ʕilātün Fā ʕlātün Fā ʕlātün Fā ʕlün

Raḥat isterseŋ ḳanāʿat iḫtisār it yoḫsa kim

Ārzuyı devlet ey dil ādemi rāḥat ḳomaz

*

Velehū

Fā ʕlātün Fā ʕlātün Fā ʕlātün Fā ʕlün

Aşinālıḳ bilmeyenlerden ḳıyās itmek bizi

Āşināya āşinā bigāneye bīġāneyüz

*

Velehū

Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün

Nice gündür o māh-ı ʿālem ararda haber gelmez

Deli ersāl iderüm ḳorḳarım olda getirir gelmez

*

Velehū

Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün

Ne ʿuşşāḳa vefā eyler ne aġyāra cefā eyler

O ṭıfl-ı nāz perverdeŋ elindeŋ ḫaberveş gelmez

*

Velehū

Mefʿūlü Mefāʿilü Mefāʿīlü Feʿūlün

Şimşīr ne lāzım ki çeke ḳatline ġamzeŋ

Öldürmege aġyārı tegāfül gibi olmaz

*

Velehū

Fe ʿilātün Fe ʿilātün Fe ʿilātün Fe ʿilün

Siz bizi ṣanmaŋız ancaḳ seveniŋ bendesiyüz

Seveniŋ sevmiyeniŋ bende-i efkindesiyüz

*

Velehū

Fā ʿilātün Fā ʿilātün Fā ʿilātün Fā ʿilün

Rindle hem meşreb ü zâhidlerle hem mezhebleriz

İḳtiżāyı dehrden seninle biz, biz ʿāfilleriz

*

Velehū

Fe ʿilātün Fe ʿilātün Fe ʿilātün Fe ʿilün

İşidüp şaʿir mi sökdi dil-i nālāna berz

Esir itdi sözüm ol āfet-i devrāna berz

*

Velehū

Fā ʕilātün Fā ʕilātün Fā ʕilātün Fā ʕilün

ʿÖmre Ruḥī iʿtibār olmaz hemān ʿıyş idelüm

Bir iki gün kim bu fâni tekyenin mihānıyuz

*

Velehū

Mefʿūlü Mefāʿilü Mefāʿīlü Feʿūlün

Yār oldum ise her kime aġyārlıḳ itdi

Feryād ki bir yār muvāfıḳ ele girmez

*

Velehū

Fā ʕilātün Fā ʕilātün Fā ʕilātün Fā ʕilün

Ḫānemānı neylerüz bu ʿālem-i fânide biz

Bir bilüŋ bī-ḫānümānız ḫāne ḳaydın çekmezüz

*

Velehū

Fe ʕilātün Fe ʕilātün Fe ʕilātün Fe ʕilün

Şişe-i ʿıyşımızı seniŋ belā ḳaldı şikest

Mey-i zevḳıŋ niçe demdir ki ḫümārın çekeriz

*

Velehū

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Zāhidā defʿ eylemez meclisden illā cām-ı mey

Ẓulmet ġam-ı defʿine bir māh-ı tābān isteriz

*

Velehū

Fā ʕilātün Fā ʕilātün Fā ʕilātün Fā ʕilün

Mescid ü meyḫāne bizi ḳurtarmaġa

Küfr ü imān farḳ eyler bir müselmān isteriz

*

Velehū

Mefā ʕlün Mefā ʕlün Mefā ʕlün Mefā ʕlün

Bir iki gün bilürsün tīke-i ʿaşḳuŋda mihānuz

Bize incinme kim ehl-i kerem mihāna incinmez

*

Velehū

Mefā ʕlün Fe ʕlātün Mefā ʕlün Fe ʕlün

Ḫayāl-i şemʿ -i cemāliŋle ḫevāya vardıḳda

Ṣabāḥ oluncaya dek seyr-i āfitāb iderüz

*

[34a]

Nevres

Fe ʕlātün Fe ʕlātün Fe ʕlātün Fe ʕlün

İderiz maʿṣiyeti luṭf umaruz mevlādan

Biz bu miḥnet-gedede ḫār ekerüz gül biçerüz

*

Velehu

Mefʿūlü Fā ʕlātü Mefā ʕlü Fā ʕlün

Tamġāsıdır sükūt metāʿ-ı maʿārifiŋ

Bir gün bizim daḫī olur elbet revācumuz

*

Mefā ʕlün Mefā ʕlün Mefā ʕlün Mefā ʕlün

Ser müfarıḳ yoḳdur beynimizde zülf-i dilberle

Siyeh-i baḥtımız perişan rüzgārız ḫāne berdūşüz

*

Vānlı Esʿad

Fe ʕlātün Fe ʕlātün Fe ʕlātün Fe ʕlün

Rebʿ-i meskūnda olan rūde-i şemʿ-i ʿisyān

Bir yere gelse ruḫ-ı raḥmete bir ḫamāl olmaz

*

Ġavsî Dede

Fā ʿilātün Fā ʿilātün Fā ʿilātün Fā ʿilün

Āsyāb-ı çarḫa gendüm geldügüm ʿayb eyleme

Biz de maʿnā ḫarmeninden ṣıçramış bir dāneyüz

*

Neylī

Mefā ʿilün Mefā ʿilün Mefā ʿilün Mefā ʿilün

Baʿid olmaḳ gibi erbāb-ı şöhretden kemal olmaz

Ki tezdik olmadıḳça āfitāba mah-ı hilāl olmaz

*

Mefʿūlü Mefā ʿilü Mefā ʿilü Fe ʿülün

Çoḳ tecrübe itdüm hele ben bezm-i cihānı

Bir dilber ve bir bāde olan pirde ġam olmaz

*

Mefā ʿilün Mefā ʿilün Mefā ʿilün Mefā ʿilün

İstiḳāmetde ḳalam yanımda mūm idilse kişi

Yine miḳrāżī ḳażādan sırrını ḳurtarmaz

*

Mefʿūlü Fā ʿilātü Mefā ʿilü Fā ʿilün

Baḳma cemāl-i yāre ḫādd-ı meşk-bārsız

Çıḳmaz kitāb-ı mihr u muḥabbet kenārsız

*

Fe ʿilātün Fe ʿilātün Fe ʿilātün Fe ʿilün

Ne ḳadar şuʿle-i ferden olsa da şemʿ-i ẓālim

Āh-ı mażlūm ile elbette söner çoḳ sürmez

*

Neşʾet

Mefʿūlü Fā ʿilātü Mefā ʿilü Fā ʿilün

Oldı ḫazān-ı māḥṣul-ı nevbahārımuz

Pīrāne geçdi ḥayf bezm-i rüzgârımuz

*

Rüşdī

Fā ʕilātün Fā ʕilātün Fā ʕilātün Fā ʕilün

Çāre yoḳ çālsaŋ eger başını ṭāşdan ṭāşa

Ser-i nüş et ezeli ḥak ile taġyīr olmaz

*

Ḥaşmet

Mefā ʕilün Mefā ʕilün Mefā ʕilün Mefā ʕilün

Ḫaṭṭ-ı āver olmayınca tāze virmez būseye ruḫṣat

Bahārın açmayınca naḫl-ı nevres mīve-dār olmaz

*

Şehrī

Mefʿūlü Fā ʕilātü Mefā ʕlü Fā ʕlün

Bir āfitāba ṭaʿne urur yāre ʿāşıḳız

Olsa ʿaceb mi zerreden efzūn raḳībimiz

*

Māhir Baba

Fe ʕilātün Fe ʕilātün Fe ʕilātün Fe ʕlün

Ḳanı ol gül gülerek geldigi demler şimdi

Āġlarım ʿaḳlıma geldikçe gülüşdiklerimiz

*

Ṭālib

Mefā ʕlün Mefā ʕlün Mefā ʕlün Mefā ʕlün

Göŋüldür ṣadıḳ-ı daʿvāyı ḫaluṣ şāhid-i ʿādil

Miyān-ı rast güyā ne de muḥabbetde peymān olmaz

Beliġ

Mefā ʕlün Mefā ʕlün Mefā ʕlün Mefā ʕlün

Degüldür mürg-i zeyrek ḥīle-i ṣayāddan ʿāfil

Nevāziş-i güne ʿākıl meger düşmāndan emīn olmaz

*

Bāḳī

Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün

Dāġ-ı siyāh-ı sīnemiz örtile mevc-i eşk ile

Bir gün ola ki Bāḳıya görmeye kimse karamuz

*

[34b]

Āhī

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿilü Fāʿilün

Aḫşāmlamaġa başladı illerle şimdiden

On dördine erişmeden ol māh-pāremüz

*

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿilü Fāʿilün

İtdi reşīd-i defter-i nāz u niyāzu ḫaṭ

Hiç ḳalmadı seniŋle hisāb u kitabumuz

*

Fennī

Mefāʿilün Mefāʿilün Mefāʿilün Mefāʿilün

Sikender-seyr iseŋ de sedd-i nuṭḳ et pīş-i kāmilde

Arisṭoyu ḥaḳīḳat-bīne naḳl-i mācerāmuz

*

Naẓīm

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Cānı cānān ile yekten idegör vuṣlatda

Her zamān bir yire tenhā iki ḥasret gelmez

Mefāʿilün Mefāʿilün Mefāʿilün Mefāʿilün

Dilinden ʿandelībiŋ vaṣf-ı gülşen bir nefes gitmez

Demür ġaşıḳ līkin ḳuşi dildir kimse fehm itmez

*

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Ḫalḳ ider dād u sited bir pür-telāş u bī-nīṣāp

Çārsūyı ʿālemiŋ biz oŋmadıḳ dellāliyiz

*

Fehīm

Fe ʕilātün Fe ʕilātün Fe ʕilātün Fe ʕlün

Sebeb-i rifʿat olur ġam yeme üftāde iseŋ

Bir biŋa tā ki ḫarāb olmaya māʿmūr olmaz

*

Ṭālib

Fe ʕilātün Fe ʕilātün Fe ʕilātün Fe ʕlün

Çeşm-i inṣāf-ı ḳaderkām ile mizān olmaz

Kişi noḳṣānını bilmek ḳadar ʿirfān olma

*

Fāʾiz

Mefʿūlü Fā ʕilātü Mefā ʕlü Fā ʕlün

Feryādımız ol yāre de aġyāre de ḳalmaz

Āh-ı dil-i bülbül güle de ḫāre de ḳalmaz

*

Mezāḳī

Mefā ʕlün Mefā ʕlün Mefā ʕlün Mefā ʕlün

Gehī seng-i sitem eksik degil ki dūr-ı baş-ı ġam

Garībiŋ başına ġurbet diyarında neler gelmez

*

Mefʿūlü Fā ʕilātü Mefā ʕlü Fā ʕlün

Vaḳʿā-yı ʿālem ḫāb içre o meh-i ruḫsārı

Hele bir kere çeken sīneye kim dūş görmez

*

Nāʾilī

Mefā ʕlün Fe ʕilātün Mefā ʕlün Fe ʕlün

İderse ḳand-ı lebüŋ ḫaṭır-ı mezāḳa ḫuṭūr

Diyār-ı Mıṣra degül Ḳandehāra dek giderüz

*

Cāzim

Mefʿūlü Fā ʕilātü Mefā ʕlü Fā ʕlün

Hem ḫevā-heş ʿalāḳa ider hem gām istemez

Gönlüm belāyı ʿaşḳı hem ister hem istemez

*

Ṣabrī

Mefʿūlü Fā ʕilātü Mefā ʕlü Fā ʕlün

Geh cām-ı bāde nūş iderüz gāhī ḫūn-ı dil

Biz ruḫṣat-ı zamāna göre ʿışret eylerüz

*

Velehu

Mefā ʕlün Mefā ʕlün Mefā ʕlün Mefā ʕlün

Benüm żāʿfum gibi ʿālemde żāʿf-ı ber-devām olmaz

Bu günden başlasam bir nāleye yarın tamām olmaz

*

Velehu

Mefā ʕlün Fe ʕlātün Mefā ʕlün Fe ʕlün

Ṣabādan itme göŋül ḫāk-i pāyını ümmid

Bu rütbe luṭf u kerem rūzgārdan gelmez

*

Refʿī

Fe ʕlātün Fe ʕlātün Fe ʕlātün Fe ʕlün

Yār ḫaṭṭını tırāş eyler anınçün ṭurmaz

Ḳatī nāzik geçinür üstine ḳıl ḳondurmaz

*

[35a]

Sāmī

Mefā ʕlün Mefā ʕlün Mefā ʕlün Mefā ʕlün

Sirişk olmasa levḥ-i dilde dāġ-ı āteşin olmaz

Muḳaddem ṣafḥa nemnāk olmasa naḳş-ı nigīn olmaz

*

Velehū

Mefā ʕlün Mefā ʕlün Mefā ʕlün Mefā ʕlün

Telāş-ı ḥırṣ-ı bī-cā ādemi maḥrūm-ı kām eyler

Ki dest-i raʿşedār ile ṭolı peymāne cemʿ olmaz

*

Velehū

Mefā ʿilün Fe ʿilātün Mefā ʿilün Fe ʿilün

Bī ḥarf çeşm-i yār ile itdük mükâleme

Rāz-āşinā-yı nükte-i ʿirfān olan bizüz

*

Velehū

Mefʿūlü Mefā ʿilü Mefā ʿilü Fe ʿülün

Her kārda ʿākil gözedür semt-i suhūlet

Engüşt-i ḫıred ʿuḳde-i düşvāra yapışmaz

*

Velehū

Fā ʿilātün Fā ʿilātün Fā ʿilātün Fā ʿilün

Gül-feşān-ı neşʿe-yi mest-i şarāb telḫdür

Bī nemekdür ḫande-i laʿl-i lebi düşnāmesiz

*

Velehū

Fā ʿilātün Fā ʿilātün Fā ʿilātün Fā ʿilün

Ol żaʿifüz kāylesek ʿazm-i reh-i maḳṣūd olur

Sāye-i müjgân-ı çeşm-i mūr dāmen-girümüz

*

Nābī

Mefʿūlü Fā ʿilātü Mefā ʿilü Fā ʿilün

Tek olmasuŋ merasim-i iḫlāṣ ber-ṭaraf

Lā-beʾsdür merasime dāʾir ḳuṣūrumuz

*

Bahāyī

Mefʿūlü Fā ʿilātü Mefā ʿilü Fā ʿilün

Pertev ṣāler mi üstümüze menber murād

Rūy-ı ʿarūs baḫtımı zer-efşān görürmüyüz

*

Velehū

Mefʿūlü Fāʿlātü Mefāʿlü Fāʿlün

Virdi gül-ser ŝemtimize ülfet ü ḥoş

Ayā cihānda bir daḫī insān görürmüyüz

*

Velehū

Mefʿūlü Fāʿlātü Mefāʿlü Fāʿlün

Bir gün gelür mi raḫına bu devr-i teselsüle

Dūlāb-ı çarḫı ḫāḳ ile yeksān görürmüyüz

*

Ṭālib

Fāʿlātün Fāʿlātün Fāʿlātün Fāʿlün

Rāh var dilden dile ey bī-vefā meşhūrdur

Sen bizi terk eyledinse biz de senden fārıġız

*

Sābit

Fāʿlātün Fāʿlātün Fāʿlātün Fāʿlün

Yoḳladum ṭāliʿ-i aġyār-ı sefer-peymāyı

Fāl ġāyetde güzel geldi selāmet gelmez

*

Fużūlī

Fāʿlātün Fāʿlātün Fāʿlātün Fāʿlün

Ehl-i terkiŋ ḳuluyuz oldur bize cāndan ʿazīz

Yūsuf ise ḫod-ferūş ānıŋla yoḳ bāzārız

*

Velehū

Fāʿlātün Fāʿlātün Fāʿlātün Fāʿlün

Yol āzarsın ẓulmet-i ḥayretle ey dil vāḳıf ol

Zinhār ol kūya varma āh-ı āteş tarsız

*

Velehū

Mefā ʿlün Mefā ʿlün Mefā ʿlün Mefā ʿlün

Güzeller devlet-i vaṣlın bulan maġrūr olan ʿāşıḳ

Neşāṭ-ı vaṣlında endūh-i hicrān olduġın bilmez

*

Velehū

Mefā ʿlün Mefā ʿlün Mefā ʿlün Mefā ʿlün

Dil-i sād-pāreden bī-dādı kesmez ġamze-i mestiŋ

Ne ġāfil pād-şahdır mülkü viran olduġın bilmez

*

Velehū

Mefā ʿlün Mefā ʿlün Mefā ʿlün Mefā ʿlün

Ṣānur zāhīd özin ḫālī ḫayāliŋden ġalaṭdur bu

O ḫayrān olduġındandır ki ḫayrān oldugın bilmez

*

[35b]

Velehu

Mefā ʿlün Mefā ʿlün Mefā ʿlün Mefā ʿlün

Dil-i ṣad pāreden bīdādı kesmez gamze-i mestüŋ

Ne ġāfil pādişehdür mülk virān oldıġın bilmez

*

Velehu

Mefā ʿlün Mefā ʿlün Mefā ʿlün Mefā ʿlün

Ne müşkil derd olursa bulunur ʿālemde dermānı

Ne müşkil derd imiş ʿışḳuŋ ki dermān eylemek olmaz

*

Rūḥī

Mefʿūlü Fā ʿlātü Mefā ʿlü Fā ʿlün

Derdine derd deriz(virириz) mergine merg aġyāruŋ

Gühsāruz bize aʿdāna dese yek ṣalaruz

*

Minhu

Fe ʕilātün Fe ʕilātün Fe ʕilātün Fe ʕilün

Bilürüz sofra-yı iḥsānıma irmez elimüz

Niʿmet-i vaṣlına bī-hūde hemān diş bilerüz

*

Velehu

Fā ʕilātün Fā ʕilātün Fā ʕilātün Fā ʕilün

Raḥat isterseŋ ḳanāʿat iŋtiyār it yoḳsa kim

Ārzū-yı devlet ey dil ādemi rāḥat ḳomaz

*

Velehu

Fā ʕilātün Fā ʕilātün Fā ʕilātün Fā ʕilün

Ġonca-veş dil-bestelikden oldı ḥal-i eşkālimüz

Ḥāle yüz dutdı erenler himmetinde ḳalümüz

*

Velehu

Fā ʕilātün Fā ʕilātün Fā ʕilātün Fā ʕilün

Böyle ḳılmış hikmet ey bülbül ezelden iḳtiżā

Kim ne yār aġyārsuz ola ne ġonca ḫārsuz

*

Velehu

Fā ʕilātün Fā ʕilātün Fā ʕilātün Fā ʕilün

Cisimde cān gibidir gözde ḫayāl rū-yı yār

Olmasun ruḥīne ten cansuz ne göz didārsuz

*

Velehu

Fā ʕilātün Fā ʕilātün Fā ʕilātün Fā ʕilün

Yār ser ister beni aġyār ümmīdim bu kim

Ola daʾim yārsuz aġyār u ben aġyārsuz

*

Velehu

Fe ʿilātün Fe ʿilātün Fe ʿilātün Fe ʿilün

Manṣıb-ı ʿaşḳa nola cān virüp olsaḳ ṭālib

Bilürüz īrīşen ol manṣıba maʿzūl olmaz

*

Velehu

Fā ʿilātün Fā ʿilātün Fā ʿilātün Fā ʿilün

Ṣoḥbetiŋle ḳanı ol dem ki olurduḳ mesrūr

O ṣafādan niçe demdür güzelim maḥrumuz

*

Velehu

Fā ʿilātün Fā ʿilātün Fā ʿilātün Fā ʿilün

Biz Ḥarīri-zāde Molla Aḥmediŋ şākirdiyüz

Rūḥiyā gör kim ne zī miḳdārdur üstādımız

*

Velehu

Fā ʿilātün Fā ʿilātün Fā ʿilātün Fā ʿilün

Bir gül-i tersin ki girmiş ḫār eline dāmenüŋ

Pāk dāmensin sen ammā henşīnin[10] bī-temīz

*

Velehu

Mefā ʿilün Mefā ʿilün Mefā ʿilün Mefā ʿilün

Ḥarām olsun zer-i kâmil ʿayār ol naḳış-ı ül ʿaḳla

Ki bir maḫbub-ı sīm endam-ı ḥarf idüp ṣafā ḳılmaz

*

Velehu

Mefailün Feilatün Mefailün Feilün

Ol māh içündi bu şeb ġayrlarla soḥbetümiz

Ṣafāyı gör sebeb-i vaḥdet oldı kesretümüz

*

[10] hemnişīniŋ

Velehu

Fā ʕlātün Fā ʕlātün Fā ʕlātün Fā ʕlün

Zāhidī refʿ eylemez meclisden ala cām-ı mey

Ẓulmet ġam defʿine bir māh-tābān isterüz

*

Velehu

Mefā ʕlün Fe ʕlātün Mefā ʕlün Fe ʕlün

Ḫayāl-i şemʿ-i cemālüŋle ḥābā varduḳda

Ṣabāh oluncaya dek seyr-i āfitāb ideriz

*

Velehu

Mefā ʕlün Mefā ʕlün Mefā ʕlün Mefā ʕlün

Ne ġam ger cān virüp kām almadıḳsa senden ey gerdūn

Ḫudā ʿaşḳ ehline endişe-i sūd u ziyān virmez

*

Velehu

Mefʿūlü Fā ʕlātü Mefā ʕlü Fā ʕlün

Başdan hevāyı devlet dehr-i çıḳarmışuz

ʿĀlemde şimdi fakr ü fenādur murādımız

*

Velehu

Mefʿūlü Fā ʕlātü Mefā ʕlü Fā ʕlün

ʿĀceb mi iḥtimāl-i vaṣıldan ḳatʿ-ı ümīd itsem

Zaman ister viṣālin ol zamana ʿömr amān virmez

*

Velehu

Fe ʕlātün Fe ʕlātün Fe ʕlātün Fe ʕlün

Baġ-ı ʿālemde bize[11] yer ḳomadı zāġ u zaġan

Nola ḳān ağlasaḳ bülbül-i nalānuz biz

*

[11] Ruhi divanında orijinal metinde "bize" sözcüğü yer alırken mecmuada yazılmamış, bu sebeple vezin aksamaktadır.

Velehu

Fā ʕilātün Fā ʕilātün Fā ʕilātün Fā ʕilün

Lutf-i sāḳī-yi maẓhar-ı ḳahr olanı şād eylemez

Ḥaḳḳ ṭeʿālā yıḳduġı mülki el ābād eylemez

*

[36a]

Nābī

Fe ʕilātün Fe ʕilātün Fe ʕilātün Fe ʕilün

Rūzgāra eger iŝbāt-ı sükūn mümkin ise

O zamān sākin olur mevce-i derya-yı heves

*

Fā ʕilātün Fā ʕilātün Fā ʕilātün Fā ʕilün

Māsivādan el çeküp maḫluḳun ümmīdin kes

Verdik olsun her nefs Allahu lebī baḳī heves

*

Fe ʕilātün Fe ʕilātün Fe ʕilātün Fe ʕilün

Ne ḳadar güher zī-ḳıymet ise [..?..]

Bir ḥacer pāresidür laʿliŋe nisbet elmās

*

Beliġ

Fe ʕilātün Fe ʕilātün Fe ʕilātün Fe ʕilün

Suḫan-ı nerm ider elbet dil-i sengīne eŝer

İḳtiżā eylese ḳurşunla olur ḥakk elmās

*

Ġālib

Fe ʕilātün Fe ʕilātün Fe ʕilātün Fe ʕilün

Nev-hevesler ne ʿacep etse anıŋla daʿvā

Kendi aṣrında da bāzīçe-i ṭıflān idi Ḳays

*

ʿUşşāḳī-zāde

Fā ʕilātün Fā ʕilātün Fā ʕilātün Fā ʕilün

Ḫānede mey nūş iden bilmez nedir ḫavf-ı ʿ[…?...]

Pence-i şahbazdan āzādedür mürg-i ḳafes

*

Ṭāhir

Mefā ʿilün Mefā ʿilün Mefā ʿilün Mefā ʿilün

Alup aġūşına öp altun yaşdur rūyı raḳḳāṣa

[….?....] hep görsün eṭrāf kitāb-ı ḥüsnini herkes

*

Vehbī

Fe ʿilātün Fe ʿilātün Fe ʿilātün Fe ʿilün

Seni girdāb-ı belāya düşürürler āḫir

Felek-i devletde daḫī mümkin ise olma reʾīs

*

Ratib Āhmed Paşa

Fe ʿilātün Fe ʿilātün Fe ʿilātün Fe ʿilün

İtme iẓhār-ı hüner itme ki meclis de heves

Bülbüle dām-ı belā oldı lisānıyla ḳafes

*

Rāġıb Paşa

Fā ʿilātün Fā ʿilātün Fā ʿilātün Fā ʿilün

Olmadıḳça tā güsiste rişte-i medd-i nefes

Gevher-i maḳṣūdına ġavvāṣ olmaz dest-res

*

Fā ʿilātün Fā ʿilātün Fā ʿilātün Fā ʿilün

Nākibi bir ḳālb bī rūḥī eyler nale-sāz

Himmetindür kār idince merdüm-i ṣāḥib nefes

*

Fużūlī

Fā ʿilātün Fā ʿilātün Fā ʿilātün Fā ʿilün

Hışınlar tek biri üzre çeker pür-kālesin

Göz ṣalup yaġmış ḫabāb-ı ḫūn bināsı çün esās

*

Rūḥī

Fā ʿlātün Fā ʿlātün Fā ʿlātün Fā ʿlün

Vay āŋa kim eyleye lā-şeyden istimdād-ı luṭf

Yuf āŋa kim eyleye nākesden iḥsān iltimās

*

Velehu

Fā ʿlātün Fā ʿlātün Fā ʿlātün Fā ʿlün

Ḫoş ṣafā-gāh idi ehl-i ʿışret olan cānlara

Çār divār-ı ʿanāṣır olsa ger muḥkem esās

*

Beliġ

Fe ʿlātün Fe ʿlātün Fe ʿlātün Fe ʿlün

Ne ḳadar olsa güzel ʿaybsuz olmaz bir şūḫ

Buŋa şāhiddür iki pāy-ı siyāh-ı ṭāvūs

*

[36b]
Sayfada herhangi bir metin bulunmamaktadır.

[34a]

Nābī

Mefā ʿlün Mefā ʿlün Mefā ʿlün Mefā ʿlün

Dü mengūşın ḳalander rūy-ı bed-fercāma uydurmuş

Şarābı ṣūfī engürīden almış cāma uydurmuş

*

Velehu

Mefā ʿlün Mefā ʿlün Mefā ʿlün Mefā ʿlün

Ḫilāf inhā raḳīb ol āfeti tenfīr idüp benden

O sengin-dil müzevver mühr ḳazmış nāme uydurmuş

*

Velehu

Fe ʿlātün Fe ʿlātün Fe ʿlātün Fe ʿlün

Aŋlamaz gūşe-nişīnān-ı zevāyā-yı ġınā

Ḫalḳı āşüfte iden ḳayd-ı żarūret ne imiş

*

Velehu

Mefāʿilün Feʿilātün Mefāʿilün Feʿilün

O māhı sev ki ḫaṭṭ-ı āver olursa dirler

Zamān ile ne ʿacep āfitāb-ı ṭalʿat imiş

*

Şehrī

Mefā ʕlün Mefā ʕlün Mefā ʕlün Mefā ʕlün

Siyeh şāl u siyeh destārdan bildik ġarażınmış

O nev-ḫaṭ mevt ü ḥüsne mātem itmiş ḳāreler giymiş

*

Nāʾilī

Mefā ʕlün Mefā ʕlün Mefā ʕlün Mefā ʕlün

Se rūze devlet ü iḳbāl-i çarḫa olma dil-beste

Bu bir vefḳ-ı müŝelledür nice bāzuya bağlanmış

*

Nedīm

Mefā ʕlün Mefā ʕlün Mefā ʕlün Mefā ʕlün

Degil çeşm-i kebūd ol ebrūvānıŋ zīr-i ṭāḳında

İki avāre ḳumrīdür ki gelmiş āşiyān ṭutmuş

*

Yüsrī

Mefā ʕlün Mefā ʕlün Mefā ʕlün Mefā ʕlün

Degil ḫāl-i siyeh ol nevresiŋ gird-i dehānunda

Dil-āzād oldugiçün dāye-i ḳudret biber ḳoymuş

*

Raġıb Paşa

Mefāʿilün Feʿilātün Mefāʿilün Feʿilün

Suḫan-şinās oluyor kim ki bī-vefā olsa

Meger zamānede ġaddārlıḳ ẓarāfet imiş

*

Sābit

Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün

Dükenmiş naḳd-i eşki ʿāşıḳ āh ü zārdan ḳalmış

Faḳīr olmuş ticāretgāh-ı ġamda kārdan ḳalmış

*

Velehu

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Sāʿātüŋ geldi dimekdür ʿāşıḳ-ı dil-ḫasteye

Sīnesin açup nezāketle o sāʿat gösteriş

*

Emrī

Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün

Diraḫşān oldı gördüm beş hilāl üstinde bir ḫurşīd

Meger kim pençe-i sīmīnde ol meh-pāre yaṣlanmış

*

Nābī

Mefʿūlü Mefāʿīlü Mefāʿīlü Feʿūlün

Reşk-i ruḫ-ı ālüŋle gül āteşlere düşmiş

Mey ḥasret-i laʿlüŋle keş-ā-keşlere düşmiş

*

Velehu

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Eylemiş der-beste dükkānın ṭabīb-i rūzgār

Ḥoḳḳa-i pīrūze-i gerdūnda dārū ḳalmamış

*

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Ḳadrin aŋlar yoḳ bilür yoḳ her dür-i sencīdenüŋ

Çār-sūy-ı ḳābiliyyetde terāzū ḳalmamış

*

Mefʿūlü fāʿilātü mefāʿilü fāʿilün

Dünyā evi meşaḳḳat ü renc ü ʿanā imiş

Ṣaḥn-ı ṣafā didükleri matem-serā imiş

*

[37b]

Rāġıb

Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün

Degül tedbīr ile bir ferd-i ḳādir maḥv ü iŝbāta

Süṭūr-ı nüsḥa-i taḳdīre kimdir ḫāme uydurmuş

*

Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün

ʿAceb mi peyrev-i ebnā-yı dehr olmuş ise Rāġıb

O da vādī-i reftārun baḳup eyyāma uydurmuş

*

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Devranda muʿteber olur aŝārı her ŝehiŋ

Mey-i bezm-i cemde ḥürmet ṭursun ḥelāl imiş

*

Veysī

Feʿilātün Mefāʿilün Feʿilün

Şimdi fikrim riṣāl-i dilberdir

Dil-i ʿāşıḳ olur muḥālendīş

*

Kāmī

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Hep mücāzāt üzredür ḳānūn-ı çarḫ-ı sāz-kār

Çekdügi mestüŋ meger ḫūn-ı dil-i mīnā imiş

*

Velehu

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Fark-ı çāh-ı zekānuŋla dehenüŋ pek yoġimiş

Naḳl idenler didiler bir var imiş bir yoġimiş

*

Fennī

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Cān ile bāş fedā eyle yolında ol mehüŋ

Ey göŋül meşhūrdur varın virin yād olmamış

*

Yüsrī

Fāʿlātün Fāʿlātün Fāʿlātün Fāʿlün

Derdimiz cānāne söylenmiş devā söylenmemiş

Mācerā söylenmiş ammā müddeʿā söylenmemiş

*

Seyyīd Vehbī

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Ādem odur ki itmeye taġyīr vażʿını

İḳbāl ü baḫt kendüye yār olmış olmamış

*

Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün

O ṭıfl-ı nāz taʿlime varınca ḫaceyi muşḳa

Çıḳārmış sīmimle Kānī Efendi nükte göstermiş

*

Vehbī

Feʿlātün Feʿlātün Feʿlātün Feʿlün

Bilmem ol kātib-i nev-ḫaṭṭıma kim ḥarf atmış

Çīn-i ebrū ile bī-vaḳt ḳalemden gelmiş

*

Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün Feʿūlün

Çekerken keḥl-i nāzı çeşmiŋe mişāṭ-ı ḳudret

Güneş āyine-dār olmış meh nev-sürmedān ṭutmış

*

Diger Ġālib

Feʿlātün Feʿlātün Feʿlātün Feʿlün

Felegiŋ ʿahdi yalān dirler idi gerçek imiş

Ben inānmazdum inān dirler idi gerçek imiş

*

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Çar-ı ebrūlıġı kim böyle belāyı cāndır

Çārda sālim iken yā ʿacebā bu ne imiş

*

Yüsrī

Fe ʕilātün Fe ʕilātün Fe ʕilātün Fe ʕlün

Öpdürür illere laʿlin bize düşnām eyler

Ġayra ḥelvā yedirir ḫasta-yı hicrāna su kişi

*

Fe ʕilātün Fe ʕilātün Fe ʕilātün Fe ʕlün

Oldı gitdikce umār raʿbıṭā-yı ʿāşıḳ kişi

Suz-ı mey degil isek āna sen elde baba dūş

*

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Gül-zār-ı dehr içinde nesīm-i ṣabā gibi

Ḫalḳıŋ esip ṣavurdıġı bād-ı hevā imiş

*

[38a]

Fe ʕilātün Fe ʕilātün Fe ʕilātün Fe ʕlün

Zülfüne sünbül gelmez gülzār-ı cihān dirler idi

Ḫal-i müşkini gördüm o daḫī ʿānber imiş

*

Mefā ʕlün Mefā ʕlün Mefā ʕlün Mefā ʕlün

Temāşa ḳılmaġa gülzār-ı yāri bī-minnet

Sevād-ı dīde-i mecnūn ruḫ-ı leylāda ḫāl olmuş

*

Emrī

Mefʿūlü Mefā ʕlü Mefā ʕlü Fe ʕülün

Düşmiş dil-i bī-çāre dehānuŋ hevesine

Ol ḫasta yine ʿazm-i diyār-ı ʿadem itmiş

*

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿīlün

Gūş it fiġān-ı kūsi ki dir sīnesin dögüp

Kāvūŝ devri geçdi bu nevbet saŋa imiş

*

Neylī

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿīlün

Taḳrīb ider viṣālini ʿuşşāḳa evveliŋ

Çeşm-i emel baḳılsa ʿaceb dūr-bīn imiş

*

Sāmī

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿīlün

Ḳāl eyleyen dili nefes-i ehl-i ḥāldür

Hep ḳīl u ḳāli zāhid-i ḥuşkuŋ hevā imiş

*

Fużūlī

Fāʿīlātün Fāʿīlātün Fāʿīlātün Fāʿīlün

Dehr arā ger ṣınıḳ dīvār görseŋ eyle bil

Ol süleymān mülküdür kim çerḫ vīrān eylemiş

*

Velehu

Feʿīlātün Feʿīlātün Feʿīlātün Feʿīlün

Ādem evvel ser-i kūyıŋ virüp almış cennet

İşidüp ṭaʿn-ı melek ṣoŋra peşīmān olmuş

*

Velehu

Fāʿīlātün Fāʿīlātün Fāʿīlātün Fāʿīlün

Ey fużūli dehr ḫālin şāḫ-i gülden ḳıl ḳıyās

Kim virüp evvel tecemmül ṣoŋra ʿüryān eylemiş

*

Rūḥī

Fāʿlātün Fāʿlātün Fāʿlātün Fāʿlün

Cān virüp cānān-ıla ölsem ʿacep mi āşina

Bu meŝel meşhūrdur varın virün yād olmamış

*

Velehu

Mefʿūlü Mefāʿlü Mefāʿlü Feʿūlün

Zülfī ḳomadı kimsede cemiʿyet-i ḫātır

Yār ise tegāfülde vü ḥāl ise müşevveş

*

Velehu

Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün

Raḳīb-i sek ṣıfat bir niçe gün geçmezdi kūyından

Görünmezdi ölümlü ḫasta dirlerdi bu gün geçmiş

*

Raġıb

Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün

Cihānda görmedim ber-vefḳ-i dil bir kām-yāb olmuş

Kimi gördümse himyān-ı taṣavvurdan żarar çekmiş

*

Bāḳī

Mefʿūlü Fāʿlātü Mefāʿlü Fāʿlün

Āvāzeyi bu ʿālemde dāvūd gibi ṣāl

Bāḳi ḳalan bu ḳubbede bir ḫoş ṣadā imiş

*

Velehu

Fāʿlātün Fāʿlātün Fāʿlātün Fāʿlün

Kār-ı düşvār olsa ḳıl ʿazm-i cenāb-ı mey-fürūş

Himmet-i merdān ile āsān olur her müşkil iş

*

Fehīm

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Ruḥ virmiş iki yāḳuta ḥakīm-i muḳtedir

Ḥüsniŋ içre vażʿ idüp laʿl sühen-gūdur demiş

*

Ḥalīm Girāy

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Eyyām-ı cemde mey-kede dār ül emān imiş

Şimdi degil efendi o da bir zamān imiş

*

[38b]

Ḥāmī

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Ẓannum bu ġālibā ki ʿademden kināyedür

Her kim eḳābirüŋ naẓaruŋ kimyā dimiş

*

Velehu

Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün

Kibāruŋ naẓresi iksīr dirler şimdi ḳalb olmuş

Zer-i iḥsānuŋ altun adını bunlar nüḥās itmiş

*

Ŝābit

Mefâilün Feilâtün Mefâilün Feilün

Suḫen ehl-i dili zāhide itdürmek gūş

Mā-ḥaṣal ṭaḳmaḳ olur gūş-ı himāra mengūş

*

Pertev

Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün

Dil-i bī-çāre bilmezlikle lütfuŋ ilticā itmiş

Amān ey ġamze-i ḫūn-ḫāre ʿafv eyle ḫaṭā itmiş

*

Mezāḳī

Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün

Hezār efsūs kim ʿālem erenler denī olup ḫām

Ne Süḥrāb (ü) ne ḫod Zāl ü ne Rüstem ḳalmamış gitmiş

*

Mezāḳī

Fe ʿilātün Fe ʿilātün Fe ʿilātün Fe ʿilün

Gice meclisde ol mest-i tegafül ʿāşıġa zān

Viṣālin vaʿde itmiş bir ḫayāl-i ḫāb göstermiş

*

[39a]

Vehbī

Fe ʿilātün Fe ʿilātün Fe ʿilātün Fe ʿilün

Çille-yi cevri çekilmez o kemān-ebrūnuŋ

Vere Allāh meger ḳuvvet-i Saʿd-i Vaḳḳāṣ

*

Velehu

Mefʿūlü Mefāʿīlü Mefāʿīlü Feʿūlün

Yoḳ farḳı baḫīl ile o ehl-i keremiŋ kim

İnʿāmı ola ḳavm ü eḫibbāsına maḫṣūṣ

*

Fe ʿilātün Fe ʿilātün Fe ʿilün

Ḫāḳ-i pāyiŋ eger isterse ṣabā

Virme ey serv-i ayāġuŋ pek bāṣ

*

Vehbī

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Vehbi-i zārı lüṭfuŋ ile eyle yā ilāh

Cevr-i ʿdū vü minnet-i aḥbābdan ḫalāṣ

*

Rāġıb

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Dūdmān-ı zühdi ḳıl ḥasretle ḫāk ister-nişīn

Baġrıŋa ol ṭıfl-ı āteş-ḫūyı yāne yāne bāş

*

[39b]

Sayfada herhangi bir metin bulunmamaktadır.

[40a]

Ŝābit

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Rencūr-ı ʿaşḳa ḳayd-ı müdāvā da bir maraż

Cān-ı ʿalīle nāz-ı eṭibbā da bir maraż

*

Beliġ

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Ebnā-yı ʿaṣr-ı meşġale-i dünyevviyeden

İcrā-yı sünnet itmeyerek terk olındı farż

*

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Ser çekmesün semāya ḳarīn ḳılmasun arż

Farḳı bunyuŋla serviŋ bīn essemā-i ve’l arż

*

Nādirī

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Eylese ʿāşıḳ n’ola derd-i dilin cānāna ʿarż

Çünki lāzımdur ḳuluŋ aḥvālini sulṭāna ʿarż

*

Ġalib

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Revzen-i dāġ açmadan bu sīneye

Gülşen-i aşḳı temāşādır ġaraż

*

Fużūlī

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Zāhidā terk itme şāhidler viṣāli rāḥatin

Ger ʿibādetden hemin ġılmān u ḥavrādur ġaraż

*

Velehu

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Raḥat olsaydı ġaraż dünyāda faḳr isterdi ḥalḳ

Ġālibā kim ḫalḳa bir bī-hūde ġavġādur ġaraẓ

*

Velehu

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

ʿĀrif ol sevdā-yı ʿaşḳ inkārın itme ey ḥakim

Kim vücūd-ı ḫalḳdan ancaḳ bu sevdādur ġaraż

*

Rūḥī

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Terk-i dünyā ḳıl merīd ehl-i ʿirfān ol yüri

Bilmek istersek nedür ʿālemde eşyādan ġaraż

*

Mezāḳī

Kimyā ger ḥasretle ḫāke ṣaçsun cevrin

Sīm-ten bir dil-bādur sīm ile zerdī ġaraż

*

Velehu

Ṣorun nāz u niyāz ʿāşık u maʿşūḳdur

Şekli yūsufla züleyḫāyı mışurdan ʿaraż

*

[40b]

Rūḥī

Ḥuşū olan eşʿārda olmaz selāmet rūḥiyā

Şāʿir oldur kim ola şaʿirinde ḥüsn-i erşebāṭ

*

Velehu

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Yāḳūtī ḳıldı ḫaṭṭ-ı lebiŋ nesḫ gerçi kim

ʿĀlemde kimse yazmadı yāḳūt var ḫaṭ

*

Bāḳī

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Aldılar ol şemʿ-i bezm-ārāyı aġyār ortaya

Żāhir oldı nükte-i lā ḫayre illa fiʿl vasaṭ

*

Fehim

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Naẓm-ı dehri seyr idüp gitdi hezāran-ı zü fünūn

Fetḥ olurdun olmasa beyt-i muʿamma ki ġalaṭ

*

Mezāḳī

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Virdir revnaḳ ṣafḥa-yı rıżā-yı riyā nihānın ḫaṭ

Baġlıdır mecmuʿa-yı ḥüsne güzel ŝeyrān-ı ḫaṭ

*

Sāmī

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Manṣıb-ı ʿişveden ʿazl oldı diyü itme ġalaṭ

Ḥüsni teʾyīdine çıḳmışdur o meh-rūnuŋ ḫaṭ

*

Nābī

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

ʿUşşāḳ-ı sīne-sūḫteye düşmez āh-ı serd

Ḥammām ḫalvetinde nesīm-i ṣabā ġalaṭ

*

Velehu

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Eylerken iḥtiyācı teḳāżā-yı meskenet

Aṣḥāb-ı faḳra dāʿiye-i kibriyā ġalaṭ

*

[41a]

Sayfada herhangi bir metin bulunmamaktadır.

[41b]

Vehbī

Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün

O ṭıfl-ı mektebim diŋletdi ḥıfẓın ḫoş edālarla

Anı sūʾ-i nażardan eyle sen maḥfūẓ yā Ḥāfıẓ

*

Velehu

Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün

Kelām-ı Ḥaḳḳʾı her kimden işitseŋ istimāʿ et kim

Bozulmaz maʿnī-yi Ḳurʿān olursa bed-ṣadā ḥāfıẓ

*

Velehu

Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün

Nedir bu neşʿe-yi naẓm-ı ʿacem cām-ı ḫayāliŋde

Mey-i Şirāz içirmiş var ise Vehbī saŋa Ḥāfiż

*

Rāşid

Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün

Bütün ḫalḳ-ı cihān cāsūs-ı ʿayb-ı yek-digerdür hep

İder herkes ne sırdur şöhret-i rāz-ı nihāndan ḥaẓ

*

Velehu

Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün

Tekā-pūsuz gelen niʿmetde vardur lezzet-i dīger

Ne deŋlü münʿam olsa ādem eyler armaġāndan ḥaẕ

*

Rūḥī

Fāʿilātün Mefāʿilün Feʿilün(Fāʿlün)

Elde tesbīḥ ü dilde fikr-i muḥāl

İtdüginŋ iş riyādur ey vāʿiẓ

*

Velehu

Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün

Şarāb-ı dil-keşden naʿrin eyler zāhid-i nādān

Anınçün ehl-i dilber ayrılmaz ol bir edādan ḥaẕ

*

Bāḳī

Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün

Ġam-ı ʿaşḳuŋ cihān mülkinde buldum şādmān oldum

Kişi ġurbet diyārında idermiş āşināndan ḥaẕ

*

[42a]

Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün

Baŋa zaḫm urdıġıŋ aġyāra vardıŋ eyledin ŝayʿi

Eliŋle itdigün ḫayri diliŋle eyledin żāyīʿ

*

Nābī

Mefʿūlü Mefāʿīlü Mefāʿīlü Feʿūlün

Çeşm olmasa dil düşmez idi miḥnet-i ʿaşḳa

Sārīdür efendisine ġavġā-yı tevābiʿ

*

Velehu

Mefʿūlü Mefāʿīlü Mefāʿīlü Feʿūlün

Her ḥarfe ser-efġāndelik itse n’ola ḫāme

Erbāb-ı suhan ekŝer olurlar mütevāżiʿ

*

Velehu

Mefʿūlü Mefāʿīlü Mefāʿīlü Feʿūlün

Ümmīdüŋi pā-beste-i yeʾs eyleme Nābī

İḥsān-ı Ḫudā bir gün ider defʿ-i mevāniʿ

*

Rāşīd

Feʿilātün Fe’ ilâtün Fe’ilâtün Feilün

Eylemez kāfiri maḥrūm tenaʿumdan küfr

Olmaz elṭāf-ı İlāhiyyeye ʿışyān māniʿ

*

Rūḥī

Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün

Viṣāliŋ ṭālibi eyler yolıŋda ʿömrini żāyīʿ

Yine zevḳ ol esīriŋ kim ola dīdārıŋa ḳāniʿ

*

[42. b]

Sābit

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

ʿAceb mi ḫāne-ḫarāb olsa Ŝābitā ŝāʿir

Kimüŋ ya beytini maʿmūr ider cihānda dürūġ

*

Fużūlī

Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün

Gel ey rāḥat ṣanan esbāb-ı cemʿin ḳılma nā-danlıġ

Ṭarīḳ-ı faḳr ṭut kim faḳr imiş ʿālemde sulṭānlıġ

*

Velehu

Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün

Ne ṭāliʿdir bu kim ʿālemde āġāz etmedim bir iş

Kim ol işden ser-encām etmedim ḥāṣıl peşimānlıġ

*

Velehu

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Benden āḫir çün ḳılar bī-zārlıḳ esbāb-ı dehr

Dehr esbābından ol yeg kim ḳılmam bī-zārlıġ

*

Velehu

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Cān metāʿnın bahāsıdır ne kim devrān verir

Ṭurfa bu kim ṣanırım şefḳatdir ol ġaddarlıġ

*

Velehu

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Mevsim güldür veli gitmiş camın seyrine kim

Ravż-yı kūyıŋ bigā ol seyrden virmiş ferāġ

*

Rūḥī

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Tāb-ı meyden ʿārż-ı sāḳī bu gice meclise

Bir żiyā virdige virmez ol żiyāyı yüz çerāġ

*

Rāgıb

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Dest-şūy-ı ʿıyşın olup meyḫāneden çekdim ayāġ

Eyledim būs-ı leb-i sāḳī ü dilberden ferāġ

*

Bāḳī

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Gül gibi ter-dāmene teşbīh iden kimdür seni

Yāsemen gibi cihānda alnuŋ açuḳ yüzüŋ aġ

*

[43a]

Sayfada herhangi bir metin bulunmamaktadır.

[43b]

Sayfada herhangi bir metin bulunmamaktadır.

[44a]

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Ḳāmet-i yāre kimi ʿar ʿar didi kimi elif

Cümleniŋ maḳṣūdı bir ammā rivāyet muḫtelif

*

Ḥaşmet

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Şebnem gibi fütādeleriŋ ḫāk olur yeri

Bu ʿarsa-gehde zillet ü rifʿāt ḫalef selef

*

Rāġıb Paşa

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

ʿĀleminde herkes eyler ḫod be ḫod daʿvā-yı zūr

Merd-i meydan-ı hüner maʿlūm olur rūz-ı meṣāff

*

Nābī

Mefʿūlü Mefāʿīlü Mefāʿīlü Feʿūlün

Girmekde neden sīne-i ʿuşşāḳa tevaḳuf

Ey tīr-i ḥayfā ḫāne senüŋdür ne tekellüf

*

Naḥīfī

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Her kim eylerse ḫilāf-ı emr-i ḳānūn-ı selef

Nā-ḫalefdür nā-ḫalefdür nā-ḫalefdür nā-ḫalef

*

Rāġıb Paşa

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Mest olup itmiş gerībānuŋ küşāde tā-be-nāf

Vaḳitdür ol māh ile olmaḳ dilerseŋ sīne-ṣāf

*

Beliġ

Mefāʿilün Feʿilātün Mefāʿilün Feʿilātün

Fünūna dād u sitedle olur mı hiç vāḳıf

Nihāyeti kütübüŋ ismin ögrenür saḥḥāf

*

Bāḳī

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Ḳadrüŋi seng-i musallāda bilüp ey bāḳī

Ṭurup el bağlıyalar ḳarşuŋa yārān ṣaf ṣaf

*

Vehbī

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Ṭıfl-ı nāzım yürü git mektebe tenhā yoldan

Ḥarf atar belki saŋa bir iki bed-çehre ḥarīf

*

Fıtnaṭ

Mefʿūlü Mefāʿīlü Mefāʿīlü Feūlün

ʿĀḳlıŋ ile fikriŋi zikr-i ḫudāya ṣarf

Enfāsıŋı ʿabeŝ yere itme hevāya ṣarf

*

Ŝābit

Fāʿilātün Mefāʿilün Fāʿilün

Sünbül zülfüne şīşedür dil-i ṣāf

Bu ki zanbaḳ ṣaġār mı ḳayl-ı inṣāf

*

Sāmī /Müfred

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Bī-peder gelmese zūr olunmaz teklīf

İẖtiyār ile gelür meclise ol rind-i ẓarīf

*

Rūḥī

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Ġayrlar yār iẖtilāṭından bulur gerçi şeref

Olur amma yadile yāruŋ geçen ʿömri telef

Velehu

Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün

Kemāl-i ḥüsn ü fen ʿaşḳda mümtāzdur anuz

Baŋa Yaʿḳūp dir ʿālem saŋā ey mehliḳā Yūsuf

*

Velehu

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Çünki çıḳdı hakkımızda denilen sözler ẖilāf

Layıḳ oldur kim ola ol meh bizimle sīne ṣaf

*

Bāḳī

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿīlün

Esrār-ı keşfiŋ itmek içün ṣūfī Bāḳīyā

Başın muraḳḳāʿına çeker nitekim keşef

*

[44b]

Fehīm

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Çekince sīneye mestāne-i arām eylemem

Ḫevā-hesde vaṣlıŋda küstāḫım tevaḳḳuf ber-ṭaraf

*

Beliġ

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Göŋlümüŋ ḳadriŋi bilmez o büt-i kāfir-kīş

Düşmesün yā Rab eyādī-i Firenge muṣḥaf

[45a]

Beliġ

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿlün

El uzatdıŋ güle güstāḫāneye

Bülbülüŋ ḫāṭırı yoḳ mı ʿāşıḳ

*

Hüdāyī

Mefāʿilün Feʿilātün Mefāʿilün Feʿilün

Miŝāl-i kaʿbe eyā nūr-ı dīde-i ʿuşşāḳ

Gören cemāliŋi müştāḳ ü görmiyen müştāḳ

*

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Hiç bir belā mı var ki göŋül ānı bilmeye

Siyāh bī-ḳararuŋ olur āşināsı çoḳ

*

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Geh berş ü berg ü bāde geh afyon ve geh ʿürne

Cümle mükifātı yeriz keyf-i mā-ittifaḳ

*

Neşʾet

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Ne hevā vü ne kemān vü ne kemānkeş ancaḳ

Erdiren menzilīne tīr-i nida-yı Yā Ḥaḳ

*

Ŝābit

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Yā ġāyet mihr-bāndur ya ziyāde bī-ḥaḳiḳātdür

Bizüm istānbuluŋ afetlerinde orta bābet yoḳ

*

Velehu

Mefʿūlü Mefāʿīlü Mefāʿīlü Feʿūlün

Ṣūfī püsere māʿil olur duḫtere ʿāşıḳ

Mā-beyn oṭası gibi iki yüzli münāfıḳ

*

Feyżī

Mefāʿilün Feʿilātün Mefāʿilün Feʿilün

Neler çeker güzelim nerd-bān-ı ʿaşḳında

Çıḳınca ḳaṣr-ı viṣāle ḳadem ḳadem ʿāşıḳ

*

Nefʿī

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Yāre derdim diyemem bezm-i şarāb olmayıcak

Cürmüm iḳrār idemem mest ü ḫarāb olmayıncaḳ

*

İsḥaḳ Çelebī

Mefāʿīlün Mefāʿīlün Feʿūlün

Göŋül āyinesi ṣāfīdür ammā

Temāşā bu ki bir ehl-i naẓar yoḳ

*

Hāzık

Mefāʿilün Feʿilātün Mefāʿilün Feʿilün

İrişmek evc-i kemāle piyāde müşkildür

Neler gelür başına farz olunca bir beydaḳ

*

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Cem bezm-i muḥabbetin göŋül destinde cāmıŋ yoḳ

Yāzıḳ ʿanḳayı ḳāf ʿaşḳın ʿālemide nāmıŋ yoḳ

*

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿīlün

Ṣāl keştī-i umūruŋı baḥr-i tevekküle

Aç bād-bān-ı himmeti yan gel de seyre baḳ

*

Ālī

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Nār-ı ġam nūr-ı ṣafā hep bir çerāġıŋ pertevi

Çeşm-i ʿirfān ile baḳsan arada bīgāne yoḳ

*

Velehu

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Bir müneccim şuḫla dil virdim barışmaz yıldızı

Gösterir taḳvīm ḥüsn-i ḫaṭla aḥkām-ı firāḳ

*

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Eyle tevfīḳiŋi bu bendeŋe yā Rabb refīḳ

Ḳıl ʿināyet baŋa kim ente veliyyü't tevfīk

*

[45b]

Āsiyāb-ı sühenin kendim ben döndirecek

Eyledim ġarḳ-ı endişede ṣarfıŋ daḳīḳ

*

Ḫātem

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Curʿa-i cām ile ter-dāmen olup meclisde

Zāhid-i ḫuşḳı biraz niyetimiz ışlatmaḳ

*

Mefāʿīlün Mefāʿīlün Feʿūlün

Cihānda bulmadım bir yār-ı ṣādṣa

Muvāfıḳ ṣandıġım çıḳdı münāfıḳ

*

Fehim

Mefʿūlü Mefāʿīlü Mefāʿīlü Feʿūlün

Taġmīr-i kaʿbe-i hedm ṣanemḫāne iş degil

Aç dīde-i nişıreti ḳalb-i firāye baḳ

*

Sāmī

Mefāʿilün Feʿilātün Mefāʿilün Feʿilün

Ḫayāl-i noḳṭa-ı mevhūme-i dehānuŋ ile

ʿAdem ʿadem diyü maḥv-ı vücūd ider ʿāşıḳ

*

Seyyīd Vehbī

Mefāʿilün Feʿilātün Mefāʿilün Feʿilün

Bu cāmda niçün ey sāḳī neşʿe-yi cem yoḳ

Şarāb-ı gühen var ama ki eski ʿālem yoḳ

*

Servet

Mefāʿilün Feʿilātün Mefāʿilün Feʿilün

O naḫl-ı şīveye gelmiş ʿasāsını ḳaḳaraḳ

Baḳındı ṣūfī-yi nādāna istemez mi dayaḳ

*

Nābī

Fāʿilātün Fa'ilâtün Fāʿilātün Fāʿilün

Serve lāyıḳımı kaddinden uzın aʿlā ṭutmaḳ

Oldı bu nekte ʿayān gel ṭavil-i aḥmaḳ

*

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Āsiyāb-ı feleği dāne-i encümle görüp

Kendümi maḥv iderem eyleyicek fikr-i daḳīḳ

*

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Celle-i cevri çeküp saḫt-ı kemān-ı çarḫdan

Ṭāş diger ser menzil maḳṣūda tīr-i endāz ʿaşıḳ

*

Kemāl Paşa

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Dime ʿaşḳ içre baŋa olur mı irşād-ı ṭarīḳ

Sen hemān gir yola Allahü veliyyü't-tevfiḳ

*

Rāşid

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Bezm-i şarāba uġramaġa tevbekār iken

İbrām-ı sāḳī heves-efzāya uġraduḳ

*

Velehu

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Künc-i ferāġı terk idüp olduḳ esīr-i ṣadr

Asāyişi ḳoyup yine ġavġaya uġraduḳ

*

Fużūlī

Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün

Olur ruḫsārıŋa gül lāʿliŋe gülerek ter ʿāşıḳ

Saŋa eksik degil gökten iner yerden biter ʿāşıḳ

*

Velehu

Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün

Çemende pāy-būsından oluptur sebzeler ḫurrem

Hemān bir sebzece olmaġa ʿālemde yeter ʿāşıḳ

*

Rūḥī

Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün

Belā-yı ʿaşḳdan olmuş degül bir kimse āzāde

Kimi görseŋ cihānda ol belāya mübtelā ancaḳ

*

Velehu

Fāʿilātün Faʾilâtün Fāʿilātün Fāʿilün

Ṭūtmasa divāne göŋlüm n'ola bir yerde mekān

Lā mekān itmiş ānı ol kim mekānı var yoḳ

*

[46a]

Bāḳī

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Merd iseŋ dehr-i denī mekrine meftūn olma

Er odur kim vire bu pīre-zen-i dehre ṭalāk

*

Velehu

Mefāʿilün Feʿilātün Mefāʿilün Feʿilün

Hezār mertebe ʿaşḳuŋda ġālibem Ḳaysa

Nihāyet ey ṣanem ol deŋlü iştihārum yoḳ

*

Beliġ

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿlün

El uzātduŋ güle güstāḫāne

Bülbülüŋ ḫaṭırı yoḳ mı ʿāşıḳ

*

Velehu

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Bu gice zevḳimize ṭoġrısı zanbaḳ ṣanmaz

O gül al āyla gülzāre varup yan attıḳ

*

Ḥāmī

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿīlün

Dāmād-ı ṭabʿı eyleme ʿaynen merd iseŋ

Hem-vān bikr-i maʿna nāz-ı kemterīne baḳ

*

Mezāḳī

Mefāʿilün Feʿilātün Mefāʿilün Feʿilün

Bādesi ḫarf çeker sāġarı dāġ-ı dildir

Benim meylde o büt – i lāle ʿazār olmıyacaḳ

*

Sāmī

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

ʿĀrż-ı dinār idüp ol şūḫa didi manḳura baḳ

Altun adını baḳır eyledi ṣūfī aḥmaḳ

*

Nābī

Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün

Yapılmış ḥāżır olmış senden evvel cümlenüŋ kārı

Senüŋ tedbīrüne ey çerḫ zaḥmet çekme ḥācet yoḳ

*

Velehu

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿīlün

Ol leẕẕet ü viṣāle ki yārüŋ rıżāsı yoḳ

Bīyhūde ḥaḥīş eylemenün iḳtiżāsı yoḳ

*

Velehu

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿlün

Çeşm-i ʿināyet umma o ṣūret-fürūşdan

Kim kendi çeşmine çekecek tūtyāsı yoḳ

*

Velehu

Mefʿūlü Mefāʿīlü Mefāʿīlü Feʿūlün

Yusūf gibi envāʿı mihen çekmege muḥtāc

Āsān degül iḥvānaʾn-niʿam olmaḳ

*

Velehu

Mefʿūlü Mefāʿīlü Mefāʿīlü Feʿūlün

Ḫamyāze-keşān ġurre-i şevvāli görince

Ümmīd idemem tevbede ŝābit-ḳadem olmaḳ

*

[46b]

Sayfada herhangi bir metin bulunmamaktadır.

[47a]

Emrī

Feʿilātün Mefāʿilün Feʿilün

Yārsuz bu cihānda n’eylersiŋ

Güli yoḳ bu sitānda neylersiŋ

*

Behişţī

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Çekemezken iki ebrūlarunuŋ ḳahrını dil

Çār-ebrū oluyor ḳāşı kemānum giderek

*

Ŝābit

Mefāʿilün Feʿilātün Mefāʿilün Feʿilün

Ġarībe şehrimüzüŋ külḫanında yir yoḳdur

Göŋül ışınmış iki ġurbete ṣoġutma yeriŋ

*

Velehu

Mefāʿilün Feʿilātün Mefāʿilün Feʿilün

Şu bār-gīr seni zeyn-i cāhdan düşürür

Efendi ṣoŋra mecālisde söylenür semerüŋ

*

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün Fāʿlün

Ders-i ʿirfānda bidāyetle nihāyet birdür

Giderek ḫoca olur hem-sebāḳı eṭfālüŋ

*

Velehu

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün Fāilün

Ḫoş gelür ehline ālāyiş-i çirk-i dünyā

Cāme-ālūdeligi zīnetindür baḳḳāluŋ

*

Velehu

Fāʿilātün Fāʿilātün(Feʿilātün) Fāʿlün

Dehen-i ḫançer-i ser tīzini tīz itmekdür

Eŋ büyük şefḳati ḳurbānlara ḳaṣṣāblaruŋ

*

Velehu

Fāʿilātün Mefāʿilün Feʿilün

Dilberī sev yigirmi yaşına dek

Sür ṣefāsını çāḳ tıraşını dek

*

Ḥāletī

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Defterinde nāmumuz bulduk bugün cānānenüŋ

Ölmeden gördük hele ḳaydın dil-i divānenüŋ

*

Mefāʿilün Feʿilātün Mefāʿilün Feʿilün

Muṣāf-ı ġamda bu bī çāreyi ḳoyup gitdiŋ

Seferi sen eylediŋ ammā beni ġurbet i

*

Nevʿī

Fāʿilātün Fāʿilātün Fâ'ilâtün Fā'ilün

Başa irişti göge rifʿatla her dūniŋ

Ḥaḳ budur kim ḳatı alçaḳlıġı var gir dūniŋ

*

Sābit

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

El çeküp laʿlinden olduḳ māʾil-i ḫāl-i siyāh

Neşʾe-i ṣahbāyı biz afyona tebdīl eyledük

*

Cemālī

Mefʿūlü Mefāʿīlü Mefāʿīlü Feʿūlün

Bir başḳa ulu niġmetidür ḫalḳa ḫudānuŋ

Amma nideyim ḳadri bilinmez ramażānun

*

Sāmī

Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün

Çekilmez vazʿ-ı nā-sāzı süḳūt eylerse de nā-dān

İşārātı bedeldür güft ü gūya merdüm-ilālün

*

Velehu

Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün

Taḥammül miḥnete ser-māye-i emr-i maġbeştedür

Olur Nefʿi füzūn bārı girān olduḳça ḥammalüŋ

*

ʿĀṣım

Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün

Meh nev-bedr olur ammā kelef gitmez ġaddārundan

Olur bir vechle ʿaybı nümāyān ehl-i noḳṣānuŋ

*

Nābī

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Fırṣat düşerse ḥālüŋi ʿarż itmege göŋül

Tafṣīlden ṣaḳın sözüŋi iŋtişāra çek

*

Velehu

Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün

Cihānuŋ mihneti erbāb-ı ḥırṣa ʿayn-ı rāḥatdur

Degül āsūde bāre girmeyince dūşı ḥammālüŋ

*

Velehu

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Lāzım gelürdiserv ü çenār ola mīvedār

Faż̇l ü hünerde medḫali olsa ḳıyāfetüŋ

*

Velehu

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Bāziçegāh-ı ʿarşa-i nā-üstüvārda

Muḥtāc olur ḥimāyesine şeh piyādenüŋ

*

Velehu

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

ʿİzzetüŋ ḳadrini idrāke sebeb ẓilletdür

Dūş-ı iḳbālde çoḳ minneti var idbāruŋ

*

Velehu

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Zūdter maʿnī-i nāzükter olur şöhret-yāb

Mübtelāsı çoḳ olur dil-ber-i şehr-āşūbuŋ

*

Velehu

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Bādeyi āb ile āmīḫte ṣun ey sāḳī

Ḫayli demdür ki ḥakīmāne günāh eylemedük

*

Velehu

Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün

Gönül namında bir virane olmış ḫāne ḳalmışdı

Alup anı da āḫir ey cefa-cū vaḳf-ı derd itdüŋ

*

[47b]

Velehu

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Cāy ider belā-yı çeşm üzre tevāżuʿ-pişeler

Ḳadd-i ḫamdur ḳadrini vālā ḳılan ebrūlarıŋ

*

Seyyīd Vehbī

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Baḫşiş-i nā-be-maḥal cūddan olmaz maʿdūd

Ṣıfr-ı maʿḳūs ile artar mı ḥisābı raḳamuŋ

*

Şeyḥ Ġālib

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

İnsāf-ı nām bir maḥıŋ evṣāfı söylenür

Hiç yoḳ mı öyle zāt ile ünsiyetüŋ senüŋ

*

Velehu

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Cānān mısın belā mısın āşşub-ı cān mısın

Ey bī emān gayrı elüŋden amān senüŋ

*

Nedīm

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Bir daḫī bezme dönüp gelmek değildi niyyetüŋ

Gitdigün vaḳt aŋladum ʿömrim şitābundan senüŋ

*

Velehu

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Nerm-ten dil-berlerün āzārı da şīrīn olur

Lezzetün telh eylemez çīn-i cebün pālūdenüŋ

*

Velehu

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Çaġlıyānuŋ coşuşın seyr itmediŋse sen eger

Ey cefā cū-seyl-i çeşmüm gör ki ʿaynīdür anuŋ

*

Nābī

Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün

ʿArūs-ı tāzeyi tezvīce beŋzer pīr-i ṣad-sāle

Köhen mecmūʿaya taḥrīr-i şiʿr-i nev-maḳal itmek

*

Velehu

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Lāzım gelürdi serv ü çenār ola mīvedār

Faẕl ü hünerde medḫāli olṣa ḳıyāfetüŋ

*

Velehu

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Evliyā-yı niʿamuŋ ʿādet-i dīrīnesidür

Kendü evżāʿını etbāʿına isnād itmek

*

Velehu

Mefʿūlü Mefāʿīlü Mefāʿīlü Feʿūlün

Fevāre-i ṣaft tācuŋı eflāki atarduŋ

Bilsüŋ ceryānınu eger cūy-ı murāduŋ

*

Velehu

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Bāzicegāh-ı ʿarṣa-i nā- üstüvarda

Muḥtācolur ḥimāyesine şeh piyādenüŋ

*

Velehu

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Ümmīd-i maḳdemüŋle senüŋ ey çerāġ-ı ḥüsn

Āteş yanar başında gice şemʿandānların

*

Ḥaşmet

Fāʿilātün Faʿilātün Faʿilātün Fâʿilün

Gerden ü ruḫda görenler ḫaṭṭ-ı ʿanber-fāmuŋ

Cennet altında yā üstünde dimişler Şām’ıŋ

*

Velehu

Mefʿūlü Mefāʿīlü Mefāʿīlü Feʿūlün

ʿĀrif çekemez ṭavrını nev-reste kibāruŋ

İllā ki aġā ṣadrına geçmiş çuḳadāruŋ

*

Rāşid

Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün

Derūn-ı āzürdedür ebnā-yı ʿālem öyle kim ṣorma

Şikāyetdür cevābı her kime dirseŋ nedür ḥālüŋ

*

Fāʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Gül doḳunsa olur āzerde o nāzik bedenüŋ

Yāndun dirsin ey sīm-beden-i pīrehenüŋ

*

Nābī

Mefʿūlü Mefāʿīlü Mefāʿīlü Feʿūlün

Girmem dir idüŋ ḥalḳa-i peymāne-keşāna

Bir bezme mi varduŋ yine ibrāma mı düşdüŋ

*

Velehu

Mefāʿīlün Feʿilātün Mefāʿīlün Feʿilün

Derūn-nişīnüm olan razı eyledüm iṭlaf

Tehī ḫızāneye düşdüm suḫan suḫan diyerek

*

Velehu

Mefāʿīlün Feʿilātün Mefāʿīlün Feʿilün

Zamān-ı reftenüŋ aḥvāli bilmezüz nicedür

Hele ḥużūrını biz görmedük zamānemüzüŋ

*

Velehu

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Bir gūşesinde eylesün aʿdā daḫı çerā

Memnūnuyuz farāḫī-i ṣaḥrā-yı meşrebüŋ

*

Velehu

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Ḫubānuŋ iltifatı zaman-ı ḫaṭındadur

Ümmīdvārıyuz o duʿā-yı mücerrebüŋ

*

Velehu

Mefāʿīlün Feʿilātün Mefāʿīlün Feʿilün

Umūr-ı maṣlaḥat-ı dīn içündür ey ġāfil

Degül menāṣib içün vażʿı istiḫārelerüŋ

*

Velehu

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Evvelki günde eyler idük ḫırmenüŋ hebā

Şükr eyle kim elüŋde degüldür irādetüŋ

*

Velehu

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Yā Rab sarāy-ı devletün it āşiyān-ı būm

Ehl-i dilüŋ derūnını vīrān idenlerüŋ

*

[48a]

Nefʿī

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Olduḳ esīr-i nīm nigāh- teġāfülüŋ

Bir ḳayda dāḫī düşmeyelim çözme kākülüŋ

*

ʿAdnī

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Āh eyledikçe cūşa gelir gözlerim yaşı

Deryā temevvüc itmege elbet hevā gerek

*

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Ney gibi baġrı yanıḳ sīne-diliŋ

Neye döndirdi faḳīri dedelik

*

Naẓīm

Mefʿūlü Mefāʿilün Feʿūlün

Laʿlinde senüŋ siyāh ḫālüŋ

Zemzemdeki ʿaksidür Bilāl'iŋ

*

Bāḳī

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilü

Dökilür ḳaṭreleri ʿāşıḳ-ı mahcūr aġlar

Yılduzı düşkin olur pādişehüm maʿzūlüŋ

*

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Bir ḥadde irdi dilde ġam-ı işţiyāḳ kim

Görsem seni helāk olurum görmesem helāk

*

Sāmī

Mefʿūlü Mefāʿīlü Mefāʿīlü Feʿūlün

Ey ḫoca ṭutıldı nefesüŋ ḳabre de girdüŋ

Bu ʿāleme ṣıġmam dir idüŋ şimdi ne dirsüŋ

*

Muṣṭafa

Mefʿūlü Mefāʿīlü Mefāʿīlü Feʿūlün

Yetmez mi temāşā-yı cemāl elde ṣunarsuŋ

Ey ʿāşıḳ-ı mihnet-zede bulduḳca bunārsuŋ

*

Ŝabuhî

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Gözleriŋdir yine eglencesi ben mecnūnuŋ

Mūnis ve hemdemī ahū yaraşur mecnūnuŋ

*

Kāmī

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Devre-i ruḫsāruŋu göstermedi zülfüŋ tamam

Gündüzi elbet naḳşdur şeb-i yeldālarun

*

Velehu

Mefāʿilün Mefāʿilün Feʿūlün

Göŋül düşdi görünce mū-miyānuŋ

Ṣārılmaḳdur ʿilācı mūmyānuŋ

*

Velehu

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Urdum ayāġa müşteri çıḳmam şırasına

Bint-ül ʿineb didükleri ümmü'l-ħabāiŝüñ

*

Fennî

Mefāʿilün Feʿilātün Mefāʿiün Feʿilün

Derūn-ı āteşini eşk-ter sevindiremez

Ḥariḳa itmez eŝer çünki āb-ı deryānuŋ

*

ʿĀṣım

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Cūşiş-i iḳbāl eyler ḥāl-i pīrānı tebāh

Ekŝerī vīrānlıġı seyl-ābdandur pülleriŋ

*

Mefāʿilün Feʿilātün Mefāʿiün Feʿilün

Ne tāze tāze günehler iderdüm ʿālemde

Günāhı boynuna olsun bıçaḳlı altunuŋ

*

ʿĀṣım

Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün

Zevāl-i pāk ṭıynet muḳteżīdür ʿızzetin dünuŋ

Yasāġ-ı mey füzūn eyler revācın berş-i afyonuŋ

*

Nevres

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Nevʿi beşerde dīn ü dil ü ʿaḳl u cānı ḳor

Ḥālüŋ ḫaṭuŋ ruḫuŋ zenaḫuŋ bir de gerdenüŋ

*

Nābī

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Ḳo ḳorursa ḳorusun mezraʿa-i āmālün

Ṭabʿı hem-reng-i bahar olduġını nev-hevesüŋ

*

Velehu

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Aŋlayan ġam mı çeker mezraʿa-i ḳudretde

Ṣāḥibin bulmaġa meʿmūr idügin erzāḳuŋ

*

Velehu

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Ḥüsninüŋ ẕevḳini gör ʿārif-i ibn-i vaḳt ol

Çekme endūhını pīşīn ḫaṭ-ı nev-āmedenüŋ

*

Velehu

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Ey dil senüŋle nevbet ile idelüm fiġān

Çoḳ bülbüle taḥammüli yoḳdur bu gülşenüŋ

*

Velehu

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Ṭūl-ı emel ʿalāḳasınuŋ muḳteżāsıdur

Gitdükçe çeşmi ḳalduġı ardında sūzenüŋ

*

Velehu

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Bir ḫod-pesend-i ser-keşüŋeczā-yı cismidür

Her ẕerre ẕerre ḫāki bu köhne nişīmenüŋ

*

Velehu

Mefʿūlü Mefāʿīlü Mefāʿīlü Feʿūlün

Kec sanduġuŋ üstāduŋ işi cümle çıḳar rast

İmżāya bu daʿvāyı yiter naḳş-ı nigīnüŋ

*

Velehu

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Gitdi erbāb-ı neseb itdi füru-māye ẓuhūr

Aldı fincan-ı Kütāhiyye yirin Fāġfūruŋ

*

[48b]

Ḫayālī

Mefʿūlü Mefāʿīlü Mefāʿīlü Feʿūlün

Hem göŋlümü hem ʿaḳlımu hem ṣabrımu aldun

Ey şuḫ-ı cefa pīşe bigāsun neler itdüŋ

*

Vehbī

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Bār-ı destār-ı girān ile çekilmez ŝıḳletiŋ

Sen de inṣāf eyle zāhid kendiŋi mizāna çek

*

Velehu

Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün

Ne dirsin Vehbiyā sen cümlesin görmüş geçirmişsin

Mey ü maḥbūbdan ġayrı ṣafāsı var mı dünyānıŋ

*

Servet

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Üstüne hiç noḳṭa ḳondurmazsa yoḳdur aŋa bak

Şāʿiriŋ şāġar ile resminde vardır iŝterāk

*

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

İbtidāyı ʿāmelüŋ āḫiridür pīş gerek

Kār-ı evvelde kişi ʿāḳıbet-i endīş gerek

*

Velehu

Mefāʿilün Feʿilātün Mefāʿilün Feʿilün

Çoġaldı zümre-i ʿuşşāḳ ey dili ḳānlu

Gönüllü zümresü veş bir ucāġ olur giderik

*

Fiṭnat

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Bilmedik zevḳ-i viṣālüŋ çekmeyince firḳātün

Olmayınca ḫasta ḳadrin bilmez ādem ṣıḫḫatüŋ

*

Pertev

Mefʿūlü Mefāʿīlü Mefāʿīlü Feʿūlün

Yā maṭlabı yā meşrebi yā ŝıḳleti vardır

Her bezme gelen kimseyi aḥbā mı ṣanduŋ

*

Mefʿūlü Mefāʿīlü Mefāʿīlü Feʿūlün

Gāh hūrşīd gehī meh diyerek gāh melek

O perī-devi çāḳ-ı eflāke çıḳarduḳ ögerek

*

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Dem-i vuṣlatda didüm aġzıma vir laʿl-i lebün

Didi ṣabr eyle birāz ṣūya mey düşdi şekerüŋ

*

Mefʿūlü Mefāʿīlü Mefāʿīlü Feʿūlün

Fikr itmededür heyʾetini beyt-i Ḫudānuŋ

Bī-hūde degül ditredigi ḳıble-nümānuŋ

*

Sāmī

*

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Bī-vücūdānla ülfet sebebi rifʿatdur

Bir iki noḳṭa ider rütbesün efzūn raḳamuŋ

*

Naʿīmī

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Mübtelā-yı derd olur elbet olanlar ten-dürüst

Gāh ṣıḥḥat gāh ʿıllet böyle derd-āb-ı felek

*

ʿAdlī

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Niyyet-i mest mey encümenüŋ

Almadur būse-i sīb-i ẕeḳānuŋ

*

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Şādi-yi merg ʿadūden cismüm itdü cānı terk

Merd-i ʿömrümde bir şād oldum ol da şād-ı merg

*

Fe ʕilātün Fe ʕilātün Fe ʕilātün Fe ʕilün

Başdan ayağa libası o şahıŋ tazeledin

Çıḳıyor ḫarcı içinden ānı endāzelik

*

Velehu

Mefʿūlü Fâilâtü Mefāʿīlü Fâilün

Ben gerçi eylesem yer yürür yāre bendelik

Ammā raḳīb kāfiri bilmesem ʿaceb nelik

*

[49a]

Sāmī

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Ḳaddüm bükildi keş-me-keş baḫt-ı dūn ile

Bildüm ki çerḫ-i keç-revişe ser-fürū gerek

*

Velehu

Mefāʿilün Feʿilātün Mefāʿīlün Feʿilün

Belürdi ḫaṭṭ-ı siyeh rūy-ı ḫāldārunda

Benefşe nāzük degül nāzük ü çemen nāzük

*

Velehu

Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün

Cefāsun çekmege ādem gerek sāʿatçi dildāruŋ

Demirdendür çekilmez yayı ol şūḥ-ı cefā-kārun

*

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Benden vefā içün göŋül aldın mürüvvet it

Dād ü sed idek güzelim ḫoş edā gerek

*

Velehu

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

İki cihānda ġadri ḳarīn ḳabüldür

Cāhil bilür mi ḳıymetün cāhiliyyetüŋ

*

ʿİṣmetī

Mefʿūlü Mefāʿīlü Mefāʿīlü Feʿūlün

Mest itdi o deŋlü beni sāḳi mey-i nāzuŋ

Şimdi çekemem ḳaṭresini cām-ı niyāzuŋ

*

Velehu

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Nice nice kerem ü serd ile görüşdük ʿālemüŋ

Gerçi ġurbet çekdük ammā āşinā kesb eyledük

*

Velehu

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Gül-i sāġarun per itdi gelin per-ḫurūş oluŋ

Yaʿni irişdü vaḳt-ı ṭurp bāde-i nūş olun

*

Fużūlī

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Yāri aġyār ile görmek ʿāşıḳa düşvār olur

Böyle görmekden esir-i daġ-ı hicrān olsa yeġ

*

Velehu

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Dehenin derdüne dermān dediler cānānun

Bildüler derdümi yoḳtur dediler dermānuŋ

*

Rūḥī

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Aç gözüŋ Rūḥī bilürsün ʿömre yoḳdur iʿtibār

İtmeden dünyāsını terk eylesün dünyāyı terk

*

Velehu

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

İl söziyle beni öldürmeğe evden çıḳma

Ġarażı ey meh bed-mihr-i temaşadır elin

*

Velehu

Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün

Düşüp mestāne baḥr-ı şevḳinla ol dürr-i nā-yābuŋ

Ṣafāsun ṣubḥa dek sürdüŋ bu gice ʿālem-i ābuŋ

*

Velehu

Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün

Esir-i şehvet olma sūz-ı aşḳ isterseŋ ey Rūḫī

Bilürsün ülfeti mümkin degüldür āteş ü ābuŋ

*

Velehu

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Ne ḳadar cevr ü cefā çekdüŋ ise hecr giden

Göriceksün gül-i raʿnāyı ferāmūş itdüŋ

*

Velehu

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Baḳmayup zehr-i ġam u cām server ancaḳ

Sāḳī-yi dehr ne ṣundu ise bize nūş itdük

*

Velehu

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Ser-i zülfünle belüŋ vaṣfın iderler dāʾim

Şāʿirāsı güzelim nazik olur Baġdāduŋ

*

Velehu

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Bizi öldürmek imiş ḳaṣdları ey Rūḥī

Bilmezüz ḥūblaruyla nidelüm Baġdāduŋ

*

Nābī

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Lāzım gelürdi serv ü çenār ola mīvedār

Faẕl ü hünerde medḫali olsa ḳıyāfetüŋ

*

Velehu

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Gāhī dürūġ-ı maṣlaḥat-āmīz-i vaṣl-ı yār

Bādī olur zevaline ṣıdḳ-ı maḥabbetüŋ

*

[49b]

Velehu

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Görmedük ʿālem-i fānide vefāsun yārüŋ

Himmet eyleŋ ki fenāsun görelüm aġyāruŋ

*

Velehu

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Ṭālib sırr-ı ilāhi yoḳ cihānda yoḳsa kim

Rāzlar vardır dil-i dānā da gözler görmedük

*

Velehu

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

N’ola Rūḥī vaṣluŋa irmekde diḳḳāt eylese

Bu sühen meşhūrdur kim ḫayr işi diḳḳāt gerek

*

Velehu

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Ṣanma esmā ile rām ola gider evvel fikri

Nüsḫası zerr gerek ol sīm-teni rām idenüŋ

*

Velehu

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Ẓāḥirā itdiklerüŋ ṭāʿt-ı riyādur zāhra

Bāṭınıŋ böyle gerek böyle olunca ẓāhirüŋ

*

Velehu

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Virmedi ḫār eline dāmenini ʿālemde

Ālnı açuḳ yüzi āġ oldıġı bu yāseminiŋ

*

Velehu

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Bu ḳadar cevr ü cefāları ki bize çektirdüŋ

Ḳanġı gün ġılẓet idüp sāki dil āzār diyerek

*

Velehu

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿ ilün

Köhne dünyāda ṣafāsı ol ider nevrūzuŋ

Ki ola hem-demi sen mihr-i cihān efrūzuŋ

*

Velehu

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Ser-fürū işimiz isek dehre nola ey Rūḥī

Bende-i kem-teryüz ḥażeret-i mevlānānuŋ

*

Velehu

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Ṣubḥa dek derdüŋle içdüm dün gice ben fevḳ-i dil

Sen ṣafā-yı peymānesün aġyārla nūş eyledüŋ

*

Velehu

Mefāʿilün Feʿilātün Mefāʿilün Faʿlün

Ṣafāyla gire gör göŋlüne bir ehl-i ḥaḳḳıŋ

Özine vāḳıf amāḳīssüdûr idem dirseŋ

*

Velehu

Mefāʿilün Feʿilātün Mefāʿilün Faʿlün

Ṣarāy-ı dehrden el çek sürūr idim dirsün

Hevā-yı manṣıbı terk it ḥużūr idem dirsüŋ

*

Velehu

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Ḥāṣılun dünyāda ġam ʿiḳbālda miḥnetdür hemān

Geldigümden gitdigümden çün ḫaberdār olmaduŋ

*

Velehu

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Üç devletde fırüzān ola necm-i rifʿatuŋ

Bāġ-ı riʿatda ser-efrāz ola naḫl-i himmetüŋ

*

Velehu

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Devlet ü ikbāl ü ʿizzet olalar ḳapuŋda cemʿ

Görmesen yarup perişānlıḳ yüzin cemʿiyetüŋ

*

Velehu

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Her fitne kim cihānda olur baʿş-ı fesād

Elbetde yā ḳaşıŋdur iden ānı yā gözüŋ

*

Velehu

Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün

Ḥaḳiḳatde güzellerden geçilmez gerçi ammā biz

Ḥaḳiḳat bulmayup ol ser ü sīm iner emrümden geçtik

*

Velehu

Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün

Degil geçmek viṣāli arzūsından rıżāmuzla

Muḥāl oldıġun bildik ḫayāl-i ḫāmdan geçtük

*

Velehu

Mefāʿilün Feʿilātün Mefāʿilün Feʿilün

ŝerāb-ı nām içüp itmiş ʿazārınu gül gül

Ḳatı güzelliği var yār-ı gülʿazārımızuŋ

*

Velehu

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Ḳahrdan ġayret var adem rāmıŋda senün

Ey mülk ü ey aŋa kim ola pināhuŋda senüŋ

*

Velehu

Mefāʿilün Feʿilātün Mefāʿilün Feʿilün

Nice bir cāh-ı celāl ile ṣutresin ʿażamet

Ne celālinde var iḳbāl ne cāhuŋda senüŋ

*

Velehu

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Ṣanma mihr itmede gökden bizde mihnet çekerüz

Biz ne mihrüŋde yüz ey çaḫ ne māhıŋda senüŋ

*

[50a]

ʿAzīzī

Fāʿilātün Mefāʿilün Feʿilün

Çün ki virdüŋ dehen-i dilbere dil

Kendün ey ʿāşıḳ-ı bī-dil yoḳ bil

*

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Başımızdan hīç hevā-yı zülf-i yār eksik deġül

Mürtefiʿ yerdür anınçün rüzgār eksik deġül

*

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Dāmen-i gün ḳanāʿatde mi bitmiş bilmem

Bir piyāz ile geçindi niçe yıllar sünbül

*

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

İnfiʾālim sitem-i yāredür aġyāra degül

ʿUḳde-i ḫāṭem ol ġoncayadur ḫāre degül

*

Feyżī

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Zāhirā mest-i müdām oldıġı daḫl itme

Ademe zehr içirir ġaṣṣa ve ġam bāde degül

*

Bāḳī

Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün

Zamāne eylemez hürmet amān virmez dem-i fırṣat

Gerek dervīş-i dil-rīş ol gerek şāh-ı cihanbān ol

*

Celāl

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Sen şāha bende itdi beni ḥākim-i ezel

Alur göziyle baḳ kölesi oldığım güzel

*

ʿAbdī Paşa

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Ruḥ-ı dilcūda güzel zülf-i senem-būda güzel

Nice terciḥ ideyim o da güzel bu da güzel

*

Rāşid

Mefʿūlü Mefāʿīlü Mefāʿīlü Feʿūlün

Hem-rāz aramaḳ ḳaydına düş rāzdan evvel

Encāmını fikr it işüŋ āġāzdan evvel

*

Veysī

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Bize geldiŋmi olur māye-i enduh ve elem

İlāhi padişah ʿālem idin kāse-i mül

*

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Nola engüri görüp bādeye olsam meyyāl

Ḫalḳda eski meŝeldür ana sen gör ḳezban ol

*

Mefʿūlü Mefāʿīlü Mefāʿīlü Feʿūlün

Almaz sema atfen zühhādı ehl-i dil

El-merʾulā-yezāl adüvvün limā cehl

*

Pertev

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Bezm o bezm aḥbāb o aḥbāb ʿişert o ʿişret degül

Mey o mey sāḳī o sāḳī ḥālet o ḥālet degül

*

Es'ad

Feʿilātün Mefāʿilün Feʿūlün

Beni ḳurbān-ı ʿıyd-ı viṣalüŋ ḳıl

Ḳoç başıŋçün efendim İsmāʿil

*

Velehu

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Ḫaṭṭı geldi dilberüŋ var ġamdan āzād ol göŋül

Bir muddeber ḳūl idin var ġamdan āzād ol göŋül

*

Nedīm

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Gül mevsiminde tevbe-i meyden benim gibi

Ẓannım budur ki sen de peşimānsın ey göŋül

*

[50b]

Nābī

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿilü Fāʿilün

Yārüŋ viṣāle meyli var ammā çā fāʾide

Ḫarf-i recā zebānum ile aşnā degül

*

Velehu

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Bir kerre gösterilse n'ola terkine cevāz

Ḫūbāna nāz farż degül müsteḥab degül

*

Nedīm

Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün

Olur bir gün ki sen de yoḳ demezsin ṭālib-i vaṣla

Hemān doğrusu ʿömrüm ḥāṣılı dünyāda sen saġ ol

*

Seyfi

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Gül-i ḥabāb bādeden rūyı ṣafāyı nāẓir ol

İç güzel āyine-i ʿālem nemāya nāẓir ol

*

Ragıp Paşa

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Sī-pāre-i ḥavādiŝ-i eyyām olup şühūr

Aʿcūbe-i veḳāyiʿ-i dehre risāle sāl

*

Velehu

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Bārını gerden-i aḥbāba idenler taḥmīl

Ne ḳadar olsa sebük-rūḥ olur elbetde ŝaḳīl

*

Ḥāmī

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Ġam rāʿic ol ḳadar ki gül-i zaʿferān daḫı

Bir dem ṣafā-yı ḫāṭır ile ḫande-rū degül

*

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Ey başında görinen ṣanma hilāl-i şevvāl

Eylemiş ʿıyd ḳaşuŋ vaṣfına bir ince hilāl

*

Sābit

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

ʿUḳāb-ı merdenüŋ peri de-i bād-zen olur

Ehl-i hevāya mevt ile terk-i hevā muḥāl

*

Velehu

Me fʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Dāʿim temūz-ı cevr-i bütān şiddet üzredür

Gelmez bizüm diyārda bu faṣla iʿtidāl

*

Cevrī

Me fʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Ḳuṭb aŋladuġum merkez –i ġafletde bulundı

Hep dāireden ḫāriç idi istedigi efʿāl

*

Ḥāmī

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Raḥm it niyāz-ı vaṣl ile dökdüm yüzüm ṣuyun

Bu āb-ı rūdur ey yüzi gül āb-ı cū degül

*

Faṣīḥ Dede

Mefāʿilün Mefāʿilün Feʿūlün

Nāz itse n’ola cihāne ol gül

Bir gonca ü ṣad-hezāre bülbül

*

Velehu

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Vechi vardur bāgbān bağlarsa bāġ u raġda

Reşk-i ruḫsārıŋla oldı ḳıpḳızıl divāne gül

*

Neylī

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

ʿUşşāḳa oldıġına peder reh-ber-i viṣāl

Abdāl-ı lafżı oldu bu sırr-ı ḫafiye dāl

*

Sābit

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Bilmedüŋ gitdüŋ ḫulūṣı çāker dīrīneŋi

Çoḳ arar bulmazsun ey āşūb-ı devrān bilmiş ol

*

Kemāl Paşazāde

Mefʿūlü Mefāʿilün Feʿūlün

Nā-ehl olur muārız-ı ehl

Her Ahmed'e bulunur ebū Cehl

*

[51a]

Naḫifī

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Ṭutalum devr-i zamān ide murādum ḥāṣıl

Beni ḳabul mı ide ʿahd-ı şabāba vāṣıl

*

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Mey-i ayāġda görüb ʿizzet idüp aldum ele

Bir ḥarāmzāde imüş başıma çıḳdı fī el –ḥāl

*

Fehmī

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Ben ʿāşıḳım o şūḫa baŋa yardur o şūḫ

Gül ez-berāyi bülbül ü bülbül berāyi gül

*

Yüsrī

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

İḫtilāf-ı ḥāl ile rez duḫterinden çekdüm el

Öyle fehm itdim ki bir peyġambere ümmet degül

*

Ḳavsī

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Ḥātem oldur kim günāhundan geçe bir mücrimüŋ

ʿĀlemüŋ māl u menālünden geçen Ḥātem degül

*

ʿIzzet

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Düşme ḳayd-ı zülfe ister şerḥī pek ince ḫayāl

Geç o sevdadan hassa dilberde ḳalsaḳ ḳıyl u ḳāl

*

Tevfiḳ

Mefʿūlü Mefāʿīlü Mefāʿīlü Feʿūlün

Farżdur çünki ṭavāf-ı ḥarem kūy-ı ḥabīb

Gitdi dil-i būsene ben ḫasta-yı hicrān bedel

*

Mefʿūlü Mefāʿīlü Mefāʿīlü Feʿūlün

Mürşidden el almaḳda eger var ise külfet

Var mey-gedeye muġbīçeden bāri ayāġ al

*

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Feyż-i Ḥaḳ’da buḫl yoḳ herkes velī ṭālib degül

Bī-sebep ıṣlāḥ-ı ʿālem tekrīn vācip degül

*

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Ḫaṭıyla setr-i ḫāline vech-i münāsebet

Yüzden ziyāde ben bulayım itme ḳıyl u ḳāl

*

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Ter nemāt ile ḫalvet nişīn olup olma

Dū-günde ṭavrını yā ḥamāmda ḳurnaya māʾil

*

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Çoḳdan kenar-ı vaṣlı temennādasın gönül

Beŋzedigi baḥr-ı firḳate üftādesün gönül

*

Sābit

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Lālenüŋ bād-ı ṣabā ḳapdı külāhın didi gül

Kelle saġ olsaŋ cihānda bir külāh eksik degül

*

Neylī

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Çeşm-i ebrūsı güzel dest-i güzel pā mı güzel

Görmedüm ol meh şehri gibi her cāyı güzel

*

Sāmī

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Māniʿ degül refāḳat-ı keç-ṭıynetān hemān

Mānend-i tīr rast-rev-i istiḳāmet ol

*

Ḥāmī

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Rahm it niyāz-ı vaṣl ile dökdüm yüzüm ṣuyun

Bu āb-ı rūdur ey yüzi gül āb-ı cū degül

*

Rūḥī

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Faḳriŋdür o ġınādan ki anı bulmaḳ içün

Ehl-i dünyāya terdid ide bir ehl-i kemā

*

Velehu

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Mey-i ʿışret getürür ḳalbe ṣafā gerçi velī

O ṣafāyı bekā virme ki çekem ṣoŋra melāl

*

Ḥāmī

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿilü Fāʿilün

Bilmem nedür bu gerdiş-i kec-d evr-i nā-sezā

Ey āsiyāb-ı çerḫbu evvelki su degül

*

[51b]

Velehu

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Ṣaḥn-ı gülzārı bahşet ʿadna döndürdü bahār

Böyle mevsimlerde mey nūş itmeyen ādem degül

*

Velehu

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Lā mekān şehrinde eylese şāhid maḳṣūd ki

Ya’ni derviş fenāḫ-ı Allāh isek bī-mesken ol

*

Velehu

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Sāḳiyā ehl-i vefādan ḳalma iḥsānuŋ diriġ

Tāzelensün rūḥumuz ṣon bir iki peymāne ʿal

*

Velehu

Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün

ʿĀḳıbet-i ʿüryān olup gitsek gerekdür zāhidā

Ḫevāh-ı aṭlas ki bir iki gün cihānda ḫevāh-cul

*

Velehu

Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün

Ḫevābere ḳocadım didim sen māhr ol virdir viṣāl

Ol hilāl-i ebru gelüp didin zehī ḫevāp u ḫayāl

*

Velehu

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

ʿĀşıġım dirsin bu pergülüŋ nedir ey medʿi

ʿĀşıḳ oldur koymaya ʻaşḳ anda güftāre mecāl

*

Velehu

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Yūsufuŋ işitmedügi ḳıṣṣāsun iḥvānla

Ey birāder eyleme seyrāna meyl

*

Velehu

Mefʿūlü Mefāʿīlü Meʿfāīlü Feʿūlün

Ruḥsārıŋa evvel vechle teşbīh iderüm kim

Ey ġonca-fem olur gül-i bī-ḫār-ı ḳaranfil

*

Velehu

Mefʿūlü Mefāʿīlü Meʿfāīlü Feʿūlün

Zevḳī var şimdi ne cūş u ne ḫarveş eyletir

Geçdin ḳıyl u ḳāldan gitdin ḫamūş eyletir göŋül

*

Velehu

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Devlet dehrin ḳoyup elbetde bir sır vār kim

Ḫıdmet-i ḫāḳ-ı cenāb miḳḳarusın ister göŋül

*

Velehu

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Ruḥyārumuŋ cevānānında gördün yoḳ vakâ

ʿĀzmi ʿışrettir ey mülk-i baġdād oldın dil

*

Velehu

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Sedd-i rāh-ı ḳurbdür ʿarż-ı ṣadāḳat ʿāşıḳa

Ḫūblar zīrā maḥabbet-i ʿāşıḳ ṣādıḳ degül

*

Velehu

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Ay geçer görmeziz ol mihr-i cihān ārāyı

Elimizden ne gelür ṭāliʿimiz yār degül

*

Velehu

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Ġam-ı ʿaşḳında iken ḫāṭṭde gülden zülfī

Bir iken ey dil-i şeydā iki oldun müşkil

*

Velehu

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Ruyı dildārın el aʿyārıŋ elimden ne ey dil

Solsun elimde misaldir ki […?…]

*

Velehu

Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün

Taḥmil ile ẓalimden ʿadunuŋ çekme ġam ey dil

Ki ḳalmaz böyle elbetde gelür bir ḥākim-i ʿādil

*

Velehu

Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün

Felek bi raḥm u ḥāliʿ nā müsāʿit baht kim

ʿAdv-i fırṣat esir-i yār eylese ehvālden ʿāfil

*

Velehu

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Gördügim gül bu gülistanda değil

Bülbül-ü dil bu āşiyānda değil

*

Velehu

Mefāʿīlün Mefāʿīlün Feʿūlün

Lā mekān olduġum ʿacep görme

Rūḥiyā sevdigüm mekānda degül

*

Velehu

Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün

Nev bahār ayāmı ṣahr-ı esirin ḥoşdur gerçi līk

Cennet olsa ol gül ḫandānız eğlenmez göŋül

*

Velehu

Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün

Ḳābiliyet istemezler ḳader ü sâba kāʾil ol

Şehvār-ı tevsen baḫt – ı evvelimizde rācil ol

*

[52a]

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Bārını gerden-i aḥbāba idenler taḥmīl

Ne ḳadar olsa sebük-rūḥ olur elbette ŝaḳīl

*

Velehu

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Var ise bir hünerin ʿarż ile iŝbāt eyle

Olamaz maḫz-ı mübāhat bu daʿvāya delīl

*

Bāḳī

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Devlet-i dünyā içün hergiz ne ġam-gīn ol ne şād

Ber-ḳarār olmaz bilürsün ḥāl-i ʿālem ey göŋül

*

Beliġ

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Ahvāl-i ehl-i dānişe ʿibretle nāżır ol

Dünyāda ẕillet-i ister iseŋ şimdi şāʿir ol

*

Velehu

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Ne ḳadar olsa diremdār olana niʿmeti bol

Tünekdir biŋse ʿişret-kede-i İslāmbūl

*

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Ādemi bende iden lütf u keremdür yoḫsa

Pādişāh eyleyemez merdüm-i āzādeyi ḳul

*

Velehu

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Az müddetide kūçe-i bāzār ʿālemüŋ

Dünyā ḳadar belā vü meşaḳat ḳazandı dil

*

Saʿid Beġ

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Nāle-zen cāndan bezen elden ele dāʾim gezen

Pür-meḥen derd-i āşına bir nāy bir ben bir gönül

*

Sāmī

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Gerdūn-ı zişt-rū nazar itmez çū āyine

Ser tā-be pāy ister iseŋ ḳābiliyet ol

*

Nābī

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Toḫm olmayınca ḫākin bulmaz irtiʿfāl

Olmaz cihānda kimse ʿaziz olmadan zelīl

*

Velehu

Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün

Ne zūn olsun ālsun esīr-i ʿāşḳ olan Şehnāme Cengizden

Baŋa eglenmege Ferhād u Şīrīn dāstāna bul

*

Velehu

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Yapanı yine miʿmār-ı iltifātuŋdur

Gönül ḫarāb-ı sitemdür ḫarāb-ı bāde degül

*

Velehu

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Yāruŋ niyāza meyli var ammā ne fāʿide

Ḥarf-i recā zebānum ile āşinā degül

*

Velehu

Mefāʿilün Feʿilātün Mefāʿilün Feʿilün

Elinde ḫançer-i naḫvet gözinde neşve-i hüṣn

O mest-i ḥüsne niyāz itmenüŋ zamānı degül

*

Velehu

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Müşkil tegāfül itmesidür ol sitemgerüŋ

Yoḫsa ḥarīṣ-i nīl-i viṣāle sitem degül

*

Velehu

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Mülki vāsiʿ leşkeri bī-ḥad ḫazāin bī-ḳıyās

ʿĀlem-i maʿnāda sulṭān-ı muʿanvendür göŋül

*

Velehu

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Feʿūlün

Eylersen eğer ḫalḳdan ümmīd-i teveccüh

Mirʿāt-ı muṣaffā gibi bī-çin-i cebīn ol

*

Velehu

Mefʿūlü Mefāʿilü Mefāʿīlü Fāʿilün

Seŋ eyledügüŋ cevri ümīd eyleme benden

Ey çerḫ-i sitemger yüri sen benden emīn ol

*

[52b]

Sayfada herhangi bir metin bulunmamaktadır.

[53a]

Nābī

Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün

Ḳalem kec-dil mürekkeb rū siyeh ḳaġıt dü-rū bilmem

Kimi itsem o şāha ʿarż-ḥālüm yazmada maḥrem

*

Nāşid

Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün

Ne taʿlim ü taʿallümden ne ḫod üstāddan gördüm

Ne gördümse felekde feyz-i istiʿdāddan gördüm

*

Mefʿūlü Mefāʿīlü Meʿfāīlü Feʿūlün

Sāḳiyā lüṭf eyle ṣafi bir ṭolu cām

İnnemā el ahsene ilā bil tamām

*

Feʿūlün Feʿūlün Feʿūl

Ne benden rükūʿ ve ne senden ḳıyām

Selāmün ʿaleyküm ʿaleyküm selām

*

Mefāʿilün Feʿilātün Mefāʿilün Feʿilün

Ḫaṭ-āver oldı oturdı o meh taḥiyyāta

Yetiş göŋül varalum bizde bir selām alalum

*

Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün

Ḥalḳa-yı dide meyi ṣayād-ı azil idelim dām

Ḫūblarda seni ṭutdı gözüm ey lebün harâm.

*

Nābī

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Yine hem-cinsi çeker bir birinüŋ ġayretini

Zaḫm-ı miḳrāża urur süzen anınçün merhem

*

Velehu

Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün

O deŋlü pest olursın her ne denlü iʿtilā itseŋ

Bu daʿvānuŋ ŝübūtında saŋa bürhān yiter süllem

*

Velehu

Mefāʿilün Feʿilātün Mefāʿilün Feʿilün

Ne meşrebimde ḥased var ne derd nāk olurum

Görince ġayrda bir āfeti helāk olurum

*

Velehu

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Oldı her fırḳada erbāb-ı teraḳḳī nā-yāb

Ġālibā ʿaksine ṣıfr urmada erbāb-ı raḳam

*

Velehu

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Şevḳumuz ḥavsola-i ḫāmeye ṣıġmaz nābī

Ānıvābeste-i hengâm-ı mülakat idelüm

*

Velehu

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Şevḳ-ı ümid-i ʿafv ḳomaz kendü ḥālüme

Ben her ne deŋlü meyl-i günāh itmeyecem disem

*

Nevres

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Bezm-i iḳbālde ser-mest olanuŋ ḥāli budur

Gāh peymāne çeker gāhi ḫumār-ı ālām

*

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Fülk-i ümīdim olmadı sāḥil-res-i merām

Her rūzgāra sīnemi ben yelken eyledüm

*

Sulṭān Süleymān

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Sūre-i velleyl oḳudum dūn namāz-ı şāmda

Zülfün akūb dilberüŋ netdim ne ḳaldım bilmedim

*

Mefʿūlü Mefāʿīlü Feʿūlün

Bār-ı hicran vücūdum eyledi ḫam

Tāzelikde ġamıŋla pīr oldum

*

Nābī

Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün

Kimi vareste-i derd aŋladumsa bezm-i demde

Aŋı benden beter dil- rīşter endūh-gīn buldum

*

Velehu

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Sāḥa-ı mescide germ-ābeden evvel varamam

Gördüğüm vāḳıʿa-i vuṣlatı taʿbīr itsem

*

Velehu

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Nā-tüvānlıḳ o ḳadar itdi sirāyet tene kim

Ḳalḳmaz ʿārıż-ı ḫubāna düşince nigehüm

*

Velehu

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Hep şevḳ-i ḥüsndür sebeb-i güft ü gūy-ı rāz

Hüsn olmasa n’olurdı ʿacep ḥalümüz bizüm

*

[53b]

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Eski aḥbāblaruŋu eyleme ḫātırdan dūr

Yeŋī yārānlarınuŋ bāşı için Sulṭānum

*

Şeyḥ Ġālib

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Maṭlaʿ-ı ḫurşīde raġmā bu der-i devlet muḳīm

Bir muʿammādur ki feth olsa çıḳar Sulṭan Selīm

*

ʿİṣmetī

Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün

Döğünsem nice yıllar veçhi var seng-i melāmetle

Niçün ḫāk-i derinden kendümi ben böyle dūr itdüm

*

Raḥmī

Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün

Cem-i cānı nūş itdü sürdi damın ḥātem

Meclis yine o meclis ʿālem yine o ʿālem

*

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Bu ne ʿıyd olsun cihān ḫandān ü ben giryān olam

İl terennüm ide ben gögsüm döküp nālān olam

*

Bāḳī

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Dāne-yi ḫālüne bāḳ cennet-i ruḥsāruŋda

Nice sabr eylesün Allāhı severseŋ ādem

*

Hüsrevī

Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün

Ġarażım mülk-i bekā idü ʿadem-i rāhundan

Uġrayup şehr-i vücūda oyalandum ḳaldum

*

Rezmī

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Etdiği lüṭuf u mürvetle dünde o cem

Serçe barmāġı ḳarār eylemiştir ḥātem

*

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Yüziŋe baḳmaḳ ile nefse ḳanāʿat gelmez

Odaya gel behey āfet saŋa derdüm dökeyüm

*

Emrī

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Ṣarraf-ı dehr bilmez ise nola ḳıymetüm

Bir gevherem ki ḫāl-i siyāh içre ḳalmuşam

*

Sāmī

Mefʿūlü Mefāʿīlü Mefāʿīlü Feʿūlün

Vaṣf ile deyü ki dehenüm gāh miyānum

Söyletme beni yok yere ey rūḥ-ı revānum

*

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Seni tesḫīr içün ey muġbeçe-i ʿıysi dem

Yaḳarum dir muḥabbetde buḫūr-ı Meryem

*

Naḫīfī

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Māhrūlar içre şimdi bir şaʿibem var benüm

Zāhidā maʿzūr ṭut ancaḳ şūʿinim var benüm

*

Mefāilün Mefāilün Mefāʿilün Feilün

Fetāda-yı çağamın itdi Yūsuf dili āh

Felek benimle biraderimdir nedir bilmem

*

ʿĀṣım

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Ḥüsn olur nāḳış bulunca ādemün ʿaḳl-ı kemāl

Çarḫ ider mi kimsenüŋ ʻalemde her yānın tamām

*

Reʿfet

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Reftādār cihān senc-i muhāndır ama

Ben bu meşreb ile cennetde de raḥat ideme

*

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Rehn-i yārī saŋa vaṣf u beyān eyleyemem

Ġayba āġāh olamam yoḳ yere söz söyleyemem

*

[54a]

Cemʿī

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Herkes olsa n’ola ser-geşte-i gird-āb-ı elem

Dümeni yelkeni yoḳ keştīye döndü ʿālem

*

Ŝāḳıb

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Göz dikdüm ānı eşk rū çeşm ile buyū nedem

Maḥṣūl çeker yâredir ol ġonca dehanum

*

Faḳir

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Naḳr-ı serşek ü cins ġamuŋ yoḳ nihāyet

Bilmem ḥesābını hele ben malımuŋ benim

*

Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün

Sözüm diŋle efendüm ḳadrimi bil eyleme żāyiʿ

Göŋül dirler saŋa bir gevher ʿālem behā virdim

*

Baṣīrī

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Vaṭanıŋ zevḳi mülāḳāt-ı aḥbā iledür

Bī-mülāḳāt ahibbā-yı vaṭanı neyleyelüm

*

Vehbī

Mefʿūlü Mefāʿīlü Mefāʿīlü Feʿūlün

Bir noḳṭa koyup mücrim ederler seni soŋra

Esrār-ı kibāra ṣaḳın olma hele maḥrem

*

Yahyā

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Ṣadef gibi n'ola çāk olsa sīnem ey Yahyā

İki cihāna değer bir güherden ayrıldum

*

Mefʿūlü Mefāʿīlü Mefāʿīlü Feʿūlün

Zevḳī yalŋız geşt ü güzār itmede buldum

ʿAḳlım baŋa yār oldıġını istemez oldum

*

Ḥayālī

Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün

Dem-i āḫirde ṣānmak menzilim zīr-i terāb itdüm

Günāhım çoḳlıġından yerlere geçdüm ḥicāb itdüm

*

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Kime açsam ġamım ol māh ruhıñ şevḳından

Benden efzūn ānı da mest-i muḥabbet buldum

*

Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün

Ḫevābda bārı bulup būse ile olmaḳ diledim

Bir habsi bekler imiş ben anı ḫālim ṣāndım

*

Seyfi

Mefʿūlü Mefāʿīlü Mefāʿīlü Feʿūlün

ʿAşḳı ḳoyup ṭarıḳ ferāgat diyeler göŋül

Ol iʿtiḳāddan anı döndirmek isterüm

*

Vahid

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Beni götürmez o hercāyī yādıma hergiz

Lisān-ı ʿaşıḳta namım vefa meydir bilmem

*

Cemal

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Maḳdem kākülüŋzevḳī ve ṣoŋra anber fām

İder bu nükte-yi aʿlām ol şām āḫir şām

*

ʿAdlī

Mefʿūlü Mefāʿīlü Feʿūlün

Kendi kendine itdigün ādem

Bir yere gelse idemez ʿālem

*

Seyid Bey

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Ümmid der kenāra düşüp muḳteżā-yı ʿaşıḳ

Cūyındayım o kātib şevḳī ḳām ḳām

*,

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Fī gibi başımı kes bağrımı dil içimi oy

Ben seniŋ ḫıdmetiŋe lebeste miyānım nesīm

[54. b]

Esād-ı Bağdādi

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Yaradan ḳaṭʿ-ı naẓar eylerüm ey dil dir […?…]

Pek inānma sözime söylerim ammā idemem

*

Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün

Gözümden ṣāḳınur oldum o māh-ı ʿālem-ārāyı

Belāyı ʿaşḳı gör kim kendime kendim raḳib oldum

*

Daniş

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Vaṣl içün yāre niyāz-ı nā-be-hengām eyledüm

Her ḥa bād-ābad bir hevāheşle ebrām eylerüm

*

Mefʿūlü Fāʿilātün Mefʿūlü Fāʿilātün

Olmazdı pāk-dāmen serv olmasaydı serkeş

Düşmezdi ḫār eline gül olmasa mülāyim

*

Vāṣıf

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Ḫaṭ ber-āverde görüp ol gül-i bağ-ı ḥüsni

Düşünip ağladığım günlere […?…] yatdum

*

Lemʿi

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Çarḥ nicedür ki saŋa ḥālī ʿarż eylemedüm

Ārzūyı dil bī-çāredür söylemedüm

*

Şākir

Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün

İlik gibi geçürdüm yaḳadan o gözce bir ṭıfl

Ger yebān-ı viṣāle maʿni birdir yetim aldum

*

Neylī

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Māder-i muḥbireden ṭoġmada eṭlfāl-i suḫan

Vāṣıṭa olmaġıla söz ebesi oldı ḳalem

*

Sāmī

Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün

Skender-veş bogazdan eyle icrā baḥr-ı ṣahbāyı

Açılsun tengnā-yı sīneden sedd-i ġam-ı ʿālem

*

Velehū

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Merdüm-i çeşmüm ruḫuŋ āzurde itmez baʿd ezīn

Ḍarbet-i çūb-ı müjemle ānı teʾdib eyledüm

*

Velehu

Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün

Zebān-ı ʿaṣrı tamām aŋladuḳ hemān bizde

Ḫalūṣane göre ḫalḳun ṣadāḳat eylemeyelüm

*

Vāhib

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿi lün

Demekle geçmeyün evkātum ile gece ḥayāl

Iżāʿat eyledigüm vaḳtime peşimānum

*

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿi lün

Hemrā-yı ḫāżır olan mürşīd-i kâmil nāyāb

Bende-i bī hemse olan şeyḫe inābet idemem

*

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Ne bellü ḫevāb-ı mīsr ne bellü bīdārum

Ne bellü ʿāfiyet üzre ne bellü bīmārum

*

Rūḥī

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Bir şāha ey felek beni bāri ḳul ile kim

Yolunda żāyiʿ olmaya ḫıdmetler itdügüm

*

Velehu

Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün

Cemāl-i bā-kemālün seyri derken ḥayretin gördim

Baŋa yāhū diyüp gitdi daḫī ol hūda der göŋlüm

*

Velehu

Mefʿūlü Feilātü Mefāʿīlü Feilün

Ol māhveşi görmiyelü bir niçe gündür

Allah bilür ḳalmadı bir yerde ḳararum

*

Velehu

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Kime yānub yāḳılub ḥālimizi ʿarż idelüm

Senden özge kimimüz var Ruḫī Sulṭanum

*

Velehu

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿi lün

Ehl-i ḥaḳḳā żabt-ı nefsile olur keşf-i ʿulūm

Feyż-i ḥaḳdan ādemi devr itmez ilā nefs-i şūm

*

[55. a]

Velehu

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Ṣaldı bir zemzeme āfāḳa ney-i bezm-i ezel

Ḳaldın ol zemzeme-i Ḥażret-i Mevlānā fehm

*

Velehu

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Zülfün dāġdūb seyrine māniʿolursun

Ey bād-ı ṣabā senki ondan sabahsız şam

*

Velehu

Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün

ʿAzīz-i ʿālem oldun ṭutalım gül gibi ey Rūḥī

Ne sūd ol ġonca-fem yanında yoḳdur ʿazeti ḫāram

*

Velehu

Mefʿūlü Mefāʿīlü Mefāʿīlü Feʿūlün

Söyletmeğe baḫş-ı meʿārifde ʿadumi

Güftāre gelüp defter-i eşʿāre yapışdım

*

Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün

Beni aġlatdı gerçi nice dem yaḳūp-veş gerdun

Açıldı yine çeşmüm Yusūf-ı Kenʿānımı gördüm

*

Rāġıb

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Kimseniŋ bārı degil derd ü elem cevr ü sitem

Bāri kāfir ne çekersem hele senden çekerüm

*

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

ŝıḳlet-i vazʿı raḳībüŋ çekilür mi Rāġıb

Ḫāṭır-ı dost içün zaḫmet-i düşmen çekerüm

*

Velehu

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Nedir eyā bu tehevvür ḳuluŋa pādişehüm

Var ise bendeligimdür saŋa ancaḳ günehim

*

Fehīm

Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün

Bu rüsvālıḳla ger āyīne-yi ʿālem-nümā olsam

Yüzün kimse baḳmaz ṣūretimden ʿār ider ʿālem

*

Velehu

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Ol ḳadar perçem-i ʿaşḳım kim yazılsa defterüm

Çarm-ı dūzeḫī noḳṭa-yı ḥarf ʿazābımdır benüm

*

Velehu

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

ʿĀlemüŋ zevḳī gedā eylemiş ancaḳ dünyede

Ol ṣafāmı ḫāne berdūş olmayınca bilmedüm

*

Velehu

Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün

Gāh mest-i cām āşıḳım gāh rind-i bādenūş

Bu el ʿacep divāneyüm kim kimse bilmez meşrebüm

*

Ḥayālī

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Sende libās-ı fāḫir ü bende bu nażm-ı pāk

Sen cism-perver olduŋ ve ben rūḥ-perverüm

*

Beliġ

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Deryāya gitse ẓarfı ḳadar herkes āb alur

Miḳdār-ı ḥavṣala virülür ṭālibe ʿulūm

*

Velehu

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Dünyāyı ṭutdı güfte-i Nābī terānesi

Bilmem ne ḥaẓẓ ider bu Rehāvīden ehl-i Rūm

*

Velehu

Mefāʿilün Feʿilātün Mefāʿilün Feʿilün

Ḫırāş-ı sīne vü rūy-ı siyāhdan ġayrı

Ne virdi fāʾide bilmem ciḥānda Ḫāteme nām

*

Mesih

Mefāʿilün Feʿilātün Mefāʿilün Feʿilün

Cihānda her kişi ḥālince kām-yāb oldu

Bu kārgāhda ancaḳ faḳīr almadı kām

*

Velehu

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

ʿAyn-ı ʿalīli ḥasret ile pür-nem eyledüm

İl ʿīd-i ekber eyledi ben matem eyledüm

*

Velehu

Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün

İder bī-cā tebessüm çīn-i ebrūnuŋ ʿaḳībünde

Murādı ol mehüŋ ʿuşşāḳa istiġnā mıdur bilmem

*

[55b]

Ḥalīm Girāy

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Bir dilde bulmadım hele ben güher-i ḫaluṣ

Hep boş çıḳdı cümle benim kān ṣandıġum

*

Velehu

Mefāʿilün Feʿilātün Mefāʿilün Faʿlün

Raḳīb ḫāneme geldi ḫamide ḳāmet ile

Meger ḳudūm-i dilāraya dāl imiş bildüm

*

Velehu

Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün

O Yūsuf-manẓarı rüʾyāda görmek istedi göŋlüm

Gice tā ṣabah olunca ḫevāb çeşmümle cidāl itdüm

*

Velehu

Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün

Raḳīb ile cidāl itdükçe yārimden cüdā oldum

Madārā eylemek lāzım imüş aġyāra bilmezdüm

*

Velehu

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Ol şaḥanenüŋ serīnden ġayrımı şūḫuŋ farḳına

Sāye mekes olmasun yā rab hümā-yı ḫāṭırum

*

Seyyid Beg

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Merdüm-i çeşm-i cihān sensin efendim sensin

Ġayra bakmaz seni gözler seni özler dīdem

*

Vaṣıf

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Būy-ı mey var diyü āl ile dehān-ı yāri

Būs idüp ḳande leb –i laʿl terk aldatdum

*

Velehu

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Şeb-i firāḳda sevdāyı ebrū-anuŋla

Ṣabāha dek nekr ider hilāle dīdelerüm

*

Ḥāmī

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Dost ʿaybum setr ider düşmen beni āgāh ider

Yārdan merġūbdur ʿindimde aʿdālar benüm

*

Velehu

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Ben çerāġ-ı rūşenüm erbāb-ı devlet gördük

Ḥāmiyā ḳadrüm ne bilsünler bu aʿmāl benüm

*

Velehu

Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün

Cefā-cū kīne perver bī-vefā ḫāṭır-şiken bed-ḫū

Hemān ebnā-yı ʿaṣruŋ meşrebin dünyāya beŋzetdüm

*

Rāgıb

Mefāʿilün Feʿilātün Mefāʿilün Feʿilün

Kelāl geldi taṣarrufdan ümm-i dünyāyı

Yeter bu ḳāḫirenüŋ ḳahır ʿazm-ı Rūm idelüm

*

Ġālib

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Encüm-i çarḫ bütün ḳaṭre-i nīsān olsa

Ṣadef-i dil- güher –āşām degüldür bilirüm

*

Velehu

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Devr-i ḫoş geçdügünü Cem'den işitsem de hele

Bu edā meşreb-i eyyām degüldür bilirüm

*

Sābit

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Ḫayr gelmez ben ol muġbeçe-i vaḥşīden

Bir müselmāna yaḳın āhūyı hem-dem görelüm

*

ʿĀrif

Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün

Belī çoḳ şerḥa çekdüŋ daġ yaḳduŋ sen de ammā kim

Saŋa ey sīnem bir kez bilsek? ammā ben neler çekdim

*

[56a]

ʿĀlī

Mefāʿīlün Fe ʿilātün Mefāʿilün Fe ʿilün

Benimle bir gicecik cāme-i ḫʿāba girmesün

Beni günāha ḳoyup sen tevvāba girmesün

*

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Ḫaṭ gelüp ḫurşīd-i ruḫsārı şeh-fām olmadun

Hāle-i āġūşa çıḳ olma hey ḫatām olmadın

*

Maḥmūd Beḳāyī

Fāʿilātün Mefāʿilün Feʿilün

Ehl-i dil kūy-ı yāre cemʿ olsun

Ḫalebi ḫalebiyi? kaʿbede bulsun

*

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Gördük keşābeş gül maḳṣūdı ṣolmadan

Ser menzil-i merāma erişdik yorulmadan

*

Zihnī

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Tīġ ol velīk çıḳma maḥalsiz niyāmdan

Bir silgi gerek düşmiyesin? intiẓārdan

*

Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün

Ḳapattum dāġ-ı sinem serḥadan kesdüm yol açdum

Bu da kemkeştegān-ı rāh-ı ʿaşḳa bir ṭāriḳ olsun

*

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Ḳahve maʿcūn tütün enfiye o kāfir afyon

İşte beş şeydir eden bizi böyle mecnun

*

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Ayırdı ben ġubārı reh-i kūyı yārdan

Çoḳdur bezme şikāyetimüz rüzgārdan

*

Cemālī

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Üftāb-ı ṭaliḳıŋ herkez zevāle irsün

Māh-ı tābānın ḫudā eksikliğin göstermesin

*

Nābī

Mefāʿilün Feʿilātün Mefāʿilün Feʿilün

Āṣār-ı ḳahrdan gilemend olmaz aŋlayan

Luṭf-ı bahār feyż-i zemistāndan olduġın

*

Velehu

Mefāʿilün Feʿilātün Mefāʿilün Feʿilün

Çend rūz eylesede sūyı ḫilāfa ceryān

Yine mecra-yı ḳadīmüŋ bulur āb-ı iḥsān

*

Velehu

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Ẕillet erbābı olur bāb-ı ilāhī'de ʿazīz

Ḫalḳ cāmiʿde el üzre götürür pābūşın

*

Velehu

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Ḳaṣdım hemān ḥikāyet-i baḫt-ı siyāhdur

Ey dūd-ı āh sen arada bir bahanesün

*

Velehu

Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün

Cefā gördük o şūḫ-ı nāz-perverden vefā dirken

Bizümle ʿāḳibet bī-gāne çıḳdı āşīnā dirken

*

Velehu

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Ḫūbān-ı viṣāle māʿil olur ḫurd-sāl iken

Eyler ḫamīde ḳāmetini mah hilāl iken

*

Velehu

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Taṣrīḥ eylemezse de maḳṣudın ehl-i derd

Maʿlumdur maʿīli siyāḳ ü sibāḳdan

*

Nābī

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Saḫt-ı rūyāna olur nerm-nihādān muḥtāc

Düşmesün rişte çalışsun naẓar-ı süzenden

*

Velehu

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Saŋa hem-rāhī-i pirān-ı ṭarīk el virmez

Keşf mānend-i ʿaşā itmeyicek āhenden

*

Velehu

Mefāʿilün Feʿilātün Mefāʿilün Feʿilün

Egerçi bir yire geldüm o şūḫ ile amma

Niyāzmend-i viṣāl olmadum ḥicābumdan

*

Velehu

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Her ṭabīʿatdan ümīd eyleme maʿnā-yı laṭīf

Rūḥ ḳābil mi tevellüd ide her Meryem’den

*

Velehu

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Bī-tenezzül bulamaz kimse terakkiye ẓafer

Oḳı bu mesʿeleyi salik isen Süllemden

*

Velehu

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Arayup bulamaduġın dāʿire-i ʿālemden

Biʿt-tamāmeyle ṭaleb naḳş-ı beni ādemden

*

Velehu

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Bir söz yaparlar itdügümüz ẕevḳ-i vuṣlatı

Allah ṣaḳlasun bunı ḥussād işitmesün

*

Velehu

Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün

Esīr-i hicr-i bezm-i vuṣlatuŋ yād itmesün nʿitsün

Ḫayālüŋle dil-i virānın ābād itmesün nʿitsün

*

[56. b]

Ḥāleti

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Yāri gördigince ḳaldı göŋül ʿarż-ı ḥālden

El degmedi şikāyete şükr ü viṣālden

*

ʿĀrifi

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Pür ġamım sīne-i sūzānla çeşm-i terden

Başladı fitne ẓuhūr itmege baḥr u berden

*

Rāşid

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Bundan eyle şerefin derk sükūt u edebüŋ

Ġonce pejmürde olur açsa leb-i ḫāmūşın

*

Nāʾilī

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Ebr-i siyāh-ı şerme ġurūb itdü āfitāb

Ya Rab gelen o māhsiyer-i çarḫ olmasun

*

Meẓaḳī

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Sayesin dervīş bī berk ü nevādendür iden

Ṣaḳlasun arayış tābūta naḫl-ı ḳāmetin

*

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Her ḫār u ḫas ḥarīm-i güle mahrem olmada

Nergis gibi baḳar naẓar-ı ehl kenārdan

*

Bāḳī

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Ḫānkāh-ı ʿaşḳuŋuŋ mihmānlarıdur cān u dil

Tekyedür ḫālī degül evbāşdan ḳallāşdan

*

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Ġam yemez aġyārdan ḫāṭır-ı nişān iden seni

Zaḫm-ı ḫārī ʿıynine ālmaz efendi gül diken

*

Sābrī

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Ḳıl ḳadar bir ʿalāḳa der ammā

Geçilür mi miyān-ı dilberden

*

Mefʿūlü Mefāʿīlü Mefāʿīlü Fâʿilün

Bir nāzenin fitne-i tūlden ider merām

Meclisde raḫat rezile evbet hemdem olmasun

*

Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün

Maʿāzallah ṭabīʿat müstaʿidd-i ṣıḥḥat olmazsa

Felāṭun olsa da iẓhār-ı ʿacz eyler müdāvādan

*

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Ḫaṭ-ı şebreng gelince o mehiŋ gün yüzine

Didi ʿuşşāḳa güzellik giceŋiz ḫayr olsun

*

Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün

Saŋa ey gül bu gülgün cāmeyi kim dikdigün ṭuyduḳ

Ḫaber aldıḳ bu gün ṣaḥn-ı çemende biz dikenlerden

*

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Mā-melk her ne ise naḳd-ı ŝevāp rūze

ʿIyd de maṣraf bekr ü zih-i ḫūbān olsun

*

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fā'lün

Bülbül-i şifteniŋ bir gülüne göz dikeniŋ

Ṣaḥn gelmez er ḫayātında dikenler bitsün

*

ʿİzzet

Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün

Seḫādan ʿadd olur ʿizzet ne rütbe ʿayb ise isrāf

Kibāruŋ müsrifī yekdür hele mümsik ḥesābudan

*

[57a]

Fāʾiżī

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Kah ġubār-ı ġam virür kāhī ṣūz-ı cām-ı ṣafā

Ādemī kah aġlādur kah güldürür dūr-i zamān

*

Ḥāletī

Mefʿūlü Mefāʿīlü Mefāʿīlü Feʿūlün

ʿIşḳ eyledü giryān u firāḳ itdü yaşum ḫūn

Ṣoŋra gelen üstādun olur sanʿatı efzūn

*

Vaḥyī

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

ʿĀşıḳuz ol Şuḫa aġyār-ülfet olsun olmasun

ʿAndelībüz ol güle ḫār-ülfet olsun olmasun

*

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Bir kimse bahre görmedi sen gülmez ardın

Bendeki tevātür ile işitdüm hezārāndan

*

Nevres

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Teẕlīl-i ẕāta nisbet iderler tevāżuʿı

Bu vaż-ı cān-güdāzı da gördük kibārdan

*

Bāḳī

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Cānān odur ki meyl ide anı görince cān

Esbāb-ı ḥüsni tām ola ammā be-şarṭ-ı ān

*

ʿAdlī

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Gözüm yaşına raḥm ebet sürme derdin

Gâh merdüm-zādedir düşmüş naẓardan

*

Mefāʿilün Feʿilātün Mefāʿilün Feʿilün

Ne ile ḥālimi ol yāre eyleyem iʿlān

Devāt beste dehān u ḳalem şikeste zebān

*

Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün

Ḳarīnüŋ Ḥātem-i Ṭayy olsa ʿarżı iḥtiyāc itme

Şikest eyler benüm cānum kişinüŋ istemek ḳadrin

*

ʿIsmeti

Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün

Mülāyim gösterür ʿuşşāḳ-ı zāre kendüyi ammā

Alınmaz ḥarf-ı vuṣlat ol sitemkāruŋ dehānundan

*

Yaḥyā

Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün

Getür cām-ı sürūr-encām- diller şād-kām olsun

Tamām itdi bizi ġam sāḳiyā ġam da tamām olsun

*

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Hacerüʿl esved imiş Kaʿbe yüzünde ḳara ben

Ḥācıyım saʿy iderim ol haceri öpmege ben

*

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Ṣordılar Mecnūna Leylānuŋ saʿādetḥānesin

Sīnesin çāk itdi gösterdi dil-i virānesin

*

Sırrī

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

El-hazer olma esīr-i nām mānend-i nigīn

Rū-siyāh eyler seni eyyām mānend-i nigīn

*

Ḥāmī

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Virmek istersen cihānda nām mānend-i nigīn

Rū-siyāh eyler seni eyyām mānend-i nigīn

*

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Hem çıḳar naḳşıŋ beyāża hem olur rūyuŋ siyāh

İtme rāzuŋ kimseye iʿlām mānend-i nigīn

*

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Gevherüŋ pāk ise āŝāruŋ ile nāmuŋ yürür

Sen hemān ḫāneŋde ḳıl ārām mānend-i nigīn

*

Nābī

Mefʿūlü Mefāʿīlü Mefāʿīlü Feʿūlün

Zāhid yüri var ṣavma ʿada çille-nişīn ol

Sen meykedenüŋ ẕevḳ ü ṣafāsın ne bilürsin

*

Velehu

Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün

Düşürdüŋ yāre farẓā fırṣat-ı ʿarż-ı niyaz ammā

Görince cebhesinde çīn-i istiġnā ne söylersin

*

Velehu

Mefʿūlü Mefāʿīlü Mefāʿīlü Feʿūlün

Yıḳub göŋlüm yine vaʿd-i dürūġ-āmiz ile yapduŋ

Bugün virdüŋ firīb ammā ʿaceb ferdā ne söylersin

*

Velehu

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Var iken āyine-i hüsn-i melek-tāb-ı beşer

Ḥayfdur ġayriye ṣarf eylemek insān naẓarın

*

Velehu

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Devlet-i ʿaşḳ-ı ḥaḳīḳātden olurlar maḥrūm

Fikr iden bādiye-i ʿaşḳ-ı mecāzuŋ ḫaṭırun

*

Velehu

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Miḥnet-i saʿy daḫı baʿżılaruŋ ḳısmetidür

Yoḫsa saʿy itmese de vāṣıl olur ḥāṣıl olan

*

Velehu

Mefʿūlü Mefāʿīlü Mefāʿīlü Feʿūlün

Geh çerḫ ile geh ṭāliʾ ile ceng ü cedelden

Ḥüsn-i ʿamele el mi değer gelse de elden

*

Velehu

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Kimseye yoḳ ruḫṣat-ı ıṭlāḳ bī-teslīm-i cān

Cümle bu zindan-ı pīç ü taba medyūndur düşen

*

[57b]

Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün

Ḍalāle düşdüŋ ey dil meclis-i taḳvāya gelmezsün

Gözüŋ aç ġāfil olma bir daḫī dünyāya gelmezsün

*

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

İtme ümmīd-i kerem dehr denī-perverden

Bir içim ṣuya diriġ eyledü iskenderden

*

Şerīf

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Çāresi gülzār-ı maḳṣūduŋ ṭarīḳ-i ṣabrdur

Semt-i saʿdābād ṭoġrıdur reh-ı Eyyūb'dan

*

Nevʿī

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Dil ṣafḥasına baḳdım eṭrāfı ḥacle-i meşrūḥ

Bilmedüm bu nüsḫa çıkmış berz ü fünūn elünden

*

Vāḥıdī

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Zerd olsa ḳaşlaruŋ ey raḫlaru gülgūn

Ser sūrelere muṣḥafuŋ ekŝer olur altūn

*

Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün

Ḥatim eyleyin ey ḫoca benim muṣḥaf-ı ʿaşḳı

Ve'l-Leyle dek oḳumuş ancaḳ anı mecnūn

*

Lemʿī

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Düşmenlerimi daḫī kemāl-i kerem ile

Dūr itmesün Allah veliyyül niʿamınından

*

Ḫace Neşʿet

Mefʿūlü Mefāʿilün Feʿūlün

Vir mülk-i cihana ḳalb-i vīrān

Maʿmūr benüm ḫarāb sensün

*

Ḥāmī

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Olsun ḳudūm-ı ḳāfile-i ḫaṭṭa muntaẓır

Erzān metāʿ-ı vuṣlat-ı cānānı bekleyen

*

Ḳınālızāde ʿĀli Çelebi

Mefāʿilün Feʿilātün Mefāʿilün Feʿilün

Eğerçi ḫāne-i pür-naḳşdur sarāy-ı cihān

Velī ḳitābeleri “küllü men ʿaleyhā fān”

*

Velehu

Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün

Zemīn-i maḥal belā ü zaman medār-ı ʿınā

Budur saray-ı cihān naḳışına zemīn ü zamān

*

Naḥīfī

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Kāse kāse zehr-i ġam nūş eyledüm ʿışḳuŋla ben

Dest-i cevrüŋden neler çekdüm şikāyet olmasun

*

Neşʾet

Mefʿūlü Mefāʿīlü Mefāʿīlü Feʿūlün

İḳlim-i ṭabiʿātde olur sūr-ı Hümāyūn

Ṭoġduḳça saʿādet ile şeh-zāde-i mażmūn

*

Mefāʿīlün Feʿilātün Mefāʿīlün Feʿilün

Tecelliyāt ilahī olup bütün bu cihān

Cemāl-i ḥaḳḳa naẓar ḳīl bāʾyi veche kān

*

Mefāʿīlün Mefāʿīlün Feʿūlün

Maḳāmātı gezüp feryād idersün

Baŋa geldüŋ de ey şah nāz idersün

*

ʿĀlī

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Cānı ṣordum baŋa cānānumı gösterdü hemān

Görmedüm merdüm-i dīdem gibi bir ʿārif cān

*

Veysī

Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün

Ḳaşıŋ yayına dil virdüm çekildüm diler-bālardan

Meşk-i şimşīrinü gördüm kesildüm diler-bālardan

*

Nābī

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Pāşīde itsün āb-ı ruḫın ḫāk-i ẕillete

Bālā-yı ṣadr-ı cāha teraḳḳi murād iden

*

Velehu

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Zūd-res devlet leẕīẕ ammā ki nā-pāyendedür

DEvletün ehl-i ḫıred memnūn olur teʿḫīrden

*

Velehu

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Emvālini müdāfaʿa-i ḫaṣma ṣaḳlasun

Aḥbābına müsāʿadeden imtināʿ iden

*

Velehu

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Bilmem nice Ḫudāyı semāʿından yād ider

Āvāze vü uṣūl-i neye ittibāʿ iden

*

Velehu

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Ḳaddüm ḫam oldı olmadum ammā yine ḫalāṣ

Dünyā içün diyenlere bu iltiyāmdan

*

[58a]

Naḥīfī

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Var mıdır mihr-i cihān arada bu vech-i ḥüsn

Māh-tāba nīm-i naẓār ḳıl işte ḫūrşīd işte sen

*

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Nām-ı nişān yoḳ nice demdür yine dilüŋ

Ey āh yoḳla zülf-i dil-ārāda olmasun

*

Ḫuldī

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Ḳıl tevbe seyyʾiatına gözler ḳapanmadan

Vaḳtiyle gör ḥesābuŋu defter ḳapanmadan

*

ʿĀṣım

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Bildüm çekince sīnesine nāveki kemān

Kim pīrlerlede olur imüş māʿil-i civān

*

Ṭālib

Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün

Keremde etse şekvādur felekden kārımız Ṭālib

Şikāyet resmidür elbetde herkes rüzgārundan

*

Nevres

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Mīzāna ur görüşdigüŋ iḫvānı el-ḥeẕer

Rehber taṣavvur eyledigün rehzen olmasun

*

Mefāʿīlün Feʿūlün Mefāʿīlün Feʿūlün

Nurdan sīnemidür yaŋmuş āyīne midür

Banā yüz gösteren ol çāk giryābānuŋdan

*

Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün

Gerek sūz-ı dilimden ṭūt gerek farṭ-ı cünūndan

Ser-ī kūyuŋda bir āh eylemek ḳopdı derūnumdan

*

Çelebī Zāde

Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün

Arıżī nām nekū taḥsilidür dāneye dünyādan

Murād-ı şāʿir ancaḳ eksidür beyt-i maʿmādan

*

Naẓīm

Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün

Hüner levḥ-i dile naḳş itmedür taṣvīr-i cānānı

Ḳurı ṣūret yazup dīvāra ey Bihzād neylersün

*

Süleymān

Mefʿūlü Mefāʿīlün Mefʿūlü Feʿūlün

Bir kerede bār-ı dil dilberde eŝer ḳıl

Ey āh çeker söz senüŋ yandum eliŋden

*

Feʿilātün Mefāʿilün Feʿilün

İḳtiżā-yı ḳażā-yı “kün fe yekün”[12]

Ḳıldı her emri vaḳtine merhūn

*

Sālik

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Eyleyen ṭarḥ-ı heyūlayı ṣuver maʿdūm iken

Laʿl-i yāri ḳıldı peydā noḳṭa-i mevhūm iken

*

Velehu

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Düşdim diyar-ı ġurbete cefā ki sālikā

Aramaġa hem itdi ġam güler ḫān ḫān

*

Mefāʿīlün Feʿilātün Mefāʿilün Feʿilün

Ṣafāyı ʿaḳla per derūnı ehl-i diliŋ

Ṣaḳın tehi dime cām-ı cihān-nümāya ṣaḳın

*

ʿIzzet

Mefāʿīlün Feʿilātün Mefāʿilün Feʿilün

Ne kendi ḳadrinü bildü ne ʿāṣıḳ-ı zāruŋ

Zamān ḥüsni hebā geçti ḥayf-ı dildārun

*

Sāmī

Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün

Ġarīb-i ḫāksāruŋ ḳadri ʿālī olduġın aŋla

Ḳıyās it şeb-nemüŋ ḫurşīde farṭ-i incizābundan

*

[12] 18 Yāsīn S. 36/ 82: “...Ol der. O da hemen oluverir.”

[58b]

Nedīm

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Ġamze pür-zehr çıḳar çeşm-i tenük-ḫūvsundan

Kişver-i ḥüsnünüŋ ejder doġar āhūsundan

*

Şanī Beg

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Yoḳdır bahane ḥüsniŋe bir nazeninsin

ʿAybuŋ hemān budur ki arāzuŋ neşīnsin

*

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Gögsünü açup didi ʿuşşāḳına ol nāzenin

Hande cennāt-ı ʿadn-ı nāreḫlūhā ḫāl desin

*

Aḥmed Paşa

Mefāʿīlün Feʿilātün Mefāʿīlün Feʿilün

Tenümde taze taze dāġlardan açılān güller

Senüŋ sevḳ-ı ruḫıŋdur yoḫsa ey ġonca ne ḫākim ben

*

Esʿad-ı Bagḋādī

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

ʿUşşaḳa eski eyledügüŋ nāz u ṭafreyi

Söyle utanma şimdi pişmān degülüm

*

Pertev

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

İncünirmiş ʿaşḳın işʿār itmem eşʿārda

Ḥācetiyse ʿāşıḳın ol şūḫ şāʿir itmesün

*

Ṣāḥib

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Āh itdigüŋ o ġonca içün bād işütmesün

Feryāduŋ ey göŋül ḥazr it pād işitmesün

*

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

İʿtimād itmez idüm sözlerine gerçek imiş

Bī-vefādur diryālardı baŋa sulṭānım içün

*

Ḥamdī

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Mā-beynümüzde çünki göründi firāḳ-ı beyn

Ḳān aġlamaḳ bu gözlerüme oldı farż-ı ʿayn

*

Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün

Ḫalāṣ olmaz kişi ebnā-yı cinsüŋ vażʿ-ı serdinden

Gehī sühāndan geh tīşeden āzardedür āhın

*

Naḥīfī

Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün

Āġardı mūyı dīş ü ser göŋül dünyāya ḳanmasun

Ṣabāḥ oldı daḫī sen ḫevāb-ı ġafletden uyanmazsun

*

ʿĀrif

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Iżṭırāb-ı ḥāl-i bād-ı süḳūnet oldıġımı

Ṭıfl iken maʿlumum oldı cünbiş-i gehvāreden

*

Ḥāmī

Mefʿūlü Mefāʿīlü Mefāʿīlü Feʿūlün

Baḳ matlaʿ-ı ebrūsına öp sīne-i ṣāfun

İn maʿden-i sīm üstüne mihrāb bulamadın

*

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Bedduā itmege varmaz dilim ancaḳ ey ṣūḫ

Duy ki sebze-i ḥaṭ çeşmiŋe ṣıḥḥat gelsün

*

ʿĀlī

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Bī-mār olup ḥārāret-i rūz-i bahārdan

Her bir dıraḫt şerbet içer cūybārdan

*

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

İntiḳām almaz isem tīġ-i zamāneyle eger

Şāʿiriyet baŋa her vech ile bühtān olsun

*

Nevres

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Ḥüsn-i diğer virdi lüknet sevdigüm güftāruŋa

Ẓāhir itdiŋ maʿni-yi rengin-i et-tekrārı sen

*

[59a]

Nevʿī

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Zāhide miḥrāb-ı mescīd ʿārife ebrū-yi yār

Cilve-gerdir Pertev-i nūr-ı Ḫudā her kūşeden

*

Aḥmed

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Lebbime rabıṭa taʿliḳden iḥtirāz eyle

Ümmīd-i nefʿ ile celb-i muḳarred itme ṣaḳın

*

Pīrī-zāde Sāḥib

Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün

Ḫaṭādur intiḫāb-ı cāy-ı būse devi dilberden

Gönül ṣaḥn-ı ḥarīm-i ḳaʿbede miḥrāba neylersün

*

Raḥmī

Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün

Bir āteş-yāredür çün ṭıfl-ı dil benden ırāʿ olsun

Sarāy-ı pādişāh ʿaşḳa virdüm bir çerāʿ olsun

*

ʿAbdurraḥman

Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün

O rütbe mürtefiʿ bünyāddır ḳaṣr-ı tevāżuʿ kim

Riyāż-ı Cennet’e neẓāre mümkindür zemīninden

*

Fāiż

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Besdür miŝāl-i cevher-i ferde dehān-ı yār

Söylen ḥakīme yoḳ yire ġavġāda olmasun

*

Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün

Felek kāmilden efzūndan şād virür erbāb-ı noḳṣāna

Füzūn-terdür hilāl-i māh şöhretde tamāmından

*

ʿĀṣım

Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün

Bilen her kārı Ḥaḳdan ṭāliʿin zemm eylemez zīrā

Efendiye olur rāciʿ şikāyet ketḫüdāsundan

*

Maḳālī

Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün

Evvel dāver-i ḥüsn eylemese cevrünü efrūz

ʿAzline anuŋ çıḳmaz idi ḫaṭṭ-ı hümāyūn

*

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Pederidür o puta maniʿ-i gülçīn-i viṣāl

Gözedür taze-nihāl-i güli elbette diken

*

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Yāre virdüm varmı dil-i yārda merhūn iken

Bu kerem ḫayāli sefāhatdır baŋa medyūn iken

*

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Şerbet-i mergi ṣunar saŋa ṭabīb-i gerdūn

Fenn-i ḥikmetde olursan da eğer Eflāṭūn

*

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Göstermez oldı laʿlini o ḫaṭṭ-ı nüṣaḳın

Taḥrim-i ḫamra nāzik olan āyet olmasun

*

Fıṭnat

Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün

Ṣaḳın nev devletān ʿaṣrdan hamt-ı ḫayāl itme

ʿAbeŝdür der ümmīdin eylemek baḥr-ı ḳuṣurdan

*

Esʿad

Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün

Ṣabā var ol ṭabīb-i cāna bī-mār oldıġum söyle

Beni bir kere görmek aŋa ŝıḳlet gelmesün gelsün

*

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Telḫ itdü ʿıyşımı lebiŋi nūş-ḫend iden

İtmiş seni ṭabīb beni derd-mend iden

*

Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün

Āteş bıraḳdı […?…] ḳalb cānıma

Ruḫsārıŋ üzre dāne-i ḫārıŋ sepīd-i abdan

*

[59b]

Sulṭān Divānı

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Ey baŋa senüŋ melāmetden iden ʿārdın

Benim ol başımı ortaya ḳoyup yardın

*

Rāşid

Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün

İder ṣavt-ı ceres rāh-ı ḫaṭarda daʿvet-i rehzen

Hele dünyāda yoḳdur ādeme şöhret ḳadar düşmen

*

Nevres

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Bār-ı ġam gitdikçe ṭāḳat-sūz-ı reftār olmada

Bir ayāġ mey ile sāḳī dest-gīr ol bāri sen

Münīf

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Mest-i ġurur olan çıḳar elbetde cādeden

Seyr it kenar çizmeġi yaşmaḳçı zādeden

*

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Ey gönül ṣaḥn-ı çemende leb-i deryā faslun

Bir ṣanemle edegör kām alasun dünyādan

*

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Yoḥsa bir dişleri dür ḳāmeti serv olmayıcaḳ

Ne biter ṣaḥn-ı çemenden ne çıḳar deryādan

*

Nevʿī

Mefāʿilün Feʿilātün Mefāʿilün Feʿilün

Mecāz-ı ḳanṭare-i ʿālem ḥaḳiḳat idü

Geçilse ol ṣanemüŋ ṭāk-ı ebrūvānundan

*

Rağıb

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Ümmīd-i neşvedir bize hep derd-i ser viren

Fikr-i ṣafāda oldığımızdur keder viren

*

Feyżī

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Geçdüm hevāyı ṭurre-i pīr beç ü tābdan

Oldum ḫalāṣ-ı keşmekeş rüzgârdan

*

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Seni Yūsufla güzellikde sorarlarsa baŋa

Yūsufʾı bilmezin ammā seni raʿnā bilürin

*

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Ḳurtulursa sitem-i silsile-i zülfünden

Dil-i divāne varup başına teller ṭāḳsun

*

Ḫişālī

Mefʿūlü Mefāʿīlü Mefāʿīlü Feʿūlün

Gördi ġam-ı Leylā ile aḥvāli diger-gūn

Divānelige urdı hemān ṣūret-i Mecnūn

*

Naẓım

Müstefʿilün Müstefʿilün Müstefʿilün Müstefʿilün

Ḳalbimde dilber dilberiŋ ḳalbinde ben oldum hemān

Āyīne-dāna āyine āyīneye āyīne-dān

*

Ŝābit

Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün

Saŋa her meclisinde söylerüz sen mülzem olmazsın

Degül kürsīye vāʿiẓ ʿārşa çıḳsaŋ ādem olmazsın

*

Velehu

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Müridi söyledi şeyhüŋ riya-fürūş itdügin

Uzun ḳulaḳdan işitdüm dırāz-gūş idügin

*

Velehu

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Āfitāba ṣor begüm üftādelük māhiyyetüŋ

Ḥal-i mecrūḥı ne bilsün düşmeyenler ṭāmdan

*

Velehu

Mefāʿilün Feʿilātün Mefāʿilün Feʿilün

Civār-ı şencide muṭrib terāne senc olma

İşitmesün seni şeyṭāŋ ḳulaġına ḳurşūn

*

[60a]

Feilātün Feʿilātün Fe ilātün Feilün

Yanuŋa alup raḳībi eyledüŋ seyr-i çemen

Yanuŋa ḳalur mı ey serv-i sehī seyreyle sen

*

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Ol serter asa bende olur sīnen gören

Ḳor nakḍ-ı cānun üstüne āyīnesin gören

*

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

ʿArż eyleme şaha baŋa ḳızlar ağalan […?…]

İster mi hiç ḥayāli olan yüz […?…]

*

Beliġ

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Ol Kadar pür-yāredür sinem görünmez yāreden

Yaradan ḫalḳ eymiş beŋzer vücūdum yāreden

*

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Gül ḳulaḳ ṭut nāye gör feyzidir madem nidügin

Aŋla ahınıŋ asıl derd-i ādem nidügin

*

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Bükmezdi ḫastegān-ı ġamuŋ ḳadīn ey civān

Çeşmüŋ ne yapsun üstine pek düşdi ebrūvān

*

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Tīġiŋ ʿarm diyārına dūş-ı ṭarīḳdur

Aʿdā-yı dīni ṭurma ḳılıçdan geçür hemān

*

Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün

Gel ey nāsih ḳo pendi ḥāl-i dilden bī-ḫabersin sen

Beni divāne ḳıldı ol peri bilmem ne dirsin sen

*

Vāṣıf

Mefʿūlü Mefāʿīlü Mefāʿīlü Feʿūlün

Dil-beste zülfü olup il-i ayda düşer mi?

Bendeŋ gibi sen herkesi sersem mi ṣānūrsın

*

Ŝabrī

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

ʿĀşıḳum ẓāhir u bāṭın saŋa sensüz olamam

Dīdede nūr baṣar dilde süveydāsun sen

*

Sāmī

Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün

Verā-yı şāne-i müjgāndan nezzāredür kārum

Raḳībā çāḳ çāḳ ol çekmem ol dāmān-i gisūdan

*

Velehu

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Ser-fürūdur herkese encam-ı kār-ı ser keşān

Eyle bu manāyı istidlāl ḳadd-i pirden

*

Velehu

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Bārī bir gün haftada ünsiyyeti taʿlimdür

Ḳaṣd-ı şāriʿ rağbet-i cemʿiyet-i āzīneden

*

Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün

Eŝer eyler mi ḳanda nīş-i zehr-ālūde-i zenbūr

Gider mi lezzet-i naẓmum zebān-ı daḫl-i bī-cādan

*

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Biz ki ceyb-i ḫırḳaya çekdik seri şimdin gerü

Başına çalasun felek ẓāl-i hümāyı devletin

*

[60b]

Nabī

Feʿilātün Feʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Pest ider zer nermi dürüşti çıḳarur bālāya

Farḳı yoḳdur feleğüŋ gerdişi pervīzeŋden

*

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Hem yaḳarsın berḳ-i şimşīr-i sitemle ʿālemi

Hem yine dersin ser-i kūyimde feryād olmasun

*

Raġıb

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Ser-geştedir mülāzimi bāb –ı tevekkülin

Rabṭ itmedikçe bir yire habl-ı tevessülin

*

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Ne gelü yāre ḳarīb olsa rind olan ʿāşıḳ

Yine raḳible elden ḳomaz madarasın

*

Mefâîlün Mefâîlün Mefâîlün Mefâîlün

Yanımda zevḳiyāb olmaḳ ḳader vardır liḳāsından

Resīde olsa mektūb āşnāya āşnāsından

*

Nevʿī

Mefâîlün Mefâîlün Mefâîlün Mefâîlün

Nāz perver-i ʿaşḳda ger sīne-i şūhsın sine-i ṭannazsın

Dilerbālar içre ḥüsn ü ān ile mümtāzsın

*

Mefʿūlü Mefāʿīlü Feûlün

ʿAşıḳda ger sīne-i şuḫ sīne-i ṭannazsın

Başdan ayaġa ser a ser nāzsın

*

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Nāz idüp bī çarelerden iḫtirāz itmek nedeŋ

Ā benim çoḳ sevdiğim çāḳ böyle nāz itmek nedeŋ

*

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Gönŋlimi alup ne āfet böyle nāz itmek neden

İllere çoḳ çoḳ vefalar bāki āz itmek neden

*

Ṣabri

Mefâîlün Mefâîlün Mefâîlün Mefâîlün

Görindi ṣanemker zülf ol ġazāl-i ġanberin mū dan

O bir pīçīde ejderdir ki peydā oldın āhūdan

*

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Çeşm ile baḳsa olur dideleri zehr efşān

Doġar ejder nice küyāḫtan āhū senden

*

Fuẓūlī

Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün

Sitem ṭāşı melāmet ḫançer-i bī dār şemşīri

Fużūli her cefā kim gelse ḫoşdur cāna cānāndan

*

Velehu

Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāīʿlün

Şehīd-i ʿaşḳ olup feyz-i beḳā kesb eylemek ḫoşdur

Ne ḥāṣıl bī-vefā dehriŋ ḥayāt-ı müsteʿārından

*

Velehu

Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün

Kemend-i dūd-ı āhıŋdır fużūlī çerh boynunda

ʿAceb ṣayyādsınkim çerḫ ḳurtulmaz kemendinden

*

Velehu

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Gerçi kāfirsin saŋa ey büt yeter bu ecr kim

Raġbetiŋ büt-ḫāneden dönderdi yüztersā yüzin

*

Velehu

Mefʿūlü Mefāʿīlün Mefāʿīlü Feʿūlün

Her bāde ki sensiz içerim bezm-i belāda

Ḥūn-āb olur elbette çıḳar dīdelerimden

*

Velehu

Mefāīlün mefāīlün mefāīlün mefāīlün

Semendiŋ ḳatlime seğritdi amma ḳorḳum andan

Ki sebḳat ede nā-geh tevsen-i ʿömrüm semendinden

*

[61a]

Velehu

Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün

Ṣadā-yı nāvekiŋ çıḳdıḳça dil ḫurrem olur gūyā

Bu zindān-i belādan çıḳmaġa ruḫṣat vir canan

*

Ruḥī

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Ḫāteminde laʿl ṣanmaŋ ol meh-i nā-mihribānuŋ

ʿĀşıḳın ḳurbān iderken ṣıçramış bir ḳaṭre ḳān

*

Velehu

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Mā tekellüf gelicek bezme raḳīb-i nādān

Fīʿl mesel cennete düşmiş köpeğe döndi hemān

*

Velehu

Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün

Cihānı ḫalḳ iden gerçe ġamı ḫalḳ itmiş ādemçün

Cihān bir demdür ādem ġam çeker mi bir iki demiçün

*

Velehu

Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün

Gelelden ʿāleme bir laḥẓa-i ġamdan ol dem ḫālī

Ġamı güyā benümçün ḫalḳ idübdür Ḫaḳ beni ġam çün

*

Velehu

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Ey baŋa cān ile terk eyle diyen dünyāyı

Cümleden dil geçer ammā geçemez dilberden

*

Velehu

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Pervāneveş yānup yaḳılam ben revā mıdur

Şemʿ ola bezm-i ġayra o kāfurden beden

*

Velehu

Feʿilātün Feʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Gül didiŋ rūyına meclisde ḳızardı cānān

Dehениŋ ġoncaya teşbih idicek güldi hemān

*

Velehu

Feʿilātün Feʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Reng-i rū ḥāṣıl ider deyü meye aldanma

Bir işi itme ḥabībüm ki ṣoŋı ter düşesin

*

Velehu

Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün

Cemālüŋ görmezüz yıllarla miḥnet-dīdeyüz senden

Vefāsuz yār imişsin dostum rencideyüz senden

*

Velehu

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Başumı kesse o ḫulḳı ḥasen āh itme diyü

Yüz sürüp ayaġı tozına didüm vāh Ḥüseyn

*

Velehu

Mefâilün Feilâtün Mefâilün Feilün

Ne deŋlü yāre ḳarip olsarind olsun ʿāşıḳ

Raḳīble yine elden ḳomaz madārāsın

*

Velehu

Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün

Libās-ı maʿrifetden eylemişdir ḥaḳ seni cārī

Anıŋçün ḥabībe ve destāra ey ṣufī-yi maḳīdsin

*

Velehu

Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün

Ḫayāli beniŋdir esrāra vāḳıf ṣandıġıŋ keŋdin

Sen ey çāre ʿārifler yanında ṭıfl ebcedsin

*

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Tek hemān yer itmesün ḳalbinde yāruŋ müddeʿī

Reh-güẕārında hezārān peydā eylesün

*

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Herkes cemāl-i yāri ider ġāibāna medḥ

Bir kimse yoḳ cihānda ki gördim diye yüzin

*

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

ʿIyd ol baḫt-ı saʿid eyledin ey ruḥī kim

Oŋa öpdirdi alın bir ṣanem māh-ı cebyān

*

Kāmī

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Ṭabʿim o ḳadar düşmen ḥastadır ki

Tuṭmām ramazan āyını imsaki içün

*

Raġıb

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Bī-tābī-i tehalük ile yolda ḳaldı hep

Ser-menzil-i merāma vaḳitsiz şitāb iden

*

Velehu

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Ser-geştedir mülāzimi bāb-ı tevekkülin

Rabṭ itmedikçe bir yire ḥabl-ı tevessülin

*

Velehu

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Bir gün olur bu naḳşı da dest-i ḳaẓā bozar

Çoḳ görmüşüz şu kev-i fesādıŋ tebeddülin

*

Mefâîlün Mefâîlün Mefâîlün Mefâîlün

Ḫāme-i eşktemiz ḥasbi kitābet itmede

Olurı reşk-i endāz-ı aḳlām ser amma kâtib

*

[61b]

Rāġıb

Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün

ʿAyūb-ı nāsı ifşādan libāsın ṣoymaḳ ehvendür

Baŋa ḫoş-ter gelür reh-zenlik olmaḳtansa pervizen

*

Velehu

Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün

Degil mi ʿālemiŋ pest ü bülendi çarḫa vābeste

Teġallüble menār-ı rifʿat olmaz mı çeh-i bī-jen

*

Velehu

Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün

Mükāfat iḳtiżāsınca cezā cins-i ʿameldendir

Ḫudā cānından itsün dür iderse kim seni benden

*

Velehu

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

İntisāb-ı ehl-i devlet ḫāki hem eyler ʿazīz

Zāʿil olmaz ṣıyt-ı ʿizzet kāse-i faġfūrdan

*

Bāḳī

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Cānān odur ki meyl ide anı görince cān

Esbāb-ı ḥüsn-i ḫūb ola amma be-şarṭ-ı ān

*

Velehu

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Cevr ü cefāŋı çekmeğe sevdi göŋül seni

Derd ü belāya geldüm efendi cihāne ben

*

Velehu

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Cānā ḫayālüŋ eğler idi ḫasta göŋlümi

Subḥ-ı ezelde ḫ'āb-ı ʿademden uyanmadın

*

Velehu

Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün

Ser-i kūyuŋda ger ġavġa-yı ʿuşşāḳ olması dirseŋ

Raḳīb-i kāfiri öldür ne ceng ü ne cidā olsun

*

Mefʿūlü Mefāʿīlü Mefāʿīlü Fāʿūlün

Fāş itmez idi rāz-ı dili yūsuf-ı kenʿān

Çāk olmasa dāmānı züleyḫānuŋ elinden

*

Velehu

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Ey çarḫ gerçi cānuma geçdi cefāŋ oḳı

Amma ḫadeng –i ahuma sen de nişanesin

*

Velehu

Feʿilātün Feʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Beni öldürmedügin merḥametinden ṣanmaŋ

Ḫoş olur gūş idicek ḫastalaruŋ faryādın

*

Velehu

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Gerd-i rāhın çehre-i aġyāra ḳondurmuş ṣobā

Yükledik ol gāve hep rūyı zemīnüŋ minnetin

*

Velehu

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Jāle düşmiş berg-i sūsendür muraṣṣaʿı ḫançerün

Berkdür ey seng-dil amma demürden ṭaşdan

*

Velehu

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Ḫānḳāh-ı ʿaḳunuŋ mihmanlarıdur cān u dil

Tekyedür ḫālī degül evbāşdan ḳallaşdan

*

Velehu

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Şol ḫoş ḫaber ki āndan ide būy-ı vaṣl-ı yār

Yıgdür dimāġʿāşıḳa bād-ı bahārdan

*

Velehu

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Dil giriftar-ı belā dil-ber hevāyī n’eylersün

Dāme düşmez yirlere ḳonmaz hümāyı neylersün

*

Velehu

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Hergiz ne ḳadr u cāh u ne sīm ü zer isterin

Bir serv boylu dilber-i sīmīn-ber isterin

*

Velehu

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Ṣaḥra vü kûhi geşt ü güzār itdügüm bu kim

Divāne göŋlüm egleyecek bir yir isterin

*

Velehu

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Hep senüŋçündür benim dünya cefāsın çekdiğüm

Yoġsa ʿömrüm varı sensüz n'eylerin dünyayı ben

*

Velehu

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Āsitān-ı yārda mesken bulursam Bāḳiyā

Ḳāfda seyr idürem ʿAnḳāya istiknāyı ben

*

[62a]

Rüşdī

Mefʿūlü Fāʿilātün Mefʿūlü Fāʿilātün

Heves-i zülfüŋ ile ʿazm-ı reh-i Çīn itdim

Seni şimdengerü ey gözleri āhū yā hū

*

Nābī

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Ey mīl-i sürme gözlerin öp benden ol mehüŋ

ʿArż it siyāhkârī-i hicrānı mū-be-mū

*

Ġālib

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Ey ʿūd ḳoḳla perçemini benden ol mehiŋ

Naḳl eyle dūd-ı āteş-i hicrānı mū-be-mū

*

Ḫanīf

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Ey cām-ı bāde leblerin öp benden ol mahıŋ

ʿArż eyle telḫkāmı hicrānı mū be mū

*

Ṭālib

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Ey şāna bāy-ı zülfüne dūş benden ol mahın

Şerḥ ile çāk çāk buḥrānı mū be mū

*

Fiġānī

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Şemīm-i kâkülin almış nesīm gülşende

Dimiş ki sünbüle sende emānet olsun bu

*

ʿUlvī

Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün

Ġurūr itme libās-ı faḫr ile ʿömrim cihandur bu

Ḳabā-yı cismini ḳor bunda herkes cāmekāndur bu

*

Mefāīlün mefāīlün mefāīlün mefāīlün

Daʿvā-yı ḥüsn ü melāḥat eylemiş dildār ile

Lāzım oldı yār ile merāʾiki itmek rū be rū

*

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Destār-ı ḫace ḫırḳa-yı ṣūfī ridāyı şeyḫ

Derd-i lebiŋde mikdelerde yātur girev

*

Feʿilātün Feʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Reh-i ʿaşḳuŋda ḳodum başımı cānum ḳaldı

Luṭf it ey ġamze-i dilber anı da bir yola ḳo

*

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Olsun esīr-i tāb ü teb-i şūre-zār-ı yeʾs

Sīr-āb iden ḥadīḳā-i āmāli ā-be-rū

*

Nabī

Feʿilātün Feʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Gāh şemşīr-i sitem gāhī ʿazāb-ı āteş

Küşte-i ḳavm-i naṣārā gibidür tenbākū

*

Rūhī

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Aŋ ol güni ki ḫ’ābgehüŋ zīr-i ḫāk ola

Erbāb-ı cāha rifʿat içün intisābı ḳo

*

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Dünyāda ḫurd u hevābdan özge ne var dise

Baṭıl ḫayāldir ṣaḳın aldanma ḫevābı ḳo

*

Mefʿūlü Mefāʿīlün Mefāʿīlü Feʿūlün

Kevŝerle dūz ḫak düşinüp medḥ ü ḳadeḥine

ʿAṣan-ı fesāḥat itme meded āb ū tābī ḳo

*

Mefʿūlü Mefāʿīlün Mefāʿīlü Feʿūlün

Güller açıldı ʿaşḳa […?…] rūṣā

Yaʿni roman ʿıyşdır elden kitāba ḳo

*

Bāḳī

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Destār-ı ḫāce ḫırḳa-i ṣūfī ridā-yı şeyḫ

Devr-i lebüŋde meykedelerde yatur girev

*

[62b]

Rūḥī

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Rindler meygede de ehl-i verʿa mescidde

Ḥāy hūy itmede bilmem ki ne ġavġadur bu

*

Velehu

Feʿilātün Mefāʿilün Feʿilün

Hiç bilürsün ki bezmde def u ney

Nedür ey zāhid-i melamet-gū

*

Velehu

Feʿilātün Mefāʿilün Feʿilün

"Vaḥdehü lā şerīke leh" dür o

"Leyse fī'd-dārī gayruhū deyyar" bu

*

Bāḳī

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Burc ı şerefden aḫter-i baḫtum ṭulūʿ ider

Gösterse yār manzaradan gāh gāhrū

*

Mef'ūlü Fā'ilātü Mefā'īlü Fā'ilün

Benim bu cekde-i ġamda bāde nūş ḫemān

Ne kām yāb-ı piyāle ne kām bīş sebū

*

Velehu

Mef'ūlü Fā'ilātü Mefā'īlü Fā'ilün

Ol vuṣlatda itdi būse-i laʿli diriʿ

Tāleb-i cüda şikest oldı sebūyı arzū

*

Vāṣıf

Fe'ilātün Fe'ilātün Fe'ilātün Fe'ilün

Zīr-i fesde kâkül sebūyını itdim ḫayāl

Güyā bitmiş sefāyı cennet içinde felegin

*

Velehu

Fā'ilātün Fā'ilātün Fā'ilātün Fā'ilün

Derd-i hicranıŋla ah eylerdim ama ḳorḳma

Şevḳı baḫş ḫāṭ aġyār olur āh derūn

*

Velehu

Fā'ilātün Fā'ilātün Fā'ilātün Fā'ilün

Zikrī ḫayr olsun dile […?…] ġam itdikçe hücūm

Tiġ bir kef dāḳıʿ ikrār olur āh derūn

*

[63a]

Sayfada herhangi bir metin bulunmamaktadır.

[63b]

Nābī

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Eylemez zikr-i ḫūdā destine almaz tesbīḥ

Noldu bilmem dil-i divāneye sübḥānallāh

*

Velehu

Feʿilātün Feʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Hiçbir ʿuḳde mi vardur ki açılmaz ey dil

Var iken elde niyāz –ı seḥer inşāʾaʿllāh

*

Velehu

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Rūy-ı siyāh vāsıṭa-yı raḥmet olmaġa

Mūy-ı siyāh fām-ı sefīd oldıġı güvāh

*

Velehu

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Ümmīddür günāh ola ruḫsār-ı raḥmete

Ḫāl-i siyāh zülf-i siyāh ebru-yı siyāh

*

Velehu

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

İtmez evḳātın telef bāziçe-i tedbir ile

Āşinālıḳ eyleyenler şive-i taḳdīr ile

*

Velehu

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Kec-nihādān rast-ṭabʿān ile itmez imtizāc

İttiḥādı olmaz anuŋçün kemānuŋ teʿhīr ile

*

Velehu

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Mevce-i aʿmāl ider enfās ile çerhe ṣuʿūd

Lücce-i ṭāʿat ider ṭufān Āyāṣuffiyede

*

Velehu

Mefāʿilün Feʿilātün Mefāʿilün Feʿilün

Ḥuḳūḳ-ı ḫʿān-ı vefāyı o şūḫ bilmedi ḥayf

Zihī nemek be-ḥarām ol ḳadar melāḥat ile

*

Velehu

Mefāʿilün Feʿilātün Mefāʿilün Feʿilün

Kemān-misāl kec ol maḳṣaduŋ taḳarrüb ise

Ātılma oḳ gibi yābāna istiḳāmetle

Velehu

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Olduḳ kenār-ı şevḳe yine bādbān-güşā

Girdük sefīne-i emele biz hevā ile

*

Velehu

Feʿilātün Feʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Yek-nefesde ṭolāşur daʿire-i imkânı

Ne ḳadar ṭāʿir-i endīşe giryan-bāl olsa

*

Velehu

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Gelmişdi ḫaylī żaʿf mizāc-ı muḥabbete

Çoḳdan bahane-cūy idi cānāne firḳate

*

Velehu

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Ednā bahāne ile idüp ḳaṭʿ-ı itifāt

Virdi şikest sāġar-ı ṣahbā-yı ülfete

*

Velehu

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Ḳadr-i viṣāli bilmek içündür bu künc-i hicr

Bir gün gelür mübeddel hicr vuṣlatsa

*

Velehu

Mefʿūlü Mefāʿīlü Mefāʿīlü Fāʿūlün

Ey mest-i heves şöhret içün eyleyüp isrāf

Rüsvā-yı cihān eyleme namın keremüŋ de

*

Velehu

Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün

Mizāc-ı ülfeti ifsād ider hem-vāre germiyyet

Bürūdet gāh gāhī şarṭ durur ṣohbet ḫilālinde

*

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Bī-eẕān ṣubḥ tāc-ı aftāb olmaz bedīd

Mevlevī eyler külahın zīb-iser tekbīr ile

*

Velehu

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Yā gelme meclis-i keder-āmīz-i ʿāleme

Yā ḫod taḥammül eylr ẓuhūr eyleyen ġama

*

Velehu

Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün

Uyurken seyr iderde ol dil rubāya câme ḫavāb içre

Ṣondur taḳdīr-i yūsufdur yazılmışdır kitāb içre

*

[64a]

Kāmī

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Malınŋı ṣarf eyle boş ṭurma şu virānḫānede

Nerd-bāz-ı ʿaḳl olān ḳoymaz pūlın şeş-ḫānede

*

Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün

Belī bes ẓāhir evet şübhe mi var filvāḳiʿ

Ḥaṭṭ-ı zātında muḳarrer ne güzel eyvallah

*

Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün

Hemān kendiŋ ṣanur mihnetde herkes iʿtikādınca

Felek dirler buŋa bir kimseniŋ dönmez murādınca

*

Seyyīd Vehbī

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Çıḳsam bu ġavta gāh ḳażādan selāmete

Tevbe kenār muḥkeme sende neyābete

*

Veysī

Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün

Naḫl-ı emel sebz olmadan geldiŋ bu dehrin bağına

Şu rüzgârın değmedik biz bir seyl-i yapraġına

*

Muṣīb

Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün

Virir visale leṭāfet rūyı ālī öykelendikce

Olır būyında ihtişām ile gül örselendikçe

*

Munīb

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Maḥv olmayınca çark-ı sevāḳlip olur mu ṣāf

Ṣafvet gelür mi bir ṣuya tākīm devrilmese

*

Hüseyin Çelebī

Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün

Gerek seng-i siyāh olsun gerekse aṭlas u ḫarā

Ġaraż bir bāliş –i raḫat bulunmaḳdır ser altında

*

Yüsrī

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Bāb-ı murādı ṭālibe ḫaṭṭ-ı beyān ider

Fihrist efendi lazımedöndür kitābda

*

ʿĀṣım

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Nīk ü bed her vaṣf olur bir zāta nisbetle kemāl

Ṭoġrıluḳ nāvekde ḫoşdur eġrilik şimşīrde

*

Velehu

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Bār-ı mevzūn ṭabʿ olur elbette daḫl-ı ṣoḥbete

Mısraʿ-ı berceste hiç ḳābil mi nâžımın olmıya

*

Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün

Rehā ḳabul değildir ġayra muḥtāc olmadan ādem

Gülü minnetkeş dest-i dehindir bir içim ṣuda

*

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Zen pārelikde eyledi āḫir göŋül ḳarār

Zirā muḳadder oldı iḳāmet çatalcada

*

Feʿilātün Feʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Cāmiʿ-i ḥüsnüne ʿuşşāḳı idüp āmāde

Arturur ḳāmeti maḥfilde müezzin zāde

*

Feʿilātün Feʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Cebel-i Ṭūrʿa varanlar göremez nūr orada

Ḳande kim yār cemālin göresin Tūr orada

*

Neylī

Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün Feʿilün

Hemīşe dilber mevzūn ḫarāma meyl eyler

Belāya uġramışuz ṭabʿ-ı saġarāne eyler

*

Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün

Felek benim gibi ʿācizdir itmem istimdād

Kim iʿtimād ider müflisiŋ tekeffülüne

*

[64b]

Sāmī

Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün

Ol ḳadar arayayım şāhid-i maḳṣudımı kim

Cust u cüda ṭalebim raḫşına meydana döküne

*

Mefʿūlü Mefāʿilü Mefāʿīlü Fāʿilün

Bāʿş ḫande olur setre çalışmaḳ ʿaşıḳı

Vażıʿ-i ḳafil itme gibi tevbe-i naṣrullāh yine

*

Feʿilātün Feʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Meyve-i vaṣlını ol bütün aġyār imiş

Bize dām olsada ol tāze fidan mālmürde

*

Fiṭnāt

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Olmada diller rübūde ġamze-i cādūsına

Deŝt-i ḥüsnüŋ ṣayd olurlar şīrler āhūsına

*

Feʿilātün Feʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Her zaman atmada bir semtine kemāngīr-i ḳażā

Benim ol ḥarḳ ʿalāmetiŋe pūlzārlar tīre

*

Seyyid Vehbī

Mefāʿīlün Feilāʿtün Mefāʿīlün Feʿilün

Neşāt-ı baḫşī-i mey intisāb-ı ḫumdandur

Kerem-güvāh-ı nesebdür kibār-zādeliġe

*

Raşīd

Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün

Selām ḥasret-i āmīzim ṣabā ʿarż eyle cānāne

Ḫaber vir iştāḳ ʿandelibi verir ḫandāna

*

Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün

Kuşī ṭutmaz fiġaān-ı bülbüline

Çatladım ġoncanıŋ teġāfülüne

*

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Geh fiġān geh girye geh eyvāh gāhī āh vāh

Diŋleyenler nālemi dirler bu faṣl-ı pençegāh

*

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Kendi serīr-i çarḫda rūyī terābda

Seyr it resūm-ı meskeneti afitābda

*

Mefʿūlü Mefāʿilü Mefāʿīlü Feʿūlün

İtmez mey ḥazır zirve-i iḳbāle çıḳanlar

Her bir yoḳuşıŋ ʿaksini gördükçe inişle

*

Feʿilātün Feʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Bilüp yine seng-i yolıŋa ḳurbān ideyim

Ḳoç başınçün baŋa birḳaç ḳuzımı iḥsān eyle

*

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Devlet-i dünya ile ʿākil olur mı şād-kām

Ademe virmez feraḥ gencine bulsa ḫevābda

*

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Aldı dil endişe-i zülf-i siyahımı boynına

Biz çekildik aradan ġayrin günahı boynına

*

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Sāġar-ı dil münkesir seng-i ḫımār ġuṣṣadan

Devr-i nā sāz felekden el değir mi ʿışrete

*

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Gördi taḥammül eyleyemez ʿaşıḳ dāġına

Pervāne düşdin dūn gibi şemʿiŋ ocaġına

*

Feʿilātün Feʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Macerāvārı seni ġarḳab ider eşkim acırım

Yüri ey baḥr-ı siyāh giderim āḳdeŋize

*

[65a]

Bāḳī

Feʿilātün Feʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Merhabā gelmez idi ey meh-i rūze ḳāle

Var duʿā eyle ḳafādāruŋ olan şevvāle

*

Velehu

Feʿilātün Feʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Ḳadd u ḳāmet bu ise ḥüsn ü leṭāfet bu ise

Ḳatı çoḳ kimse virür mā- melekin dellāle

*

Velehu

Mefʿūlü Mefāʿīlü Mefāʿīlü Feʿūlün

Pervāzdan inmezdi yire ṭāʿir-i devlet

Sermāye-i rifʿat şeref-i maʿfiret olsa

*

Velehu

Mefʿūlü Mefāʿīlü Mefāʿīlü Feʿūlün

Elden gelen āzāruŋı hīç eyleme taḳṣīr

Eyyām-ı gurūruŋ saŋa pāyende ḳalursa

*

Velehu

Mefʿūlü Mefāʿīlü Mefāʿīlü Feʿūlün

Dil yārdan ārārm idemez münfaṣıl olsa

Vuṣlat daḫı bī-leẕẕet olur muttaṣıl olsa

*

Velehu

Mefāʿīlün Feilāʿtün Mefāʿīlün Feʿilün

Ŝevābı beytde maʿnī miŝāli pinhāndur

Kibāruŋ ebrū ile virdügi selāmında

*

Velehu

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Merhem urmaḳ zaḫm-ı muḳrāża değil cāyı ʿacep

Ḥükm-i cinsiyet ider icāb ġayret söz ne

*

Velehu

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Sikke-i ḥāliyle devr itmezdi sūḳ-ı şevḳde

Mevlevīler küre-i tennūrede ḳāl olmasa

*

Velehu

Mefʿūlü Mefāʿīlü Mefāʿīlü Feʿūlün

Ẕātī gerek ādemde edeb yoḫsa hebādur

Taḥṣīli yā taʿzīre yā ḫod pende ḳalursa

*

Velehu

Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün

N’ola āhumla çeksem ṭāḳ-ı ʿarşa ʿanberīn perde

Beni leb-rīz-i sevdā itdi bir şūḫ-ı siyeh-çerde

*

Velehu

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

İẖtilāṭ-ı keşf teşvīsinden olmaz dil ḫalāṣ

Her ne deŋlü mahremān ifşā-yı rāz itmezse de

*

Feʿilātün Feʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Eylemiş her senenüŋ çār fiṣūlında ẓuhūr

İẖtilāfuŋ eser-i raḥmeti meẕheplerde

*

Velehu

Mefʿūlü Fāʿilātün Mefʿūlü Fāʿilātün

Olmaz ġarīb elfāẓ ārāyiş-i maʿānī

Maʿnī gerek nühüfte taʿbīr-i aşikāre

*

Velehu

Feʿilātün Feʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Ṭıfllar bilmez idi şimdi o da itdi mi ẓuhūr

Sebaḳ ile oḳumaḳ şīveyi mekteblerde

*

Velehu

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Ḳande kim cemʿ ola cām u dilber u ʿaşḳ u şebāb

Anda iblīsüŋ ne ḥācet mekrine iḍlāline

*

Velehu

Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün

Ḫudā göstermesin yoḫsa meẕāḳ-ı vaṣlı telḫ eyler

Mücerrebdür raḳībün meymenet yoḳdur ḳudūmında

*

Velehu

Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün

Oḳur yazar bu deŋlü meşḳ-i ḫaṭṭ eylerken ol āfet

Yine ḥarf-i vefādan bir eŝer yoḳdur dehānında

*

Nābī

Mefāʿīlün Feilāʿtün Mefāʿīlün Feʿilün

Bu rīẖte ḳafes-i köhneye nice yaḳışur

Hümā-yı evc-i saʿādet şikâr olınsa bile

*

Velehu

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Eyle gehī nigāh-ı mürüvvet gedalara

Ey şūh-ı ḫayr-ı ḫʿāh murāduŋ ŝevāb ise

*

Velehu

Feʿilātün Feʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

ʿArz-ı rāz itmeġe ḥācet ne o mey-peykere kim

Görinür kām-ı dil āyīne-i pehlūsında

*

Velehu

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Olma ey tār-ı nigeh pīçīde rūy-ı āline

Şerʿde yokdur ḥarīrüŋ ruẖṣat istiʿmāline

*

Velehu

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Maʿmūrdur metāʿ ile gencīne-i vücūd

Yoḳdur ḳumāş kʿolmaya bu kār-ẖānede

*

Velehu

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Ḥarāmz-āde-i miḥnet tevellüd eylemesin

Zenān-ı fikr-i muḥāl ile hem-firāş olma

*

Velehu

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Meclis-i aġyāre olma Pertev-endāz-ı viṣāl

Şemʿ-i ümmīd-i raḳibānı füruzān eyleme

*

Velehu

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Sīne-i āyine-tābuŋ açma bezm-i bādede

Ehl-i bezmi çeşm-i sāġar gibi ḥayrān eyleme

*

[65. b]

Nābī

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Mışr u ʿIrāḳ u rūm'ını gördüm bu ʿalemüŋ

Hiç göremedüm esās-ı beḳā bir diyarda

*

Velehu

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Cib-i gedāda bulmaduġından ḫużūrı zer

Eyler ḳarār cīb-i ʿamīḳ-i kibārda

*

Velehu

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

İḫlāṣuŋ olmayınca ḫudāvend-i ʿāleme

Ey zāhid-i ġabī ne oḳursın namāzda

*

Velehu

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Rindüŋ nigāhı gerdiş-i cām-ı bilūrda

Şeyhüŋ neẕāresi ṣadaḳat u nüzūrda

*

Velehu

Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün

Ṭutan bir dāmeni elbette maḳṣūdıŋ bulur dirler

Görenler Yūsufʾuŋ dāmānını dest-i Züleyḫāda

*

Velehu

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Hicrān aŋa nisbetle ṣafā-baḫş-ı derūndur

Ol meclis-i vuṣlat ki meşaḳḳat var içinde

*

Velehu

Mefʿūlü Mefāʿīlü Mefāʿīlü Feʿūlün

Nefy eyler idüm ʿālemüŋ āsāyişin ammā

Erbābı içün künc-i ferāġat var içinde

*

Velehu

Mefʿūlü Mefāʿīlü Mefāʿīlü Feʿūlün

Rindānı gurīsne ḳomaġa şübhe mi vardur

Ol leẕẕet-i ihmāl ki var ẓımn-ı keselde

*

Velehu

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Ṣanma kim ḳābil-i taġyīr ola tedbīr-i ḥikem

Düşme bīhūde yire daġdaġa-i tedbīre

*

Velehu

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Hiç ʿarẕ-ı ḫāl ḳaydına düşme merāmunı

Teẕkīr-i luṭf terk-i edepdür ekābire

*

Velehu

Mefāʿilün Feʿilātün Mefāʿilün Feʿilün

Reg-i kebūd-nümā sāʿid-i dil-ārāda

Şükūfe sāḳına beŋzer gelū-yı mināda

*

Velehu

Mefāʿilün Feʿilātün Mefāʿilün Feʿilün

Ṣafā-yı bāṭını bundan ḳıyās mümkindür

Leẕīẕ olur ne nümāyān olursa rüʿyāda

*

Velehu

Mefāʿilün Feʿilātün Mefāʿilün Feʿilün

Fenā-yı ʿālemi eyler cemāʿata tefhīm

Cenāze vaʿża çıḳup kürsī-i muṣallāda

*

Velehu

Feʿilātün Feʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Baʿiŝ-i ḫande leb-i ġonceye hep şebnemdür

Bī-tekellüf açılur dilber-i ṣahbā-dade

*

Velehu

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Ḫūbān-ı ʿaṣra hem yitişür hem füzūn ḳālur

Ey ḥüsn sendeki nāz u ġurūr ise

*

Velehu

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Bī-nefʿ ṣanma cennet ümīdiyledür yine

Nefs-i ḫabīŝ-i Ḥaḳḳ'a münācāt iderse de

*

Velehu

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Olmaz piyādeye şeref ü şāha naḳṣ-ı cāh

Bāzīçede piyāde şahı māt iderse de

*

[66. a]

Nābī

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Bārī ṣafā ile geçirür rūzgārını

Rindān eġer ıżāʿat-ı evḳāt iderse de

*

Velehu

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Bir mihnet-i cedīd ile yād itmedür ġaraż

Çerḫ-i denī ḥuḳūḳa mürāʿāt iderse de

*

Velehu

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Ḫaṭ-ı yārüŋ ne bilür sāde-dilān mazmūnın

Ḳatı çoḳ nükte-i bārīk var ol mesʾelede

*

Velehu

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Gāh sāḳīsi gehī sāġarı geh bādesi yoḳ

Görmedüm meclis-i maḳṣūdı tamām āmāde

*

Velehu

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Tā vaḳti gelmeyince umūr eylemez ẓuhūr

Devr eyler āsiyāb-ı felek nevbet üstine

*

Velehu

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Sevdā-yı şāʿiriyete düşmiş gibi felek

Var heft beyti bir meh-i ḥor ṭalʿat üstine

*

Velehu

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Bu emel-ḫāne-i ʿālemde görülmiş mi ʿaceb

Kimsenüŋ nāʿil-i kām oldıġı dil-ḫʿvāh üzre

*

Velehu

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Baḫt her fırḳada cārī ki gül-i ter var iken

Pest-i ṭāliʿdür o şebnem ki düşer kāh üzre

*

Velehu

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Ruḳabā ġāʿilesinden olamaz āsūde

Yāŋılur māʿil olan dilberüŋ eŋ aḥsenine

*

Velehu

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Dilberüŋ ẕevḳi daḫī ṣoḥbet-i yārān[13] iledür

Ne yapar dilberi tenhnā götüren meskenine

*

[13] . Sohbet, yaran, ne, yapar sözcüklerinin işaretleri yazılmamış

Velehu

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Zen-perestān-ı cihān yek-şebe kām almaġ içün

Zen-i dünyanuŋ alur bār-ı ġamın gerdenine

*

Velehu

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Ol maṭlebuŋ ḥuṣūlına laʿnet ki ṭālibi

Lāzım gele mürācaʿat itmek ʿadūsına

*

Velehu

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Ḥüsni yārüŋ neşve-baḫş olmaḳdadur her fiḳaya

Laʿli meste ḫāl-i hand ü fāmı tiryāḳilere

*

Velehu

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Zīr-i ḫāk-i ḫaṭda rūyuŋ çeşm ü ebrū ber-ḳarār

ʿÖmürler virsün Ḫudā-yı lem-yezel bāḳīlere

*

Velehu

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Virmezdi kimse kimseye nāŋ minnet olmasa

Bir maṣlāḥat görülmez idi rişvet olmasa

*

Velehu

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Yoḳ bī-ġaraz muʿāmele ehl-i zamānede

Kimse ʿibādet itmez idi cennet olmasa

*

Velehu

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

İtmez żuhūr ʿarṣada bir kimseden kerem

Żımnında ḳaṣdi dāʿiye-i şöhret olmasa

*

[66b]

Nābī

*

Velehu

Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün

Gelür şevke kesel neyl-i viṣāl-i yārdan soŋra

Olur ʿārıż girānlıḳ ṣāʿime ifṭārdan soŋra

*

Velehu

Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün

Deġüldür ẕāta māʿil ḫalḳ māl u cāhadur raġbet

Dıraḫt eṭrāfına kimse ṭolaşmaz bardan ṣoŋra

*

Velehu

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Ol güli çoḳdan iderdüm zīb-i destar-ı viṣāl

Baḳmayaydum ʿandelībüŋ ḫāṭır-ı nā-şādına

Velehu

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Farḳı yoḳ merdānı maġlūb olmadan nisvānına

Her kimüŋ kim maṣrafı ġālib gelür īrādına

*

Velehu

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Ḳalmış Ādemden saray-ı köhnedür mülk-i cihān

Kim değişmiş cennete vakf eylemiş evlādına

*

Velehu

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Leẕẕeti inkār olunmaz beẕl ü isrāf itmenüŋ

Āh żımnında eġer endīşe-i vām olmasa

*

Velehu

Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün

Hezārından biri şāyeste-i gūş-ı ḳabūl olmaz

Nice bī-ṭāliʿ ü bī-baḫtlar vardur suḫenlerde

*

Velehu

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Eyledüŋ ʿaḳl ü dil ü cānumı tārāc-ı nigāh

Daḫı bilmem nʿideceksin baŋa bundan sonra

*

Velehu

Mefāʿilün Feʿilātün Mefāʿilün Feʿilün

Ḥuṣūl-ı kāma irādet taʿalluḳ itmeyicek

Cidāldan ne çıḳar baḫt ile sitāre ile

*

Velehu

Mefāʿilün Feʿilātün Mefāʿilün Feʿilün

ʿAceb ki malik-i genç-i ḫayāl iken şuʿarā

Yine güẕārdadur ʿömri istiʿāre ile

*

Velehu

Mefāʿilün Feʿilātün Mefāʿilün Feʿilün

Olaydı ḳudreti itmezdi ḫāṭırına güẕer

Sebeb cebābirenüŋ ʿaczdür tevekküline

*

Velehu

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Bulmış dehan-ı dilbere mānend-i noḳṭayı

Reşk eyledüm dilüŋ naẓar-ı ḫurde-bīnine

*

Velehu

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Dilde ḫayāl-i ḳāmet-i yāri gören didi

ʿArʿar dikildi bāġ-ı vefānuŋ zemīnine

*

Velehu

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Ṣāfī-dilāna yoḳ żarar erbāb-ı mekrden

İblīs pençe-gīr olamaz Cebreʿil ile

*

Velehu

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Gül gülüp girdi nihālān-ı çemen sādelere

Faṣl-ı güldür yaḳışur sādeler āzādelere

*

Velehu

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Hüsni nā-peydā ḳalur bu kārgāh-ı ḥikmetüŋ

Her ẓuhūra żıdd u her āġāza encām olmasa

*

Velehu

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Gitti dendān geldi niʿmet oldı żāyiʿ leẕẕeti

Devlet iḳbāl itse ammā nā-be-hengām olmasa

*

Velehu

Mefāʿilün Feʿilātün Mefāʿilün Feʿilün

Binā-yı kāmın iden refʿ istişāre ile

Nühüfte vażʿ-ı esās itsün istiḫāre ile

*

Velehu

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Bu kārgāhuŋ aŋlamayan germ ü serdini

Kāfūruŋ aŋlamaz eserin zencebīl ile

*

[67a]

Nābī

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Gāh mecmūʿa gibi koynına ḳor gāh baḳar

Dil viren kimse yaŋılmaz ʿulemā-zādelere

*

Velehu

Mefāʿilün Feʿilātün Mefāʿilün Feʿilün

Olur viṣāli ile āremide ḫāṭırlar

Nedīm-i ḫoş-nefes-i dil-firībdür lūle

*

Velehu

Mefāʿilün Feʿilātün Mefāʿilün Feʿilün

Başında āteş-i sūzān duḫānı çerḫe revān

Yine şikâyete gelmez edībdür lūle

*

Velehu

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Bī-ḳabiliyyet olma heveskâr-ı iʿtibār

Vā-bestedür taʿalluḳ-ı ḳudret ḳavābile

*

Velehu

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Arż ü semā ki yek-dīgere bāz-bestedür

Mevḳūfdur eŝīrde eʿālī esāfile

*

Velehu

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Kirmüŋ ḥaḳāretini ḳo ḥüsn-i ḥarīri gör

Eczā-yı ʿālem içre baḳılmaz evāʿile

*

Velehu

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Hep kendü zād-ı rāhın alur yoḫsa Nābiyā

Yoḳ Ḥaḳḳ'uŋ iḥtiyācı fürūż ü nevāfile

*

Kāmī

Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün

Mükeḥḥal çeşm-i gūyāsı ider ʿuşşāḳı dem-beste

O şūḫ-ı ʿişve-bāzuŋ kārıdur hem güfte hem beste

*

Öyle ḫam itdi […?…] bilindi kim

[…?…] āh olurdı eġer gelse yanıma

*

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Ḫāk-i pāye bir rikāb ihdası nāçiz ise de

İtme red ḳır aṭıvir yā al bağışla bir ḳula

*

ʿAzīz

Murʿāta baḳsa her […?…] ol şuḫ mevlevī

ʿAksī ʿazār pākine eyler muḳābile

*

[67. b]

ʿAlī Rızā

Mefūlü mefāilü feūlün

Hep saʿy-ı emek gider yabāna

Āḫir didügün ider zamāne

*

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Ey ecel çıḳdı mı cānuŋ ne idersiŋ ʿacele

Var raḳībiŋ evine bir gice anda gicele

*

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Ey ṣabā-yı şānezen zülf-i perīşān olma

Kerem it tefriḳa sāz-ı dil yārān olma

*

Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün

İlāhi tir-i maḳṣūdum ḳarīn-i isticābet ḳıl

Edānī bezmine taʿzīm içün ḳaddüm kemān itme

*

Seyyīd Vehbī

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Sen de ʿaḳluŋ var ise bir neşʿe taḥṣīl it yüri

ʿĀlemüŋ ṭaʿn itme tiryākīsine ʿayyāşına

*

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Ders-i ʿaşḳı baŋa taʿlīm idecek ḫ’āce-i ʿaşḳ

Ḫaṭ-ı ruḫsārına geldükde didi ḳal orada

*

Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün

Mey-i ʿaşḳıyla dildārıŋ ṭopuḳ mestī olan ʿāşıḳ

Ḫayāl-i laʿl-i nābından düşüp ḳalmış ayaḳlarda

*

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Ol tüfekçi şūḫına ḳundaḳdan ʿāşıḳ oldıġım

Falya virdi çaḳdılar ġammāzlar üstādına

*

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Ṣalmadan ʿārżında mūsāya

Len terānī dir idi mūsāya

*

Yüsrī

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Meyden ol ʿarḳıŋ ḥükmi geçer mülk-i dile

Bunda taḳdīm olunur vālidine şehzāde

*

Emrī

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Vir naḳd-i cānı Emrī leb-i ḫāl-dārına

Almaz mısın ʿaḳīde-i miski bahāsına

*

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Kūyında vardı gice ṣāçıŋ mübtelāları

Ḥaccāc-ı şām ṣanki irişdi merdine yine

*

ʿAbdī

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Müft mesken ṣanur cihānı kişi

Naḳd-i ʿömrün virir kirā yerine

*

Fevrī

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Geldiklerine ʿāleme nādem gibi ḫalıḳ

Şöyle gider ki binmiş öylesi derisine

*

Necātī

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Sen baŋa gelmek muḥāl u ben saŋa varmaḳ baʿīd

Kim hümā inmez yire ḳonmaz kebūter Kāʿbe'ye

*

Żarīf

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Gelsün ḫarāma söyleyiŋ o serv-i ḳāmete

Şayed helāḳ olam ḳāle ḥasret ḳıyāmete

*

Rāzī

Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün

Nedim bezm-i ḫāṣü'l-ḫāṣ idi eyyām-ı ḥātemde

Kerem didikleri […?…] ʿacep şimdi ne ʿālemde

*

[68a]

Vāṣıf

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Girmeyin cāndan ṣoġur giren düşer āteşlere

Bir giren bir girmeyen yārıŋ pişimān ḳoynuna

*

Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün

Mektūb-ı daʿvet ile uçurdum kebūterleri

Şahin baḳışlı yār ömrüm oḳuya gele

*

Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün

Şeŋ idüp bu […?…][…?…] naḳḳāş

Laʿlī bir noḳṭa-yı mevhūma ḳomuş ġam yerine

*

Emrī

Mefʿūlü Mefāʿīlü Mefāʿīlü Feʿūlün

Şād itmek içün ruḥını her gice zamāne

Ve'l-leyl oḳur türbet-i mecnūn üzerinde

*

Şināsi

Mefūlü Mefāilü Mefāilü Feūlün

Yine bir başḳa revnaḳ virdi ḫaṭ-ı zülf-i perişana

ʿAcāyip feyżī var köhne bahārıŋ sünbülstāne

*

Neşʿāt

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Mecnūnluġunla leyl-i maḳṣūd ile girmez

Gühsārı heves de yüri […?…] tā yorulınca

*

Feẓāyī

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

ʿAzm eyledim fezāyı rüyāda dün gice

Sāyem o māhtābı görüp düşdi yanıma

*

Medḥī

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Āyıŋ on dördi gibi dün gice meclisde idiŋ

Ḳande aḫşamladıŋ ey māh der ḫuşān bu gice

*

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Şirāze bend-i naẓm emür eylemez felek

Tā ṣaḳınca cendere-i ıżṭırābda

*

Nābī

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Gerdūn virdi mi kimseye şiraze-i naẓām

Tā ṣaḳınca mengene-i ıżṭırābda

*

Nevres

Mefʿūlü Mefāʿīlü Mefāʿīlü Fāʿilün

Bir vaḳit ola nevres aranur böyle ġazeller

Ḳayd it ḳo bulunsun bu da divan arasında

*

Nābī

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Hep itdügi cefāyı unutdurdı ol perī

Bir nīm-ḫande bir nigeh-i iltifāt ile

*

Ḥaşmet

Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün

Tamām-ı iḳbāl ider insānı ilḳā cāy-ı idbāra

Olur üftāde-i ḥāk-i hebā mīve kemālinde

*

Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün

İşitdim şebnemi cezb itdiğin ḫūrşīd-i reşkimden

Ḳapıldım beni daḫī sen āfitāb-ḥüsne dünyada

*

Sābit

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Ḫaşma başılsa da yine ḳalḳar ġayūr olan

Baḳ ḥācı yatmaz itdügi merdāne ġayrete

*

Cinānī

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Var mı bir ruḫsāre kim ḫaṭṭ-ı sihyehfām olmaya

Dehr içinde ḳangı gün gördük ki aḫşām olmaya

*

Ḥātemī

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

O perī rū güzeliŋ oldı meḳābil yüzine

Yine āyineniŋ ey dil görinür dār gözine

*

[69b]

Seyyid Vehbī

Mefāʿilün Feʿilātün Mefāʿilün Feʿilün

Olan bu şeş-der-i faḳr içre zār u ser-gerdān

Bakar nigāh-ı teḥassürle ṭavlanuŋ pulıŋa

*

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Saŋa serkeşlük idüp ġayrıya māʿil olanuŋ

Geç ḫevāsından eger serv-i ḫırāmān ise de

*

Şeref

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

İtdim güzeller içre ʿalāḳa efendime

Ṣad āferin ṭabīʿat dilber-i pesendime

*

İsḥaḳ

Mefʿūlü Mefāʿīlü Mefāʿīlü Feʿūlün

Cennet ḳoḳusı gelmeğe başladı meşāma

Yaḳlaşdı meger ḳāfilemüz menzil-i Şāma

*

Nedīm

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

O şahın iki ḳolum bend idüp miyānesine

Piyāde-i emelim çıḳdı ferẕ hānesine

*

Velehü

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Baŋa bagışla begenmezsen o şūḫuŋ nesi var

Ḳadi kūteh mi tenāsüp mü yoḳ endāmında

*

Velehü

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Laʿl-i yār agzında ammā vāpesin olmuş nefes

ʿĀşıḳ-ı bīmārı gördüm cān virüp cān almada

*

Velehü

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Ḳaşların bālāda seyret ruḫların gör zīrde

Ḳıl temāşā ḫuldı zīr-i sāye-i şemşīrde

*

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Ḫ'ābda görseydi ger Şīrīn ṣafā-yı sāʿidin

Ṭātlu cānından varup el yurdu cūy-ı şīrde

*

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Güşe-i ebrūdan ayrılmaz dil-i ḫūn-keştemiz

Lekke-i ḫūndur ki ḳalmış dāmen-i şemşīrde

*

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Dil-rubāya bī-vefālıḳ ḥaḳ bu kim pek ʿaybdır

Neyleyim güçdür bunu tefhīm şehr oġlānına

*

Pertev

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Pādişāhum cevre tāḳat ḳalmadı luṭf it yiter

ʿArż-ı ḥāl itdüm saŋa ḳaç defʿa bu mefhūmda

*

Mefʿūlü Mefāʿīlü Mefāʿīlü Fāʿilün

ʿUşşāḳ kebūter gibi hep demkeş olurlar

Zirā ki mecitdedir anlar kümesiyle

Nevres

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

İteler de bizi pergār gibi sergerdān

Merkez-āsā yine vardır yerimiz dāʿirede

*

Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün

Felek işkeste itmez pek de rūşen dilberüŋ ḳadrin

Ḳomazlar cevherüŋ zī-ḳıymetin terkīb-i maʿcūna

*

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Āferin ey ḳaşı yā bāzū-yı ḥüsn ü ānına

Tīr-i ġamzeŋ sīnemi döndürdi oḳ meydānına

*

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Mūydan ince miyān dilerbādır var ise

Yoḳ dāmānından nişān ser ḫūdādır var ise

*

[69a]

Pertev

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Bezm-i aʿdādan o meh dūr olur in-şāʿallāh

Bize luṭf itmege mecbūr olur in-şāʿallāh

*

Sābit

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

O çar-ebrūyile baḳ talʿat-ı dil-cū-yı cānāna

Murabbaʿ vefk-i devletdür ki ḳonmış rūy-ı cānāna

*

Velehü

Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün

Ṣuyı sanʿatla altından yürütdi sebze-i bāġuŋ

Gülüm aldanma resm-i cüy-ı cārīdür nifāḳ üzre

*

Velehü

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Ŝābit ne bāş belāsı bu olduŋ ḫumār-dil

Laʿnet şarāba sāḳīye pīr-i muġāna da

*

Nābī

Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün

ʿAdū benden seni tebrīde olsa ittifaḳ üzre

Ne bāküm var ḫulūṣ elbette cārīdir nifāḳ üzre

*

Vaṣıf

Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün

Ḫayāl-i ebrūvanıŋ cāy-ı idilden dide-i tirde

Rū çeşmim çifte ḥavżıŋ ʿaynīdir ḳalmış kemerlere

*

Sābit

Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün

Güẕeşte fitne-cū nev-resteye taʿlīm-i cevr eyler

Ki ben üftāde-gāna şöyle eylerdüm zamānumda

*

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Tike-yi ʿaşḳda yā ḥaḳ diyerek ol demler

Çekdiğim çilemi bir kez çekine eyvallah

*

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Gitdi Mecnūn ḫāne-yi dehri baŋa ışmarladı

Bir ḫarāb evdür ḳalur dīvāneden dīvāneye

*

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Derd-i ʿaşḳ dilerbāya hep sen uğratdın beni

Tevbe olsun […?…] ey dil seŋle ülfete

*

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Gökden naẓīre indi Sihām-ı Ḳażāsına

Nefʿī diliyle uġradı Ḥaḳḳıŋ belāsına

*

Bāḳī

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Yazmış debīr-i ḥikmet ezel ṣafḥa-yı güle

Bülbül dem ā dem aglaya her-bār gül güle

*

Āgāhī

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Baḥs-ı viṣāliŋ oldı gice sebze-zārda

İncinme sevdigim çoḳ olur söz kenārda

*

Arab Ahmet Paşa

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Evbet tāze niyaz ile mülāyim söyle

Laʿlini iste lebin öp ṭatluya ṭatlu söyle

*

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Ḳayıd […?…] o ḫam-ı zülf ʿabīr efşāne

Bir ḳıyl ile yer şimdin dil-i divāne

*

Nedīm

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Ney-zen bezmde muṭrıba hem-vāre keç bakar

Bilmem miyānlarında nedir bu münāfese

*

Ḥāmī

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Bir nefes ḫāli degül dil-i nāle vü āh itmeden

ʿĀdet olmuşdur kebūter gibi dem-keşlik bize

*

[69b]

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Var mı ṭāḳat çekmeğe parḳ-ı kemān ebrūların

Ḥamī şindin ṣoŋra el virmez kemānkeşlik bize

*

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

ʿAynıma olmam bütün dünyayı yarim olmasa

Şehri çoḳdan terk iderdüm şehriyārum olmasa

*

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Nāle döndi bedenüm didi gören taṣvīrüm

Āferīn anı ḳalemden çıḳaran üstāda

*

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Merhāmet itmezse şīrin ʿāşıḳ nāgāmına

Deste-i çūb tīşe-i ferhādı ṣū fesūn āmin

*

Ḥāyretī

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Ḫaṭṭ-ı yanında ḫālini seyr eyleyüp didim

Bir ḥācīdür ki ḳondı muġaylān kenārına

*

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Mey-i telḫ içdim indi çāre ṣanup derd-i ġama

Yārsız olduġunçün ācısı çıḳdı depeme

*

Beliġ

Mefʿūlü Mefāʿīlü Mefāʿīlü Feʿūlün

Hengām-ı ḫaṭa vaṣl içün olma müteraḳḳıb

Gündüz gör işiŋ her ne ise giceye ḳalma

*

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Ey pādişāh mesned-i temkin ʿaz u cāh

Olmaz bir āsumān iki ḫurşīde cilvegāh

*

Sābit

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Yırtar dikerüz câme-i ṣad-çāk-ı vücūdı

ʿIşıḳuŋla ne işler iderüz ḫāriḳ-i ʿāde

*

Nuṣret

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Pīr iseŋ ḳılma Ḥabeş cāriyesine istifarāş

Sefer-i Baḥr-i siyāh itme kasımdan ṣoŋra

*

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Lāyıḳ degül ki gün gibi rūşen-żamīr olan

Luṭfıyla bir çeragı yaḳa hem söndüre

*

Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün

İderdim mürg-i dille yāre irsal-i peyām amma

Bu yollardan ḳuş uçmaz neyleyüm semt-i dil-ārāya

*

Mucīb

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Açmaḳ raḳībe maṣuf ḫüsnüŋ reva mıdır

Ey mah seniŋle söyleşelim kitāp ile

*

Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün

Ben öldim ḳaldı gönlüm sende dāġ-ı ḥasretiŋ tende

Żarūri ayrılıḳ düşdi seniŋ sende benim bende

*

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Gönlünde cemʿ māl ü żamīrinde ʿāʾide

Ey ḫ'āce naḳd-i ʿömr tükendi ne faʾide

*

ʿAṭāyī

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Şāh āgāh gerekdür ahvale

Vükelaya ḳalursa vay ḥāle

*

Hicrī

Mefāʿīlün Mefāʿīlün Feʿūlün

Ḫaṭa ḳıldum ḫaṭuŋ geldi didümse

Miyānuŋ gibi boynum ḳıldan ince

*

[70a]

Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün

Gördiler żālimiŋ ṣabr eyleyenler niğbetin bir gün

Olur nāḳṣ-ı kemāl māhtāb āheste āheste

*

Sāmī

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Alma göz ḥabsine ol yusūf-ı ḥüsni ey dil

Oŋa zindan olur āgūş-ı Züleyḫā-yı nigāh

*

Velehü

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

İtmezdi ḳaʿbeyn-i meh ü mihri ḫalḳı zār

Bu şeş cihāt melʿabe-yi şeş-der olmasa

*

Velehü

Mefāʿilün Feʿilātün Mefāʿilün Feʿilün

Sefīne-i hevesi sāḥil-i tevekküle çek

Ṣaḳın gümāşte-i dest-i rüzgār itme

*

Velehü

Mefāʿilün Feʿilātün Mefāʿilün Feʿilün

Olur mı medḫalī şāyān-ı kār ḫulyānuŋ

Cevānib-i dile ḫas-pāreden ḥişār itme

*

Velehü

Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün

Ne denlü dūr idem ṣūretde maʿnāda baʿīd olmam

Żamīrüm yine rāciʿdür o şūha infiṣālümde

*

Velehü

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Keştī-i dil kenāre-i maḳṣūda irmedi

Düşdi hevā-yı ʿaşḳ ile derya-yı fürḳāte

*

Velehü

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Pīr-i mey ile aramuza söz ḳarışduran

Ḫalṭ eyler eskiyüz o baba-yı ʿatīḳ ile

*

Velehü

Mefāʿilün Feʿilātün Mefāʿilün Feʿilün

Açılma olsa da nā-dān güşāde-rūy-ı nifāḳ

Dem-i şubātdaki nev-bahāra aldanma

*

Riyāżī

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Bir göŋül ḳalmışdı esbāb-ı taʿaluḳdan hemān

Şimdi virdüm anı da bir gözleri mestāneye

*

ʿIşmetī

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Bir hilāli istese bir demde eyler āftāb

Āferīnler sāḳī-yi sihr-āferīnüŋ kārına

*

Nāẓım

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Ser birde-itaḫayyül eder eŋ fitnedir

Aldanma çarḫ geçerûsek ser-firūsuna

*

Sābit

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Şād eyledükçe yādların nev-peyām ile

Yād eyle āşināları da bir selām ile

*

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Nice ḥayret de ḳomaz ādemi ol gözler kim

Sürme söz ola sime meysiz ola mestāne

*

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Biz keft-küdeyiz neğe çeşmim yār eyle

ʿAşıḳ ol meʿāmlanıŋ āşnāsına

*

Ruḥī

Mefʿūlü Mefāʿīlü Mefāʿīlü Fāʿūlün

Ḳorḳar da baġır mey-i ḫūn ide nifāḳ-ı aʿdā

Ṣavtā istemem ol şūḫ baŋa māyil ola

[70b]

Bagdādī Rūḥī

Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün

Kimine zevḳ-i viṣāl olmuş meysir kimine fırḳat

ʿAcebdir ḥāl-i ʿālem kimi sūrū kimi matemde

*

Velehü

Mefʿūlü Mefāʿīlü Mefāʿīlü Fāʿūlün

Minnet-i ġayretle zevḳ eylemeden dünyada

Yekdir ölmek elem faḳrla genç-i ġamda

*

Velehü

Ṣıdḳla dünyayı dilersiŋ virir

Baḫl-ı ḳıyās ile ḫalāḳda

*

Velehü

Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün

Cefāya ṣabr ḳıl ey rūze dār hicr kim bir kūn

İrersin ʿıyd-ı vaṣl-ı yāre bayrām olur elbette

*

Velehü

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Ehl-i ʿaşıḳıŋ münkeriŋ ṣordıḳda bir bektāşiye

Didi cahildir eğer tecrīde ḳalsa ḫāşīme

*

Velehü

Mefʿūlü Mefāʿīlü Mefāʿīlü Fāʿūlün

Aġyārla ṣafāda virip sīne sīneye

Ben […?…] mihr idince olur yāḳa yāḳaya

*

Velehü

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Bu nice kimʿaḳl u dil ü cān gitdi senden cānına

Gelmediŋ bir kere ey beyraḥim benden canibe

*

Velehü

Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün

Elbette her maḥzūn olur merūr olur bayrāmda

Biz Zülfikār olmaḳ neden böyle şeref-i ayāmda

*

Velehü

Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün

Cennetde yoḳ dirler ʿinā lāyıḳ mı ey taḥt ül vefa

Ḥāl ehli olmaḳ bī ṣafā dār el ṣafāyı şāmda

*

Velehü

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Māyilüz duḫter-i rīz ṣacetine girmez ola

Saḳiye mū çekilmem şāyed ayāġıyla gele

*

Velehü

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Nola rūz-ı duḫterine māyil olursa dil ü cān

Meyl ider cān u gönülden kim olursa gözle

*

Velehü

Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün

Niġān u baġża şimdi yüz davetidir her birin ḫalḳıŋ

Arādan defʿ olupdur dostlıḳ ʿālim-i ādāvetde

*

Velehü

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Noḳṭaveş ʿālem-i terkibde ferd olmayup

Kişi ayıḳ başamaz dāʿire-i ʿazmāne

*

Velehü

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Ṭāleb-iraḥmetālūdelik inṣāf degül

Pāklik vāsıṭadır mağfiret-i ruḥāna

*

Velehü

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Ādemi ehl-i naẓa ṣoḥbeti bīnā eyler

Ḳo bu iʿmānlıġı insāna ḳarşı insāna

*

Velehü

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Yār elinden güher-i cāy ḳaçın ālsa raḳib

Dīve beŋzer getüre mihr-i Süleymān olā

*

Velehü

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Ey […?…] ruḥiye ḳahreyle naẓar bir gün ola

Cān virüp arayasın girmiye divani ola

*

Velehü

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Māhiyetini cümleden aʿlā buluruz biz

Zirā büyidi ol mah-ı ġara elimizde

*

Velehü

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Baġrı delinmişde olur mu muḥabbetiŋ

Girmez hevā açılmasa bir evde pencere

*

Velehü

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Bu imiş Kışmetimiz böyle virilmiş ezeli

Zāhda sece ve secāde bize peymāne

*

Velehü

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Geldi cevlāna kemān elde […?…]

Ḳanı bie ʿāşıḳ-ı ṣadıḳ ki gire meydāna

*

Velehü

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Ḥāṣıl olmaz diye feyyāżdabaḫl olmaz hiç

İste maḳṣūdıŋı ey ṭālib-i yezdān iste

*

[71a]

Velehü

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Rūz-ı şeb çekmedeyüz muḫannetini gerdünüŋ

Kāşki gelmemiş olsaḳ bu ḫarāb abāda

*

Velehü

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Geçirüp hicrle evkātımı çarḫ-ı ġarar

Kūh-ı mihnetde beni itdi bedel ferhāda

*

Velehü

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Ṣanma göz meyl ideriz cāha ne cāh u ne celāl

ʿĀrif oldur ki ʿalāyıḳdan ola āzāde

*

Velehü

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Eserim ḳalmadı ālemde diye ey Rūḥī

Sözden aġlā daḫī olur mı eser dünyada

*

Velehü

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

İtmiş aġyārı bu gün dāḫl-ı ṣacīt yā rab

İtdiği işden o bī raḥmi peşīmān ile

*

Velehü

Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün

Ḳo ḥāsed ʿayb-ı cū olsun sen ṭaʿbim hüner bīn

Naẓa iʿlādan iʿlāya olur ednāların ednāya

*

Velehü

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Ādemiŋ ʿaḳlın ālūp zār u zebūn eyler

Susun kimse perīrüleri Allah Allah

*

Velehü

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Bir gice yüz sür ki olmaz mı diyem ol sīneye

Nāzla didin baḳılmaz gicede āyīneye

*

Velehü

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Rūḥiyā ol ṭaġl-ı nevres ʿaşıġı pīr itdi beni

Aldayub bir kez naṣib olmadı çekmek sineye

*

Velehü

Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün

Bāgā versek baḫş-ı ʿaşıḳ u ḥüsniye āçılsaḳ birin

Sen gül-i raʿnā ile ben bülbül-i seyl ile

*

Velehü

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Nedir eksikliğimiz bunca cefā ü cevre

Ki getürdik bizi yārıb bu muḫālif devre

*

Velehü

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

ʿÖmr odur ḫıdmet-i merdān ḫudāyıla gice

Dem odur ṣoḥbet-i yārān ṣafāyıla gice

*

Velehü

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Reşkime ol kāsibe der kim güni miḥnetle geçüp

Gicesi bir ṣanem māhlikā ile gice

*

Velehü

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Kesrete düşme varup ehl-i ġınā meclisine

Mey vaḥdetse ʿarżı gül fuḳara meclisine

*

Velehü

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Raḫlardan seyr idelim berk-i gül teririne

Ġam-ı laʿlin çekme bāde-i aḥmer yerine

*

Velehü

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Çekelim sīneyī […?…] rāz-ı duḫterine

Sevelim daīma ol gülçehreye dilber yerine

*

Velehü

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Nice bir bāde ferūsek çekilme maġni-yi münteni

Emelin laʿl-i leb-sāḳīyi ṣaġar yerine

*

Velehü

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Kişt idüp ālemi cennet diyü geldin şāma

Āh kim mürg-i dil zārī düşürdük dāme

*

Velehü

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Dil-i ṭālibiŋe ṣāfan ise tehi ḳorḳım odur

Ki ne destār-ı ḳāle bāşda ne tende cān

*

Velehü

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Terk idüp ʿuzleti ḳıldıḳ ṭalib ʿazat u cāh

Dil –i nā-pāḫta bezen ṣāliden ḫayāl-i ḫāḳ

*

Velehü

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Düşmüşüz ġayret-i aḳrān ile tūl-ı emele

Deġmez ol ṭūl-i emel çekdiğimiz ālām

*

Velehü

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Dem-i hicrānda defʿ-i ġam içün kūyı cānāne

Ḫazān-ı faṣılında varmaḳ gibidir seyr-i külisitāna

*

Velehü

Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün

Geh ol zülfe idersin meyl kāh ol ḳadd-i şimşāde

Hāvası ey göŋül dāʾim uçarsın evc-i aʿlāda

*

Velehü

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Varmasaḳ gülşene bir özge mekān olsa bende

Baḳmasaḳ tāze güle tāze civān olsa bize

*

[71b]

Kāmī

Feʿilātün Mefāʿīlün Feʿīlün

Sen sen ol ehl-i keyf olan yirde

Ḳahveyi eksük itme bir ferde

*

Velehü

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿīlün

Olma vezīri pādişeh olsa birāderüŋ

Hārūn'ı itdi Ḫazret-i Mūsā muʿāheze

*

Velehü

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Girme bīgānelerüŋ dāʾire-i ülfetine

Çekmesünler seni ey şūh-ı şıra ṣoḥbetine

*

Rāġıb

Mefāʿilün Feʿilātün Mefāʿilün Feʿilün

Mülāyemet ider ʿalemde ādemi bī-ḳadr

Kemān-ı nermi felek vaḳf ider kebādelige

*

Velehü

Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün

Ṣaḳın dest-i ferāġa rişte-i ṭūl-ı emel virme

Nizām-ı mülk-i istiġnāya ġafletle ḫalel virme

*

Velehü

Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün

Olur bir günde bünyān-ı ʿadāvet zūr-ı nermīden

Hemān sen saḫt-ı bāzūyı mudārāya kesel virme

*

Velehü

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Ḫırḳa-yı pūş-ı ḫān-gāh-ı bī-niyāzıdır dilim

Eylemem Rāġıb müdārā şeyḫe de dervişe de

*

Velehü

Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün

Felek işkeste itmez pek de rūşen-dilleriŋ ḳadriŋ

Ḳomazlar cevheriŋ zī-ḳıymetin terkīb-i maʿcūna

*

Velehü

Mefāʿilün Feʿilātün Mefāʿilün Feʿilün

Bizāʿa ḳalmaz idi iftiḫār-ımaḥdūma

Firūn ihāde olunsa efendi-zādeligi

*

Velehü

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

İştihā-yı zebzeb ü ḳabḳab degildür zāhidā

Cān u dilden güş idüp yād itdigüŋ mātentehi

*

Velehü

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Elde sāġar belde ḫançer serde ṣahbā sīne-çāk

Fitne-cū dilberlerüŋ bī-şüphe sensin eşbehi

*

Bāḳī

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Yār işigiŋde raḳibüŋ yirin umma ṣūfī

Baġlamaz kimse seni ol ḳapuda ḫar yirine

*

Velehü

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Yoḳdur sebāt çünki cihān-ı ḫarābda

Birdür hezār-sāl ile bir dem hisābda

*

Velehü

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Ġam degül gelse dile Bāḳī pey-a-pey derd ü ġam

Eksük olmaz tekyedür mihmāŋ mihmāŋ üstüne

*

Velehü

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Mevsim –i gülde n’olur ḫāneḳa vü medresede

Leb-i cūy u leb-i cānān u leb-i cām olsa

*

Velehü

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Ser-i zülfüŋde iken çeşmüŋe meyl itse göŋül

Benzer ol ṭıfla varur evvel-i şebden ḫ’āba

*

Velehü

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Bāde-i ʿaşḳda vücūdı cāmesin rehn itdi Ḳays

Āferīnler ol melāmet bezminüŋ ḳallāşına

*

Velehü

Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün

Der-i dildārdan dūram diyār-ı ġamda mahcūram

Müselmānlar esirgeŋ ḫasta ḳaldum dār-ı ġurbetde

*

Velehü

Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlü

İşitdük āḫiretde ḥūr u Kevser var imiş ammā

Naẓīr olur mı hey ṣofī mey ü maḥbūba dünyāda

*

Velehü

Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün

Cāme-h’āb ol āfeti alduḳça tenhā ḳoynına

Ṣanuram ebrūŋ girür māh-ı şeb-ārā ḳoynına

*

Velehü

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿīlün

Devr-i zamāne cünbişi nā-dānlıḳ üzredür

Nā-dān ḳomaz ki merdüm-i dānā ḥużūr ide

*

Velehü

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿīlün

Bāṭıl hemīşe bāṭıl u bīhūdedür velī

Müşkil budur ki sūret-i Ḥaḳdan żuḥūr ide

*

[72a]

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Kendi perverdesini ādem ider mi pā-māl

Ābı seyr eyle ki baş üzre ṭaşır ḫāşākı

*

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Süzüldi lūṭf ü cūd erbābı gitti ayş ü nūş ehli

Yemez içmez cihān bezminde birḳaç bī-kerem ḳaldı

*

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Açdım hezār-ı baḫş mah u afitābdan

Ġayrin idüp niḳābın o mahpāre içmedi

*

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Āzāde ser gezerken o bī-raḥm-dil virüp

Ḥazm itmedük ṣafāmızı bulduḳ belāmızı

*

ʿĀṭıf

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Ol […?…] ṣoŋra çalış sīnede yunmaḳ

Bāzīçe kār devletiŋ aŋla ḳamārını

*

Ḫayālī

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Rāh-ı ġamda ben ġubārı ḫākden ḳaldırmayan

Rūzgār eksikligidür rūzgār eksikligi

*

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

İstemezdim çıḳayım üstüne çünki gözlük

Baŋa çār-pāresi çıḳ çıḳ diyü ibrām itdi

*

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Bād-ı ṣabāyı zülfi peyāmın getür didim

Güldi getürdi başıma sevda ḫaberleri

*

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Göstersen ölmeden göster baŋa ol sīneye

Yoḫsa ḫasta ṣon nefesde neylesün ayineyi

*

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Yā rab yabandan ol bu belayı maḥbunı

Yā vir o bī emān gözle raḥm u şefḳını

*

Ḥāletī

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Ẓulmet-i ebr ile şebden seçemezler rūzi

Böyle eyyām-ı ġamun böyle olur Nev-rūz'ı

*

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Ögme şarābı zemmidüp afyonı sāḳiya

Açdırma ehl-i keyfe ḳutunuŋ ḳapaġını

*

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Rūy-ı pākin yā […?…] endāz-ı muʿat imiş

İtmiş ol āyīne dil āyīne […?…] yīneyi

*

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Ḫatı geldikçe bize dām oldı

Ne yanān perde gün aḫissām oldı

*

Nevʿī

Mefāʿīlü Mefāʿīlü Mefāʿīlü Feʿilün

Māye-i naḳd ḥayāt olsa eger dīdārı

O ġamdır benüm aġyār ile görmek yāri

*

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Ṭāşlarla döğünür kimseye derdin diyemez

Hāveniŋ kendi elinden gice gündüz zārı

*

[72b]

ʿĀrif

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Her istediğim kare elem bir kez irirdi

Dünyāya kişi geldiğine bāri dikdi

*

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Çeksem ol şūḫı sīneme ḫülyālarım gibi

Görsem ṣafā-yı vaṣlını rūyālarım gibi

*

Ḫaşmet

Mefāʿilün Feʿilātün Feʿilün

Felek dil çaḳdı kenāra daḫi

Rüzgār etdi bir diyāra daḫi

*

Seyyid Veḥbī

Mefʿūlü Mefāʿīlü Mefāʿīlü Fāʿilün

Mustaġni-i irşād olur erbāb-ı ḥaḳīḳat

Sükkān-ı Ḫarem neyler imiş ḳıble-nümāyı

*

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Kān aġladıḳca ben sen iderdik viṣāle vaʿd

Demler o demler idi zamān ol zamān idi

*

Mefʿūlü Mefāʿīlü Mefāʿīlü Fāʿilün

Mecnūn ile bir mekteb-i ʿaşḳ içre oḳurduḳ

Ben Muṣḥafʾı ḫatm etdim o "Vel-Leyli"de ḳaldı

*

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Ṭāliʿüŋ olmayacaḳ burc-ı saʿādetde ḳavī

Senevī manṣıb ile besleyemezsin sen evi

*

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Gün yüzin görmeyeli gündüzümüz şām ol

Ey efendim daḫī gelmezmisin aḳşām oldı

*

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Mey ü maḥbūb imiş zevḳı bahşetmekde hemān

[…?…] aldın ol ṭaraftan bize ādem geldi

*

Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün

Rekāb āsā o şūḫıŋ pāyine yüz sürmek istersiŋ

Yolında irtikāb ile aşmalıġı başılmaġı

*

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Ḥurmet lāzım imiş bildim şarabı […?…]

Ḫaber-i mecīde bir ayāḳ basmaz yere dökdüm anı

*

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Ne zaman itmeyeyim cürm didimse itdim

Tövbe bir daḫī büyük söylemem yārabbi

*

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün
Ṭalib-i būse-i sīb ziḳr itdikde didi
Saŋa ṣaftālu gerekse mebkā cānım ḳıyısı

*

Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün
Ne edem laʿl-i cananına çekdim sīneye ānı
Müyesser olmadı vuṣlat ne rūḥānı ḥābānī

*

Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün
Nesim-i rūcaḫşı idi dıraḫt-ı mürde cān buldı
Olanlar haşre fikr-i seyre gelsün ṣahn-ı gülzārı

*

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün
Tāḳatüm yoḳ rū-be-rū ʿarż itmege aḥvālümi
Pādişāhum bāri mektūbumdan aŋla ḥālümi

*

Āṭıf

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün
Bulmaz yemezdir ekseri erbāb-ı ʿafetiŋ
Gördük bu ʿālemin nice perhīz kārını

*

[73a]

Ḥātemī

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün
Yāre sorunca şeydā-yı ḳadd-i nihālini
Didi gül itme bāki ḳıyāmet sūalini

*

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün
İrişmez oldı köşene āh u fiġānımız
Ol naḫl-ı nāz var ise […?…] ḳameti

*

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün
Var ise […?…] ḥavżī kemerlerde görmüş
Görsün dū çeşm-i ʿāşıḳ u ebrūyı dilberi

*

Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün

Fitil-i şemʿ-i baḫtım geçse sühenim uyandırdı

Çerāġ itdi beni amma velekin yaḳındı yandırdı

*

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Kendi derdim bıraġub illere ağlar gezerim

Lāleniŋ dağı güliŋ āteşi zār itdi beni

*

Bāḳī

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Taze taze dāġlarla ḳanlu ḳanlu şerḥālar

Ḫırḳa-i Hindūya döndirdi ten-i ṣad-çākimüz

*

Behiştī

Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün

Yā ṣabr u yā sefer diyü ne Rūm u ne ʿAcem ḳaldı

Dolandum rubʿ-ı meskūnı hemān mülk-i ʿādem ḳaldı

*

Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün

Ḫezārān-ı ʿözr-i leng eyler ḳaçar meydāna gelmezdi

Eger Tātār-gamzen cenke daʿvet itse Tīmūr'ı

*

Mefʿūlü Mefāʿîlü Mefāʿīlü Fāʿilün

[…?…] ġayre hamt ider ser bülend olan

Pāmāyı olur her noḳdadır nābe gibi

*

Mefʿūlü Mefāʿīlü Mefāʿīlü Faʿīlün

Ebnāyı zamān māʿil-i iḳāẕ-ı fitnedür

Gehvāredeki güdekinüŋ şerrine nenni

*

Ġālib

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Baġda zülf ü ruḫuŋ aŋdıḳça bu kimdir deyü

Sünbül ü gül biri birinden suʾāl eyler beni

*

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Āyinede ʿaḳs-ı ruḫ cānāne baḳarken

Ser dest ḳażanıŋ iki barmaġı görmedi

*

Mefʿūlü Mefa'îlü Fâ'lün

Bilmem ki ne rūzgār esdi

Gül ṣoldı hezār ṣavtı kesdi

*

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Ḫumlar şikeste cām tehī yoḳ vücūd-ı mey

İtdüŋ esīr-i ḳahve bizi hey zamāne hey

*

Mefʿūlü Mefāʿîlü Mefāʿīlü Fāʿilün

Ḫâlaḳ-ı cihān ʿāleme ḳıldıḳda tecelli

Ḥer şaḫṣı birer ḥāl eliyle ḳılmış müteselli

*

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Beyhūde düşdiŋ üstine çūn-ı şebnem ol gülüŋ

Zaḥmet hevāya gitmen günden ʿayān idi

*

[73b]

Ġālib

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Bir rāḥmi yoḳ mürüveti bī-emān imiş

Billāhi böyle bilmez idim ben ol āfeti

*

Raḥmī

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Mevmiyānıŋ hevesi şöyle żaʿīf itdi teni

Bir ḳılıŋ ardına geçsem göremezsin beni

*

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

[…?…] Murād-ı ḥaṭ-ı dilerbāsını

Seyr eyle baġ-ı ḥüsniŋ elifler gerāsını

*

Nābī

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Cānānenüŋ tebessümi destūr-ı būsedür

Her mivenüŋ şükūfedür elbetde evveli

*

ʿAşıḳ Nedim

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Zaḫm urır ʿarẕ eylesem sīnemde yāre yāre mi

Ḳaṣd-ı cān nātevānım ile eyler çāre mi

*

Rāġıb

Mefāʿilün Feʿilātün Mefāʿilün Feʿilün

Bizāʿa ḳalmaz idi iftiḫār-ı maḥdūma

Firūn ihāde olunsa efendi-zādeligi

*

Velehu

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Āhenden olsa da felegiŋ çek kemānını

Çekme felekde siflelериŋ imtinānını

*

Yaḥyā

Mefāīlü mefāīlü mefāīlü feilün

Mescidde riyā-pīşeler itsün ḳo riyāyı

Mey-ḫāneye gel kim ne riyā var ne mürāī

*

ʿ İsmetī

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Bāzūyı baḫt ger pür iderse kemānumı

İster verā-yı Ḳāfa ḳosunlar nişānumı

*

Vecdī

Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün

Mey anda dilber anda cümle yārān-ı ṣafā anda

Geçüp cennetden ādem sākin-i mey-hāne olmaz mı

*

Rıżā

Mefāīlü Mefāīlü Mefāīlü Feilün

[…?…] raḫṭ-ı yār gözümde o çār oldı

Bir nāme kebūterle bu nālāna gelür mi

*

Sābit

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Kitāb u sünnete uy ey ḫaṭīb-i ḫoş-naġme

Hevā-yı nefesüŋe uyma bizüm imām gibi

*

Velehu

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Zamānede ġazeli kimse olmuyor ŝābit

Dilenciye virilen tuḫfe-i selām gibi

*

Velehu

Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün Fāʿilün

Der-i muʿārżayı açma faṣl-ı ṣoḥbetde

Ḳ ıcırdı itme ʿaybdur ḍārīr-i bāb gibi

*

Velehu

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Umūrına ḳarışan āḫerüŋ vekīl gibi

Netīcesinde ġarāmet çeker kefīl gibi

*

Velehu

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Zīr-i zeylinde nihān maşraba-ı vişn-ābı

Vaʿiẓüŋ bāde-i gülfāmede vardur ḳabı

*

Rıżāyī

Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün

Aġardı cā-be-cā ser-vaḳt-i tedbīr-i ṣalāḥ oldı

Uyān ey dīde-i cān ḫʿāb-ı ġafletden ṣabāḥ oldı

*

[74a]

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Gül açıl seyrāna çıḳ dirsen baŋa ey müddeʿī

Ben açılsamda perīşān-ḫāṭırum sünbül gibi

*

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Cem eylemiş meclis-i ʿālem ḳudülledin

ʿİrfān ile bir yerde ḫurda ʿaḳl-ı meʿāşı

*

Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün

Oḳutma var ise nekr-i raḳīġin asiyābdır bu

Baḫçe kendim dise zātī felek ḫar […?…]

*

Rāsiḫ

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

İdeli cāyı sevidāyı derūnım o perī

Zāt-ı vaḥdet ne imiş noḳṭadan aldım ḫaberi

*

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Rāz-ı nihān dilbere vāḳıfdır ekŝeri

ʿUşşāḳ zāde dinse nola ġayb erenleri

*

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Kimini sevdi Ḫudā kimini sevdāda ḳodı

Gülü ārāyiş idüp bülbülü ġavġāda ḳodı

*

Cenanī

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Vehbī var ḳaṣd eylesem hicr gele ülfet itmeğe

Görmemek yekdir görüp divāne olmaḳdan seni

*

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Ḳoynına girmek içün ol ḳuzınıŋ

Bıraḳın sāʿti ölsem bari

*

Şuūrī

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

İtdigi daʿvāya ḳādir olmadır şarṭ-ı hüner

Ādemi rüsvā ider iŝbāta ʿacz-i ḳudreti

*

Rātib

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Ḳapılma lüṭfuna ey dil-i kibār ʿaṣrıŋ bil

Emirdir eyledir virdigin selām gibi

*

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Aḥżār idüp meyāne zerre duḥter-i zeri

Ḳafī kuyında eyleyelim ʿaḳd-ı meclisi

*

Kemāl Paşazāde

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

ʿIyş u nūş eyle bugün aŋma ġam-ı ferdāyı

Saŋa ışmarlamadılar bu belā-yı dünyāyı

*

Naẓīm

Mefāīlün mefāīlün mefāīlün mefāīlün

Ḥaṭ-ı ruḫsārı dün bitdi bugün dilber terāş itdi

Ḳamer devrinde bir āşūb idi tiz bitdi tiz yitdi

*

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Söylesün var ise ol ġonca-femüŋ ġayrı sözi

Güle teşbīh iderim ʿārıżını işte yüzi

*

Naẓīm

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Geh yer bulındı ṣoḥbete dilber bulunmadı

Dilber bulundı ṣoḥbete geh yer bulunmadı

*

Şākir

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Her kimiŋ olsa onda düzeni

Bozulurmış o kişinin düzeni

*

[74b]

Ḥamī

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Oldum bu ḫānedāna peşīmāŋ nüzūldan

Fikr eyleyince daġdaġa-i irtiḥālümi

*

Mefʿūlü Mefāʿīlü Mefāʿīlü Fāʿūlün

Yandı dil ü cān ile ciger müşkil üç oldı

İtdüm ġam-ı hecr ile sefer müşkil üç oldı

*

Ḳānī

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Ehl-i Pertev göklere çıḳsa yine medḫūldür

ʿAvʿav-ı seg-ṭıynetāndan māh da ḳurtulmadı

*

Rāġıb Paşa

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Ṣanma ebnā-yı zamāne beni dil-rīş itdi

Her ne itdiyse baŋa baḫt-ı sitem-kīş itdi

*

Velehū

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Ḳalmadı rābıṭa-i ḫāne vü sāmān-ı vaṭan

Çille-i saḫt-ı vezāret beni dervīş itdi

*

Sābīt

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Buldılar zāviye-i şeyḫi baṣup oġlanı

Māʿnevī kāfir imiş çıḳdı büt-i pinhānı

*

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Dökdüm görince ʿālem-āb içre şeyḫimi dūn

Yendi o erbaʿnilerin ol zahd-bārdı

*

Sāmī

Mefāʿilün Feʿilātün Mefāʿilün Feʿilün

Vücūd-ı nazik-i devlet ne pāk idi evvel

Dirīġ şimdi firengīye mübtelā oldı

*

Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün

O şūḫuŋ faṣl-ı vaṣlından olan ẕevḳ-ı mezāyāyı

Cihāt-ı Cāmi'a ẕeylinde taṣrīḥ itdi Sekkākī

*

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Cāyı īd-i nesim itmān istibʿāddır mihneti

ʿĀşıḳım bir kāfir ḥüsne Muḥammed-i ümmeti

*

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Giceler ʿazm itdigim ol māha sāyem ḫavfidir

Bir ṭarīḳ ile ḳabūl itmez muḥabbet şirketi

*

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Sözimiz aŋlayamaz ṣūfī bezm-i ḳāl ehli

Bī-zebān söyleşelim var ise bir hāl ehli

*

Behiştī

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Bezme gel bu gice ey ʿālem-i ḥüsnüŋ māhı

Yoḫsa yerden göge dek incünürüz vallāhi

*

Naḫīfī

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Kendine mesken iderse ʿacep hāmūni

Saŋa ʿāḳıl diyü vaṣıf eylemedim mecnūnı

*

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Yār vaṣlıyla seni ṣād idecekdir dirler

Ḫaber ḫayr virir neşe-i yalān olsa daḫi

*

Nevres

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Ḳaldırdım işte ol ṣanem-i serv- ḳāmeti

Bir nāle eyledim ki ḳopardım ḳıyāmeti

*

Nāʿilī

Mefāʿilün Feʿilātün Mefāʿilün Feʿilün

Ḳadem ḳadem gice teşrīfi Nāʾilī o mehüŋ

Cihāŋ cihān elem-i intizāra degmez mi

*

[75a]

Nevres

Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün

Süḫan bir rütbe meẕmūm ehli şöyle müttehemdir kim

Dehān-ı şāʿir-i taṣvīri ḳoḳlar muḥtesib şimdi

*

Vehbī

Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün

Müʿeẕẕin-zāde ḳād-ḳāmet getirse cāmiʿ-i ḥüsne

İmām Allāhü ekber der görüp miḥrāb-ı ebrūyı

*

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Her neden geçdi ise geçdi bu dil-i sevdā-zede

Ḫoş-bū-yı ḫūb-rū-yı ḫoş-ṣadādan geçmedi

*

Mefāʿīlü Mefāʿīlü Mefāʿīlü Feʿilün

Devrān beni serkeşte-i derd-i ġamıŋ itdi

Eylersin ey cām ṣafā ʿālemin itdi

*

Fevrī

Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün

Rūyı zerdimledir eşkim görüp meyl itdi yār
Ḳadr-i zer zerger-şināsed ḳadr-i gevher gevherī

*

Dāniş

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün
Hep ṭoġrılıġla vāṣl olur tīrmizle
Pek de yabana itmeyelim istiḳāmeti

*

Sālik

Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün
Sefer göründi zaman-ı vedāʿa ruḫṣat yoḳ
Yetişdir ol gül-i nāze ṣabā selamımızı

*

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün
ʿĀḳil iseŋ dime Ferhād ile Mecnūn'a deli
Eyleseŋ ḫalḳa naẓar her biri bir gūne deli

*

Ḫayālī

Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün
Ġarībiŋdir ānı ḫoş ṭut efendim işte ben gitdim
Göŋül dirler ser-i kūyında bir dīvānemiz ḳaldı

*

Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün
Ne var gül-i maḳdemiŋle ḫāḳdan refʿ ile teşrīf it
Gözüm yollarda ey nūr baṣir çün naḳş pā ḳaldı

*

Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün
ʿAcep mi būseden ṣoŋra olursam vaṣlıŋa tālib
Terakḳīdür şehā manṣıbda çoḳ ḳānūn-ı ʿuṣṣāḳı

*

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün
Ḫālime meyl itdüğçün sürdi kūyından beni
Dāne-i cenneti terk eyledim adem gibi

*

Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün

ʿİbādetḫānemiz ey ṣūfī ʿışretḫānedir şimdi

Firūzdan gördiğin ḳandiller peymānedir şimdi

*

Nābī

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Sūḳ-ı hicrānda mezād olmaḳda beytü'l māl-i ġam

Var ise vāreste olmış bī-nevālardan biri

*

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Bir civān-ı muy-tāb ile iderken ḳīl u ḳāl

Tuydı pā-bend oldıġum ṣanʿatla ḳırdı köstegi

*

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Pederi seyf-i ʿAcem vālidesi ġaddāre

Yatagān ḫuylısıdır ʿuşşāḳa cefālar ḳılıcı

*

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Nā-geh görince pertev-i ruḫsār-ı Aḥmedī

Bī-iḫtiyār zāhidüŋ īmānı görüldi.

*

[75b]

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Geçürür çarḫ-ı ṣadra sadeleri

Ṣormayup farz ider piyādeleri

*

Rūḥī

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Dirmiş çekmem bilmediğim nesne ḳalmadı

Dünyāyı bildi kendüyi bīmāre bilmedi

*

Nāʿilī

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Terk itse iştiyāḳ-ı teni mürġ-ı dil nola

ʿĀḳıl düşer mi düşdiği zindāna bir daḫī

*

Sırrī

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Ol āfetiŋ mey-i ʿaşḳıyla mest isen vāʿẓ

Bize naṣiḥat iden yādikārı gördiŋ mi

*

Mefʿūlü Fāʿilātü Fāʿilün

Cihānda zevḳ u şevḳ u kāmrānı

Mey ü maḥbūb u eyyam-ı civanı

*

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Esb-i nāz ile yiter ʿuşşāḳı itdüŋ pāy-māl

Leşker-i ḫaṭdur gele şimdengerü çek dizgini

*

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Baḳmazam rūy-ı nigāra gül-i al olsa daḥı

Zene meyl eyleyemem ḳaḥt-ı ricāl olsa daḥı

*

Mefāʿīlün Mefāʿīlün Feʿūlün

Göŋül āyīnedür sürmez ġubārı

Götürmez cām-ı Cemşīd inkīsārı

*

Seyyīd Vehbī

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Ḳāmetim lām oldı ġamdan ey elif ḳāmet didim

Ṣārılınca bir elif lām ile nolur lā didi

*

Velehu

Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün

Der-i ümmīd beste ehl-i ḥācet zār u ser-gerdān

Elinde kimsenüŋ bir pulı yoḳ nerrāddan ġayrı

*

Velehu

Mefʿūlü Mefāʿīlü Mefāʿīlü Feʿūlün

Ol berbere ʿuşşāḳ tırāş olmaġa üşdi

Gör ḳayd-ı serüŋ sen de göŋül iş başa düşdi

*

Velehu

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Cilvegāh itdim ḫayāl-i rūy-ı yāre sīnemi

Eyledim vaḳf-ı nigārstān-ı Çīn āyīnemi

*

Velehu

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Goncānıŋ gitdi başı araya bir ḫande ile

Var ḳıyās eyle bu gülşende dem-ā-dem güleni

*

Ŝābit

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Ḥāliyā üç senedür teng-dil ü maʿ zūlüm

Dörde bāliġ olıyor işte Muḥarrem geldi

*

Velehu

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Ol ḳadar muntaẓıram ḳapu çalınsa ṣānuram

Mūṣıl-ı emr-i hümayun-ı muʿaẓẓam geldi

*

ʿĀlī

Mefʿūlü Fāʿilātün Mefāʿīlün Fāʿilün

ʿĀriflerin mezellet ider ehl-i ibtizāl

Şimdi ẓarāfet oldı sefāhat dedikleri

*

[76a]

Rıẓāyī

Mefʿūlü Fāʿilātün Mefāʿīlün Fāʿilün

İtmeyin felek dil-i girdāb ḫayrından ḫalāṣ

Rüzgār eksikliğidir rüzgâr eksikliği

*

Seyyīd Vehbī

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Güşte-i ümīd-i mey sāḥārsın kām itmeyin

Rüzgār eksikliğidir rüzgâr eksikliğidir

*

Rüşdī

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Gülmedi bir dem meşām-ı cāna būy-ı āşnā

Rüzgār eksikliğidir rüzgâr eksikliğidir

*

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Ab-ı devim dökdirüp her bāyede bir nām iden

Sīm ü zer eksikliğidir sīm ü zer eksikliği

*

Mefʿūlü Fāʿilātün Mefāʿīlün Fāʿilün

Vaṣf itmedesin niʿmet-i ḥaḳdır diyü ānı

Zāḥid yalŋız sāki yerdim ramazanı

*

Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün

Ṣoġuḳ sözlerle ʿālem göŋlümi cāndan ṣoġuttırdı

Bekāyı ṣayf u şitāyı kerem ü serd-i dehr unutdırdı

*

Beliġ

Mefʿūlü Fāʿilātün Mefāʿīlün Fāʿilün

Zāḥid dimiş ki ʿAdne girür vird-hʿān olan

Bilsek ʿaceb var mı elinde delāʿili

*

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

İtmez belā-yı deminde daḥī ḥażre iltifāt

ʿAşıḳ ibtilāsınıŋ belā-yı Mevlevileri

*

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Lükneti var dimem ol māh-ı cihan-ārāyı

Beŋzer ebrūma diyü aġzına almaz rāyı

*

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Bulmaḳ ister saŋa beŋzer bir meh-i tābān daḥı

Ben de bildüm çoḳ döner ol çarḫ-ı ser-gerdān daḫı

*

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Bağbān mey içeli bildi üzüm ḳıymetini

Meded öldüm diyenin gözine ṣıḳmaz ḳoruġı

*

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Göz yumup ġaflet ile uġrama maḥbūblara

Ṣakın ey ʿāşıḳ-ı şūrīde āçarlar gözin̂i

*

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

ʿĀşıḳa baḳmaduġı farṭ-ı maḥabbetdendür

Ṣaḳınur kendi gözinden daḥi dildādesini

*

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Ġayrı bir ʿāşıḳ daḫī ey mah dilersin kendiŋi

Ġande-i cellādıŋa emr it ikiye biçsün beni

*

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Pāy-būsuŋ dil-i bīmāre şifa-baḫş oldı

Ṣānki ser-çeşme-i ḥayvānuŋ ayaġın buldı

*

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Daġ-dār itmede ʿuşşāḳ-ı perişan-ḥālī

Fitneden ol ṣanemüŋ olmadı ḫālī ḥālī

*

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Şerḥa çekdüm dāġ yaḳdum göz göz itdüm sīnemi

Dāġumı seyr eyleyen bilsün benüm tārīḫimi

*

[76b]

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Cefā içün mi getürdi felek cihāna bizi

Daḫī ne günlere ṣāḳlar ʿacep zamāne bizi

*

Nevres

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Nāz ile dirmiş metāʿ-ı ḥüsnime olmaz bahā

ʿĀşıḳım var Nevres-i ber-geşte-sāmānım gibi

*

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Sineme o nāzik bedeniŋ sīnesini

Daġ-ı ʿaşḳıŋ bu gice tāzeledim penyesini

*

Mefʿūlü Mefāʿīlü Mefāʿīlü Fāʿūlün

Bāġuŋ güli vü sünbüli serv ü benefşesi

Yāri gelür diyü ḳodılar gözci nergisi

*

Naḥīfī

Mefāʿilün Feʿilātün Mefāʿilün Feʿilün

Recā-yı būs-ı dehānuŋ idince yoḳ dirsin

Bu lafż-ı bāridüŋ ey ġonca var mı maʿnāsı

*

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Miŝāl-i şaṭ āḳup eşkimi pir itdi āfāḳı

Felek benim naẓarımda güliŋ değil şimdi

*

Mefāʿilün Feʿilātün Mefāʿilün Feʿilün

Ne ṭoġdı şems-i ʿināyet ne yandı şemʿ-i murād

Gezer de subḥ u sā mihr ü māh peydir pey

*

Pertev

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Zülf ile ṭıfl-ı dili al ele virdim gitdi

Bir daḫī gelmeye yā ḫod güle virdüm gitdi

*

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Geçti günüm firāḳ ile cānān görünmedi

Aḫşāmlar oldı ol meh-i tābān görünmedi

Remzī

Feʿilātün Mefāʿilün Feʿilün[14]

Ölürüz içmeyince bir dem mey

Ve mine'l-māʿi küllü şeyʿin ḥayy

*

Mefāʿilün Feʿilātün Feʿilün

Miyān […?…] ġamda ḳalurım küşte-i dil

ʿAcep müsāde-i rüzgâr olmaz mı

*

Naḫīfī

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Resm-i vefāya eylediler tevbe-i naṣūḥ

Biʿl-ittifāḳ şehrimizin dil-rübāları

*

Reşīd

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Seyr eyleyenler ol ṣanemiŋ ebruvānın

Taḥsin ider çekenlere ʿaşḳın kemānını

*

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Ruḫsārıŋa ḫaṭ güldiğinde ağlamam amma

Baḫt-ı sīme ser[…?…] yüze çıḳdı

*

[14] " Her canlı şeyi sudan yarattık." Kur'an, 21. Enbiya Sûresi, Âyet 30

Kāmī

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Neşʾe-i keyf-i dü-bābā ḫāl u būs-ı laʿl-i yār

Mübtelāsıdır cihān afyon bir ṣahbā iki

*

Sāmī

Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün

Şūʿūnāt-ı ḥavādiŝ hep mihenk-i pīrā-yı vaḥdetdir

Berāberdür yānunda imtiyaz-ı nīk ü bed şimdi

[77a]

Ġālib

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Laʿl-i nemekiniŋ unutup sīnesin öptüm

Mellāḥ-ı maḥabbet ġalaṭ itdi şāpa düşdi

*

Velehu

Mefʿūlü Mefāʿīlü Mefāʿīlü Feʿūlün

Gitmezdi bileydi bu ḳadar semt-i ḫilāfa

Şeyhiŋ yolı meyḫāneye vardı ṣāpa düşdi

*

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Egse senden bilüriz ḫaṭ-ı gülin maḥbūbı

ʿĀrif olan kişi ardından oḳur mektūbı

*

Mefʿūlü Mefāʿīlü Mefāʿīlü Feʿūlün

Ḫ’āb-ı girān-ı ġam[…?…] heden

Pençe-çāy-ı ey sāʿit uyandır beni

*

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Ḳışmetiŋdir yeldiren yer yer seni

Ġafil olma ʿāḳıbet yer yer seni

*

Vāṣıf

Mefʿūlü Mefāʿīlü Mefāʿīlü Feʿūlün

Bu şeb āġūş-ı ḫülyāya o şūḫ mevmiyān geldi

Nola uca çıḳarsa naʿme-i āhıma miyān geldi

*

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿilü Fāʿilün

Şayed teraḥḥum ide görüp ḫāksārını

ʿÖmrüm geçince bekleyeyim reh-güzārını

*

Cevrī

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Her birini bir şekle ḳomış ḥālet-i mesti

Yād eyledim ol ḥāli görüp bezm-i elesti

*

Zātī

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Şişe-i hicr olsa yirüm n’ola mānend-i gül-āb

Ey felek bir tāze ter geldi çıḳarduŋ sen beni

*

Çeşm-i dildār ḫ’ābe yüz ṭutdı

Ḫāne-i dil ḫarāba yüz ṭutdı

*

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Ḳalbini pāk idemez maḥv-ı vücūd eyleyen

Ḳayd-ı taṯhīrdendir eriden ṣabūnı

*

Mefʿūlü Mefāʿīlü Mefāʿīlü Feʿūlün

Ümīd-i ḫalāṣ itmez idüm çāh-ı zeḳandan

Ṣarıldı göŋül zülf-i siyeh-kārıŋa çıḳdı

*

Mefāʿilün Feʿilātün Mefāʿilün Feʿilün

Dem-i viṣāl geçer nişāʾi-yi şarāb gibi

Ḳalur gözünde o demler ḫayāli h’āb gibi

*

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Ārzū-yı iştiyāḳuŋ bī-ḥuzūr itdi beni

Dūrbīn-i şevḳ ile yollarda gözlerdüm seni

*

Mefāʿilün Feʿilātün Feʿilün

Aḳar ṣu gibidir ʿömrüm ḳarardı

Eser iledir civānlıḳ rüzgārı

*

Sabrī

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

ʿArż-ı ḥāle bulmadı ruḫṣat zebān-ı arezū

Ol şeḥ-i hüsne daḫi ḥarf-i rica söylenmedi

*

[77b]

Velehu

Mefʿūlü Mefāʿīlü Mefāʿīlü Feʿūlün

Āġuş-ı nigehden bile eylerdi teḥāşī

Gör baḫt-ı raḳīb ile o mah ḳol ḳola düşdi

*

Velehu

Feʿilātün Mefāʿilün Feʿilün

Dūrdan ḫāliŋ eylerüm taḳbīl

Ḥacer ül-esved istilāmı gibi

*

Velehu

Feʿilātün Mefāʿilün Feʿilün

Zāhidüŋ her kelām-ı mevżūʿı

Redde mevḳūfdur selāmı gibi

*

Velehu

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Bazūyı baḫt ger per iderse kemanı

İster vedāyı ḳāf ḳosunlar nişānımı

*

Velehu

Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün

Cesāret eylemezdim böyle dest-i āvīz nāçīze

Eger güş itmeseydim ḳıṣṣa-yı mūr-i süleymānı

*

Velehu

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Çıḳardı erbaʿını tekke gāh gülistān içre

Dil-i lāle nola nūrsih ile olsa nūrāni

*

Velehu

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Ne yanar kimse baŋa āteş-i dilden özge

Ne açar ḳapūm bād-ı ṣabādan gayrı

*

Velehu

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Bozma ey mevc gözüm yaşı ḥabābın ki bu seyl

Ḳomadı hiç ʿımāren bu binadan ġayrı

*

Velehu

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Rāh-i aşḳ içre baŋa ancaḳ fenā maḳṣūḍ idi

Şükür kimi maḳṣūda yetdüm intiżārum ḳalmadı

*

Velehu

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Ey hoş ol ser-mest kim gönlünde zevḳ ü şevḳten

Āḫiret endişesi dünya ḫayāli ḳalmadı

*

Velehu

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Oldu nezzāremize cemʿ Fużūli eṭfāl

Gel dutalım bu sipāh ile cünun kişverini

*

Velehu

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Terk-i mey itdin ey gönǧül eyyam-ı gül gelür

Elbetde bu işiŋ çekilür bir nedameti

Velehu

Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün

Ṣanemler ḫıdmetin ṭāʿat bilen rind ecrsiz ḳalmaz

Ḳılur biŋ rişte-i tesbiḥ tek her tār-ı zünnārı

*

Rūḥī

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Ṭolmışdı dehr nāle-i Ferhād u Ḳaysdan

Feryādum işidince hemān kesdiler sesi

*

Velehu

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Ruḥī yeter süründi teraḥḥum maǧallidür

Şimdengerü muradına irgür o bī-kesi

*

Velehu

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Meclis-i ʿaşḳa giren nāy-ı veş olur nālān

Muṭrib-i bezm-i ezel böyle ḳomuş ḳānūnı

*

Velehu

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Ḥal eyler ise mesʿeleyi ʿaşḳı dil nola

Çoḳ eylemez imiş meṭālıʿa ḫüsniŋ kitabını

*

Velehu

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Mażhar-ı lüṭf u celāl olmuş ezelden ʿālem

Kimi gülmekde kimi dökmede gözden yaşı

*

Velehu

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Bizüz ol ṣūret-i eşyāda bulan maʿnāyı

Bizüz ol nefs-i meẓāhirde gören naḳḳāşı

*

[78a]

Velehu

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Dāḥı ḳoyup aldın dişeler oḳu merāḥī

Hem oḳı merāḥı hem eliŋden ḳoma dāḥī

*

Velehu

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Göŋlüme olalı mest-i mey ʿaşıḳ-ı muḥabbet

Zevḳ ile geçer cümle ṣalāḥı ver dāḥī

*

Velehu

Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün

Çimende şol ḳadar medḥ itdim ol ser ü ḫırāmānı

Ḳulaḳdan ʿāşıḳ itdim gül yüzine verd-i ḫandānı

*

Velehu

Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün

Gül ile lāleniŋ dil virme rūḥī renk ü yüsine

Felek ol renk ü böyle bulırsın aldır insānı

*

Velehu

Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün

Bahār irdi güzellendi hevālar vaḳt-ı ʿışretdir

Şarāb iç zāhidā eğme ġam-ı dünya vü ʿiḳbāli

*

Velehu

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Kār cünun-ı ehl-i muḥabbet fenūn dimiş

Rūḥī bu kārī ʿāḳıl iseŋ görme ser seri

*

Velehu

Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün

Çekerler cevrini bir āhla eflāki yaḳmazlar

Bu gülü ḫalḳda bir baġrı yanmış dilşān yoḳ mı

*

Velehu

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Edna-yı felek pāye-i aʿlāya geçürdi

Yer ḳālemde dānāye zamāne ʿacep oldı

*

Velehu

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Ne belādır viresin bir mah bir ʿahde göŋül

Olmaya zerre-i ḳadr derd-i delikden ḫaberi

*

Velehu

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

İrişür ʿālem-i fâniye ḥayāt-ı ḫażre

Her kimiŋ ol bet ʿıysı dem olur demsāzı

*

Velehu

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Hele sen māhı çeken sīneye bir şeb yaraşur

Gögsini gerse felekde güzelüm hāle gibi

*

Velehu

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Ancaḳ felekde biz degülüz nā-murād olsun

Maḳṣūdını zamānede kim ḥāṣıl eyledi

*

Velehu

Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün

O şive ḫak-i ġamında setden ḳān […?…] bu ne ḥikmetdir

Gitdin bīmār gitdi köyine ṣaġ ü esen geldi

*

Velehu

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Bir degül iki değil bülbül-i ġam ḳārsāsı

Pençe ol ġonca femiŋ olsun istiğnası

*

Velehu

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Müfti nice ḥal ide bilür meşgūl ʿaşıḳı

Ol maʾile ḥalinde felāṭun ṣıḳıldı

*

Velehu

Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün

Bir zamān ben ṣaḳınurdum çeşm-i rūşenden seni

Ġayrlar taḥdı ḥabībim ṣaḳınur benden seni

*

Velehu

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Nice yıllar ben ṣaḳındım çeşm-i rūşenden seni

Şimdin layıġımı ṣaḳının ġayrlar benden seni

*

Velehu

Mefʿūlü Mefāʿīlü Mefāʿīlü Fāʿilün

Bir gün zamān ḫāṭrımı şād ḳılmadı

Baḫtım güli bu bağda bir gün açılmadı

*

Velehu

Mefʿūlü Mefāʿīlü Mefāʿīlü Fāʿilün

Dermiş ḥakīm bilmedigim nesne ḳalmadı

Dünyāyı bildin kendüye bī-çāre bilmedi

*

Velehu

Mefʿūlü Mefāʿīlü Mefāʿīlü Fāʿilün

Noldı felegüŋ naʿme-i dil-sūzına gūyā

Sāz-ı ṭarabuŋ dest-i ḳażā tārını çözdi

*

Velehu

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Bend olursa ne ḳadar cismüŋüŋ ey dil ḳafesi

Uçub elbetde gider ṭūṭī-i şīrīn-nefesi

*

Velehu

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Mīve-i mihr ile pürdür ṭutalım naḫl-ı ḳadüŋ

Neylesün ehl-i vefā olmayıcaḳ dest-resi

*

[78b]

Rūḥī

Velehu

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Hançer alup tīġ ele mestāne yerüŋden ḳopıcaḳ

Yüregi çoḳlaruŋ ey naḫl-ı melāḥat ḳopdı

*

Velehu

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Gördüm ki ġamlar aldı beni yaʿli didim

İrişdi gūş-ı cāna nidāyı sīne-cāyı

*

Velehu

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Ehl-i ʿaşḳa hele ben şöyle ḳıyās itdüm kim

Bir ṣafā kūşesi yoḳ mülk-i beḳādan ġayrı

*

Velehu

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Bir ʿacep ʿāleme düşdik ki çemenzārında

Ne dilerseŋ bulunur zevḳ ü ṣafādan ġayrı

*

Velehu

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

İmtiḥān itmekçün ṣabırda Yaʿḳūbı ḫüdā

Ḳaldı yıllarla cüdā Yusūf-ı gül pīrheni

*

Velehu

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Ben ḳulıŋdan ṣor ki yıllarla belāsın çekmişem

Bilmez erbāb-ı heves ol ḫıtta vü ḫāliŋ ḳaderini

*

Velehu

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

ʿIyşe ve ʿışret demīrdir bir ince gün ʿıyş idelim

Nice bir bekleyelim kūşe-i genç muḥanni

*

Kāmī

Mefāʿilün Feʿilātün Mefāʿilün Feʿilün

Ḳadeh duʿāsı oḳurmış ṣavārmış ʿuşşāḳı

Hele bizi de duʿādan unutmasun sāḳī

*

Mefʿūlü Mefāʿīlü Mefāʿīlü Feʿūlün

Gel gel kerem it ḥisseti ḳo rūze zamānı

Nābī göre imsak ile yirmiş Ramażānı

*

Rāġıb

Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün

Olur mālik riḳāb-ı ʿālem-i taḥḳīḳe elbetde

Atanlar gerdeninden ribḳa-i tezvīr ü taḳlīdi

*

Mensī

Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün

Se rūze cāha naḫvetler nedir ey bu-l heves bilsem

ʿAcep virmiş mi gerdūn destiŋe menşur-ı teʾyīdi

*

Velehu

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Kimdir ey şūḫ ʿaceb maẓhar-ı lüṭfuŋ bilsem

Baḳdım aḥvāl-i rakībe o da meʿyūs gibi

*

Velehu

Mefʿūlü Mefāʿīlü Mefāʿīlü Feʿūlün

Çek dizgini hem-vār degil ʿarṣa-i naḫvet

Bu ḥalbede çok fārīs-i ḫod-rāy dayandı

*

Velehu

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Ṭurfa dükkān-ı ḥikemdir bu köhen-ṭāḳ-ı felek

Ne arārsaŋ bulunur derde devādan ġayrı

*

Velehu

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Yine hem-cinsi ider ādeme Rāġıb ḥasedi

Reşk ider mi saŋa kimse vüzerādan ġayrı

*

Velehu

Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün

Vefādan geçdik āḫir dāmen-i lüṭfuŋdan el çekdik

Mücerred yārdan berk-i sitemdir mültemes şimdi

*

Velehu

Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün Mefāʿīlün

Ṭarīḳ -i rāstdan ʿuşşāḳı sevḳ eyler makāmāta

ʿAceb ney gibi var mı mürşid-i ṣāḥib-nefes şimdi

*

Velehu

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Çeşm-i ʿibretdir ser-ā-pā nīk ü bed temyīzine

Ḥalḳ ṭutmazlar el üstünde ʿabes pervīzeni

*

Mefāʿilün Feʿilātün Mefāʿilün Feʿilün

Cihana mālik olur ḳalb-i ṣāfa malik olan

Budur baḳılsa ḥaḳīḳat Skender āyinesi

*

Velehu

Mefāʿilün Feʿilātün Mefāʿilün Feʿilün

Kesāda vardı gelüp ḥaṭṭ ʿizārı tozladı

Girān-bahā-yı metāʿ-ı viṣāl ucızlandı

*

[79a]

Velehu

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Bir zamān şaʿda iḥsān olunurmış dervişim

Şimdi medḥ-i raġzla cāʾize-i taḥsīn oldın

*

Velehu

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Güftār-ı şeyḥ bezme şükr rīz olursa da

Olma ferīb ḫūrda bozuḳdur ʿaḳīdesi

*

Ḥalīm Girāy

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Vaṣfıŋı eylerdi dāʾim ʿāṣıḳ bī çareleri

Gördiğim gün ṣormadan ol yazısın bildim seni

*

Velehu

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Vaṭanımdan felegin gerdiş āyırdımı beni

İtdim Āllah'a emanet seni ey yārisi

*

Rāġıb Paşa

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Āhenden olsa da felegin çek kemānını
Çekme felekde siflelerin imtinānını

*

ʿİzzet Mollā

Mefāʿilün Feʿilātün Mefāʿilün Feʿilün

Ne ṣabra çāre ne terk-i diyāra yer ḳaldı
ʿAdem vilāyetine şunda bir sefer ḳaldı

*

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Muʿid dersi viṣāliŋ olurımız diyerek
Ṣatılmadı mah ne mutavvel ne muḫtaṣar ḳaldı

*

Nābī

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Olmazsa da ne deŋlü icābetde medḫali
Miftāḥ-ı āh açar yine bāb-ı muḳaffeli

*

Velehu

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Nāmūs-ı ʿaşḳa keser virür ḫʿvāhiş-i viṣāl
Bir loḳma ile bozmayalum iştihāmuzı

*

Velehu

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Secdeden refʿ-i ser itmezdüŋ eger fehm itseŋ
Dü-kef-i nāz ile taḫmirde miʿmārumuzı

*

Velehu

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Ḳudemānuŋ görüp āŝārını bir ẕevḳ itdük
Ḳudema görmedi ḥayfā bizüm āŝārumuzı

*

Velehu

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Ḳaʾilüz olmaġa ehl görmek müridüni

Tek ferümāyeleriŋ olmayalım memnunı

*

Velehu

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Murg-ı dil uçdı żabṭına tedbīr ḳalmadı

Şehr-i Ḥalab'de müddet-i teʾḫīr ḳalmadı

*

Velehu

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Aḥbābla müşāfeheye geldin şimdin şūme

Māḫ-il żaymış ḥācet-i teḥrir ḳalmadı

*

Velehu

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Çirḳ-i dünyāyı sühūletle ne mümkin taḥṣīl

Rū dürüşt olmayıcaḳ kīse-i hammām gibi

*

Velehu

Mefʿūlü Mefāʿīlü Mefāʿīlü Feʿūlün

El virse daḫı düşme göŋül terk-i edebdür

Endāzelemeḳ ḳaydına kālā-yı viṣāli

*

Velehu

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Ḳıymam raḳībe eylemege ḳaṣd-i intiḳām

Ol da çeker benüm gibi yārüŋ cefāsını

*

Velehu

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

İmʿān olunsa ʿismete nevʿan ḳarībdür

Meh-rūlaruŋ göŋül sever en bī-vefāsını

*

Velehu

Mefʿūlü Fāʿilātü Mefāʿīlü Fāʿilün

Ruḫsār-ı bī-tekellüfine sāde-rūlaruŋ

Zen ḳısmınuŋ ʿadīl olamaz en cemīlesi

*

Velehu

Mefʿūlü Mefāʿīlü Mefāʿīlü Feʿūlün

Esbāb-ı ṭarab cümlesi āmādedür ancaḳ

Yār eylese teşrīf ṭarab ḳat ḳat olurdı

*

Velehu

Mefʿūlü Mefāʿīlü Mefāʿīlü Feʿūlün

ʿĀlemde eger olmasa āyīne-i nā-çīz

Kendü ruḫına ehl-i naẓar ḥasret olurdı

*

Velehu

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Söylenür lafẓ-ı kerem līk vücūdı nā-yāb

Ġālibā Ḥātim o maʿnāyı bile itmiş ṭay

*

Velehu

Feiʿlātün Mefāʿilün Feʿilün

Nāʿil oldum diyar-ı ġurbetde

Cümleye ʿizz ü cāhdan ġayrı

*

Velehu

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Emr gelmez ṭamaʿından baŋa hangām-ı vedāʿ

Kime ısmarlasam ol şuḫı Ḫudā'dan ġayrı

*

Velehu

Mefāʿilün Feʿilātün Mefāʿilün Feʿilün

Bu destgāh-ı metālibde nāʾil olduġumuz

Dirīġ degmedi terk itmege diyārumuzı

*

Velehu

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Her ṣabāḥ olur idi naḳd-ı murād āmāde

Çıḳsa her gördügümüz vāḳıʿanuŋ taʿbīrī

*

Velehu

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Ġazali ṣavt u maḳāmat ile teşhir itmek

Çengiler şekline ḳoymaḳ gibidir tāzeleri

*

Velehu

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün

Getürür şiʿri uṣūliyle naġam pervāza

Mürġ-ı naẓmuŋ olur āvāz-ı naġam bāl ü peri

*

Velehu

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Künc-i ʿuzlet ādem-i cennet kadarcān-baḫş olur

Dār-ı ġurbetde bulunsa āşinālardan biri

SONUÇ

Çalışmamızın temelini teşkil eden Konya Karatay Yusufağa Kütüphanesi'ne ait 42 Yu 8142 numarada kayıtlı olan şiir mecmuasında 14-19. yy. arasında yaşayan divan şairlerimizin şiirlereine yer vermektedir.

Mecmuada ismi belirtilen 225 farklı şairden ve ismi belirtilmemiş şairlerden 2426 müfret beyite yer verilmiştir. Mecmuanın içerisinde divan edebiyatı nazım şekillerinden 1 tane gazel örneğine yer verilmiştir. Mecmua 17 satırdan oluşan 75 varaktan ibarettir. Çalışmamızda divan edebiyatımıza mensup şairlerimizin beyitlerine yer verilmiştir. Mecmuada en fazla 17. yy. şairlerimizden Nâbî'nin beyitleri bulunmaktadır. Mecmuada Nâbî'ye ait 441 beyit tespit ettik. Onu 16. yy. şairlerimizden Rûhî ve Bâkî takip etmektedir. Mecmuada divan şiiri geleneği dışında başka eserlere yer verilmemiştir. Mecmuadaki şiirlerde aruz ölüşü kullanılmıştır. Aruz ölçüsünde sıklıkla kullanılan "Fâ'ilâtün/ Fâ'ilâtün/ Fâ'ilâtün/ Fâ'ilün" , "Mefâ'îlün/ Mefâ'îlün/ Mefâ'îlün/ Mefâ'îlün" "Mefʿûlü Fāʿilâtü Mefâʿîlü Fâʿilün" kalıpları olmuştur. Çalışmamızda çok sayıda şairin beyitlerine yer verildiği için dil ve üslup ile ilgili bir yargıya ulaşmak mümkün olmamıştır.

Klasik edebiyatımızın tarihi açısından yararlanılacak en önemli kaynaklardan olan mecmualar aynı zamanda tarihi birer belge özelliği göstermeleri sebebiyle de ayrı bir öneme sahiptirletir. Daha önceden bildiğimiz şairlerin henüz gün yüzüne çıkarılmamış şiirlerine de ulaşmak mümkün olacaktır. İşte bu sebeple üzerinde daha önce çalışılmamış bu şiir mecmuasının edebiyatımız açısından faydalı olmasını temenni ediyoruz

KAYNAKÇA

Ak, C. (2008); "*Rûhî-i Bağdadî, Maddesi", İslâm Ansiklopedisi*, c. 35, s.205-206.

Akkaya, M. (1992); *"Şemsî, Paşa Dîvânı (İnceleme-Edisyon Kritikli Metin)",* Yayımlanmış DT., İstanbul Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Eski Türk Edebiyatı Ana Bilim Dalı, İstanbul.

Akkuş, M. (1991); *"Nef'î Sanatı ve Türkçe Dîvânı (İnceleme- Karşılaştırmalı Metin)"*, Yayımlanmış DT., Atatürk Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili Ve Edebiyatı Ana Bilim Dalı, Erzurum.

Akpınar, Ş. (2017) *Âgâh ve Dîvânı* ,https://ekitap.ktb.gov.tr/Eklenti/55914,agah-divanipdf.pdf?0(Erişim 18.11.2021).

Arslan, M. (2018), *Haşmet Dîvânı,*https://ekitap.ktb.gov.tr/Eklenti/57256,hasmet-divanipdf.pdf?0(Erişim tarihi; 07.11.2021).

Avşar, Z. (2017); *Revânî Dîvânı*, http://ekitap.kulturturizm.gov.tr/ Eklenti/10642,giris revanipdf.pdf?0 (Erişim tarihi; 18.12.2021).

Aydemir, Y. (2000); *Behîştî Dîvânı*, http://ekitap.kulturturizm.gov.tr/ TR,78362/behisti-dīvāni.html s. 3-33. (Erişim Tarihi; 08.06.2022).

Cankurt Çaylı, G. (2015); "*Fiġânî Dîvânı Gramatikal İndeksi",* Yayımlanmamış YL. Tezi, Adnan Menderes Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili Ve Edebiyatı Bölümü, Aydın.

Çavuşoğlu, M. & Tanyeri, M. A. (1981); *Hayretî Dîvânı Tenkidli Basım,* İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Basımevi, İstanbul.

Çavuşoğlu, M. (1991); *"Bâkî Maddesi", İslâm Ansiklopedisi*, c. 04, s. 537

Devellioğlu, F. (1993); *Osmanlıca-Türkçe Ansiklobedik Lügat*, Aydın Yayınları, Ankara.

Duyar, H. (2007); "*Koyunluoğlu Müzesi Kütüphanesi'ndeki 11452, 12548, 13596 Numaralı Şiir Mecmualarının Tanıtımı Ve 13596 Numaralı Mecmuanın Metni"*, Yayımlanmamış YL. Tezi, Selçuk Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili Ve Edebiyatı Ana Bilim Dalı, Eski Türk Edebiyatı Bilim Dalı, Konya.

Erdoğan, M. (2011): *Bursalı Rahmî Ve Dîvânı*, http://ekitap.kulturturizm Cilt.gov.tr/TR,78364/bursali-rahmi-dīvāni.html (Erişim 15.12.2021).

Ersoy, E. (2017), *II. Bayazit Devcri Şairlerinden Münîrî ve Dîvânı,* https://ekitap.ktb.gov.tr/Eklenti/56095,muniri-divanipdf.pdf?0(Erişim 15.08.2021).

Horata, O. (2019); *Esrar Dede Dîvânı*, https://ekitap.ktb.gov.tr/Eklenti/ 64058,esrar-dede-divanipdf.pdf?0 (Erişim tarihi; 07.09.2022).

Güleç, İ. (2004); *Dîvân-ı Hamdî*, Pan Yayıncılık, İstanbul.

Gündüz, E. (1997); *"Subhî-zâde Feyzî Dîvânı (Karşılaştırmalı Metin)",* Yayımlanmamış YL. Tezi, İnönü Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili Ve Edebiyatı Eğitimi Ana Bilim Dalı, Malatya.

Gürbüz, M. (2012); *"Şiir Mecmuaları Üzerine Bir Tasnif Denemesi", Mecmua: Osmanlı Edebiyatının Kırk Ambarı*, Turkuaz Yay. , İstanbul

Karavelioğlu, Murat A. (2014); *Şem'î Dîvânı*, Türkiye Yazma Eserler Kurumu Başkanlığı, Bilnet matbaacılık, İstanbul.

Kavruk, H. (2018) *Şeyhülislâm Yahyâ Dîvânı*, http://ekitap.kulturturizm.gov.tr/TR,78405/seyhulislam-yahya-divani.html (Erişim Tarihi: 14.06.2022)

Kılıç, A. (2012); *"Mecmua Tasnifine Dair Mecmua: Osmanlı Edebiyatının Kırkambarı"*, Edebiyat Çalışmaları VII, Turkuaz Yayınları: 20, Edebiyat, 8, s.75.

Köksal, M.F. (2012); *Eski Türk Edebiyatında Tenkid ve Teori,* Kesit Yay., İstanbul

Kurnaz, C. & Çeltik, H. (2013); "*Şairlerin Gözüyle Mecmûa",* Turkish Studies, sayı 8-1, s.21-29.

Kurnaz, C. & Üstüner, K. (2013); *Ispartalı Mustafa Sabrî Dîvânı*, Kurgan Edebiyat, İstanbul.

Kurtoğlu, O. (2017); *Zatî Dîvânı,* https://ekitap.ktb.gov.tr/Eklenti/56164,zati-divanipdf.pdf?0 (Erişim: 02.06.2022).

Kut, G. (1986); "*Mecmûalar", Türk Dili Ansiklopedisi, c.6*, Dergâh Yayınları, İstanbul.

Küçük, S. (2018); *Bâkî Dîvânı*, http://ekitap.kulturturizm.gov.tr/TR,78361/ baki-dîvâni.html (Erişim: 02.05.2022).

Levent, A. S. (2014); *Türk Edebiyatı Tarihi*, Dergah Yay., İstanbul

Macit, M. (2017); *Nedîm Dîvânı,*https://ekitap.ktb.gov.tr/Eklenti/56214,nedim-divanipdf.pdf?0(Erişim: 12.05.2022).

Mengi, M. (2014); *Mesîhî Dîvânı*, Atatürk Kültür Merkezi Yayınları.

Okuyucu, C. (1996); *Cinânî Hayatı -Eserleri Dîvânı'nın Tenkidli Metni*, Türk Dil Kurumu Yayınları, Ankara.

Okçu, N. (2022); *Şeyh Galîb Dîvânı*, https://ekitap.ktb.gov.tr/Eklenti/10654,metinpdf.pdf?0 (Erişim: 12.05.2022).

Pala, İ. (1995); *Ansiklopedik Divan Şiiri Sözlüğü*, Akçağ Yay., Ankara

Piroğlu, Z. (1996); "*Yetîmî Dîvânı (Hayatı, Eserleri, Edebī Kişiliği Ve Dîvânının Tenkidli Metni)"*, Yayımlanmamış Yüksek Lisans Tezi, Selçuk Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Konya.

Sabiha Kurtlar Oğuz, F. (2017); *Arpaemini-zâde Mustafa Sami* https://ekitap.ktb.gov.tr/Eklenti/56084,arpaeminizade-mustafa-sami-divani pdf?0 (Erişim: 11.05.2022).

Saraç, M. A. Y. (2017): *Emrî Dîvânı*, http://ekitap.kulturturizm.gov.tr/ Eklenti/10607,emridîvânipdf.pdf?0 G.119/1. (Erişim tarihi: 17.04.2022)

Sefercioğlu, N. (2007); "*Nev'î Maddesi", İslâm Ansiklopedisi,* c. 33, s.52.

Tarlan, A. N. (1945); *Hayâlî Bey Dîvânı*, Bürhaneddin Erenler Matbaası, İstanbul.

Tarlan, A. N. (1992); *Ahmed Paşa Dîvânı*, Akçağ Yayınları, Ankara.

Tarlan, A. N. (2014); *Fuzûlî Dîvânı Şerhi*, 8. baskı, Akçağ Yayınları, Ankara.

Taş, T. (2013); *"Mecmûa-i Eşâr"* Yayımlanmamış Yüksek Lisans Tezi, Niğde Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Niğde

Toptaş, E. S. (2014); *Süleymâniye Kütüphanesi Ali Nihad Tarlan Koleksiyonu 80/5 Numarada Kayıtlı Bir Şiir Mecmûası: Mecmû'a-İ Eş'âr Ve Fevâ'id (52a-128b) (İnceleme-Metin),* Yayımlanmamış YL. Tezi, Hacettepe Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Ana Bilim Dalı, Eski Türk Edebiyatı Bilim Dalı, Ankara.

Tulum, M. & Tanyeri, A, (1977); *Nev'î Dîvânı*, İstanbul Üniversitesi, Fen Edebiyat Fakültesi Yayınları, İstanbul.

Uzun, M. (2003); *"Mecmua*", *Türkiye diyanet Vakfı İslam Ansiklopedisi, c*.28, s. 265-268

Yavuz, K. & Yavuz, O. (2016); *Muhibbî Dîvânı*, Türkiye Yazma Eserler Kurumu Başkanlığı Yayınları, Bilnet Matbaacılık Ve Ambalaj A.Ş., İstanbul

Yazar, İ. (2017); *Kânî Dîvânı*, https://ekitap.ktb.gov.tr/Eklenti/55833,3-kani-divanipdf.pdf?0 (Erişim tarihi: 11.05.2022)

Yazar, S. & Kaçar, M. (2012); *Şerîfî Dîvânı*, Onur Akademi, İstanbul.

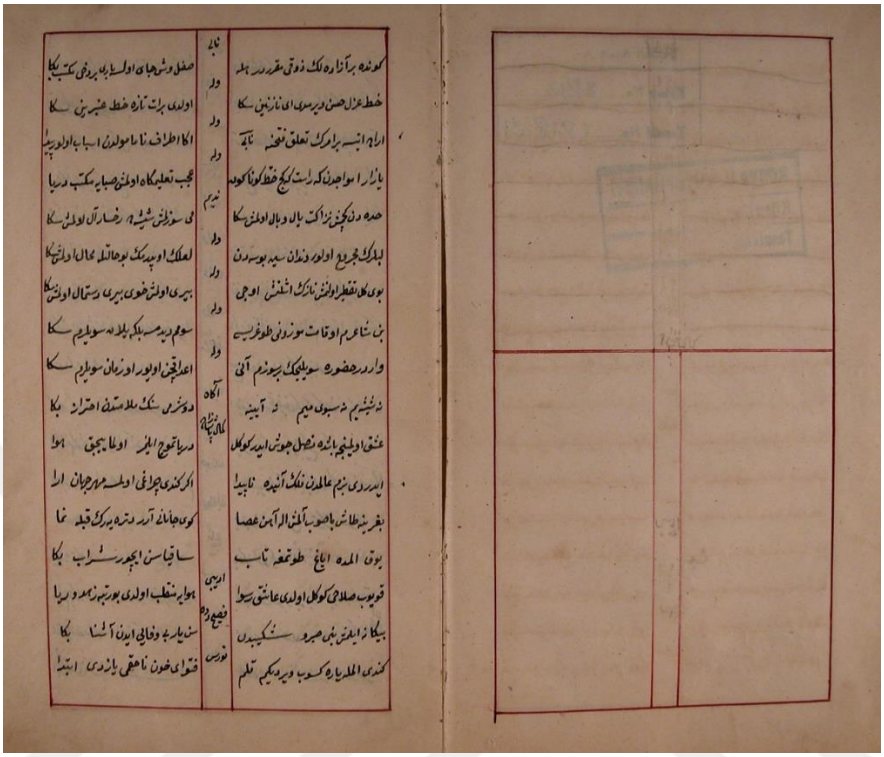
Yenikale, A. (2017) ; *Sümbülzâde Vehbî Dîvânı*, https://ekitap.ktb.gov.tr/Eklenti/ 56212,sunbulzade-vehbi-divanipdf.pdf?0(Erişim tarihi: 21.03.2022)

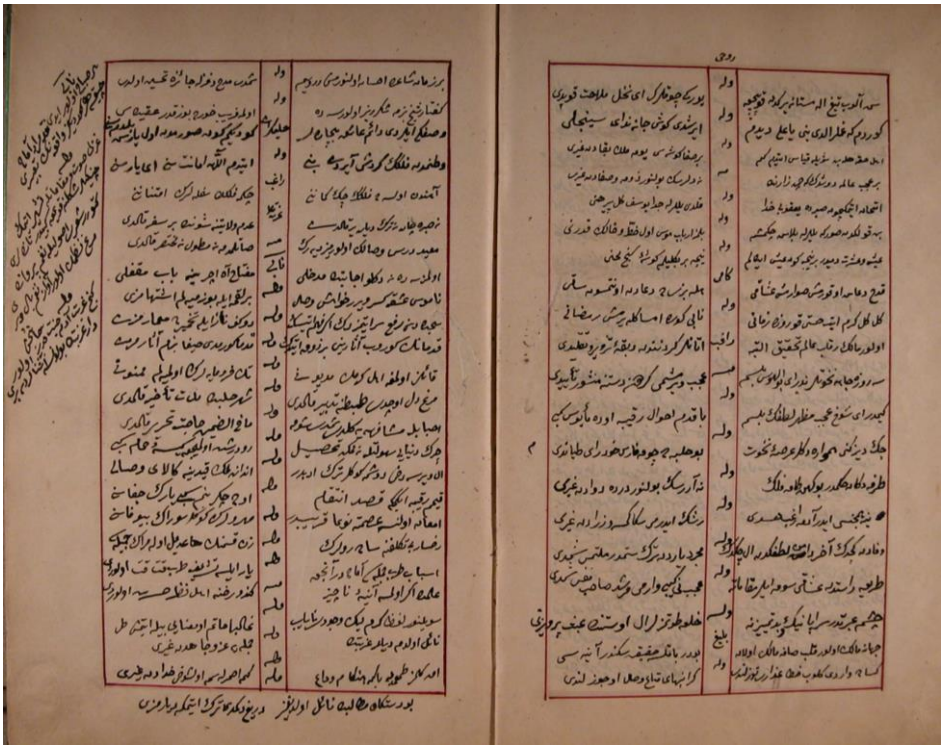
Yıldırım, A. (1991): *İshâk Çelebi (Hayatı, Eserleri, Edebi Kişiliği ve Dîvân Edisyon Kritiği),* Yayımlanmamış Yüksek Lisans Tezi, Fırat Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Elazığ.

Yorulmaz, N. (2011); *Şem'î Mecmûası-Transkripsiyonlu Metin İnceleme,* Yayımlanmamış YL. Tezi, Gaziantep Ün.SBE, Gaziantep.

EKLER

Ek 1: Tıpkıbasım





ÖZ GEÇMİŞ

Adı ve Soyadı : Erhan YAVAŞ

Bildiği Yabancı Diller : İngilizce

Aldığı Sertifikalar : İngilizce sertifikası, kişisel gelişim sertifikası

Uzmanlık Alanı : Türk Dili ve Edebiyatı

Derece	Bölüm/ Program	Üniversite	Yıl
Lisans	Türk Dili ve Edebiyatı Öğretmenliği	Selçuk Üniversitesi	1997-2001
Yüksek Lisans	Türk Dili ve Edebiyatı Ana bilim Dalı Tezli Yüksek Lisans	Zonguldak Bülent Ecevit Üniversitesi	2019- …

Görevler

Görev Unvanı	Görev Yeri	Yıl
Öğretmen	Alaplı/ Zonguldak	2001-2015
Yurt Müdürü	Alaplı/ Zonguldak	2015-2020
İlçe Spor Müdürü	Alaplı/ Zonguldak	2020-2022
Gençlik Hizmetleri Müdürü	Zonguldak	2022- …

Eserler:

A. Uluslararası hakemli dergilerde yayımlanan makaleler:

A1. ……..……...……

B. Uluslararası bilimsel toplantılarda sunulan ve bildiri kitaplarında (proceedings) basılan bildiriler:

B1. Konya Karatay Yusuf Ağa Kütüphanesine kayıtlı 42 Yu 8142 Nolu Müntehabat-ı Eş'ar'ın tanıtılması.

C. Yazılan ulusal/uluslararası kitaplar veya kitaplardaki bölümler:

C1. Yazılan ulusal/uluslararası kitaplar:

C1.1. ……...……

C2. Yazılan ulusal/uluslararası kitaplardaki bölümler:

C2.1……

D. Ulusal hakemli dergilerde yayımlanan makaleler:

D1…….……

E. Ulusal bilimsel toplantılarda sunulan ve bildiri kitaplarında basılan bildiriler:

E1……
……

F. Sanat ve tasarım etkinlikleri:

F1……..

G. Diğer yayınlar: (Yukarıdaki maddelerde yer alan başlıklardaki kategorilere girmeyen ve belirtilmek istenen tüm eserler bu maddenin altında belirtilecektir.)

G1.……